叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000001

2. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000002

3. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000003

4. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000004

5. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000005

6. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第1/6页

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['tɑːfi]
THE LAUGHTER OF TOFFEE
这 笑声 的 奶糖

太妃糖的笑声

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ef] . ['maɪərz]
By Charles F . Myers
经过 查尔斯 F . 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[mɑːrks] ['trʌblz] [bɪ'gæn][ðə; ði]['moʊmənt] ['hɑːtʃɑːt]
Marc's troubles began the moment Hotshot
马克的 麻烦 开始 这 片刻 热门人物

马克的麻烦事儿从“热血小子”事件开始。

['hærəld] [plaːntid][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪ'lɪksər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Harold planted the miracle elixir on him .
哈罗德 已种植 这 奇迹 灵药 在 他 .

哈罗德把神奇的灵药放在了他身上。

[ðen]
Then
然后

然后

[keɪm] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv][kɑːps] — ['tɑːfi] — [ænd; ənd][eks] - [reɪ] [aɪz] . . . .
came a bevy of cops — Toffee — and X - ray eyes . . . .
来了 一个 一群 的 警察 — 奶糖 — 和 X - 射线 眼睛 . . . .

一群警察——太妃糖——和X光眼出现了.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑːk'toʊbər] -
October 1954
十月 -

1954年10月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [prɪ'zentɪd] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

To	the	casual	observer	that	morning	Marc	Pillsworth	presented	only	the	picture	of
到	这	随意的	观察员	那	早晨	马克	皮尔斯沃斯	呈现	仅有的	这	图片	的

[ə; eɪ] ['ræðər] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] ,

a	rather	loose	-	jointed	,
一个	相当	松动的	-	关节	,

那天早上，在不经意的观察者看来，马克·皮尔斯沃思呈现出的形象只是一个关节略显松散的人。

[jet] [kən'streɪnd] , ['bɪznəsmæn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɔːrdərli] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

yet	constrained	,	businessman	on	his	way	to	another	orderly	day	at	the	office	.
然而	受限	,	商人	在	他的	方式	到	其他	秩序	天	在	这	办公室	.

然而，这位商人仍然受到束缚，前往办公室开始又一个井然有序的工作日。

[wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][leg]

One	would	hardly	have	guessed	that	he	was	striding	forward	into	the	first	leg
一	会	几乎	有	猜对了	那	他	曾是	大步走	向前	进入	这	第一的	腿

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃriːk] ,

of	a	journey	that	was	destined	to	take	him	on	a	shrieking	,
的	一个	旅行	那	曾是	注定	到	拿	他	在	一个	尖叫	,

谁也想不到，他正大步迈入一段注定会带他经历一场尖叫之旅的第一阶段。

['striːkɪŋ] [sleɪ] [raɪd] [ʌv; əv] ['mædnəs] , ['frenzi] [ænd; ənd] [kraɪm] .

streaking	sleigh	ride	of	madness	,	frenzy	and	crime	.
裸奔	雪橇	骑	的	疯狂	,	狂热	和	犯罪	.

一场疯狂、狂热和犯罪的飞驰雪橇之旅。

[ɪn'diːd] , [mɑːrk] [hɪm'self] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] .

Indeed	,	Marc	himself	would	never	have	dreamed	that	such	a	thing	was	even	possible	.
的确	,	马克	他自己	会	绝不	有	梦见	那	这样的	一个	事物	曾是	甚至	可能的	.

事实上，马克本人做梦也想不到这种事情竟然会发生。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

The	trouble	was	,	of	course	,	that	this	was	the	first	day	of	spring	.
这	麻烦	曾是	,	的	课程	,	那	这	曾是	这	第一的	天	的	春天	.

当然，问题在于，这天是春天的第一天。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ʃ'rʌgd] [ɪt'self] [friː] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [ɪts]['goʊldən] [kəːlz] ,

The	world	had	finally	shrugged	itself	free	of	winter	and	,	with	a	toss	of	its	golden	curls	,
这	世界	有	最后	耸了耸肩	本身	自由的	的	冬天	和	,	和	一个	折腾	的	它是	金的	卷发	,

世界终于摆脱了寒冬，甩动着金色的卷发，

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː] .

was	unmistakably	casting	about	for	some	sort	of	foolishness	to	get	into	.
曾是	毫无疑问	铸件	关于	为了	一些	种类	的	愚蠢	到	得到	进入	.

显然，他是在四处寻找一些愚蠢的事情去做。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bɜːrdʒənɪŋ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	sun	was	burgeoning	bright	in	the	sky	,
这	太阳	曾是	蓬勃发展	明亮的	在	这	天空	,

太阳在天空中冉冉升起，光芒灿烂。

[griːn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [inˈtruːdiŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] [sɔɪl] [əˈlɔːŋ]

green	things	were	intruding	their	heads	impertinently	through	the	warm	soil	along
绿色的	事物	是	入侵	他们的	头部	无礼地	通过	这	温暖的	土壤	沿着

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbriːzɪz] ,

the	sidewalks	and	the	breezes	,
这	人行道	和	这	微风	,

绿色的植物肆无忌惮地从人行道旁温暖的泥土中探出头来，迎着微风。

[ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [flɜːrˈteɪʃəs] , [wɜːr; wər] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ]

gentle	and	flirtatious	,	were	fingering	the	voluminous	skirts	of	the	passing
温和的	和	妖艳	,	是	指法	这	大量的	裙子	的	这	通过

[ʃɑːp] [ˈgɝːlz] .

shop	girls	.
店铺	女孩们	.

他们温柔而轻佻地抚摸着路过女店员的蓬松裙摆。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] , [wɜːr; wər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈplezntli] [ˈsɪli] [ɪn] [ðə; ði]

The	inhabitants	of	the	city	,	to	the	man	,	were	feeling	pleasantly	silly	in	the
这	居民	的	这	城市	,	到	这	男人	,	是	感觉	愉快	愚蠢的	在	这

[hed] .

head	.
头	.

全城居民都感到一阵愉悦的傻气。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [mɑːrk] .

To	the	man	,	that	is	,	except	for	Marc	.
到	这	男人	,	那	是	,	除了	为了	马克	.

对其他人来说都是如此，除了马克。

[mɑːrk] , [ˈfaʊndər] , [ˈprezɪdənt] , [ˈgaɪdɪŋ] [ˈdʒiːniəs] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪlzwɝːθ]

Marc	,	founder	,	president	,	guiding	genius	and	devoted	slave	to	the	Pillsworth
马克	,	创始人	,	总统	,	指导	天才	和	奉献	奴隶	到	这	皮尔斯沃斯

[ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈeɪdʒənsi] , [felt] [ˈmɪrli] [dɪsˈpeptɪk] .

Advertising	Agency	,	felt	merely	dyspeptic	.
广告	机构	,	毛毡	仅仅	消化不良	.

马克，皮尔斯沃斯广告公司的创始人、总裁、指导天才和忠实的奴隶，只是感到胃部不适。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈblɑsəmɪŋ] [ˈwɪndoʊ] [bɑːksɪz] , [hiː; hi] [ləʊðd]

Making	his	way	past	the	shops	with	their	blossoming	window	boxes	,	he	loathed
制作	他的	方式	过去的	这	商店	和	他们的	盛开	窗户	盒子	,	他	令人厌恶

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

他走过一家家橱窗里摆满鲜花的商店，心里却厌恶着春天。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ɪn] [fækt] ,

At	the	moment	,	in	fact	,
在	这	片刻	,	在	事实	,

事实上，目前

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [mɑːrk] [ləʊðd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

there	was	only	one	thing	that	Marc	loathed	more	than	the	spring	and	that
那里	曾是	仅有的	一	事物	那	马克	令人厌恶	更多的	比	这	春天	和	那

[wʌz; wəz] [ˈmɑːrɪoʊ] - ,

was	Mario	Matalini	,
曾是	马里奥	-	,

马克最讨厌的东西只有一样，比春天更甚，那就是马里奥·马塔利尼。

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ɪˈtæliən] [ˈpɔːrtrət] [ˈɑːrtɪst] .

the	eminent	Italian	portrait	artist	.
这	杰出	意大利语	肖像	艺术家	.

这位杰出的意大利肖像画家。

[mɑːrk][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['dʒeləsi]

Marc	**had**	**never**	**before**	**experienced**	**jealousy**
马克	有	绝不	前	经验丰富的	妒忌

马克以前从未体验过嫉妒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	**it**	**came**	**to**	**him**	**now**	**as**	**a**	**singularly**	**unpleasant**	**sensation**	**.**
和	它	来了	到	他	现在	作为	一个	单独地	令人不快的	感觉	.

现在，这种感觉对他来说变得异常难受。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][gæs] .

For	**one**	**thing**	**,**	**it**	**gave**	**him**	**gas**	**.**
为了	一	事物	,	它	给予	他	气体	.

首先，它让他胀气了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Though	**he**	**had**	**been**	**married**	**long**	**enough**	**to**	**have**	**achieved**	**a**	**certain**
尽管	他	有	到过	已婚	长的	足够的	到	有	已达成	一个	肯定

[kəm'pleɪs(ə)nsi] [ə'baʊt] ['mætrɪmoʊni][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

complacency	**about**	**matrimony**	**in**	**general**	**,**
自满	关于	婚姻	在	一般的	,

虽然他结婚多年，对婚姻本身已经产生了一定的习以为常，

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒuːli][ænd; ənd]['mɑːrɪoʊ] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] , [hiː; hi]

every	**time**	**he**	**thought**	**of**	**Julie**	**and**	**Mario**	**alone**	**at**	**the**	**country**	**house**	**,**	**he**
每一个	时间	他	想法	的	朱莉	和	马里奥	独自的	在	这	国家	房子	,	他

[ˌɔːtə'mætɪkli] [bɜːpt] .

automatically	**burped**	**.**
自动地	打嗝	.

每当他想到朱莉和马里奥单独待在乡间别墅的情景，他都会不由自主地打嗝。

[ɪ'tæljənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ][koʊld] [blɑːnd] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

Italians	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**	**were**	**notoriously**	**affected**	**by**	**cold**	**blonde**	**beauty**	**,**	**and**
意大利人	,	它	曾是	说	,	是	臭名昭著	做作的	经过	寒冷的	金发	美丽	,	和

['dʒuːli][ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

Julie	**on**	**occasion**	**,**
朱莉	在	场合	,

据说，意大利人很容易被冷艳的金发美女所吸引，而朱莉有时就是其中之一。

[ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['eɪndʒl] [kaːvd]

resembled	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**a**	**tantalizing**	**and**	**unattainable**	**angel**	**carved**
类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	诱人的	和	高不可攀	天使	雕刻

[frʌm; frəm][aɪs] .

from	**ice**	**.**
从	冰	.

它看起来就像是用冰雕刻而成的诱人而遥不可及的天使。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

It	**was**	**a**	**combination**	**that**	**was**	**not**	**reassuring**	**.**
它	曾是	一个	组合	那	曾是	不是	令人安心	.

这种组合令人担忧。

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːriːoʊz][aɪ'diːə] .

The	**trip**	**to**	**the**	**country**	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**been**	**Mario's**	**idea**	**.**
这	旅行	到	这	国家	,	的	课程	,	有	到过	马里奥的	主意	.

当然，这次去乡下的旅行是马里奥的主意。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdi] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['dʒuːli]
It **had** **come** **to** **him** **in** **a** **gaudy** **flash** **of** **inspiration** **the** **very** **evening** **Julie**
它 有 来 到 他 在 一个 艳丽的 闪光 的 灵感 这 非常 晚上 朱莉
[hæd; həd] [kəˈmɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .
had **commissioned** **him** **to** **do** **her** **portrait** **.**
有 委托 他 到 做 她 肖像 .

就在朱莉委托他为她画像的当晚，他灵光一闪，想到了这个主意。

" [ɑː] , [məˈdɑːnə] [ˌem aɪ ˈeɪ] !
" Ah , Madonna Mia !
" 啊 , 麦当娜 米娅 !

“啊，我的麦当娜！”

" [ðə; ði] [məˈstæʃioʊd] ['ɑːrtɪst][hæd; həd] [kruːnd] [rɪˈvoʊltɪŋli] .
" the mustachioed artist had crooned revoltingly .
" 这 留着胡子的 艺术家 有 低吟浅唱 令人作呕地 .

这位留着胡子的艺术家唱着令人作呕的歌。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['mæstərpiːs] !
" You shall be my masterpiece !
" 你 将 是 我的 杰作 !

你将成为我的杰作！

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
I can feel it now .
我 能 感觉 它 现在 .

我现在能感觉到了。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['lʌvli] [feɪs] — [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] , [ðə; ði]
There is the season of spring in your lovely face — the enigma , the
那里 是 这 季节 的 春天 在 你的 迷人的 脸 — 这 谜 , 这
[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] !
withholding , the promise !
扣留 , 这 承诺 !

你那美丽的脸上洋溢着春天的气息——神秘、含蓄、充满希望！

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [kəˈrest] [hɜːr; hər] ['klæsɪk] [fiːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [əˈbrʌptli] .
" His dark eyes caressed her classic features , and he leaned forward abruptly .
" 他的 黑暗的 眼睛 被爱抚 她 经典的 特征 , 和 他 倾斜 向前 突然 .

“他深邃的目光轻抚着她古典的五官，然后他猛地向前倾身。

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道！

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [juː; jʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] — [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] !
" I shall paint you surrounded by nature — on the very first day of spring !
" 我 将 画 你 包围 经过 自然 — 在 这 非常 第一的 天 的 春天 !

“我将在春天的第一天，将你描绘在大自然的怀抱中！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] ,
You will be like a goddess ,
你 将要 是 喜欢 一个 女神 ,

你会像女神一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['graːsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [griːn] [liːvz] ['evriwer] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] !

with	the	new	grasses	and	the	first	green	leaves	everywhere	around	you	!
和	这	新的	草	和	这	第一的	绿色的	树叶	到处	大约	你	!

周围到处都是嫩草和第一片绿叶!

" [hiː; hi] [said] ['delɪkətli] .

"	He	sighed	delicately	.
"	他	叹了口气	轻柔地	.

他轻轻叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

"	I	have	never	done	a	portrait	in	this	manner	,
"	我	有	绝不	完毕	一个	肖像	在	这	方式	,

我从未以这种方式画过肖像画。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'faɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['stuːdioʊ] ?

but	how	can	I	confine	such	a	subject	to	a	dismal	studio	?
但	如何	能	我	局限	这样的	一个	主题	到	一个	惨淡	工作室	?

但我怎么能把这样一个主题局限在阴暗的工作室里呢?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət]['dʒuːli][æz; əz] [ðoʊ] [mɑːrk][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	smiled	at	Julie	as	though	Marc	were	not	even	in	the	room	.
"	他	微笑	在	朱莉	作为	尽管	马克	是	不是	甚至	在	这	房间	.

“他对着朱莉微笑，仿佛马克根本不在房间里一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

"	It	is	true	,	is	it	not	,
"	它	是	真的	,	是	它	不是	,

“确实如此，不是吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [oʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ?

that	you	own	one	of	the	handsomest	country	houses	in	the	state	?
那	你	自己的	一	的	这	最英俊的	国家	房屋	在	这	状态	?

你拥有州内最漂亮的乡村别墅之一?

" [mɑːrk][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['proʊtest] ,

"	Marc	had	opened	his	mouth	to	protest	,
"	马克	有	打开	他的	嘴	到	反对	,

马克张开嘴想要抗议，

[bʌt; bət]['dʒuːliːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] ['gɑːdəs] .

but	Julie's	eyes	were	aglow	with	the	vision	of	herself	as	a	spring	-	time	goddess	.
但	朱莉的	眼睛	是	闪耀	和	这	想象	的	她自己	作为	一个	春天	-	时间	女神	.

但朱莉的眼中闪烁着光芒，她仿佛化身为春天的女神。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	damage	had	been	done	and	there	was	no	patching	it	up	.
这	损害	有	到过	完毕	和	那里	曾是	不	修补	它	向上	.

损害已经造成，无法弥补。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] ,

The	two	of	them	had	been	at	the	country	house	for	a	week	now	,
这	二	的	他们	有	到过	在	这	国家	房子	为了	一个	星期	现在	,

他们两人已经在乡间别墅待了一个星期了。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ]

looking	for	the	perfect	setting	for	the	portrait	,	waiting	for	the	perfect	day
寻找	为了	这	完美的	环境	为了	这	肖像	,	等待	为了	这	完美的	天

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	begin	it	.
到	开始	它	.

寻找拍摄肖像的完美场景，等待开始拍摄的完美日子。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [deɪ] [maːrk][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌn'iːziər] .

With	each	passing	day	Marc	had	grown	a	bit	uneasier	.
和	每个	通过	天	马克	有	生长	一个	少量	更难	.

随着时间推移，马克一天比一天感到不安。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['bʌzbi] , [ðə; ði] ['kerteɪkər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃæpərɔn] ,

Of	course	Mr	.	Busby	,	the	caretaker	,	made	a	splendid	chaperon	,
的	课程	先生	.	巴斯比	,	这	看护人	,	制成	一个	灿烂	监护人	,

当然，管理员巴斯比先生是一位出色的监护人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['maːrɪoʊ] [ðæt] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [pʊt] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɑːn]

but	there	was	still	something	about	Mario	that	just	naturally	put	your	teeth	on
但	那里	曾是	仍然	某物	关于	马里奥	那	只是	自然	放	你的	牙齿	在

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

但马里奥身上总有一些东西，让人觉得很不舒服。

['bɪznəs] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðə; ði] ['sʌmər]

Business	had	prevented	his	joining	the	pilgrimage	to	the	country	;	the	summer
商业	有	阻止	他的	加入	这	朝圣	到	这	国家	;	这	夏天

['ædvərtaɪzɪŋ] [kæm'peinz] , [naʊ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

advertising	campaigns	,	now	in	preparation	,
广告	竞选活动	,	现在	在	准备	,

公务使他无法参加这次乡村之旅；目前正在筹备的夏季广告宣传活动，

[di'maːndid] [ðə; ði] [læst] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

demanded	the	last	measure	of	his	personal	attention	.
要求	这	最后的	措施	的	他的	个人的	注意力	.

要求得到他最后的亲自关注。

[æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] ['gaːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['vɜːrtʃuː] , [hiː; hi] [faʊnd]

As	an	active	guardian	of	his	castle	and	his	wife's	virtue	,	he	found
作为	一个	积极的	监护人	的	他的	城堡	和	他的	妻子的	美德	,	他	成立

[hɪm'self] ['sɪriəsli] ['hæmpərd] .

himself	seriously	hampered	.
他自己	严重地	受阻	.

作为城堡的积极守护者和妻子贞洁的守护者，他发现自己受到了严重的阻碍。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [daːrk] [θɔːt] ['luːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

With	this	dark	thought	looming	in	his	mind	,
和	这	黑暗的	想法	迫在眉睫	在	他的	头脑	,

这个阴暗的念头在他脑海中挥之不去，

[hiː; hi] [bɜːpt] [ə'nuː] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] - [baʊnd] ['prɑːgres] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] .

he	burped	anew	and	halted	his	office	-	bound	progress	to	enter	a	drug	store	.
他	打嗝	重新	和	停止	他的	办公室	-	边界	进步	到	进入	一个	药品	店铺	.

他又打了个嗝，停下前往办公室的脚步，走进了一家药店。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɪk'spekt][tuː; tə][rɪ'teɪn][hɪz; ɪz]['klaɪənts] - [gʊd][wɪl][baɪ]['beltʃɪŋ][ɪn][ðer; ðər]

A	man	could	hardly	expect	to	retain	his	clients	'	good	will	by	belching	in	their
一个	男人	可以	几乎	预计	到	保持	他的	客户	-	好的	将要	经过	打嗝	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

一个人对着客户的脸打嗝，很难指望能继续赢得客户的好感。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][stɔːr] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrməsɪsts]['kaʊntər][æt; ət][ðə; ði][rɪr] .

Inside	the	store	,	he	proceeded	to	the	pharmacist's	counter	at	the	rear	.
里面	这	店铺	,	他	继续	到	这	药剂师的	柜台	在	这	后部	.

进入商店后，他径直走向后面的药剂师柜台。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɔːldɪŋ] ,

There	,	he	found	himself	confronted	by	a	balding	,
那里	,	他	成立	他自己	面对	经过	一个	秃顶	,

在那里，他发现自己面对的是一个秃顶的……

[fə'stɪdiəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt] [huːz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tə'neɪʃəsli] [ɑːn][ðə; ði]

fastidious	individual	in	a	white	jacket	whose	gaze	was	fastened	tenaciously	on	the
挑剔	个人	在	一个	白色的	夹克	谁	目光	曾是	系紧	顽强地	在	这

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][legz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlkən] [bruː'net] [huː] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [kɑːz'metɪks]['kaʊntər]

remarkable	legs	of	the	silken	brunette	who	presided	at	the	nearby	cosmetics	counter
卓越	腿	的	这	丝	棕发	WHO	主持	在	这	附近	化妆品	柜台

.

:
.

一位穿着白色外套、一丝不苟的男士，目光紧紧地盯着附近化妆品柜台前那位肤色如丝般柔滑的黑发女郎那双引人注目的美腿。

[æz; əz][mɑːrk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt][wɜːr; wər]['dʒentli]

As	Marc	cleared	his	throat	,	the	man	looked	up	with	eyes	that	were	gently
作为	马克	已清除	他的	喉	,	这	男人	看起来	向上	和	眼睛	那	是	轻轻地

[bɪ'mjuːzd] .

bemused	.
困惑	.

马克清了清嗓子，那人抬起头，眼神中带着一丝困惑。

" [jes] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd][dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] .

"	Yes	?	"	he	inquired	disinterestedly	.
"	是的	?	"	他	询问	不带偏见地	.

“是吗？”他漫不经心地问道。

[mɑːrk] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

Marc	leaned	forward	.
马克	倾斜	向前	.

马克向前倾了倾身子。

" [aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][gæs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	need	something	for	gas	,	"	he	said	.
"	我	需要	某物	为了	气体	,	"	他	说	.

“我需要一些汽油，”他说。

[ðə; ði] ['drʌgɪst] [smaɪld] ['blændli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][geɪz] ['drɪftɪd] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [legz] .

The	druggist	smiled	blandly	,	but	his	gaze	drifted	back	to	the	fascinating	legs	.
这	药剂师	微笑	平淡地	,	但	他的	目光	漂移	后退	到	这	迷人	腿	.

药剂师面无表情地笑了笑，但他的目光却不由自主地飘回到了那双迷人的腿上。

" [græs] ?

"	Grass	?
"	草	?

“草？

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['driːmɪli] .
" he murmured dreamily .
" 他 低声说道 梦幻般地 .

他喃喃自语，神情恍惚。

" [græs] [siːd] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .
" Grass seed is at the front of the store .
" 草 种子 是 在 这 正面 的 这 店铺 .

草籽就在商店前面。

" [nɑːt] [græs] , " [mɑːrk] [sed] .
" Not grass , " Marc said .
" 不是 草 , " 马克 说 .

“不是草，”马克说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] [græs] .
" I don't want grass .
" 我 不 想 草 .

“我不要草坪。”

- [gæs] - [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
' Gas ' is what I said . "
- 气体 - 是 什么 我 说 . "

我说的是“汽油”。

" [gæs] ?
" Gas ?
" 气体 ?

“气体?

" [ðə; ði] ['drʌgɪst] [said] .
" the druggist sighed .
" 这 药剂师 叹了口气 .

药剂师叹了口气。

" [wiː; wi][dəunt] ['kæri] [gæs] .
" We don't carry gas .
" 我们 不 携带 气体 .

我们不运载汽油。

[meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ? "
May I suggest a filling station ? "
可能 我 建议 一个 填充 车站 ? "

我可以推荐一家加油站吗?

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [mɑːrk] [sed] .
" You don't understand , " Marc said .
" 你 不 理解 , " 马克 说 .

“你不明白，”马克说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][gæs] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't want gas , I want to get rid of it .
" 我 不 想 气体 , 我 想 到 得到 摆脱 的 它 .

“我不要汽油，我想把它排出去。”

" [ðə; ði] ['drʌgɪst] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'sɜːrtnli] .
" The druggist regarded him uncertainly .
" 这 药剂师 认为 他 不确定性 .

药剂师犹豫地打量着他。

" [nəʊ] [seɪl] , [pæl] , " [hiː; hi] [sed] .
" No sale , pal , " he said .
" 不 销售 , 朋友 , " 他 说 .

“没门儿，伙计，”他说。

" [aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] . "
" I don't need any . "
" 我 不 需要 任何 . "

“我不需要。”

" [dəunt] [niːd] ['eni] [wʌt] ?
" Don't need any what ?
" 不 需要 任何 什么 ?

“什么都不需要？”

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪzi] .
The conversation was beginning to make him feel a bit dizzy .
这 对话 曾是 开始 到 制作 他 感觉 一个 少量 晕眩的 .

谈话让他开始感到有些头晕。

" [gæs] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] .
" Gas , " the druggist said .
" 气体 , " 这 药剂师 说 .

“是汽油，”药剂师说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['selɪŋ] , [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn]['sæmpəlz] ? "
" Are you selling , door to door , or are you giving it away in samples ? "
" 是 你 销售 , 门 到 门 , 或者 是 你 给予 它 离开 在 样品 ? "

“你是挨家挨户推销，还是免费赠送样品？”

" [aɪ'd] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [mɑːrk] [sed] ['testɪli] .
" I'd certainly like to give it away , " Marc said testily .
" ID 当然 喜欢 到 给 它 离开 , " 马克 说 暴躁地 .

“我当然想把它送出去，”马克不耐烦地说。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" I know just the person for it . "
" 我 知道 只是 这 人 为了 它 . "

“我知道最适合的人选。”

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] .
" No one will take it , eh ? " the druggist said .
" 不 一 将要 拿 它 , 嗯 ? " 这 药剂师 说 .

“没人会买，是吗？”药剂师说道。

" [ðæts] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" That's human nature for you .
" 那就是 人类 自然 为了 你 .

这就是人性。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] ['feloʊ] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪlz] . . . . "
It's like this fellow who tried to give away hundred dollar bills . . . . "
它是 喜欢 这 同伴 WHO 尝试 到 给 离开 百 美元 账单 . . . . "

就像那个试图把百元大钞到处乱发的人一样.....

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [hɪr] , " [mɑːrk] [broʊk] [ɪn] ['æŋkʃəsli] .
" I think we're at cross - purposes here , " Marc broke in anxiously .
" 我 思考 是 在 叉 - 目的 这里 , " 马克 打破 在 焦虑地 .

“我觉得我们理解错了，”马克焦急地插话道。

" [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [gæs] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I have this gas , you see , and I want to get rid of it .
" 我 有 这 气体 , 你 看 , 和 我 想 到 得到 摆脱 的 它 .

“你知道，我肚子胀气，我想把它排出来。”

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem ˈiː][ɔːr][kɑːnt][juː; jʊ] ? "

Can	you	help	me	or	can't	you	?	"
能	你	帮助	我	或者	不能	你	?	"

你能帮帮我吗?

" [wel] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] [ˌʌndi'saidid] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][æsk] [ə'raʊnd] .

"	Well	,	"	the	druggist	said	undecidedly	,	"	I	suppose	I	can	ask	around	.
"	出色地	,	"	这	药剂师	说	犹豫不决	,	"	我	认为	我	能	问	大约	.

“嗯,”药剂师犹豫地说,“我想我可以四处打听一下。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [gæs] ?

But	tell	me	this	,	why	do	you	want	to	get	rid	of	this	gas	?
但	告诉	我	这	,	为什么	做	你	想	到	得到	摆脱	的	这	气体	?

但请告诉我,你为什么要排出这种气体?

[ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Is	there	something	funny	about	it	?	"
是	那里	某物	有趣的	关于	它	?	"

这件事有什么好笑的吗?

" [aɪd]['hɑːrdli] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['fʌni] , " [mɑːrk] [sed] ['stɪfli] .

"	I'd	hardly	call	it	funny	,	"	Marc	said	stiffly	.
"	ID	几乎	称呼	它	有趣的	,	"	马克	说	僵硬地	.

“我可不觉得这好笑,”马克生硬地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] . "

"	It	makes	an	awful	noise	.	"
"	它	制作	一个	可怕	噪音	.	"

“它会发出可怕的噪音。”

" [nɔɪz] ?

"	Noise	?
"	噪音	?

“噪音?

" [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] .

"	the	druggist	said	.
"	这	药剂师	说	.

药剂师说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? "

"	Why	should	it	make	a	noise	?	"
"	为什么	应该	它	制作	一个	噪音	?	"

它为什么要发出声音呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [dʌz] !

"	It	just	does	!
"	它	只是	做	!

就是这样!

" [mɑːrk] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Marc	said	angrily	.
"	马克	说	愤怒地	.

马克生气地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [kən'troʊl][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	can't	control	it	.	"
"	我	不能	控制	它	.	"

“我控制不了。”

" [ðen] [noʊ] ['wʌndər] [noʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Then	no	wonder	no	one	will	take	it	.
"	然后	不	想知道	不	一	将要	拿	它	.

“难怪没人会买。”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['ænsər] [raɪt] [ðer; ðər] . "

There's	**your**	**answer**	**right**	**there**	**.**	**"**
有	你的	回答	正确的	那里	.	"

答案就在这里。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [mɑːrk] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	**I**	**think**	**you**	**must**	**be**	**mad**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**shortly**	**.**
"	我	思考	你	必须	是	疯狂的	,	"	马克	说	不久	.

“我觉得你一定是疯了，”马克简短地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [ə'griːd] .

"	**I**	**think**	**one**	**of**	**us**	**must**	**be**	**,**	**"**	**the**	**druggist**	**agreed**	**.**
"	我	思考	一	的	我们	必须	是	,	"	这	药剂师	同意	.

“我想我们之中肯定有一个是，”药剂师同意道。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [mɑːrks] [liːn] [freɪm] ['wʌndrɪŋli] .

He	**surveyed**	**Marc's**	**lean**	**frame**	**wonderingly**	**.**
他	调查	马克的	倾斜	框架	惊奇地	.

他好奇地打量着马克精瘦的身材。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gæs][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðiːz] [dɪs'gʌstɪŋ] ['nɔɪzɪz]

"	**Why**	**do**	**you**	**keep**	**on**	**with**	**this**	**gas**	**of**	**yours**	**if**	**it**	**makes**	**these**	**disgusting**	**noises**
"	为什么	做	你	保持	在	和	这	气体	的	你的	如果	它	制作	这些	令人作呕	噪音

? "

?	**"**
?	"

“你为什么还要继续用你那会发出难听噪音的燃气炉呢？”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] ['despərətli] .

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**keep**	**on**	**with**	**it**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**desperately**	**.**
"	我	不	想	到	保持	在	和	它	,	"	马克	说	绝望地	.

“我不想继续下去了，”马克绝望地说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	**That's**	**why**	**I**	**came**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	那就是	为什么	我	来了	到	你	.	"

“这就是我来找你的原因。”

" [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [tuː] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] ['mɝːmɝd] ['sædli] .

"	**And**	**on**	**such**	**a**	**beautiful**	**day**	**,**	**too**	**,**	**"**	**the**	**druggist**	**murmured**	**sadly**	**.**
"	和	在	这样的	一个	美丽的	天	,	也	,	"	这	药剂师	低声说道	令人遗憾的是	.

“而且还是这么美好的日子啊，”药剂师悲伤地低语道。

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

A	**new**	**thought**	**struck**	**him**	**and**	**he**	**glanced**	**up**	**sharply**	**.**
一个	新的	想法	击	他	和	他	瞥了一眼	向上	尖锐地	.

他突然想到什么，猛地抬起头。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [gæs][ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	**Where**	**do**	**you**	**keep**	**this**	**awful**	**gas**	**of**	**yours**	**?**	**"**
"	在哪里	做	你	保持	这	可怕	气体	的	你的	?	"

你把这些难闻的气体藏在哪儿?

" [ɑːn][maɪ] ['stʌmək] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [mɑːrk] [sed] ['hɑːtli] .

"	**On**	**my**	**stomach**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**hotly**	**.**
"	在	我的	胃	,	的	课程	,	"	马克	说	热	.

“当然是趴着睡啦，”马克激动地说。

" [wer] [wʊd] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Where**	**would**	**I**	**keep**	**it**	**?**
"	在哪里	会	我	保持	它	?

我该把它放在哪里呢?

" ['sloʊli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [feɪs] .

"	Slowly	the	light	of	realization	dawned	in	the	druggist's	face	.
"	缓慢地	这	光	的	实现	黎明	在	这	药剂师的	脸	.

“药剂师脸上慢慢浮现出恍然大悟的神色。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][gæs][ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] ! "

What	you	mean	is	you	have	gas	on	the	stomach	!	"
什么	你	意思是	是	你	有	气体	在	这	胃	!	"

你的意思是说你肚子胀气了!

" [jes] , " [mɑːrk] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .

"	Yes	,	"	Marc	said	,	drawing	himself	up	.
"	是的	,	"	马克	说	,	绘画	他自己	向上	.

“是的,”马克说着，挺直了身子。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɔːr] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	But	there's	no	need	to	shout	it	out	to	the	entire	store	,	is	there	?	"
"	但	有	不	需要	到	喊	它	出去	到	这	全部的	店铺	,	是	那里	?	"

“但没必要大声喊给整个商店的人听吧? ”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	You'll	have	to	excuse	me	,	"	the	druggist	said	apologetically	.
"	你会	有	到	原谅	我	,	"	这	药剂师	说	带着歉意地	.

“请原谅,”药剂师歉意地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [tə'deɪ] .

"	I	don't	know	what's	come	over	me	today	.
"	我	不	知道	是什么	来	超过	我	今天	.

“我不知道我今天是怎么了。”

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'vɜːtid] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [legz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .

"	His	gaze	reverted	briefly	to	the	legs	across	the	aisle	.
"	他的	目光	恢复	简要地	到	这	腿	穿过	这	走道	.

他的目光短暂地移到了过道对面的双腿上。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	guess	there's	something	in	the	air	this	morning	.	"
"	我	猜测	有	某物	在	这	空气	这	早晨	.	"

“看来今天早上空气里有些异样。”

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	I	guess	so	,	"	Marc	said	shortly	.
"	我	猜测	所以	,	"	马克	说	不久	.

“我想是的,”马克简短地说道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][gæs] ? "

"	But	do	you	have	something	for	my	gas	?	"
"	但	做	你	有	某物	为了	我的	气体	?	"

“但是，你们有东西可以帮我解决煤气问题吗? ”

" [waɪ] , ['ʃʊrli] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] ['grændli] .

"	Why	,	surely	,	"	the	druggist	said	grandly	.
"	为什么	,	一定	,	"	这	药剂师	说	宏伟	.

“当然可以,”药剂师傲慢地说。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['bɑːt(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

He	reached	under	the	counter	and	produced	a	small	brown	bottle	filled	with
他	达到	在下面	这	柜台	和	生产	一个	小的	棕色的	瓶子	已填	和

[ə; eɪ] ['sɪrəpi] ['lɪkwɪd] .

a	syrupy	liquid	.
一个	糖浆	液体	.

他伸手到柜台下面，拿出一个装满糖浆状液体的棕色小瓶子。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

"	A	little	mixture	of	my	own	.
"	一个	小的	混合物	的	我的	自己的	.

“我自己加了一点料。”

[dʒʌst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wʌrɪs] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

Just	drink	it	down	and	your	worries	are	over	.
只是	喝	它	向下	和	你的	担忧	是	超过	.

喝下去，你的烦恼就都消失了。

[dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

Just	put	it	in	your	pocket	.
只是	放	它	在	你的	口袋	.

直接放进口袋里就行了。

[aɪ] ['kudnt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] [wiːv] [bɪn] [θruː] [tə'geðər] .

I	couldn't	charge	you	after	all	we've	been	through	together	.
我	不能	收费	你	后	全部	我们已经	到过	通过	一起	.

经历了这么多，我实在不忍心向你收费。

" [mɑːrk] [slɪpt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

"	Marc	slipped	the	bottle	into	his	coat	pocket	.
"	马克	滑倒了	这	瓶子	进入	他的	外套	口袋	.

马克把瓶子塞进了外套口袋里。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

He	started	to	murmur	his	thanks	,
他	开始	到	低语	他的	谢谢	,

他开始低声说谢谢，

[bʌt; bət][ðə; ði]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['pɜːrmənəntli] [tuː; tə]['hɑːrbər][æt; ət][ðə; ði]

but	the	druggist's	attention	had	returned	permanently	to	harbor	at	the
但	这	药剂师的	注意力	有	返回	永久的	到	港口	在	这

[kɑːz'metɪks] ['kaʊntər] .

cosmetics	counter	.
化妆品	柜台	.

但药剂师的注意力又永久地回到了化妆品柜台。

[mɑːrk] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

Marc	shrugged	and	walked	out	of	the	store	.
马克	耸了耸肩	和	步行	出去	的	这	店铺	.

马克耸了耸肩，走出了商店。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [mɑːrk] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd]

There	certainly	was	something	in	the	air	,	Marc	reflected	as	he	strode	toward
那里	当然	曾是	某物	在	这	空气	,	马克	反映	作为	他	大步走	朝向

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

“空气中确实弥漫着某种气息，”马克一边想着，一边大步走向拐角处。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] .

an	almost	tangible	kind	of	madness	.
一个	几乎	有形	种类	的	疯狂	.

一种近乎触手可及的疯狂。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['gɪdi] .

The	coming	of	spring	had	turned	the	world	giddy	.
这	未来	的	春天	有	转向	这	世界	头晕	.

春天的到来让世界欣欣向荣。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .

You	could	feel	it	everywhere	.
你	可以	感觉	它	到处	.

你能感觉到它无处不在。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] ['evɪdəns] ,

In	the	country	,	where	spring	was	so	much	more	in	evidence	,
在	这	国家	,	在哪里	春天	曾是	所以	很多	更多的	在	证据	,

在乡村，春天的气息更加浓厚，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'tens] . . . .

the	feeling	was	probably	just	that	much	more	intense	.	.	.	.
这	感觉	曾是	大概	只是	那	很多	更多的	激烈的	.	.	.	.

那种感觉可能更加强烈了.....

[bʌt; bət] [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðæt] .

But	he	tried	not	to	dwell	on	that	.
但	他	尝试	不是	到	住	在	那	.

但他尽量不去想这件事。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [red] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['træfɪk] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ɪn]

At	the	corner	the	signal	turned	to	red	and	as	the	traffic	moved	forward	in
在	这	角落	这	信号	转向	到	红色的	和	作为	这	交通	已搬	向前	在

[ə; eɪ] [rʌʃ] ,

a	rush	,
一个	匆忙	,

路口信号灯变成红灯，车流蜂拥而至。

[mɑːrk] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrb] [tuː; tə] [weɪt] .

Marc	stepped	back	to	the	curb	to	wait	.
马克	步	后退	到	这	抑制	到	等待	.

马克退到路边等候。

[lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] ,

Lost	in	his	own	thought	,
丢失的	在	他的	自己的	想法	,

他沉浸在自己的思绪中，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [hɔːk] - [biːkt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt]

he	was	not	aware	of	the	small	hawk	-	beaked	individual	who	had	stopped
他	曾是	不是	意识到的	的	这	小的	鹰	-	有喙的	个人	WHO	有	停止

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pælɪd] ,

beside	him	until	a	pallid	,
旁	他	直到	一个	苍白	,

直到一只苍白的鹰嘴小鸟停在他身边，他才注意到它。

['nɜːrvəs] [hænd] [tʌgd] ['laɪtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

nervous	hand	tugged	lightly	at	his	sleeve	.
紧张的	手	拉扯	轻轻	在	他的	袖子	.

他紧张地用手轻轻拉了拉袖子。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ʌv; əv] [sɪks] [fiːt] [tuː] ,

From	his	height	of	six	feet	two	,
从	他的	高度	的	六	脚	二	,

他身高六英尺二英寸。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræb] ['boʊlər] [hæt][ænd; ənd]

he	turned	to	look	down	annoyedly	at	the	crown	of	a	drab	bowler	hat	and
他	转向	到	看	向下	恼怒地	在	这	王冠	的	一个	单调	保龄球手	帽子	和

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] [braʊn] [suːt] .

the	shoulders	of	a	shabby	brown	suit	.
这	肩膀	的	一个	破旧	棕色的	套装	.

他恼怒地转过头，低头看着一顶灰暗的圆顶礼帽的帽顶和一件破旧棕色西装的肩膀。

['ʃɪf.təl.i] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] , [ðen] [grɪnd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Shiftily	the	little	man	glanced	sideways	,	then	grinned	up	at	him	.
狡猾地	这	小的	男人	瞥了一眼	侧身	,	然后	咧嘴一笑	向上	在	他	.

小个子男人鬼鬼祟祟地瞥了他一眼，然后咧嘴一笑，抬头看着他。

" [heɪ] , [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrtɪvli] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][hɑːt] [stʌf] [streɪt]

"	Hey	,	man	,	"	he	said	furtively	,	"	how	about	a	look	at	some	hot	stuff	straight
"	嘿	,	男人	,	"	他	说	偷偷摸摸	,	"	如何	关于	一个	看	在	一些	热的	东西	直的

[frʌm; frəm]['pærɪs] ,

from	Paris	,
从	巴黎	,

“嘿，伙计，”他偷偷地说，“想不想看看一些来自巴黎的劲爆玩意儿？”

[fræns] .

France	.
法国	.

法国。

[its] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] . "

It's	the	real	thing	.	"
它是	这	真实的	事物	.	"

这是真品。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?

"	I	beg	your	pardon	?
"	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

" [mɑːrk] [sed] ['stɪfli] .

"	Marc	said	stiffly	.
"	马克	说	僵硬地	.

马克僵硬地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊdiəs] [wɪŋk] ,

"	You	know	,	"	the	little	man	said	with	an	odious	wink	,
"	你	知道	,	"	这	小的	男人	说	和	一个	令人厌恶的	眨眼	,

“你知道，”矮个子男人说着，露出了一个令人厌恶的眨眼。

" [deɪmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skɪn] ['ʃoʊɪn] - — [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] .

"	dames	with	their	skin	showin	'	—	all	the	way	down	.
"	女士们	和	他们的	皮肤	显示	-	—	全部	这	方式	向下	.

“那些女人的皮肤都露在外面——一直露到脚踝。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌndʒərər][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prə'duːst]

"	With	the	quick	movement	of	a	conjurer	he	turned	his	hand	and	produced
"	和	这	快的	移动	的	一个	魔术师	他	转向	他的	手	和	生产

[fɔːr; fər][mɑːrks] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] ,

for	Marc's	edification	the	photograph	of	a	dark	-	haired	,
为了	马克的	启迪	这	照片	的	一个	黑暗的	-	头发	,

“他动作迅速，如同魔术师一般，转动手腕，变出一张照片给马克看，照片上是一个黑发女子，

[nɑːt] - [soʊ] - [jʌŋ] ['leɪdi] ,

not	-	so	-	young	lady	,
不是	-	所以	-	年轻的	女士	,

年纪不小的女士

['pɪrɪŋ] [bæk] [ləˈsɪviəsli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ber] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls]
peering **back** **lasciviously** **over** **a** **shoulder** **that** **was** **bare** **clear** **down** **to** **the** **soles**
窥视 后退 淫荡地 超过 一个 肩膀 那 曾是 裸 清除 向下 到 这 鞋底
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] .
of **her** **feet** **.**
的 她 脚 .

她淫荡地回头望去，肩膀上光秃秃的，一直到脚底。

['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] , [mɑːrk] [lʊkt] [əˈweɪ] .
Flushing **with** **surprise** **and** **embarrassment** **,** **Marc** **looked** **away** **.**
法拉盛 和 惊喜 和 尴尬 , 马克 看起来 离开 .

马克惊讶又尴尬，脸颊泛红，别过脸去。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪm] [wʌnz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌslər] [sed] .
" **That's** **one** **of** **the** **tame** **ones** **,** **"** **the** **little** **hustler** **said** **.**
" 那就是 一 的 这 驯服 一个 , " 这 小的 骗子 说 .

“那还算比较温和的，”小骗子说。

" [mæn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [stoʊn] [juː; jʊ] !
" **Man** **,** **the** **others** **will** **stone** **you** **!**
" 男人 , 这 其他的 将要 石头 你 !

“伙计，其他人会用石头砸你的！”

[dɪg] ? "
Dig **?** **"**
挖 ? "

挖?

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪg] , " [mɑːrk] [sed] ['tɜːrsli] , " [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊnd] .
" **I** **do** **not** **dig** **,** **"** **Marc** **said** **tersely** **,** **"** **and** **I** **do** **not** **wish** **to** **be** **stoned** **.**
" 我 做 不是 挖 , " 马克 说 简洁地 , " 和 我 做 不是 希望 到 是 吸食大麻 .

“我不挖，”马克简短地说，“我也不想被石头砸。”

[pliːz] [goʊ] [əˈweɪ] . "
Please **go** **away** **.** **"**
请 去 离开 . "

请你离开。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt] ['femənɪn] ['pʌlkrɪtjuːd] ?
" **You** **mean** **you** **don't** **care** **about** **feminine** **pulchritude** **?**
" 你 意思是 你 不 关心 关于 女性 美感 ?

你的意思是说你不在乎女性的美貌吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['skændlˌaɪzd] [toʊn] .
" **the** **little** **man** **asked** **in** **a** **scandalized** **tone** **.**
" 这 小的 男人 问 在 一个 丑闻 语气 .

“那个矮个子男人用震惊的语气问道。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['dɜːrti]['poʊstkɑːrd] , " [mɑːrk] [sed] .
" **I** **am** **not** **interested** **in** **dirty** **postcards** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 我 是 不是 感兴趣的 在 肮脏的 明信片 , " 马克 说 .

“我对低俗明信片不感兴趣，”马克说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['mærid] [mæn] . . . .
" **As** **a** **respectable** **married** **man** **.** **.** **.** **.**
" 作为 一个 可敬 已婚 男人 . . . .

“作为一个受人尊敬的已婚男人……”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
" **The** **little** **man** **made** **a** **sharp** **sound** **of** **alarm** **.**
" 这 小的 男人 制成 一个 锋利的 声音 的 警报 .

小个子男人发出了一声尖锐的惊叫。

" [juː; jʊ][gɑːt] ['trʌb(ə)l] , [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You got trouble , man , " he said .
" 你 得到 麻烦 , 男人 , " 他 说 .

“你遇到麻烦了，伙计，”他说。

" [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['mærid] [tuː] !
" Respectable and married too !
" 可敬 和 已婚 也 !

“体面且已婚！”

[aɪ][bet] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg] [bɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
I bet you're a big bomb around the house .
我 赌注 你是 一个 大的 炸弹 大约 这 房子 .

我敢打赌你在家里肯定是个大麻烦。

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [heɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːn] - ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]
There's nothin ' a woman hates worse than bein ' married to a respectable
有 什么也没有 - 一个 女士 讨厌 更糟 比 是 - 已婚 到 一个 可敬
['mærid] [mæn] .
married man .
已婚 男人 .

女人最讨厌的事莫过于嫁给一个体面的已婚男人。

" ['mɜːrsɪfəli] , [ðə; ði] [laɪt] [tʃoʊz] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][mɑːrk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Mercifully , the light chose that moment to change , and Marc turned away .
" 仁慈地 , 这 光 选择 那 片刻 到 改变 , 和 马克 转向 离开 .

“幸好，就在这时，光线发生了变化，马克转过身去。”

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [hænd] , [haʊ'evər] , [ə'gen] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
The nervous hand , however , again caught at his sleeve .
这 紧张的 手 , 然而 , 再次 捕捉 在 他的 袖子 .

然而，那只紧张的手又一次抓住了他的袖子。

" [hoʊld][ʌp] , [mæn] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] ['ɜːrdʒəntli] .
" Hold up , man , " the little man said urgently .
" 抓住 向上 , 男人 , " 这 小的 男人 说 紧急 .

“等等，伙计，”矮个子男人急切地说。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl]
He produced a small brown bottle from the inner reaches of his disreputable
他 生产 一个 小的 棕色的 瓶子 从 这 内 到达 的 他的 声名狼藉的
[suːt] .
suit .
套装 .

他从那件不体面的西装外套里掏出一个棕色的小瓶子。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['hæpi] , [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ][baɪnd] ,
" I like to see people happy , man , and if ever I saw a guy in a bind ,
" 我 喜欢 到 看 人们 快乐的 , 男人 , 和 如果 曾经 我 锯 一个 盖伊 在 一个 绑定 ,

“我喜欢看到人们快乐，伙计，如果我看到有人陷入困境，

[its] [juː; jʊ] .
it's you .
它是 你 .

是你。

[soʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ekstrə] ['speʃ(ə)l] [ɪk'sepʃn] .
So , in your case , I'll make you an extra special exception .
所以 , 在 你的 案件 , 患病的 制作 你 一个 额外的 特别的 例外 .

所以，对于你的情况，我会给你一个特别的特殊例外。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [frentʃ] [ɪ'lɪksər] .

I'll	give	you	a	crack	at	this	single	last	remaining	bottle	of	genuine	French	Elixir	.
患病的	给	你	一个	裂缝	在	这	单身的	最后的	其余的	瓶子	的	真的	法语	灵药	.

"

"

"

我会让你有机会品尝这最后一瓶正宗的法国佳酿。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][maɪ] [sliːv] , " [mɑːrk] [sed] ['iːvnli] .

"	Let	go	of	my	sleeve	,	"	Marc	said	evenly	.
"	让	去	的	我的	袖子	,	"	马克	说	均匀地	.

“放开我的袖子，”马克平静地说。

[ðə; ði][hænd] , [ˌnevərðə'les] , [rɪ'meɪnd] .

The	hand	,	nevertheless	,	remained	.
这	手	,	尽管如此	,	剩余	.

然而，那只手仍然留在那里。

" [juː; jʊ] [siː] [hɪr] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ,

"	You	see	here	,	right	in	front	of	your	own	eyes	,	one	of	the	rare	,
"	你	看	这里	,	正确的	在	正面	的	你的	自己的	眼睛	,	一	的	这	稀有的	,

“你看，就在你眼前，这是罕见的，

[ˌʌnə'teɪnəbl] [hɑːrd] - [tuː; tə] - [get] [ɪg'zɑːtɪk] [sprɪŋ] ['tɑːnɪks][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

unattainable	hard	-	to	-	get	exotic	spring	tonics	of	the	world	.
高不可攀	难的	-	到	-	得到	异域风情	春天	滋补品	的	这	世界	.

世界上难得一见的珍稀春季滋补品。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [aɪz] .

It	lifts	the	spirit	and	opens	the	eyes	.
它	电梯	这	精神	和	打开	这	眼睛	.

它能振奋精神，开阔眼界。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['hɑːrmf(ə)l][ɔːr]['hæbɪt] - ['fɔːrmɪn] - .

It	ain't	harmful	or	habit	-	formin	'	.
它	不是	有害	或者	习惯	-	形成	-	.

它无害且不会上瘾。

" [mɑːrk] [fraund] [sɪ'vɪrli] .

"	Marc	frowned	severely	.
"	马克	皱眉	严重	.

马克眉头紧锁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [nɔːr][duː][aɪ] [ker] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ə; eɪ][dəup] ['ædɪkt] . "

"	I	am	not	,	nor	do	I	care	to	become	,	a	dope	addict	.	"
"	我	是	不是	,	也不	做	我	关心	到	变得	,	一个	太棒了	瘾君子	.	"

“我不是瘾君子，也不想成为瘾君子。”

" [ðɪs] [eint] [noʊ] [dəup] , [mæn] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ɪn'sɪstɪd] .

"	This	ain't	no	dope	,	man	,	"	the	little	man	insisted	.
"	这	不是	不	太棒了	,	男人	,	"	这	小的	男人	坚持	.

“这可不是毒品，伙计，”矮个子男人坚持道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !

"	I	told	you	!
"	我	讲述	你	!

“我告诉你了！

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gai] [ə; eɪ] [nuː] [pər'spektɪv] . "

It	gives	a	guy	a	new	perspective	.	"
它	给予	一个	盖伊	一个	新的	看法	.	"

它能给人带来新的视角。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [mɔːr] ['klɪrli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['neɪkɪd] ['leɪdiz] ?

"	From	which	he	can	more	clearly	look	at	the	photographs	of	naked	ladies	?
"	从	哪个	他	能	更多的	清楚地	看	在	这	照片	的	裸	女士们	?

“从哪里他可以更清楚地看到裸女的照片？”

[ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] . . . .

If	that's	your	idea	of	.	.	.	.
如果	那就是	你的	主意	的	.	.	.	.

如果你认为……

" [mɑːrk] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][goʊ][mæd] .

"	Marc	stopped	,	for	his	adversary	,	seemed	suddenly	to	go	mad	.
"	马克	停止	,	为了	他的	对手	,	似乎	突然	到	去	疯狂的	.

“马克停了下来，因为他的对手似乎突然发疯了。”

['blɑːntʃɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [həːld] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [ə'pærəntli] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

Blanching	,	the	little	man	hurled	himself	forward	,	apparently	out	of	control	.
焯水	,	这	小的	男人	投掷	他自己	向前	,	显然	出去	的	控制	.

小个子男人脸色苍白，猛地向前扑去，似乎失去了控制。

[kə'laidiŋ] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] , [hiː; hi] ['græbld] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen]

Colliding	with	Marc	,	he	grabbled	wildly	with	him	for	a	moment	,	then
碰撞	和	马克	,	他	抓住	疯狂地	和	他	为了	一个	片刻	,	然后

[ə'brʌptli] [ʃʌvd] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

abruptly	shoved	himself	away	.
突然	推搡	他自己	离开	.

与马克相撞后，他疯狂地抓住马克一会儿，然后猛地推开他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mɑːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ]

For	a	moment	Marc	was	completely	at	a	loss	to	explain	this	startling
为了	一个	片刻	马克	曾是	完全地	在	一个	损失	到	解释	这	令人震惊

[pər'fɔːrməns] ;

performance	;
表现	;

一时间，马克完全无法解释这种惊人的表现；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

then	he	caught	sight	of	the	policeman	approaching	from	across	the	street	.
然后	他	捕捉	视线	的	这	警察	接近	从	穿过	这	街道	.

然后他看到警察从街对面走过来。

" ['sɑːri] , [mæn] !

"	Sorry	,	man	!
"	对不起	,	男人	!

“对不起，伙计！”

" [ðə; ði] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [ɪ'rɑːtɪk] [sed] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]

"	the	purveyor	of	erotics	said	hastily	and	,	with	that	,	he	darted	off	down	the
"	这	供应商	的	情色	说	草草	和	,	和	那	,	他	飞镖	离开	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

“情色商品的兜售者匆匆说道，说完，便沿着街道飞奔而去。”

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

In	almost	the	same	instant	,	the	policeman	gained	the	curbing	on	the	run	.
在	几乎	这	相同的	立即的	,	这	警察	获得	这	路缘	在	这	跑步	.

几乎就在同一瞬间，警察跑着追上了路沿。

[hiː; hi][kæst][mɑːrk][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

He	cast	Marc	a	swift	glance	but	kept	on	rapidly	down	the	street	.
他	投掷	马克	一个	迅速	瞥一眼	但	保留	在	快速	向下	这	街道	.

他飞快地瞥了马克一眼，然后继续沿着街道快步走去。

[mɑːrk] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [biˈmjuːzidli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [blɑːk] ,

Marc	watched	the	chase	bemusedly	as	it	continued	half	way	up	the	block	,
马克	观看	这	追赶	困惑地	作为	它	持续	一半	方式	向上	这	堵塞	,

马克困惑地看着这场追逐一直持续到街区一半。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæli] .

then	out	of	sight	into	the	entrance	of	an	alley	.
然后	出去	的	视线	进入	这	入口	的	一个	胡同	.

然后消失在视线之外，进入一条小巷的入口。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpedlər] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] ;

He	hoped	the	little	peddler	would	be	caught	;
他	希望	这	小的	小贩	会	是	捕捉	;

他希望那个小贩会被抓住；

[ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] [ʌv; əv] [ˈsmʌti] [ˈpɪktʃərz] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [luːs] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

a	salesman	of	smutty	pictures	only	added	to	the	loose	atmosphere	of	the	day	.
一个	推销员	的	低俗的	图片	仅有的	额外	到	这	松动的	气氛	的	这	天	.

一个兜售低俗图片的推销员，更增添了当天的放荡气氛。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

He	turned	away	,	heading	for	the	office	.
他	转向	离开	,	标题	为了	这	办公室	.

他转身朝办公室走去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

And	then	he	stopped	.
和	然后	他	停止	.

然后他就停了下来。

[ˈæktʃuəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈmærid]

Actually	it	was	the	little	man's	remark	about	the	wives	of	respectable	married
实际上	它	曾是	这	小的	男人的	评论	关于	这	妻子们	的	可敬	已婚

[men] [ðæt] [ˈhɔːltɪd] [mɑːrks] [step] .

men	that	halted	Marc's	step	.
男人	那	停止	马克的	步	.

事实上，正是那个矮个子男人对体面已婚男人的妻子们的评论，让马克停下了脚步。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pərˈhæps] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Suddenly	it	struck	him	that	perhaps	this	message	had	been	delivered	to	him	,
突然	它	击	他	那	也许	这	信息	有	到过	发表	到	他	,

[θruː] [feɪt] ,

through	Fate	,
通过	命运	,

他突然意识到，或许这条信息是命运传递给他的。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] .

as	a	sort	of	warning	.
作为	一个	种类	的	警告	.

作为一种警告。

[hiː; hi] [ˈpɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːroʊd] [braʊ] , [ðen] , [ˈrezəluːtli] ,

He	pondered	for	a	moment	with	furrowed	brow	,	then	,	resolutely	,
他	沉思	为了	一个	片刻	和	沟壑	眉头	,	然后	,	坚决地	,

他皱着眉头沉思了一会儿，然后果断地说道：

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	turned	again	and	started	back	the	way	he	had	come	.
他	转向	再次	和	开始	后退	这	方式	他	有	来	.

他转身又往回走去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	had	definitely	made	up	his	mind	.
他	有	确实	制成	向上	他的	头脑	.

他显然已经下定决心了。

['dʒuːli][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kuːp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

Julie	had	taken	the	convertible	,	but	the	coupe	was	still	in	the	garage	.
朱莉	有	已采取	这	敞篷车	,	但	这	双门轿跑车	曾是	仍然	在	这	车库	.

朱莉开走了敞篷车，但轿跑车还在车库里。

[ɪf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [naʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wel] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

If	he	started	out	now	,	he	could	be	at	the	country	house	well	before	noon	,
如果	他	开始	出去	现在	,	他	可以	是	在	这	国家	房子	出色地	前	中午	,

如果他现在出发，中午之前就能到达乡间别墅。

[ænd; ənd]['mɑːrɪoʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['faɪərd] , [pækt] [ænd; ənd] [sent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

and	Mario	could	be	fired	,	packed	and	sent	on	his	way	before	sunset	.
和	马里奥	可以	是	被解雇	,	包装	和	发送	在	他的	方式	前	日落	.

马里奥可能在日落之前就被解雇、打包送走。

['bɪznəs] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

Business	,	for	this	one	day	,	would	have	to	wait	.
商业	,	为了	这	一	天	,	会	有	到	等待	.

就今天而言，生意得先放一放。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][set] , [mɑːrk] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

His	course	of	action	set	,	Marc	continued	determinedly	down	the	street	.
他的	课程	的	行动	放	,	马克	持续	坚定地	向下	这	街道	.

计划确定后，马克坚定地沿着街道继续前行。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɪr] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

His	only	fear	,	now	,	was	that	he	might	be	too	late	.
他的	仅有的	害怕	,	现在	,	曾是	那	他	可能	是	也	晚的	.

他现在唯一的担忧就是自己可能来不及了。

['dʒuːli] , [kwaɪt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [praɪzd] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Julie	,	quite	extraordinarily	,	had	taken	her	prized	and	priceless	collection	of
朱莉	,	相当	非常	,	有	已采取	她	珍贵的	和	无价	收藏	的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

jewels	to	the	country	,
珠宝	到	这	国家	,

出乎意料的是，朱莉竟然把她珍藏的、价值连城的珠宝带到了乡下。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

a	fact	which	was	so	highly	significant	and	disturbing	.
一个	事实	哪个	曾是	所以	高度	重要的	和	令人不安	.

这是一个意义重大且令人不安的事实。

['dʒuːli][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'muːvd]

Julie	was	so	inordinately	proud	of	her	jewels	that	she	never	removed
朱莉	曾是	所以	过度	自豪的	的	她	珠宝	那	她	绝不	已移除

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['speʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒənz] .

them	from	the	vault	except	for	the	most	special	of	special	occasions	.
他们	从	这	金库	除了	为了	这	最多	特别的	的	特别的	场合	.

朱莉对自己的珠宝感到无比自豪，除了最特殊的场合外，她从不把它们从保险库里取出来。

[dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [mɑːrk]

Just	what	sort	of	special	occasion	she	had	been	contemplating	this	time	,	Marc
只是	什么	种类	的	特别的	场合	她	有	到过	沉思	这	时间	,	马克

['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

dreaded	to	think	.
令人恐惧的	到	思考	.

马克不敢想象她这次究竟在考虑什么样的特殊场合。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æli] ,

By	the	time	he	had	reached	the	alley	,
经过	这	时间	他	有	达到	这	胡同	,

当他到达巷子时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sʊ] [pə'liːsmən] .

he	had	quite	forgotten	about	the	little	man	and	the	pursuing	policeman	.
他	有	相当	被遗忘的	关于	这	小的	男人	和	这	追求	警察	.

他完全忘记了那个矮个子男人和追赶他的警察。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , ['ðerfɔːr] ,

He	started	violently	,	therefore	,
他	开始	暴力	,	所以	,

因此，他一开始就非常激烈。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd]

when	the	policeman	suddenly	materialized	from	the	mouth	of	the	alley	and
什么时候	这	警察	突然	实体化	从	这	嘴	的	这	胡同	和

[græbd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

grabbed	him	roughly	by	the	shoulder	.
抓住	他	大致	经过	这	肩膀	.

这时，警察突然从巷口冒了出来，粗暴地抓住他的肩膀。

" [hɪr] [juː; jʊ] !

"	Here	you	!
"	这里	你	!

“给你！”

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [snaːrld] .

"	the	policeman	snarled	.
"	这	警察	纠缠	.

“警察咆哮道。”

" [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ! "

"	Hold	up	there	!	"
"	抓住	向上	那里	!	"

“等等！”

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

" [mɑːrk] [sed] ['wiːkli] .

"	Marc	said	weakly	.
"	马克	说	弱	.

马克有气无力地说。

" [ˌem 'iː] ? "

"	Me	?	"
"	我	?	"

“我？”

" [nɑːt][jʊr; jər] [ænt] ['fæni] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] ['saʊərli] .

"	Not	your	Aunt	Fanny	,	"	the	cop	said	sourly	.
"	不是	你的	阿姨	舢	,	"	这	警察	说	酸涩地	.

“不是你芬妮阿姨，”警察酸溜溜地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋgri] ['krɪmz(ə)n][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] .

His	face	was	an	angry	crimson	from	running	.
他的	脸	曾是	一个	生气的	赤红	从	跑步	.

他奔跑后脸涨得通红。

" [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bæk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [hɑːtstəf] . "
" I seen you back there with Hotstuff . "
" 我 已见 你 后退 那里 和 热门人物 . "

“我看到你和Hotstuff在后面了。”

" [hɑːtstəf] ?
" Hotstuff ?
" 热门人物 ?

“辣妹？”

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] . . . . "
" Oh , you mean the pictures that . . . . "
" 哦 , 你 意思是 这 图片 那 . . . . "

“哦，你是说那些照片……”

" [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [mæk] , " [ðə; ði][kɑːp] [grauld] .
" Don't give me that , mac , " the cop growled .
" 不 给 我 那 , 苹果 , " 这 警察 咆哮 .

“别跟我来这套，混蛋，”警察低声吼道。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændər] .
" Don't tell me you are just an innocent bystander .
" 不 告诉 我 你 是 只是 一个 清白的 旁观者 .

“别告诉我你只是个无辜的旁观者。”

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ðæt] ['gaɪz] [kən'fedərət] . . . . "
If you ain't that guy's confederate . . . . "
如果 你 不是 那 伙计们 南方邦联 . . . . "

如果你不是那家伙的同伙……

" [kən'fedərət] !
" Confederate !
" 南方邦联 !

“南方邦联！”

" [mɑːrk] [hwiːzd] .
" Marc wheezed .
" 马克 喘息 .

马克喘着粗气。

" [naʊ] , [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] . . . . "
" Now , do I look like the sort of person who . . . . "
" 现在 , 做 我 看 喜欢 这 种类 的 人 WHO . . . . "

“现在，我看起来像是那种会……”的人吗？

" [ɪg'zæktli] , [mæk] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] .
" Exactly , mac , " the cop said .
" 确切地 , 苹果 , " 这 警察 说 .

“没错，麦克，”警察说道。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] [smuːð] ['ɑːpəreɪtərz] .
" I'm used to you smooth operators .
" 我是 用过的 到 你 光滑的 运营商 .

“我早就习惯你们这些油嘴滑舌的人了。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [mɑːrks] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['deftli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pɪktʃər]
" He reached in Marc's pocket and deftly removed a small packet of picture
" 他 达到 在 马克的 口袋 和 巧妙地 已移除 一个 小的 包 的 图片
['poʊstkɑːrd] .
postcards .
明信片 .

他伸手到马克的口袋里，熟练地掏出一小包明信片。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [juːd] [biː; bi] ['sɛlɪn] - .
" And these look exactly like the kind of pictures you'd be sellin ' .
" 和 这些 看 确切地 喜欢 这 种类 的 图片 你会 是 销售 - .

“这些照片看起来就像你会出售的那种照片。”

" [mɑːrk] [geɪzd] [daʊn] ['dʌmli] [æt; ət] [ðə; ði] ['poʊstkɑːrd] .
" Marc gazed down dumbly at the postcards .
" 马克 凝视 向下 默默地 在 这 明信片 .

马克呆呆地低头看着明信片。

" [ðoʊz] [ɑːnt] [maɪn] !
" Those aren't mine !
" 那些 不是 矿 !

“那些不是我的！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pla:ntid] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ˌem 'iː] . "
" He must have planted them on me . "
" 他 必须 有 已种植 他们 在 我 . "

“一定是他栽赃陷害我的。”

" [jeə] , " [ðə; ði] [kɑːp] [drɔːld] , " [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn] [bɪ'fɔːr] , [tuː] . "
" Yeah , " the cop drawled , " I've heard that one before , too . "
" 是的 , " 这 警察 拖长音 , " 我已经 听到 那 一 前 , 也 . "

“是啊，”警察慢吞吞地说，“我也听过这种说法。”

" [naʊ] , ['ɑːfɪsər] , " [mɑːrk] [sed] ['riːz(ə)nəbli] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] .
" Now , officer , " Marc said reasonably , " can you honestly think for one minute .
" 现在 , 官 , " 马克 说 合理 , " 能 你 诚实地 思考 为了 一 分钟 .
. . . "
: : : "
. . . "

“警官，”马克理智地说，“你真的能认真思考一分钟吗……”

" [aɪ] ['ɑːnɪstli] [kæn; kən] , [mæk] , " [ðə; ði] [kɑːp] [sed] ['hevɪli] .
" I honestly can , mac , " the cop said heavily .
" 我 诚实地 能 , 苹果 , " 这 警察 说 重度 .

“我真的可以，伙计，”警察沉重地说。

" [naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli] .
" Now come along quietly .
" 现在 来 沿着 悄悄 .

“现在安静地跟我来。”

" [hiː; hi] [tʊk] [mɑːrks] [ɑːrm] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [græsp] .
" He took Marc's arm in an iron grasp .
" 他 采取 马克的 手臂 在 一个 铁 抓牢 .

他紧紧抓住马克的胳膊。

" [biː; bi][maɪ] [gest] .
" Be my guest .
" 是 我的 客人 .

请便。

" [mɑːrk] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][koʊld] [greɪ] ['baʊndriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [bɜːpt] ['fjʊriəsli] .
" Marc surveyed the cold grey boundaries of his cell and burped furiously .
" 马克 调查 这 寒冷的 灰色的 边界 的 他的 细胞 和 打嗝 愤怒地 .

马克环顾着牢房冰冷的灰色边界，然后猛地打了个嗝。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] [ænd; ənd] , [iks'træktiŋ][ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] ,
" Tell it to the judge , " the guard said and , extracting the key from the lock ,
" 告诉 它 到 这 法官 , " 这 警卫 说 和 , 提取 这 钥匙 从 这 锁 ,

“去告诉法官，”卫兵说着，从锁里拔出钥匙。

['æmb(ə)l] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
ambled off down the passage .
漫步 离开 向下 这 通道 .

沿着通道漫步而去。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] !
" I certainly shall !
" 我 当然 将 !

我一定会的！

" [mɑːrk] [jeld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" Marc yelled after him .
" 马克 大喊 后 他 .

马克朝他喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fleɪgrənt] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] . . . .
" This is the most flagrant abuse of authority . . . .
" 这 是 这 最多 明目张胆 虐待 的 权威 . . . .

这是最明目张胆的滥用职权行为.....

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] - [tɪrd] [bʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" He gave it up and looked around at the two - tiered bunk against the wall .
" 他 给予 它 向上 和 看起来 大约 在 这 二 - 分层 假寐 反对 这 墙 .

他放弃了，环顾四周，看着靠墙的双层床。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒərli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He walked over to it and sat down gingerly on the edge of the lower section and rested his chin in his hand .
他 步行 超过 到 它 和 卫星 向下 小心翼翼地 在 这 边缘 的 这 降低 部分 和 休息 他的 下巴 在 他的 手 .

他走过去，小心翼翼地坐在下层边缘，用手托着下巴。

['reɪkɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sændi] [her] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] ['helpləsnəs] .
Raking back an unruly shock of sandy hair he gazed down at the floor with bewildered helplessness .
耙草 后退 一个 不羁 震惊 的 沙 头发 他 凝视 向下 在 这 地面 和 困惑 无助 .

他用手拨开一头蓬乱的沙色头发，茫然无助地低头看着地板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['swɪftli] [laɪf][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n]['æp(ə)l] .
It was astonishing how swiftly life could become a rotten apple .
它 曾是 惊人 如何 迅速地 生活 可以 变得 一个 烂 苹果 .

生活竟能如此迅速地变得糟糕透顶，真是令人震惊。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['sɪtɪzn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Only	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**he**	**had**	**been**	**a**	**free**	**and**	**respected**	**citizen**	**on**	**his**
仅有的	一个	很少	分钟	前	他	有	到过	一个	自由的	和	受人尊敬	公民	在	他的

[wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] ;

way	**to**	**a**	**day**	**of**	**honest**	**work**	**;**
方式	到	一个	天	的	诚实的	工作	;

就在几分钟前，他还是一个自由且受人尊敬的公民，正准备去上班，开始一天诚实的工作；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪl][bɜːrd] [held] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

now	**he**	**was**	**a**	**jail**	**bird**	**held**	**on**	**a**	**charge**	**of**	**moral**	**wrong**	**-**	**doing**	**.**
现在	他	曾是	一个	监狱	鸟	握住	在	一个	收费	的	道德	错误的	-	正在做	.

现在他成了一名因道德败坏罪名而被关押的囚犯。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zæstrəs] , [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

The	**results**	**could**	**be**	**disastrous**	**,**	**both**	**to**	**his**	**business**	**and**	**his**	**marriage**	**.**
这	结果	可以	是	灾难性的	,	两个都	到	他的	商业	和	他的	婚姻	.

这可能会造成灾难性的后果，无论是对他的事业还是婚姻都构成威胁。

['dʒuːli] [wʊd] [nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ə'fer] ['laɪtli] ; ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn]

Julie	**would**	**not**	**regard**	**the**	**affair**	**lightly**	**;**	**after**	**all**	**the**	**pictures**	**had**	**been**	**found**	**on**
朱莉	会	不是	看待	这	事务	轻轻	;	后	全部	这	图片	有	到过	成立	在

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

his	**person**	**,**
他的	人	,

朱莉不会轻视这件事；毕竟，那些照片都是在他身上搜出来的。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

no	**matter**	**how**	**they**	**happened**	**to**	**be**	**there**	**.**
不	事情	如何	他们	发生	到	是	那里	.

无论他们当时是如何出现的。

[naʊ] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['tuːfoʊld] .

Now	**,**	**his**	**desire**	**to**	**get**	**to**	**the**	**country**	**was**	**twofold**	**.**
现在	,	他的	欲望	到	得到	到	这	国家	曾是	双重	.

现在，他想去那个国家有两个原因。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gluːm] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

His	**mind**	**filled**	**with**	**gloom**	**,**	**his**	**gaze**	**wandered**	**across**	**the**	**floor**	**and**	**to**	**the**
他的	头脑	已填	和	愁云	,	他的	目光	漫步	穿过	这	地面	和	到	这

['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

opposite	**wall**	**.**
对面的	墙	.

他心中充满阴郁，目光在地板上游移，最终落在了对面的墙上。

[ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

It	**lingered**	**for**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**lower**	**area**	**of**	**the**	**wall**	**,**
它	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这	降低	区域	的	这	墙	,

它在墙壁的下部停留了一会儿，

[ðen] [liːpt] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

then	**leaped**	**upward**	**to**	**a**	**drawing**	**which**	**evidently**	**was**	**the**	**handiwork**	**of**	**a**
然后	跳跃	向上	到	一个	绘画	哪个	显然	曾是	这	手工制品	的	一个

['priːviəs] ['ɪnmeɪt] .

previous	**inmate**	**.**
以前的	囚犯	.

然后他跳起来去看一幅画，这幅画显然是之前某个囚犯的作品。

[huː'evər] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [bɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['femənɪn] [fɔːrm][wʌz; wəz][bəuθ][ɪg'zækt]

Whoever	the	artist	had	been	,	his	eye	for	the	feminine	form	was	both	exact
谁	这	艺术家	有	到过	,	他的	眼睛	为了	这	女性	形式	曾是	两个都	精确的

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .

and	subtle	.
和	微妙的	.

无论这位艺术家是谁，他对女性形体的描绘都既精准又细腻。

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ðoʊ] ['skæntəli][klæd] , [wʌz; wəz] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [nuːd] ['fəutəgræfs]

The	girl	of	the	drawing	,	though	scantily	clad	,	was	,	unlike	the	nude	photographs
这	女孩	的	这	绘画	,	尽管	稀疏地	覆膜	,	曾是	,	与此不同	这	裸体	照片

, [ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

,	in	no	way	distasteful	.
,	在	不	方式	令人厌恶的	.

画中的女孩虽然衣着暴露，但与裸体照片不同，丝毫不会让人感到反感。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [speɪs] , [wʌn] ['slendər] [leg] [ˌaʊt'stretʃt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɑːrtf(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn]

She	reclined	in	space	,	one	slender	leg	outstretched	,	a	look	of	artful	speculation	in
她	斜倚	在	空间	,	一	苗条	腿	伸展	,	一个	看	的	巧	推测	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她斜倚在空中，一条纤细的腿伸了出来，眼神中流露出一种精妙的思考。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [her] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [ɪts] ['sɪlkən] [strændz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Her	hand	was	at	her	hair	,	having	caught	its	silken	strands	between	her
她	手	曾是	在	她	头发	,	拥有	捕捉	它是	丝	线	之间	她

['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] .

tapering	fingers	.
逐渐变细	手指	.

她的手抚摸着头发，纤细的手指间夹着丝滑的发丝。

[mɑːrks] [geɪz] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Marc's	gaze	held	to	the	drawing	with	unaccountable	fascination	.
马克的	目光	握住	到	这	绘画	和	无法解释	魅力	.

马克的目光莫名其妙地被那幅画吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

It	wasn't	just	the	excellence	of	the	sketch	that	held	him	,	but	something	more
它	不是	只是	这	卓越	的	这	草图	那	握住	他	,	但	某物	更多的

.

:
.

吸引他的不仅仅是这幅素描的精湛技艺，还有更深层次的原因。

['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Staring	fixedly	at	the	girl	on	the	wall	,
凝视	固定地	在	这	女孩	在	这	墙	,

他目不转睛地盯着墙上的女孩，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] [nuː] .

it	came	to	him	that	perhaps	she	reminded	him	of	someone	he	knew	.
它	来了	到	他	那	也许	她	提醒	他	的	某人	他	知道	.

他突然想到，她或许让他想起了他认识的某个人。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

Then	suddenly	it	came	to	him	in	a	flash	.
然后	突然	它	来了	到	他	在	一个	闪光	.

然后，他突然灵光一闪。

" ['tɑːfi] !
" Toffee !
" 奶糖 !

“奶糖！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
He withdrew his gaze hastily from the drawing , trying to force his thoughts
他 退出 他的 目光 草草 从 这 绘画 , 尝试 到 力量 他的 想法
['ɪntuː] ['ʌðər] ,
into other ,
进入 其他 ,

他匆忙地将目光从画作上移开，试图强迫自己将注意力转移到其他事情上。

[les] ['deɪndʒərəs] ['tʃænlz] .
less dangerous channels .
较少的 危险的 频道 .

危险性较低的频道。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['tɑːfi] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
At the moment , Toffee was the last thing he wanted on his mind .
在 这 片刻 , 奶糖 曾是 这 最后的 事物 他 通缉 在 他的 头脑 .

此刻，他最不想想起的就是太妃糖。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tɑːfi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɑːrk]
The truth of the matter was that Toffee was a phenomenon to which Marc
这 真相 的 这 事情 曾是 那 奶糖 曾是 一个 现象 到 哪个 马克
[wʊd] ['nevər] [kəm'pliːtli] [ə'dʒʌst] .
would never completely adjust .
会 绝不 完全地 调整 .

事实是，托菲这种现象是马克永远无法完全适应的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,
The thought that , within the depths of his own subconscious ,
这 想法 那 , 之内 这 深度 的 他的 自己的 潜意识 ,

在他潜意识深处，他想到：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
there was a personality of such force and completeness that she had
那里 曾是 一个 性格 的 这样的 力量 和 完整性 那 她 有
[ə'suːmd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ,
assumed a will and strength all her own ,
假定 一个 将要 和 力量 全部 她 自己的 ,

她拥有如此强大而完整的人格，以至于她完全拥有了自己的意志和力量。

[wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was simply too much for him .
曾是 简单地 也 很多 为了 他 .

对他来说，这实在太难以承受了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌp'set][mɑːrk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪr] [ə'wernəs] [ʌv; əv] ['tɑːfi] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
It would always upset Marc that his mere awareness of Toffee was enough to
它 会 总是 沮丧的 马克 那 他的 仅仅 意识 的 奶糖 曾是 足够的 到
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
project into reality a living ,
项目 进入 现实 一个 活的 ,

马克总是很沮丧，因为他仅仅意识到托菲的存在，就足以让他把一个活生生的人想象成现实。

['briːðɪŋ] , [hel] - ['reɪzɪŋ] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] .

breathing	,	hell	-	raising	creature	who	was	very	much	flesh	and	bone	.
呼吸	,	地狱	-	提高	生物	WHO	曾是	非常	很多	肉	和	骨	.

这是一个会呼吸、会作恶的生物，它完全是由血肉之躯组成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæt] ['tɑːfi] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['wɜːrldli]

It	was	also	alarming	that	Toffee	was	so	completely	untouched	by	worldly
它	曾是	还	令人担忧	那	奶糖	曾是	所以	完全地	未受触碰	经过	世俗

[ˌɪnhə'bɪʃənz] .

inhibitions	.
抑制	.

更令人惊讶的是，托菲完全没有受到世俗束缚的影响。

[nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrθli] [relm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ɪts]['mɔːreɪz][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

Not	of	this	earthly	realm	,	and	therefore	unaware	of	its	mores	and	social
不是	的	这	尘世的	领域	,	和	所以	不知情	的	它是	习俗	和	社会的

['dɔgməz] ,

dogmas	,
教条	,

他们不属于尘世，因此不了解尘世的习俗和社会教条。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] , [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n]

the	girl	had	an	absolute	genius	for	saying	and	doing	,	in	any	given
这	女孩	有	一个	绝对	天才	为了	说	和	正在做	,	在	任何	给定

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

这个女孩在任何情况下都有一种绝妙的说话和行动能力。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]['kɜːrd(ə)l][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][kɜːrl][ðə; ði] [her] .

the	very	thing	most	likely	to	curdle	the	blood	and	curl	the	hair	.
这	非常	事物	最多	可能	到	凝固	这	血	和	卷曲	这	头发	.

正是最容易让人怒火中烧、头发蓬乱的东西。

[wɜːrs] [stɪl] , [ðoʊ] ,

Worse	still	,	though	,
更糟	仍然	,	尽管	,

更糟糕的是，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [oʊn]

was	her	curious	sense	of	economy	which	caused	her	to	regard	her	own
曾是	她	好奇的	感觉	的	经济	哪个	导致	她	到	看待	她	自己的

['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [red] [her] ,

physical	perfection	—	her	flaming	red	hair	,
身体的	完美	—	她	炽盛	红色的	头发	,

她那奇特的节俭意识让她格外看重自己的外在完美——她那火红的头发，

[hɜːr; hər]['vɪvɪd] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['skændələsli] [və'lʌptʃuəs] ['fɪgjər] — [æz; əz] [mɪr]

her	vivid	green	eyes	and	her	scandalously	voluptuous	figure	—	as	mere
她	生动	绿色的	眼睛	和	她	令人震惊地	丰满的	数字	—	作为	仅仅

[kə'mɑːdətiz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] .

commodities	that	could	not	possibly	be	permitted	to	languish	.
商品	那	可以	不是	可能	是	允许	到	憔悴	.

她那双碧绿的眼睛和她那令人咋舌的丰满身材——仅仅是商品，绝不能任其荒废。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gɪfts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

To	her	way	of	thinking	,	that	these	remarkable	gifts	should	be	left	unobserved	,
到	她	方式	的	思维	,	那	这些	卓越	礼物	应该	是	左边	未被观察到的	,

在她看来，这些非凡的天赋应该被埋没。

[ˌʌnəd'maiəd, -æd-][ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋli] ['sɪnfl] .

unadmired	and	unused	was	purely	and	shockingly	sinful	.
不被欣赏	和	未使用的	曾是	纯粹	和	令人震惊地	罪恶的	.

不被欣赏和利用，简直是罪恶至极，令人震惊。

[nɑːt][baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɑːfi] [ðə; ði]['prɑːpər]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Not	by	any	stretch	of	the	imagination	was	Toffee	the	proper	subject	with	which
不是	经过	任何	拉紧	的	这	想像力	曾是	奶糖	这	恰当的	主题	和	哪个

[tuː; tə][kən'sɜːrn] [wʌnz] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl] [sel] .

to	concern	one's	thoughts	in	a	jail	cell	.
到	忧虑	一个人的	想法	在	一个	监狱	细胞	.

无论如何，太妃糖都不是在监狱牢房里值得思考的话题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [mɑːrk] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [prɪ'dɪkəmənt]

With	a	shudder	,	Marc	forced	his	attention	to	his	immediate	predicament
和	一个	不寒而栗	,	马克	强制	他的	注意力	到	他的	即时	困境

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

and	leaned	back	in	his	bunk	.
和	倾斜	后退	在	他的	假寐	.

马克打了个寒颤，强迫自己将注意力集中到眼前的困境上，然后向后靠在自己的铺位上。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] ,

The	shock	of	his	incarceration	was	beginning	to	wear	off	a	bit	now	,
这	震惊	的	他的	监禁	曾是	开始	到	穿	离开	一个	少量	现在	,

他入狱带来的震惊感开始逐渐消退了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [æz; əz] [jet] ,

and	with	its	passing	it	suddenly	occurred	to	him	that	,	as	yet	,
和	和	它是	通过	它	突然	发生	到	他	那	,	作为	然而	,

随着时间的流逝，他突然意识到，尽管如此，

[hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .

he	hadn't	even	been	permitted	to	call	his	lawyer	.
他	之前没有	甚至	到过	允许	到	称呼	他的	律师	.

他甚至连给律师打电话都不被允许。

['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [sə'pɔːrt]

Righteous	indignation	surging	through	him	,	and	unmindful	of	the	steel	support
正义	愤慨	滔滔	通过	他	,	和	漫不经心	的	这	钢	支持

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

immediately	above	his	head	,
立即地	多于	他的	头	,

一股义愤填膺的情绪涌上心头，他全然不顾头顶上方那根钢制支架。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .

he	jumped	up	.
他	跳了起来	向上	.

他跳了起来。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

The	results	were	immediate	and	decisive	.
这	结果	是	即时	和	决定性	.

结果立竿见影，效果显著。

[frʌm; frəm][mɑːrks] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪzɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]

From	Marc's	point	of	view	there	was	merely	a	sudden	surprising	explosion	of
从	马克的	观点	的	看法	那里	曾是	仅仅	一个	突然	奇怪	爆炸	的

['brɪliənt] [laɪts] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði]['met(ə)l] [sə'pɔːrt] ,

brilliant	lights	inside	his	skull	as	his	head	struck	the	metal	support	,
杰出的	灯	里面	他的	颅骨	作为	他的	头	击	这	金属	支持	,

从马克的角度来看，当他的头撞到金属支架时，他的颅骨内只发生了一阵突如其来的耀眼光芒爆炸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn'seɪnli] , [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [ɛm'breɪsɪŋli] , ['ɔːlmoʊst] [sɪ'dʌktɪvli] , [tuː; tə]

and	the	floor	,	insanely	,	began	to	rise	,	embracingly	,	almost	seductively	,	to
和	这	地面	,	疯狂地	,	开始	到	上升	,	热情地	,	几乎	诱人地	,	到

[miːt] [hɪm; ɪm] .

meet	him	.
见面	他	.

地板疯狂地开始上升，拥抱着他，几乎是诱惑着他。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][en'fəʊldid]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][dɑːrk] ['bjuːti] [wer] [ɪ'luːsɪv]

In	the	next	moment	he	was	enfolded	into	a	world	of	dark	beauty	where	illusive
在	这	下一个	片刻	他	曾是	包裹	进入	一个	世界	的	黑暗的	美丽	在哪里	虚幻

['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [geɪv] [ɔːf][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

glimmerings	in	the	distance	gave	off	a	curious	sound	that	was	the	tinkling	of
微光	在	这	距离	给予	离开	一个	好奇的	声音	那	曾是	这	叮叮当当	的

['veri] [smɔːl] ['belz] .

very	small	bells	.
非常	小的	铃铛	.

下一刻，他仿佛置身于一个黑暗而美丽的世界，远处闪烁的微光发出一种奇特的声音，那是小铃铛的叮当声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['floʊtɪd] [læŋgɝəsli] , [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['beəriŋz] [ɑːn][ə; eɪ]

For	a	moment	he	floated	langorously	,	then	,	taking	bearings	on	a
为了	一个	片刻	他	漂浮	懒洋洋地	,	然后	,	采取	轴承	在	一个

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] [stɑːr] , [hiː; hi][glaidid] ['fɔːrwərd] .

shimmering	blue	star	,	he	glided	forward	.
闪闪发光	蓝色的	星星	,	他	滑翔	向前	.

他懒洋洋地漂浮了一会儿，然后以一颗闪闪发光的蓝色星星为参照物，向前滑翔。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['glɪtərɪŋ]

Just	as	he	drew	close	to	it	,	however	,	it	shattered	into	a	million	glittering
只是	作为	他	画	关闭	到	它	,	然而	,	它	破碎	进入	一个	百万	闪闪发光

['frægmənts] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

fragments	and	vanished	.
片段	和	消失了	.

然而，就在他靠近它的时候，它却碎裂成无数闪闪发光的碎片，消失了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] .

Then	he	fell	.
然后	他	跌倒	.

然后他就倒下了。

[hiː; hi]['lændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [sprɔːl] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [siːn] ,

He	landed	on	his	back	in	a	sprawl	and	,	as	he	did	so	,	the	scene	,
他	登陆	在	他的	后退	在	一个	蔓延	和	,	作为	他	做过	所以	,	这	场景	,

他四仰八叉地摔倒在地，与此同时，眼前的景象……

[laɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['heɪstɪli] [prə'dʒektid][ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] , [liːpt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['ɪntuː]

like	a	motion	picture	hastily	projected	on	a	screen	,	leaped	,	all	at	once	,	into
喜欢	一个	运动	图片	草草	预计	在	一个	屏幕	,	跳跃	,	全部	在	一次	,	进入

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

就像一部匆忙投射到银幕上的电影，一下子跃然纸上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːsi] , ['dʒentli] - ['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] ,

He	glanced	around	at	the	mossy	,	gently	-	sloping	hillside	,
他	瞥了一眼	大约	在	这	苔藓	,	轻轻地	-	倾斜的	山坡	,

他环顾四周，只见山坡上长满了青苔，坡度平缓。

[ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['faɪnli] [pluːmd] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [bluː] [mɪsts] ['treɪlɪŋ] ['laɪtli] [daʊn]

the	grove	of	finely	plumed	trees	and	the	playful	blue	mists	trailing	lightly	down
这	树林	的	精细地	羽毛	树木	和	这	顽皮的	蓝色的	薄雾	尾随	轻轻	向下

[ðə; ði] [raɪz] .

the	rise	.
这	上升	.

一片羽毛精致的树林，以及轻柔地从山坡上飘落的蓝色薄雾。

[mɑːrk] [əb'zɜːrvd] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrm] .

Marc	observed	these	surroundings	without	alarm	.
马克	观察到	这些	周围环境	没有	警报	.

马克观察着周围的环境，并没有感到任何惊慌。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'triːtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	knew	at	a	glance	that	he	had	retreated	into	the	valley	of	his
他	知道	在	一个	瞥一眼	那	他	有	撤退	进入	这	谷	的	他的

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] [ænd; ənd] ,

subconscious	mind	and	,
潜意识	头脑	和	,

他一眼就知道自己已经退回到了潜意识的深渊里，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [glæd] .

now	that	he	was	there	,	he	was	just	as	glad	.
现在	那	他	曾是	那里	,	他	曾是	只是	作为	高兴的	.

既然他到了那里，他也同样感到高兴。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['senʃuəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɔːft] ['griːnnəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd]

He	ran	his	hand	sensuously	over	the	soft	greenness	upon	which	he	lay	and
他	跑	他的	手	感性地	超过	这	柔软的	绿色	之上	哪个	他	躺	和

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːrmli] ['gloʊɪŋ] ,

turned	his	eyes	heavenward	to	the	warmly	glowing	,
转向	他的	眼睛	向天	到	这	热情地	发光	,

他用手爱抚着身下柔软的绿色植物，然后仰望着温暖闪耀的天空。

[jet] ['sʌnləs] , [skaɪ] .

yet	sunless	,	sky	.
然而	无日光	,	天空	.

然而，天空却不见阳光。

[ðen] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	,	folding	his	hands	beneath	his	head	,	he	lay	back	and	closed	his	eyes	.
然后	,	折叠式的	他的	双手	下面	他的	头	,	他	躺	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

然后，他双手抱头，向后躺下，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [pæst] , [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

A	moment	passed	,	then	there	was	a	quick	stirring	at	his	side	.
一个	片刻	通过了	,	然后	那里	曾是	一个	快的	搅拌	在	他的	边	.

片刻之后，他身边传来一阵轻微的动静。

[tuː] ['slendər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['vɪʃəsli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

Two	slender	fingers	closed	viciously	over	his	left	ear	and	twisted	.
二	苗条	手指	关闭	恶毒地	超过	他的	左边	耳朵	和	扭曲	.

两根修长的手指狠狠地捂住他的左耳，用力扭动。

" ['stɪŋkər] !

"	Stinker	!
"	臭虫	!

“臭虫！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [hist] .

"	a	voice	hissed	.
"	一个	嗓音	嘶嘶作响	.

“一个声音嘶嘶地说。”

" ['redələnt] ['reptaɪl] !
" Redolent reptile !
" 芬芳的 爬虫 !

“气味浓郁的爬行动物！”

" [mɑːrk][sæt][ʌp] [ə'brʌptli] .
" Marc sat up abruptly .
" 马克 卫星 向上 突然 .

马克猛地坐了起来。

" [heɪ] ! " [hiː; hi] [jeld] .
" Hey ! " he yelled .
" 嘿 ! " 他 大喊 .

“嘿！”他喊道。

[tɔfiːz] [pɜːrt] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][noʊz][tuː; tə][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] .
Toffee's pert face was almost nose to nose with his own .
太妃糖 活泼 脸 曾是 几乎 鼻子 到 鼻子 和 他的 自己的 .

托菲那张俏皮的小脸几乎和他自己的鼻子贴在一起了。

" [let] [goʊ] ! "
" Let go ! "
" 让 去 ! "

“松手！”

" [ɪf] [aɪ][duː] , " ['tɑːfi] ['θretnd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][tuː; tə][græb] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] !
" If I do , " Toffee threatened , " it will only be to grab something much worse !
" 如果 我 做 , " 奶糖 威胁 , " 它 将要 仅有的 是 到 抓住 某物 很多 更糟 !
"
"
"

“如果我那样做，”托菲威胁道，“那只会让我得到更糟糕的东西！”

" [dəunt][biː; bi] ['vʌlgər] , " [mɑːrk] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" Don't be vulgar , " Marc said uneasily .
" 不 是 庸俗 , " 马克 说 不安地 .

“别说粗俗的话，”马克不安地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [red] [her] [kæ'skeɪdɪŋ] [laɪk] [ɪn'vɜːrtɪd] [fleɪm] [ɑːn][wʌn]
She was kneeling beside him , her red hair cascading like inverted flame on one
她 曾是 跪着 旁 他 , 她 红色的 头发 级联 喜欢 倒 火焰 在 一
['bjuːtɪfli] - [moʊldɪd] ['ʃoʊldər] .
beautifully - molded shoulder .
非常漂亮 - 模制 肩膀 .

她跪在他身边，一头红发如倒置的火焰般倾泻在她线条优美的一侧肩膀上。

[hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'glɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['fjʊri] .
Her green eyes were aglitter with a lovely fury .
她 绿色的 眼睛 是 闪光 和 一个 迷人的 愤怒 .

她那双绿色的眼睛里闪烁着迷人的怒火。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [briːf] ['emərəld] ['tuːnɪk] [wɪtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
As always , she was clothed only in the brief emerald tunic which , because of
作为 总是 , 她 曾是 穿着衣服 仅有的 在 这 简短的 翠 束腰外衣 哪个 , 因为 的
[ɪts] [ɪk'striːm] [træns'pærənsi] ,
its extreme transparency ,
它是 极端 透明度 ,

她一如既往地只穿着一件翠绿色的短束腰外衣，由于这件束腰外衣极其透明，

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['laɪðsəm] ['bɑːdi] ,
did nothing to hide her lithesome body ,
做过 没有什么 到 隐藏 她 轻盈 身体 ,

她丝毫没有掩饰自己曼妙的身材。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfeɪljər] [baɪ] [ækˈsɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈsɔːftli] - [kɜːrvd] [pərˈfekʃ(ə)n]

though	it	made	up	for	this	failure	by	accentuating	each	softly	-	curved	perfection
尽管	它	制成	向上	为了	这	失败	经过	强调	每个	轻轻	-	弯曲	完美

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] .

to	the	utmost	.
到	这	极致	.

不过，它通过最大限度地突出每一处柔和的曲线完美之处，弥补了这一不足。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [goʊld] [ˈsænd(ə)lz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌndɪˈtɜːrmɪnd] [məˈtɪriəl] .

On	her	feet	was	a	pair	of	gold	sandals	of	some	undetermined	material	.
在	她	脚	曾是	一个	一对	的	金子	凉鞋	的	一些	未确定	材料	.

她脚上穿着一双材质不明的金色凉鞋。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [twɪst] [jʊr; jər] [ˈfeɪθləs] [hed] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	should	twist	your	faithless	head	off	,	"	she	said	.
"	我	应该	捻	你的	不忠	头	离开	,	"	她	说	.

“我真想拧下你这个不忠之人的脑袋，”她说。

" [ɪn] [fækt] [aɪv] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [sʌm; səm] [ˈplæzmə] [ɑːn] [aɪs] [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [juː; jʊ]

"	In	fact	I've	been	keeping	some	plasma	on	ice	just	in	case	I	decide	to	murder	you
"	在	事实	我已经	到过	保持	一些	等离子体	在	冰	只是	在	案件	我	决定	到	谋杀	你

[ɪn] [koʊld] [blʌd] . "

in	cold	blood	.	"
在	寒冷的	血	.	"

“事实上，我一直冰镇着一些血浆，以防我决定冷血地杀了你。”

" [ðɪs] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ðə; ði] [ˈgriːtɪŋ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] , " [mɑːrk] [sed] , [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	This	is	hardly	the	greeting	I	expected	,	"	Marc	said	,	nursing	his	ear	.
"	这	是	几乎	这	问候	我	预期的	,	"	马克	说	,	护理	他的	耳朵	.

“这可不是我预想中的迎接方式，”马克一边揉着耳朵一边说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ˈtɑːfi] [sed] .

"	Of	course	not	,	"	Toffee	said	.
"	的	课程	不是	,	"	奶糖	说	.

“当然不是，”托菲说。

" [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fɔːn] [ɑːn] [juː; jʊ] .

"	You	expected	me	to	fawn	on	you	.
"	你	预期的	我	到	讨好	在	你	.

你以为我会对你阿谀奉承吗?

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tʃʌk] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [stroʊk] [jʊr; jər] [braʊ] .

You	wanted	me	to	chuck	you	under	the	chin	and	stroke	your	brow	.
你	通缉	我	到	查克	你	在下面	这	下巴	和	中风	你的	眉头	.

你想让我托起你的下巴，抚摸你的额头。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [duː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːl] [bæt] . "

Well	,	if	I	ever	do	,	it	will	probably	be	with	a	ball	bat	.	"
出色地	,	如果	我	曾经	做	,	它	将要	大概	是	和	一个	球	蝙蝠	.	"

嗯，如果真要动手的话，大概会用棒球棍吧。

" [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [soʊ] [sɔːr] [əˈbaʊt] , " [mɑːrk] [sed] [ˈɪndʒərdli] .

"	I'm	darned	if	I	see	what	you're	so	sore	about	,	"	Marc	said	injuredly	.
"	我是	该死的	如果	我	看	什么	你是	所以	疮	关于	,	"	马克	说	受伤	.

“我真看不出你到底在气什么，”马克受伤地说。

" [juː; jʊ] [dəunt] ?

"	You	don't	?
"	你	不	?

你不这么认为吗?

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [hɪr] !
" I should be content , I suppose , just because you're here !
" 我 应该 是 内容 , 我 认为 , 只是 因为 你是 这里 !

“我想我应该感到满足，因为你在这里！”

[wel] , [aɪm] [nɑːt] .
Well , I'm not .
出色地 , 我是 不是 .

嗯，我不是。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] . "
I saw what you were thinking about me a while ago . "
我 锯 什么 你 是 思维 关于 我 一个 尽管 前 . "

我之前就看出你对我的想法了。

" [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ? "
" What I was thinking ? "
" 什么 我 曾是 思维 ? "

“我当时在想什么？”

" [gʊd] [oʊld] ['tɑːfi] !
" Good old Toffee !
" 好的 老的 奶糖 !

“好棒的太妃糖！”

" ['tɑːfi] [said] .
" Toffee sighed .
" 奶糖 叹了口气 .

托菲叹了口气。

" [kiːp] [hɜːr; hər] [rɪ'prest] .
" Keep her repressed .
" 保持 她 压抑 .

“压制她。”

[let] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪʃ] .
Let her languish .
让 她 憔悴 .

让她自生自灭吧。

[let] [hɜːr; hər] [rɑːt] .
Let her rot .
让 她 腐烂 .

让她烂掉吧。

[huː] ['kɛrz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who cares that this is the first day of spring and everyone else is enjoying it ?
WHO 关心 那 这 是 这 第一的 天 的 春天 和 每个人 别的 是 享受 它 ?

谁会在乎今天是春天的第一天，其他人都在享受春天呢?

" [ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['feɪtfuli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
" She traced the curve of his jaw fatefully with her finger .
" 她 追踪 这 曲线 的 他的 颚 命中注定 和 她 手指 .

她用手指意味深长地描摹着他下颌的曲线。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bʌst] [juː; jʊ] [wʌn] . "
" I ought to bust you one . "
" 我 应该 到 摔碎 你 一 . "

“我真该揍你一顿。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . . . .
" But I was having so much trouble . . . .
" 但 我 曾是 拥有 所以 很多 麻烦 . . . .

但我遇到了很多麻烦.....

" [mɑːrk][prəu'testid] ['wiːkli] .
" Marc protested weakly .
" 马克 抗议 弱 .

马克微弱地抗议道。

" ['trʌb(ə)l] !
" Trouble !
" 麻烦 !

“麻烦!

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .
" You just thought you had trouble .
" 你 只是 想法 你 有 麻烦 .

你只是以为自己遇到了麻烦。

" [mɑːrk][met][hɜːr; hər] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['tremblɪŋ] .
" Marc met her insinuating gaze with a sense of inner trembling .
" 马克 遇见 她 暗示 目光 和 一个 感觉 的 内 发抖 .

马克迎上她充满暗示的目光，内心感到一阵颤抖。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What do you mean by that ? " he asked .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 他 问 .

他问：“你这话是什么意思？”

" [ges] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Guess , " Toffee said .
" 猜测 , " 奶糖 说 .

“猜猜看，”托菲说道。

" [dʒʌst] [ges] . "
" Just guess . "
" 只是 猜测 . "

“猜猜看。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [mə'tɪriəlaɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" You wouldn't materialize , would you ?
" 你 不会 实现 , 会 你 ?

你不会凭空出现吧?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] . . . . "
You wouldn't . . . . "
你 不会 . . . . "

你不会.....

" [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ə; eɪ]['beɪbi] [dɑːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][pænts] ,
" Give the man a cigar , a baby doll and a kick in the pants ,
" 给 这 男人 一个 雪茄 , 一个 婴儿 玩具娃娃 和 一个 踢 在 这 裤子 ,

给那男人一支雪茄、一个洋娃娃，再踢他一脚。

" ['tɑːfi] [sed] ['laɪtli] .
" Toffee said lightly .
" 奶糖 说 轻轻 .

“托菲轻描淡写地说。”

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][traɪ] .
" You got it right on the first try .
" 你 得到 它 正确的 在 这 第一的 尝试 .

你第一次就做对了。

" [mɑːrk] [peɪld] .
" Marc paled .
" 马克 苍白 .

马克脸色苍白。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] !
" But you can't !
" 但 你 不能 !

但是你不能!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nɑːt] [naʊ] ! "
" Not now ! "
" 不是 现在 ! "

“现在不要！ ”

" [kɑːnt] [aɪ] ? "
" Can't I ? "
" 不能 我 ? "

难道我不能吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" But you mustn't !
" 但 你 不得 !

但是你不能这样做!

" ['tɑːfi] ['loʊɝd] [hɜːr'self] ['sɪnjuəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [liːnd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Toffee lowered herself sinuously to his side and leaned close to him .
" 奶糖 降低 她自己 蜿蜒地 到 他的 边 和 倾斜 关闭 到 他 .

“托菲扭着腰走到他身边，靠近他。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ə'mjuːzidli] [θruː] [læŋgɝəsli] ['loʊɝd] [lɪdz] .
She observed him amusedly through langorously lowered lids .
她 观察到 他 饶有兴致地 通过 懒洋洋地 降低 盖子 .

她透过慵懒地垂着的眼睑，饶有兴味地观察着他。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['lʌvər] , " [ʃiː; ʃi] [kruːnd] , " [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
" You're going to see a lot of me , lover , " she crooned , " in more ways than one .
" 你是 去 到 看 一个 很多 的 我 , 情人 , " 她 低吟浅唱 , " 在 更多的 方式 比 一 .

“亲爱的，你以后会经常见到我，”她轻声说道，“而且不止一种方式。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [saʊnd] [əd'vaɪs] , [dʒʌst][rɪ'læks][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
If you want a word of sound advice , just relax and enjoy it .
如果 你 想 一个 单词 的 声音 建议 , 只是 放松 和 享受 它 .

如果你想听点中肯的建议，那就放松享受吧。

[ðæt] [wei] , [juː; jʊ][wəʊnt][get] [kwaɪt][soʊ] [mest] [ʌp] . "
That way , you won't get quite so messed up . "
那 方式 , 你 惯于 得到 相当 所以 搞砸了 向上 . "

这样一来，你就不会那么狼狈了。

" [naʊ] , [dəunt] . . .
" Now , don't . . .
" 现在 , 不 . . .

“现在，别……”

" [mɑːrk] [sed] ['θɪnli] .
" Marc said thinly .
" 马克 说 薄薄的 .

马克淡淡地说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nɑːnsens] ! "
" This is no time for nonsense ! "
" 这 是 不 时间 为了 废话 ! "

现在可不是胡闹的时候！

" [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nɑːnsens] , " ['tɑːfi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] ,
" This is precisely the time for nonsense , " Toffee said , slipping a cool ,
" 这 是 恰恰 这 时间 为了 废话 , " 奶糖 说 , 滑倒 一个 凉爽的 ,

“现在正是胡闹的时候，”托菲说着，冷冷地说道。

[slɪm] [ɑːrm] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
slim arm determinedly around his neck .
苗条的 手臂 坚定地 大约 他的 脖子 .

他纤细的手臂坚定地环着他的脖子。

" [dəunt] [stɑːrt] ['eniθɪŋ] !
" Don't start anything !
" 不 开始 任何事物 !

“别惹事！”

" [mɑːrk] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] .
" Marc cried , trying without success to disentangle himself .
" 马克 哭 , 尝试 没有 成功 到 解开 他自己 .

马克哭了起来，试图挣脱束缚，但没有成功。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['θɪnli] - [dreɪpt] ['hʌsi] . "
" Let go of me , you thinly - draped hussy . "
" 让 去 的 我 , 你 薄薄的 - 垂坠的 荡妇 . "

“放开我，你这衣衫褴褛的荡妇。”

" [aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [waɪ] [aɪm][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['tɑːfi] [said] .
" I only wonder why I'm so good to you , " Toffee sighed .
" 我 仅有的 想知道 为什么 我是 所以 好的 到 你 , " 奶糖 叹了口气 .

“我只是想知道我为什么对你这么好，”托菲叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'heɪv]
" I suppose it's because you may not live much longer — if you don't behave
" 我 认为 它是 因为 你 可能 不是 居住 很多 更长 — 如果 你 不 表现
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

“我想那是因为如果你不守规矩，可能活不了多久了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" You're not good to me !
" 你是 不是 好的 到 我 !

你对我不好！

" [mɑːrk] [sed] ['despərətli] .
" Marc said desperately .
" 马克 说 绝望地 .

马克绝望地说。

" [jʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] !
" You're awful !
" 你是 可怕 !

你太糟糕了!

[jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] . . . .
You're worse than . . . .
你是 更糟 比 . . . .

你比……还糟糕。

" [wət'evər] ['tɑːfi] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] , [fɔːr; fər] [mɑːrks] [wɜːrdz]
" Whatever Toffee was worse than never came to light , for Marc's words
" 任何 奶糖 曾是 更糟 比 绝不 来了 到 光 , 为了 马克的 字
[wɜːr; wər] ['smʌðəd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] ,
were smothered beneath a warm ,
是 窒息 下面 一个 温暖的 ,

“无论托菲比什么更糟糕，都从未被揭露，因为马克的话语被温暖的……”

['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] [ðæt] [went] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
lingering kiss that went beyond words .
挥之不去的 吻 那 去 超过 字 .

一个超越言语的缠绵之吻。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .
A moment passed before she released him .
一个 片刻 通过了 前 她 发布 他 .

过了一会儿，她才放开他。

" [ðer; ðər] , " ['tɑːfi] [sed] .
" There , " Toffee said .
" 那里 , " 奶糖 说 .

“好了，”托菲说。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ] [sər'vaɪv] ; [jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] . "
" Now it doesn't matter if you survive ; your life has been rich and full . "
" 现在 它 不 事情 如果 你 存活 ; 你的 生活 有 到过 富有的 和 满的 . "

“现在你是否能活下来已经不重要了；你的人生已经丰富而充实了。”

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['fɔːrsfəli] .
" Now , see here , you , " Marc said forcefully .
" 现在 , 看 这里 , 你 , " 马克 说 强硬地 .

“听着，你，”马克厉声说道。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . . . . "
" If you're thinking I'm going to lounge around with you . . . . "
" 如果 你是 思维 我是 去 到 休息室 大约 和 你 . . . . "

“如果你以为我会陪你闲逛……”

" [aɪm] ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊə(r)] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " ['tɑːfi] [sed] .
" I'm only wondering if you're strong enough , " Toffee said .
" 我是 仅有的 好奇 如果 你是 强的 足够的 , " 奶糖 说 .

“我只是想知道你是否足够坚强，”托菲说。

" [stɑːp] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !
" Stop saying things like that !
" 停止 说 事物 喜欢 那 !

“别再说这种话了！”

" [mɑːrk] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .
" Marc said , holding his voice steady with an effort .
" 马克 说 , 保持 他的 嗓音 稳定的 和 一个 努力 .

马克努力保持声音平稳地说。

" [aɪm][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [mʌst; məst][nɑːt] [mə'tɪriəlaɪz] — [nɑːt]
" I'm not exaggerating when I say that you absolutely must not materialize — not
" 我是 不是 夸大 什么时候 我 说 那 你 绝对地 必须 不是 实现 — 不是
['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɪŋgər] ！ "
even a finger ! "
甚至 一个 手指 ！ "

“我毫不夸张地说，你绝对不能现身——哪怕只现出一根手指也不行！”

" [oʊ] , ['nevər] [dʒʌst][ə; eɪ]['fɪŋgər] ！
" Oh , never just a finger !
" 哦 , 绝不 只是 一个 手指 ！

“哦，绝不只是一根手指！”

" ['tɑːfi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .
" Toffee said with false alarm .
" 奶糖 说 和 错误的 警报 .

托菲虚惊一场。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" I intend to go much farther than that . "
" 我 打算 到 去 很多 更远 比 那 . "

“我打算走得更远。”

" ['evɪdəntli] , " [mɑːrk] [sed] .
" Evidently , " Marc said .
" 显然 , " 马克 说 .

“显然如此，”马克说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] . . . .
" But you must realize . . . .
" 但 你 必须 意识到 . . . .

但你必须明白……

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][blɜːr] , ['streɪndʒli] ,
" He stopped , for suddenly the valley had begun to blur , strangely ,
" 他 停止 , 为了 突然 这 谷 有 开始 到 模糊 , 奇怪的 ,

他停了下来，因为突然间，山谷的景色变得模糊起来，很奇怪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [siːn] [θruː] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] - [wɑːʃt] [glæs] .
as though it were seen through a panel of water - washed glass .
作为 尽管 它 是 已见 通过 一个 控制板 的 水 - 洗过 玻璃 .

仿佛透过一块水洗玻璃板看到的一样。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə; eɪ] ['hevi] ['greɪnəs] [d'rɪpt] [θruː] [ðə; ði][skaɪ]
Even as the words died in his throat , a heavy greyness dripped through the sky
甚至 作为 这 字 死亡 在 他的 喉 , 一个 重的 灰色 滴落 通过 这 天空
,
,
,

话音未落，天空已然笼罩上一层厚重的阴霾。

['dʌlɪŋ] [ɪts] ['reɪdiəns] .
dulling its radiance .
迟钝 它是 辐射 .

使其光泽黯淡。

[ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ɑːd] , ['feðəri] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [mɜːrdʒ] ,
On the horizon , the odd , feathery trees seemed to melt and merge ,
在 这 地平线 , 这 奇怪的 , 羽毛状的 树木 似乎 到 熔化 和 合并 ,

地平线上，那些奇特的、羽毛状的树木似乎融化融合在一起了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [siː] [ʌv; əv] ['mɪsti]
and **the** **grass** **upon** **which** **they** **were** **sitting** **became** **a** **wavering** **sea** **of** **misty**
和 这 草 之上 哪个 他们 是 坐着 成为 一个 摇摆不定 海 的 蒙蒙
[griːn] .
green **.**
绿色的 .

他们所坐的草地变成了一片波光粼粼的绿色薄雾。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !
" Oh , my gosh !
" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！”

" [mɑːrk] [gɑːspt] .
" Marc gasped .
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
He turned to Toffee , his eyes filled with alarm .
他 转向 到 奶糖 , 他的 眼睛 已填 和 警报 .

他转向托菲，眼中充满了惊恐。

" [naʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] . . . . "
" Now , you've got to take me seriously . . . . "
" 现在 , 你已经 得到 到 拿 我 严重地 . . . . "

“现在，你得认真对待我了……”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] !
" Oh , I will !
" 哦 , 我 将要 !

“哦，我会的！”

" ['tɑːfi] [sed] ['hæpɪli] , ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Toffee said happily , locking her arms around his neck .
" 奶糖 说 快乐地 , 锁定 她 武器 大约 他的 脖子 .

“托菲高兴地说着，双臂环住了他的脖子。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [grɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ! "
" I'm going to be positively grim about you ! "
" 我是 去 到 是 积极地 严峻 关于 你 ! "

“我会对你非常不屑！”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [mɑːrk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" Let go of me !
" 让 去 的 我 !

“放开我！”

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
" The darkness was coming rapidly now , and the last traces of the sky
" 这 黑暗 曾是 未来 快速 现在 , 和 这 最后的 痕迹 的 这 天空
[wɜːr; wər] ['nɪrli] [gɔːn] .
were nearly gone .
是 几乎 已消失 .

“夜幕迅速降临，天空的最后痕迹也几乎消失了。”

" [let] [goʊ] ! "
" Let go ! "
" 让 去 ! "

“松手！ ”

" [ɪf] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['slɪpɪŋ] , " ['tɑːfi] [sed] ['breθləsli] , " [aɪl] [dʒʌst] [hʊk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn]
" If I feel myself slipping , " Toffee said breathlessly , " I'll just hook my fingers in
" 如果 我 感觉 我 滑倒 , " 奶糖 说 气喘吁吁 , " 患病的 只是 钩 我的 手指 在
[jʊr; jər] [ɪrz] .
your ears .
你的 耳朵 .

“如果我感觉自己快要滑倒了，”托菲气喘吁吁地说，“我就用手指勾住你的耳朵。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][lɪps] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" She drew her lips close to his ear .
" 她 画 她 嘴唇 关闭 到 他的 耳朵 .

她将嘴唇凑近他的耳朵。

" ['lʌvər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['bɑːrnəkl] [ɑːn][ə; eɪ][boʊt]
" Lover , " she murmured , " I'm going to stick to you like a barnacle on a boat
" 情人 , " 她 低声说道 , " 我是 去 到 戳 到 你 喜欢 一个 藤壶 在 一个 船
.
:
.

“亲爱的，”她低声说，“我会像藤壶附着在船上一样黏着你。”

[juːl] ['nevər] [skreɪp] [ˌem 'iː][ɔːf] !
You'll never scrape me off !
你会 绝不 刮 我 离开 !

你永远也别想把我从我身上抹去！

" [mɑːrk] [stɜːrd] .
" Marc stirred .
" 马克 搅拌 .

马克搅拌了一下。

[hiː; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['fɔːrwərd] ['tentətɪvli] ['oʊvər][ðə; ði][koʊld] [rɪ'lentləs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He inched his hand forward tentatively over the cold relentless surface of the
他 一点点地 他的 手 向前 姑且 超过 这 寒冷的 狠 表面 的 这
[flɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
floor and opened his eyes .
地面 和 打开 他的 眼睛 .

他小心翼翼地将手向前挪动，抚过冰冷无情的地板表面，然后睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
For a moment he couldn't think where he was ,
为了 一个 片刻 他 不能 思考 在哪里 他 曾是 ,

他一时想不起自己身在何处。

[ðen] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrd] - [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

then	the	dull	grey	walls	and	the	barred	-	in	opening	that	looked	out	on	the
然后	这	乏味的	灰色的	墙壁	和	这	禁止	-	在	开幕	那	看起来	出去	在	这

['pæsɪdʒ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

passage	brought	it	all	back	to	him	.
通道	带来	它	全部	后退	到	他	.

然后，灰暗的墙壁和面向走廊的封闭开口，让他想起了所有的一切。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] ['fɔːrwərd] .

He	raised	himself	to	his	knees	and	crawled	forward	.
他	提高	他自己	到	他的	膝盖	和	爬行	向前	.

他跪起身来，向前爬去。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [baːz] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] ['pɑːrʃəli] ['ʌpraɪt] .

He	grasped	the	bars	and	dragged	himself	partially	upright	.
他	抓住	这	酒吧	和	拖拽	他自己	部分	直立	.

他抓住栏杆，挣扎着把自己拉回半直状态。

[ðen] [hiː; hi] [froʊz] , ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'hed] .

Then	he	froze	,	staring	fixedly	ahead	.
然后	他	冻住了	,	凝视	固定地	前方	.

然后他僵住了，目光死死地盯着前方。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [hæd; həd] [dʌld] .

At	first	it	seemed	only	that	his	sight	had	dulled	.
在	第一的	它	似乎	仅有的	那	他的	视线	有	迟钝	.

起初，看起来只是他的视力变差了。

[ðen] ['sloʊli] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['heɪzɪnɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm] ,

Then	slowly	,	out	in	the	passage	,	the	haziness	before	him	began	to	take	form	,
然后	缓慢地	,	出去	在	这	通道	,	这	朦胧	前	他	开始	到	拿	形式	,

['læŋgwɪdli] ,

languidly	,
懒洋洋地	,

然后，慢慢地，在走廊里，他面前的朦胧景象开始变得清晰起来，慵懒而模糊。

['iːzəli] , ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪs'meɪɪŋ] [sə'lɪdəti] .

easily	,	gathering	itself	into	a	dismaying	solidity	.
容易地	,	采集	本身	进入	一个	令人沮丧	固体	.

轻易地，凝聚成一种令人沮丧的坚实状态。

[ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['tɑːfi] , ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊz] [ʌp] ,

A	bit	at	a	time	,	Toffee	,	working	from	the	toes	up	,
一个	少量	在	一个	时间	,	奶糖	,	在职的	从	这	脚趾	向上	,

一点一点地来，托菲，从脚趾开始往上。

[ə'pɪrd] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['vɪvɪd] [ə'laɪvnəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baːz] .

appeared	in	all	her	vivid	aliveness	on	the	other	side	of	the	bars	.
出现	在	全部	她	生动	活力	在	这	其他	边	的	这	酒吧	.

她以鲜活的生命力出现在铁栏杆的另一边。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['aɪərn] ['greɪnəs] ,

Standing	there	against	the	background	of	iron	greyness	,
常设	那里	反对	这	背景	的	铁	灰色	,

他伫立在那里，与铁灰色的背景形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəsli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

she	seemed	even	more	outrageously	alive	and	lovely	than	she	had	in	his
她	似乎	甚至	更多的	令人愤慨地	活	和	迷人的	比	她	有	在	他的

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] .

subconscious	mind	.
潜意识	头脑	.

她看起来比他潜意识里想象的还要充满活力、美丽动人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['neɪkɪd] .
And **also** **more** **naked** **.**
和 还 更多的 裸 .

而且裸露得更多。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] .
She **turned** **to** **Marc** **and** **regarded** **him** **quizzically** **.**
她 转向 到 马克 和 认为 他 疑惑地 .

她转向马克，疑惑地看着他。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [mɑːrk] [weɪld] .
" **Marc** **wailed** **.**
" 马克 哀嚎 .

马克嚎啕大哭。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** **,** **no** **!**
" 不 , 不 !

不，不!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] ! "
You **can't** **be** **here** **!** **"**
你 不能 是 这里 ! "

你不能在这里!

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['tɑːfi] [sed] ['braɪtli] .
" **But** **I** **am** **,** **"** **Toffee** **said** **brightly** **.**
" 但 我 是 , " 奶糖 说 明亮地 .

“但我确实是，”托菲兴高采烈地说。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði][baːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bæflmənt] .
She **studied** **the** **bars** **between** **them** **with** **an** **air** **of** **bafflement** **.**
她 研究 这 酒吧 之间 他们 和 一个 空气 的 困惑 .

她带着困惑的神情打量着他们之间的栏杆。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ] ?
" **What** **are** **you** **doing** **in** **that** **cage** **?**
" 什么 是 你 正在做 在 那 笼 ?

“你在笼子里做什么？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ? "
Why **don't** **you** **come** **out** **?** **"**
为什么 不 你 来 出去 ? "

你为什么不出来?

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [aʊt] , " [mɑːrk] [sed] .
" **I** **can't** **come** **out** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 我 不能 来 出去 , " 马克 说 .

“我不能出来，”马克说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒeɪl] .
" **This** **is** **a** **jail** **.**
" 这 是 一个 监狱 .

这里是监狱。

[aɪm] [lɔkt] [ɪn] . "
I'm **locked** **in** **.** **"**
我是 已锁定 在 . "

我被困住了。

" [ænd; ənd][aɪm] [lɔkt] [aʊt] , " ['tɑːfi] [əb'zɜːrvd] [wɪ'ðaʊt] ['feɪvər] .
" And I'm locked out , " Toffee observed without favor .
" 和 我是 已锁定 出去 , " 奶糖 观察到 没有 偏爱 .

“而我却被拒之门外，”托菲不带偏见地说道。

" [wiːl] ['nevər] [get] ['eniwer] [ðæt] [weɪ] .
" We'll never get anywhere that way .
" 出色地 绝不 得到 任何地方 那 方式 .

“我们那样做永远也到不了任何地方。”

[wer] [duː][aɪ][goʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] [kiː] ? "
Where do I go to get the key ? "
在哪里 做 我 去 到 得到 这 钥匙 ? "

我该去哪里拿钥匙?

" [juː; jʊ][kɑːnt] [get][ðə; ði] [kiː] , " [mɑːrk] [sed] .
" You can't get the key , " Marc said .
" 你 不能 得到 这 钥匙 , " 马克 说 .

“你拿不到钥匙，”马克说。

" [ðə; ði]['dʒeɪlər] — [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [aʊt][ðer; ðər] .
" The jailer — or somebody — has it — out there .
" 这 狱卒 — 或者 某人 — 有 它 — 出去 那里 .

“狱卒——或者其他人——把它带出去了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" He made a vague gesture toward the iron door at the end of the passage .
" 他 制成 一个 模糊的 手势 朝向 这 铁 门 在 这 结尾 的 这 通道 .

他朝走廊尽头的铁门做了个模糊的手势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第2/6页

" [ðen] , [aɪl] [goʊ][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " ['tɑːfi] [sed] ['blændli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [əˈweɪ] .
" Then , I'll go ask him for it , " Toffee said blandly and started away .
" 然后 , 患病的 去 问 他 为了 它 , " 奶糖 说 平淡地 和 开始 离开 .

“那我就去问他要，”托菲淡淡地说着，转身就走。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [mɑːrk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [dəunt][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] !
" Don't go out there !
" 不 去 出去 那里 !

“别出去！”

[nɑːt] [laɪk] [ðæt] !
Not like that !
不是 喜欢 那 !

不是那样的!

" [hiː; hi] [prest] ['ɜːrdʒəntli] [əˈgenst] [ðə; ði][baːz] .
" He pressed urgently against the bars .
" 他 按下 紧急 反对 这 酒吧 .

他拼命地抵着牢笼。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] !
" Come back here !
" 来 后退 这里 !

“回来！”

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɑːfi]
" Perhaps it was the effort or maybe it was the awful thought of Toffee
" 也许 它 曾是 这 努力 或者 或许 它 曾是 这 可怕 想法 的 奶糖
[luːs] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ,
loose in the jail ,
松动的 在 这 监狱 ,

“或许是因为费了九牛二虎之力，又或许是因为一想到托菲在监狱里逍遥法外就觉得可怕。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but suddenly it was all too much for him .
但 突然 它 曾是 全部 也 很多 为了 他 .

但突然间，这一切对他来说都太难以承受了。

[mɑːrks] [niːz] ['bʌkld] [ænd; ənd][hiː; hi][slɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] .
Marc's knees buckled and he slid toward the floor .
马克的 膝盖 弯曲 和 他 滑行 朝向 这 地面 .

马克双膝一软，滑向地面。

['sloʊli] [hiː; hi] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [sprɔːld] ['bækwərdz] .
Slowly he crumpled and sprawled backwards .
缓慢地 他 皱巴巴的 和 蔓延 向后 .

他缓缓倒下，向后仰去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] ['mɜːrmər] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] .

With	an	anguished	murmur	he	passed	out	.
和	一个	痛苦的	低语	他	通过了	出去	.

他痛苦地低吟一声，昏了过去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	the	end	of	the	passage	,	reaching	for	the	door	,
在	这	结尾	的	这	通道	,	到达	为了	这	门	,

走到走廊尽头，伸手去够门，

['tɑːfi] ['kwɪkli] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

Toffee	quickly	faded	and	vanished	into	thin	air	.
奶糖	迅速地	褪色	和	消失了	进入	薄的	空气	.

太妃糖的味道很快褪去，消失得无影无踪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]

It	was	only	three	minutes	later	when	Sergeant	Feeney	,	absorbed	in	a	copy	of
它	曾是	仅有的	三	分钟	之后	什么时候	军士	费尼	,	吸收	在	一个	复制	的

['ʃɑːkɪŋ] ['stɔːriz] ,

Shocking	Stories	,
令人震惊	故事	,

仅仅过了三分钟，费尼警官就全神贯注地读起了《惊悚故事集》

[lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['gæstli]

looked	up	apprehensively	over	the	edge	of	the	magazine	and	turned	a	ghastly
看起来	向上	忧心忡忡地	超过	这	边缘	的	这	杂志	和	转向	一个	阴森

[waɪt] .

white	.
白色的	.

他不安地从杂志边缘抬起头，脸色变得惨白。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

If	he	had	not	been	mistaken	—	and	he	certainly	had	not	—	there	was
如果	他	有	不是	到过	错误	—	和	他	当然	有	不是	—	那里	曾是

[æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fʌzinəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

an	odd	sort	of	fuzziness	in	the	air	just	beyond	his	feet	at	the	other	side	of
一个	奇怪的	种类	的	模糊性	在	这	空气	只是	超过	他的	脚	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

如果他没有看错——而他当然没有看错——桌子另一边，就在他脚边，空气中弥漫着一种奇怪的模糊感。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['klaʊdɪd] [bɪt][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːrmɪŋli] [sə'lɪdɪfaɪd] , [ə; eɪ][bɪt]

As	he	watched	this	clouded	bit	of	atmosphere	,	it	alarmingly	solidified	,	a	bit
作为	他	观看	这	阴天	少量	的	气氛	,	它	令人担忧地	凝固	,	一个	少量

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

他观察着这片朦胧的大气，只见它令人担忧地一点一点地凝固起来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['redhed] ,

and	became	a	strikingly	beautiful	redhead	,
和	成为	一个	引人注目	美丽的	红发	,

她变成了一位美艳动人的红发女郎，

[kloʊðd] ['mɪrli] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] ['kɪtʃɪn] ['kɜːtənz] .

clothed	merely	in	what	appeared	to	be	a	pair	of	translucent	kitchen	curtains	.
穿着衣服	仅仅	在	什么	出现	到	是	一个	一对	的	半透明	厨房	窗帘	.

她身上只穿着看似两片半透明的厨房窗帘。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [gʌlpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mægəzi:n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

The	sergeant	gulped	,	and	the	magazine	,	which	was	already	trembling	like	a
这	军士	吞咽	,	和	这	杂志	,	哪个	曾是	已经	发抖	喜欢	一个

[li:f] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪnd] [stɔ:rm] ,

leaf	in	a	wind	storm	,
叶子	在	一个	风	风暴	,

中士咽了口唾沫，那本已经像暴风雨中的树叶一样颤抖的杂志，

[drɑ:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] [hænd] .

dropped	from	his	nerveless	hand	.
掉落	从	他的	无神经	手	.

从他麻木的手中滑落。

" [hɪr] , [naʊ] !

"	Here	,	now	!
"	这里	,	现在	!

“就在这里，现在！”

" ['sɑ:rdʒənt] ['fi:ni] [gʌlpt] .

"	Sergeant	Feeney	gulped	.
"	军士	费尼	吞咽	.

费尼中士咽了口唾沫。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌp] [tu:; tə] , [ju:; jʊ] ?

"	What	do	you	think	you	are	up	to	,	you	?
"	什么	做	你	思考	你	是	向上	到	,	你	?

你到底想干什么?

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ,

"	As	soon	as	he	had	spoken	,
"	作为	很快	作为	他	有	说	,

“他话音刚落，

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌtər] ['fu:lɪʃnəs] ;

the	sergeant	was	overwhelmed	with	a	sense	of	his	own	utter	foolishness	;
这	军士	曾是	不堪重负	和	一个	感觉	的	他的	自己的	说出	愚蠢	;

中士感到自己愚蠢至极；

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	girl	was	obviously	nothing	more	than	a	trick	of	imagination	and
这	女孩	曾是	明显地	没有什么	更多的	比	一个	诡计	的	想像力	和

['evriwʌn] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

everyone	knew	that	such	things	,
每个人	知道	那	这样的	事物	,

这个女孩显然只是人们想象出来的，每个人都知道这种事。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [wʌn] [maɪt] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ænsər] [bæk] .

no	matter	how	industriously	one	might	question	them	,	could	not	answer	back	.
不	事情	如何	勤奋地	一	可能	问题	他们	,	可以	不是	回答	后退	.

无论你如何努力地询问，都无法回答。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ki:] , " ['tɑ:fi] [rɪ'plaɪd] ['eɪmiəbli] .

"	I'm	looking	for	the	key	,	"	Toffee	replied	amiably	.
"	我是	寻找	为了	这	钥匙	,	"	奶糖	回复	友好地	.

“我在找钥匙，”托菲友好地回答道。

" [mɑ:rk] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges] ['hi:z] ['betər] [naʊ] , [ɔ:r] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] , [wʊd] [aɪ] ?

"	Marc	fainted	,	but	I	guess	he's	better	now	,	or	I	wouldn't	be	here	,	would	I	?
"	马克	昏厥	,	但	我	猜测	他是	更好的	现在	,	或者	我	不会	是	这里	,	会	我	?

“马克晕倒了，不过我想他现在好多了，否则我也不会在这里了，对吧？”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wen] ['hiːz] [ə'sliːp] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [aɪ] [kʌm] [raɪt] [bæk]

I have to go away when he's asleep but when he wakes up I come right back

我 有 到 去 离开 什么时候 他是 睡着了 但 什么时候 他 醒来 向上 我 来 正确的 后退

[ə'gen] .

again .

再次 .

他睡着的时候我必须离开，但他醒来后我会马上回来。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['klætər]

" The sergeant jumped to his feet , upsetting his chair with a deafening clatter

" 这 军士 跳了起来 到 他的 脚 , 镦 他的 椅子 和 一个 震耳欲聋 哒

.

:

.

“中士猛地站起身，椅子被震翻，发出震耳欲聋的巨响。”

" [hɪr] , [naʊ] !

" Here , now !

" 这里 , 现在 !

“就在这里，现在！”

" [hiː; hi] [jeld] .

" he yelled .

" 他 大喊 .

他大喊道。

" [stɑːp] [ðæt] ! "

" Stop that ! "

" 停止 那 ! "

“住手！”

" [stɑːp] [wʌt] ?

" Stop what ?

" 停止 什么 ?

“阻止什么？”

" ['tɑːfi] [æskt] ['ɪnəsntli] .

" Toffee asked innocently .

" 奶糖 问 天真地 .

托菲天真地问道。

" [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] !

" Stop talking to me , now !

" 停止 说 到 我 , 现在 !

“别再跟我说话了！”

" ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] [gɑːspt] .

" Sergeant Feeney gasped .

" 军士 费尼 倒吸一口气 .

费尼中士倒吸了一口气。

" [aɪm][ə; eɪ]['soʊbər] ['ʌpraɪt] ['mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

" I'm a sober upright minion of the law ,

" 我是 一个 清醒 直立 小黄人 的 这 法律 ,

“我是一个清醒正直、恪守法律的执法人员。”

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] - - [ə'raʊnd]

and it's not right that the likes of you should come jabberin ' around

和 它是 不是 正确的 那 这 点赞 的 你 应该 来 - - 大约

像你这样的人不应该在这里胡说八道。

['soʊz] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
so's I can hear it . "
所以也是 我 能 听到 它 . "

所以我能听到。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , " ['tɑːfi] [sed] [bi'wildədli] .
" Well , I don't see why not , " Toffee said bewilderedly .
" 出色地 , 我 不 看 为什么 不是 , " 奶糖 说 困惑地 .

“嗯，我不明白为什么不行，”托菲困惑地说。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [kiː] , [ɪf] [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How am I going to get the key , if I don't ask you for it ? "
" 如何 是 我 去 到 得到 这 钥匙 , 如果 我 不 问 你 为了 它 ? "

“如果我不问你要，我怎么才能拿到钥匙呢？”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] !
" There you go again !
" 那里 你 去 再次 !

你又来了！

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [weɪld] .
" the sergeant wailed .
" 这 军士 哀嚎 .

“中士哀嚎道。”

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Trembling in every fiber of his great hulking being , he turned away from her
发抖 在 每一个 纤维 的 他的 伟大的 庞大的 存在 , 他 转向 离开 从 她
.
:
.

他魁梧的身躯浑身颤抖，转身背对着她。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] ,
" If you don't stop it , now , " he said , " I'm going to close my eyes ,
" 如果 你 不 停止 它 , 现在 , " 他 说 , " 我是 去 到 关闭 我的 眼睛 ,

“如果你现在不阻止我，”他说，“我就要闭上眼睛了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] . "
and then you won't be there . "
和 然后 你 惯于 是 那里 . "

到那时，你就不在了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , " ['tɑːfi] [prəu'testid] .
" But I have to have the key , " Toffee protested .
" 但 我 有 到 有 这 钥匙 , " 奶糖 抗议 .

“但我必须要有钥匙，”托菲抗议道。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !
" That does it !
" 那 做 它 !

“搞定了！”

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] ['wuːndɪdli] .
" the sergeant said woundedly .
" 这 军士 说 受伤地 .

“中士受伤地说。”

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] ['taɪtli] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .
He closed his eyes so tightly they might never have existed .
他 关闭 他的 眼睛 所以 紧紧 他们 可能 绝不 有 存在 .

他紧紧闭上双眼，仿佛它们从未存在过。

" [ðer; ðər] , [naʊ] ！ "
" There , now ! "
" 那里 , 现在 ！ "

“好了，就是现在！”

" [wer] ? " ['tɑːfi] [sed] .
" Where ? " Toffee said .
" 在哪里 ? " 奶糖 说 .

“在哪儿？”托菲问道。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['vɪzəbli] [flɪntʃt] .
The sergeant visibly flinched .
这 军士 明显地 畏缩 .

中士明显地畏缩了一下。

" [wer] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['feɪntli] .
" Where what ? " he asked faintly .
" 在哪里 什么 ? " 他 问 淡淡的 .

“什么地方？”他虚弱地问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiː] ? "
" Where's the key ? "
" 在哪里? 这 钥匙 ? "

钥匙在哪儿?

" [wʌt] [kiː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ? "
" What key , for heaven's sake ? "
" 什么 钥匙 , 为了 天 清酒 ? "

“天哪，什么钥匙？”

" [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" The key to the cages , of course .
" 这 钥匙 到 这 笼子 , 的 课程 .

“当然是打开笼子的钥匙。”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [said] .
" The sergeant sighed .
" 这 军士 叹了口气 .

中士叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv]
Then he straightened , and when he spoke again there was an edge of
然后 他 拉直 , 和 什么时候 他 辐 再次 那里 曾是 一个 边缘 的
['kræftinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
craftiness to his voice .
狡猾 到 他的 嗓音 .

然后他挺直了身子，再次开口说话时，语气中带着一丝狡黠。

" [ɪf] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ? "
" If I point out the key to you , will you take it and go away ? "
" 如果 我 观点 出去 这 钥匙 到 你 , 将要 你 拿 它 和 去 离开 ? "

“如果我把钥匙指出来，你会拿着它离开吗？”

" ['ɪnstəntli] , " ['tɑːfi] [ə'griːd] .
" Instantly , " Toffee agreed .
" 即刻 , " 奶糖 同意 .

“立刻，”托菲同意道。

['prɑ:mptli] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [ðə; ði] [ki:] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['met(ə)l] [hʊk] .

Promptly	**the**	**sergeant**	**pointed**	**to**	**the**	**wall**	**where**	**the**	**key**	**hung**	**on**	**a**	**metal**	**hook**	**.**
及时	这	军士	尖	到	这	墙	在哪里	这	钥匙	悬挂	在	一个	金属	钩	.

警官立即指着墙上挂着钥匙的金属钩。

" [help] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [sed] ['grændli] .

"	**Help**	**yourself**	**,**	**"**	**he**	**said**	**grandly**	**.**
"	帮助	你自己	,	"	他	说	宏伟	.

“请随意取用，”他傲慢地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

"	**And**	**a**	**pleasant**	**journey**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	和	一个	令人愉快的	旅行	到	你	.	"

祝您旅途愉快。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " ['tɑ:fi] [sed] .

"	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	感谢	你	非常	很多	,	"	奶糖	说	.

“非常感谢，”托菲说道。

" [fɔ:r; fər][soʊ] [kəm'pli:t] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] , [ju:v] [bɪn] [moʊst] [koʊ'ɑ:pərətɪv] .

"	**For**	**so**	**complete**	**an**	**imbecile**	**,**	**you've**	**been**	**most**	**cooperative**	**.**
"	为了	所以	完全的	一个	白痴	,	你已经	到过	最多	合作社	.

“你这么个十足的白痴，居然这么配合。”

" ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hʊk] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

"	**Moving**	**to**	**the**	**hook**	**,**	**she**	**removed**	**the**	**key**	**,**	**and**	**swinging**	**it**	**lightly**	**on**	**her**
"	移动	到	这	钩	,	她	已移除	这	钥匙	,	和	摇摆	它	轻轻	在	她

['fɪŋgər] ,

finger	**,**
手指	,

她走到钩子旁，取下钥匙，轻轻地在手指上晃了晃。

[left] [ðə; ði] [ru:m] .

left	**the**	**room**	**.**
左边	这	房间	.

离开了房间。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] , [ðen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**sergeant**	**waited**	**until**	**he**	**heard**	**the**	**door**	**close**	**,**	**then**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
这	军士	等待	直到	他	听到	这	门	关闭	,	然后	打开	他的	眼睛	.

中士等到听到关门声后才睁开眼睛。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] [tu:; tə] [hɪm'self] .

Looking	**about**	**,**	**he**	**began**	**to**	**chuckle**	**to**	**himself**	**.**
寻找	关于	,	他	开始	到	轻笑	到	他自己	.

他环顾四周，不禁低声笑了起来。

" [naʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['i:zi] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌaʊt'smɑ:rt][ə; eɪ] [hə'lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ? " [hi:; hi]

"	**Now**	**,**	**isn't**	**it**	**a**	**wonder**	**how**	**easy**	**you**	**can**	**outsmart**	**a**	**hallucination**	**?**	**"**	**he**
"	现在	,	不是	它	一个	想知道	如何	简单的	你	能	智胜	一个	幻觉	?	"	他

[sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

said	**to**	**himself**	**.**
说	到	他自己	.

“现在，你竟然能如此轻易地战胜幻觉，这难道不令人惊讶吗？”他自言自语道。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [ə'weɪ] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk] ,

"	**She's**	**gone**	**away**	**happy**	**as**	**a**	**lark**	**,**
"	她是	已消失	离开	快乐的	作为	一个	云雀	,

她开开心心地走了，就像一只云雀。

[ænd; ənd] ['enibɑ:di] [noʊz] [ə; eɪ] [mɪr] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [er] [kʊd; kəd] ['nevər] [stiːl] [ə; eɪ] [kiː] .

and	anybody	knows	a	mere	thing	out	of	the	thin	air	could	never	steal	a	key	.
和	任何人	知道	一个	仅仅	事物	出去	的	这	薄的	空气	可以	绝不	偷	一个	钥匙	.

任何人都知道，凭空捏造的东西绝不可能偷走钥匙。

" ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][mɑ:rk][ænd; ənd] ['tɑ:fi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

"	Only	five	minutes	later	Marc	and	Toffee	descended	the	steps	of	the	jail	and	paused	for	a	moment	in	the	sun	.
"	仅有的	五	分钟	之后	马克	和	奶糖	下降	这	步骤	的	这	监狱	和	暂停	为了	一个	片刻	在	这	太阳	.

仅仅五分钟后，马克和托菲就走下了监狱的台阶，在阳光下停留了一会儿。

[mɑ:rk] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wu:zi] [ɪn][ðə; ði] [hed] , ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [klɪr] .

Marc	,	still	a	little	woozy	in	the	head	,	waited	for	his	thoughts	to	clear	.
马克	,	仍然	一个	小的	晕乎乎的	在	这	头	,	等待	为了	他的	想法	到	清除	.

马克仍然有些头晕目眩，他等着思绪平静下来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ki:] ?

"	Are	you	sure	he	gave	you	that	key	?
"	是	你	当然	他	给予	你	那	钥匙	?

你确定是他把钥匙给你的吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hi:; hi] ['ferli] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " ['tɑ:fi] [sed] .

"	He	fairly	begged	me	to	take	it	,	"	Toffee	said	.
"	他	相当	乞求	我	到	拿	它	,	"	奶糖	说	.

“他几乎是恳求我收下它，”托菲说。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [deɪ] .

She	glanced	around	happily	at	the	bright	spring	day	.
她	瞥了一眼	大约	快乐地	在	这	明亮的	春天	天	.

她愉快地环顾四周，欣赏着明媚的春日。

" [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['weðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	What	wonderful	weather	,	"	she	said	.
"	什么	精彩的	天气	,	"	她	说	.

“天气真好！”她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [θɪŋz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	It	makes	you	want	to	buy	things	,	doesn't	it	,
"	它	制作	你	想	到	买	事物	,	不	它	,

“这会让你想买东西，不是吗？”

['skændələs] [θɪŋz] [ðæt] [hoʊld][ju:; jʊ][ɪn][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɔ:l] [aʊt] .

scandalous	things	that	hold	you	in	just	enough	so	that	you	can	go	all	out	.
丑闻	事物	那	抓住	你	在	只是	足够的	所以	那	你	能	去	全部	出去	.

那些让你欲罢不能、可以让你彻底沉迷其中的丑闻。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

If	you	know	what	I	mean	.
如果	你	知道	什么	我	意思是	.

如果你明白我的意思。

" [mɑ:rk] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bri:f] ['kɑ:stu:m] .

"	Marc	glanced	down	at	her	brief	costume	.
"	马克	瞥了一眼	向下	在	她	简短的	戏服	.

马克低头看了看她那身简短的装束。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .

In	the	morning	sun	it	seemed	almost	non	-	existent	.
在	这	早晨	太阳	它	似乎	几乎	非	-	存在的	.

在晨曦中，它几乎看不见。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Quickly	he	took	off	his	coat	and	held	it	out	to	her	.
迅速地	他	采取	离开	他的	外套	和	握住	它	出去	到	她	.

他迅速脱下外套，递给她。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [hiː; hi] [sed] [im'perətivli] , " [pʊt] [ðɪs] [ɑːn] ! "

"	he	said	imperatively	,	"	put	this	on	!	"
"	他	说	必须	,	"	放	这	在	!	"

他命令道：“穿上这个！”

" [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	On	one	condition	,	"	Toffee	said	.
"	在	一	状况	,	"	奶糖	说	.

“但有一个条件，”托菲说道。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [dres] .

"	I	want	a	new	dress	.
"	我	想	一个	新的	裙子	.

我想要一件新裙子。

[aɪm] [θruː] ['hɪntɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	through	hinting	about	it	.	"
我是	通过	暗示	关于	它	.	"

我不想再暗示了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] , " [mɑːrk] [ə'griːd] .

"	And	you	shall	have	one	,	"	Marc	agreed	.
"	和	你	将	有	一	,	"	马克	同意	.

“你也会有一个，”马克同意道。

" [noʊ][wʌn] ['evər] ['niːdɪd] [wʌn] [mɔːr] [ə'kjuːtli] .

"	No	one	ever	needed	one	more	acutely	.
"	不	一	曾经	需要	一	更多的	急性	.

“没有人比他更需要它。”

" [wɪð; wɪθ][maɪld] [rɪ'gret] ['tɑːfi] [pʊt] [ðə; ði] [koʊt] [ɑːn] .

"	With	mild	regret	Toffee	put	the	coat	on	.
"	和	温和的	后悔	奶糖	放	这	外套	在	.

托菲带着一丝遗憾穿上了外套。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	it	,
在	它	,

其中，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['skerkroʊ] [huːz] [læk] [ʌv; əv][hændz][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr]

she	looked	rather	like	a	shapely	scarecrow	whose	lack	of	hands	had	been	more
她	看起来	相当	喜欢	一个	优美	稻草人	谁	缺少	的	双手	有	到过	更多的

[ðæn; ðən] ['æmpli] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stʌnɪŋli] [fɔːrmd] [legz] .

than	amply	compensated	for	by	a	pair	of	stunningly	formed	legs	.
比	充足的	补偿	为了	经过	一个	一对	的	令人惊叹	形成	腿	.

她看起来就像一个身材匀称的稻草人，虽然没有双手，但她那双线条优美的双腿足以弥补这一缺陷。

[ðɪs] ['setld] , [mɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɔbˌwebz] [aʊt] , [ænd; ənd]

This	settled	,	Marc	shook	his	head	,	just	to	get	the	remaining	cobwebs	out	,	and
这	定居	,	马克	摇晃	他的	头	,	只是	到	得到	这	其余的	蜘蛛网	出去	,	和

[lʊkt] [ə'raʊnd] .

looked	around	.
看起来	大约	.

事情平静下来后，马克摇了摇头，甩掉脑后残留的蛛网，环顾四周。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [æskt] , " [maɪ] ['liːvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Are	you	sure	this	is	all	right	,	"	he	asked	,	"	my	leaving	like	this	?	"
"	是	你	当然	这	是	全部	正确的	,	"	他	问	,	"	我的	离开	喜欢	这	?	"

“你确定我这样离开没问题吗？”他问。

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

"	The	man	gave	me	the	key	,	didn't	he	?
"	这	男人	给予	我	这	钥匙	,	没有	他	?

“那个人把钥匙给了我，对吧？”

" ['tɑːfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	know	,	"	Marc	said	doubtfully	.
"	我	不	知道	,	"	马克	说	怀疑地	.

“我不知道，”马克犹豫地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [kwaɪt] ['klɪrli] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] ['regjələr] . "

"	I	can't	think	quite	clearly	,	but	somehow	it	doesn't	seem	quite	regular	.	"
"	我	不能	思考	相当	清楚地	,	但	不知何故	它	不	似乎	相当	常规的	.	"

“我思路不太清晰，但总觉得哪里不太规律。”

" [ˌregju'lærəti] [ɪz][soʊ] [dʌl] , " ['tɑːfi] [sed] , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɪriəl] [ˌmænju'fæktʃərəz]

"	Regularity	is	so	dull	,	"	Toffee	said	,	"	in	spite	of	what	all	those	cereal	manufacturers
"	规律性	是	所以	乏味的	,	"	奶糖	说	,	"	在	尽管如此	的	什么	全部	那些	谷物	制造商

[seɪ] .

say	.
说	.

“规律的生活太无聊了，”托菲说，“尽管那些谷物生产商都这么说。”

" ['ʃrʌgɪŋ] , [mɑːrk] ['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	Shrugging	,	Marc	followed	along	as	she	started	off	down	the	street	.
"	耸肩	,	马克	随后	沿着	作为	她	开始	离开	向下	这	街道	.

马克耸了耸肩，跟着她沿着街道走去。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːfli] - [dreɪpt] ['redhed] , [pɔːzd]

A	passing	delivery	boy	,	catching	sight	of	the	briefly	-	draped	redhead	,	paused
一个	通过	送货	男生	,	捕捉	视线	的	这	简要地	-	垂坠的	红发	,	暂停

[tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

to	whistle	.
到	哨	.

一名路过的送货员，瞥见了这位只披着短袍的红发女郎，停下来吹起了口哨。

['tɑːfi] [weɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [bæk] .

Toffee	waved	at	him	happily	and	whistled	back	.
奶糖	挥手	在	他	快乐地	和	吹口哨	后退	.

托菲高兴地向他挥手，并吹了声口哨回应。

" [dəunt][duː] [ðæt] !

"	Don't	do	that	!
"	不	做	那	!

别那样做！

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [stɑːp] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔːrˈself] !
" Stop attracting attention to yourself !
" 停止 吸引 注意力 到 你自己 !

“别再引人注目了！”

" ['tɑːfi] [grɪnd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Toffee grinned up at him .
" 奶糖 咧嘴一笑 向上 在 他 .

托菲咧嘴一笑，抬头看着他。

" [its] [maɪˈself] [ðæt] [əˈtrækts] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's myself that attracts attention to me , " she said .
" 它是 我 那 吸引 注意力 到 我 , " 她 说 .

“是我自己吸引了大家的注意，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
" You made me that way and I must say I dearly love you for it .
" 你 制成 我 那 方式 和 我 必须 说 我 亲爱的 爱 你 为了 它 .

“是你把我变成这样的，我必须说，我为此深深地爱你。”

" ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
" Glancing down the street ,
" 瞥了一眼 向下 这 街道 ,

“瞥了一眼街道，

[hɜːr; hər] [geɪz] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['frʌntɪd] [baɪ] [lɔːŋ]
her gaze stopped at a tall department store building which was fronted by long
她 目光 停止 在 一个 高的 部门 店铺 建筑 哪个 曾是 正面 经过 长的
, ['gliːmɪŋ] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz] .
, gleaming show windows .
, 闪闪发光 展示 视窗 .

她的目光停留在一座高大的百货商店大楼上，大楼前面是长长的、闪闪发光的橱窗。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːgərli] .
She pointed to it eagerly .
她 尖 到 它 急切地 .

她急切地指着它。

" [ðæt] [lʊks] ['wʌndərfəli] [ɪkˈstrævəgənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That looks wonderfully extravagant , " she said .
" 那 看起来 太棒了 靡 , " 她 说 .

“看起来真是奢华极了，”她说。

" [lets] [goʊ] [tʃɑːrdʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əˈkaʊnt] .
" Let's go charge things to your account .
" 我们来吧 去 收费 事物 到 你的 帐户 .

“咱们把东西记到你的账户上吧。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [stɔːr] , [mɑːrks] [step] [brˈkeɪm] ['fɜːmər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈklaʊdɪd] .
" As they approached the store , Marc's step became firmer , his head unclouded .
" 作为 他们 接近 这 店铺 , 马克的 步 成为 更坚固 , 他的 头 晴朗无云 .

“当他们走近商店时，马克的步伐变得更加坚定，头脑也更加清醒了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [bɜːrp] .
He stopped just outside the entrance with an abrupt burp .
他 停止 只是 外部 这 入口 和 一个 突然 打嗝 .

他停在入口外，突然打了个嗝。

" [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I just remembered , " he said .
" 我 只是 记得 , " 他 说 .

“我突然想起来，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] .
" I've got to get out to the country house .
" 我已经 得到 到 得到 出去 到 这 国家 房子 .

“我得去乡下别墅。”

[aɪ] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我....

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðoʊ] ? "
What am I going to do with you , though ? "
什么 是 我 去 到 做 和 你 , 尽管 ? "

可是我该拿你怎么办呢?

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dres] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [praɪs] , " ['tɑːfi] [sed] .
" You're going to buy me a ridiculous dress at a ridiculous price , " Toffee said .
" 你是 去 到 买 我 一个 荒谬的 裙子 在 一个 荒谬的 价格 , " 奶糖 说 .

“你要花冤枉钱给我买一件荒唐的裙子，”托菲说。

" [wiːl] ['wɜːri] [ə'baʊt]['dʒuːli][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃæbi] [ə'muəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['letʃərəs] [peɪnt] -
" We'll worry about Julie and her shabby amours with that lecherous paint -
" 出色地 担心 关于 朱莉 和 她 破旧 爱神 和 那 好色的 画 -
['dɔːbər] ['leɪtər] . "
dauber later . "
涂抹者 之后 . "

“朱莉和她跟那个好色油漆工的那些破旧情人，我们以后再说吧。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" How did you know about that ?
" 如何 做过 你 知道 关于 那 ?

你是怎么知道这件事的?

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['ærɪd][maɪnd][ʌv; əv] [jɔːrz] , " ['tɑːfi] [sed] .
" From sitting around in that arid mind of yours , " Toffee said .
" 从 坐着 大约 在 那 干旱 头脑 的 你的 , " 奶糖 说 .

“都是因为你那贫瘠的脑袋里空空如也，”托菲说道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tuːn] [ɪn][ɑːn] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['bɔːrdəm] .
" Sometimes I tune in on what's going on just out of sheer boredom .
" 有时 我 调 在 在 是什么 去 在 只是 出去 的 透明 无聊 .

“有时候我只是因为无聊才关注时事。”

" ['miːnwaɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒeɪl] , [ə; eɪ] ['mɔɪlɪŋ] ['drɑːmə][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [skoʊp] [wʌz; wəz] ['swɪftli]
" Meanwhile , within the jail , a moiling drama of considerable scope was swiftly
" 同时 , 之内 这 监狱 , 一个 莫林 戏剧 的 大量 范围 曾是 迅速地
[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [hed] .
reaching a head .
到达 一个 头 .

“与此同时，监狱里一场规模相当大的闹剧正在迅速发展到高潮。

['sɑːrdʒənt] ['fiːni] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['gɔglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ðæt]
Sergeant **Feeney** **had** **discovered** **,** **with** **much** **goggling** **of** **the** **eyes** **,** **that**
军士 费尼 有 发现 , 和 很多 戴眼镜 的 这 眼睛 , 那
[hə¸luːsə'neɪʃənz] [nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd] [stiːl] [kiːz] ,
hallucinations **not** **only** **could** **steal** **keys** **,**
幻觉 不是 仅有的 可以 偷 钥匙 ,

费尼警官瞪大了眼睛，发现幻觉不仅可以偷钥匙，

[bʌt; bət][hæd; həd] .
but **had** **.**
但 有 .

但曾经有过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ɑːn]['duːti] ,
With **a** **thrill** **of** **horror** **he** **called** **in** **the** **members** **of** **the** **force** **on** **duty** **,**
和 一个 刺激 的 恐怖 他 称为 在 这 成员 的 这 力量 在 责任 ,

他惊恐万分，立即召集了值班警员。

[sɪks][ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] [institjuːtid] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] .
six **in** **all** **,** **and** **instituted** **an** **inspection** **of** **the** **cells** **.**
六 在 全部 , 和 已设立 一个 检查 的 这 细胞 .

总共六人，并对牢房进行了检查。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒeɪlz] [praɪz] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [floʊn] [ðə; ði] [kuːp] .
In **due** **time** **,** **it** **was** **noted** **that** **the** **jail's** **prize** **prisoner** **had** **flown** **the** **coop** **.**
在 到期的 时间 , 它 曾是 著名的 那 这 监狱的 奖 囚犯 有 飞行 这 合作社 .

不久之后，人们发现监狱里最受瞩目的囚犯已经越狱了。

" ['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['tripləts] !
" **Mary** **,** **mother** **of** **triplets** **!**
" 玛丽 , 母亲 的 三胞胎 !

“玛丽，三胞胎的母亲！”

" ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] [ʃriːkt] .
" **Sergeant** **Feeney** **shrieked** **.**
" 军士 费尼 尖叫 .

费尼中士尖叫起来。

" [wiː; wi] ['gɑːtə] [get] [ðæt] [bɜːrd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ! "
" **We** **gotta** **get** **that** **bird** **back** **in** **his** **cage** **before** **the** **chief** **hears** **of** **this** **!** **"**
" 我们 必须 得到 那 鸟 后退 在 他的 笼 前 这 首席 听到 的 这 ! "

“我们得在酋长知道这件事之前把那只鸟送回笼子里！”

" [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['sɑːrdʒənt] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['hɑːtiːz]
" **He** **couldn't** **have** **gotten** **too** **far** **away** **,** **sergeant** **,** **"** **one** **of** **the** **city's** **hearties**
" 他 不能 有 获得 也 远的 离开 , 军士 , " 一 的 这 城市的 心肠
[əb'zɜːrvd] ['muːdɪli] .
observed **moodily** **.**
观察到 情绪低落地 .

“他不可能跑得太远，警官，”城里的一名铁血战士忧郁地说道。

" [wiː; wi] ['betər] ['skaʊər][ðə; ði] [striːts] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **We** **better** **scour** **the** **streets** **,** **I** **think** **.** **"**
" 我们 更好的 冲刷 这 街道 , 我 思考 . "

“我想我们最好把街上都搜一遍。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **That's** **it** **!**
" 那就是 它 !

“就是这样！

" ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] [raːspt] , ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

"	Sergeant	Feeney	rasped	,	rushing	blindly	toward	the	hallway	.
"	军士	费尼	粗糙的	,	匆忙	盲目地	朝向	这	门厅	.

“费尼中士嘶哑着嗓子，盲目地冲向走廊。”

" ['skaʊər][ðə; ði] [striːts] [men] !

"	Scour	the	streets	men	!
"	冲刷	这	街道	男人	!

“伙计们，搜遍大街小巷！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['skaʊər] !

Everybody	scour	!
大家	冲刷	!

大家一起搜查!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

Follow	me	!
跟随	我	!

跟我来!

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Thus	it	was	that	Marc	and	Toffee	,	standing	before	the	entrance	to	the
"	因此	它	曾是	那	马克	和	奶糖	,	常设	前	这	入口	到	这

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

于是，马克和托菲站在商店门口，

[glɑːnst] ['kæʒuəli] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n]

glanced	casually	back	along	the	street	just	in	time	to	witness	a	disquieting	eruption
瞥了一眼	随意地	后退	沿着	这	街道	只是	在	时间	到	证人	一个	令人不安的	火山爆发

[ʌv; əv] [bluː] - [klæd] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .

of	blue	-	clad	figures	from	the	doorway	of	the	jail	.
的	蓝色的	-	覆膜	数据	从	这	门口	的	这	监狱	.

他漫不经心地回头瞥了一眼街道，正好看到一群身穿蓝色衣服的人影从监狱门口突然出现，场面令人不安。

[soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ]

So	astonishing	was	the	sight	that	they	stood	for	a	moment	too	long	watching
所以	惊人	曾是	这	视线	那	他们	站立	为了	一个	片刻	也	长的	观看

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

眼前的景象如此令人惊叹，以至于他们驻足凝视了片刻之久；

['sɑːrdʒənt] ['fiːni] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['fɪŋgər] [ɪn][ðer; ðər]

Sergeant	Feeney	,	catching	sight	of	them	,	pointed	an	excited	finger	in	their
军士	费尼	,	捕捉	视线	的	他们	,	尖	一个	兴奋的	手指	在	他们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

费尼中士看到他们，兴奋地用手指着他们的方向。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	There	they	are	!
"	那里	他们	是	!

“他们在那儿！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" ['æftər][ðem; ðəm] , [men] ！ "
" After them , men ! "
" 后 他们 , 男人 ！ "

“跟上他们，伙计们！”

" [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] !
" The bloodhounds !
" 这 寻血猎犬 !

“猎犬！”

" ['tɑːfi] [jeld] .
" Toffee yelled .
" 奶糖 大喊 .

“太妃糖大喊道。”

['teɪkɪŋ] [mɑːrks][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm]['fɔːrsəbli] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
Taking Marc's arm , she dragged him forcibly through the entrance and inside the
采取 马克的 手臂 , 她 拖拽 他 强制 通过 这 入口 和 里面 这
[stɔːr] .
store .
店铺 .

她抓住马克的胳膊，强行把他拖过入口，进了商店。

['kauntəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['kʌlərf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɜːrtʃəndaɪs] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [siːmd]
Counters laden with colorful spring merchandise stretched before them in what seemed
计数器 满载 和 丰富多彩的 春天 商品 拉伸 前 他们 在 什么 似乎
[laɪk] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz] .
like endless rows .
喜欢 无尽的 行 .

摆满色彩缤纷春季商品的柜台一字排开，仿佛没有尽头。

[ə; eɪ] [flɔːr] ['mænɪdʒər] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ə'weɪ] .
A floor manager observed them curiously , and then moved away .
一个 地面 经理 观察到 他们 奇怪的是 , 和 然后 已搬 离开 .

楼层经理好奇地观察着他们，然后走开了。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [jʊə(r)] [ɪn'seɪn] !
" You're insane !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

[baɪ] [naʊ] ['tɑːfi] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
By now Toffee had led him to the stairs .
经过 现在 奶糖 有 引领 他 到 这 楼梯 .

这时，托菲已经领着他走到了楼梯口。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['dresɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] . "

"	We	can't	be	bothered	with	dresses	at	a	time	like	this	.	"
"	我们	不能	是	烦恼	和	连衣裙	在	一个	时间	喜欢	这	.	"

“这种时候我们哪有心思穿衣服。”

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [dres] , " ['tɑːfi] [sed] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

"	I'm	going	to	have	a	spring	dress	,	"	Toffee	said	determinedly	.
"	我是	去	到	有	一个	春天	裙子	,	"	奶糖	说	坚定地	.

“我要买一件春装，”托菲坚定地说。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] !

"	No	matter	what	!
"	不	事情	什么	!

“无论！

" [ə; eɪ] [dɑːrk] [b'raʊd] ['leɪdi] , [ə'pɑːn] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [ðɪs] [snætʃ] [ʌv; əv] ['daɪələːg] , [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

"	A	dark	browed	lady	,	upon	overhearing	this	snatch	of	dialogue	,	observed	the
"	一个	黑暗的	眉毛	女士	,	之上	偷听	这	抢夺	的	对话	,	观察到	这

[ə'sendɪŋ] [per] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] ['θɔːtflnəs] .

ascending	pair	with	brooding	thoughtfulness	.
上升	一对	和	沉思	深思熟虑	.

一位眉宇间透着浓重黑发的女士，无意间听到了这段对话，若有所思地看着这对正在上楼的男女。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pælɪd] , [greɪ] - ['suːtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

She	turned	triumphantly	to	the	pallid	,	grey	-	suited	individual	at	her	side	,
她	转向	凯旋而归	到	这	苍白	,	灰色的	-	适合	个人	在	她	边	,

她得意洋洋地转向身旁那位面色苍白、身穿灰色西装的男人。

[ɑːn] [huːm] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

on	whom	had	befallen	the	misfortune	of	becoming	her	husband	.
在	谁	有	发生	这	不幸	的	成为	她	丈夫	.

谁不幸成为了她的丈夫。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [tɔfiːz] ['flæʃɪŋ] [legz] .

"	she	said	,	pointing	up	the	stairs	to	Toffee's	flashing	legs	.
"	她	说	,	指向	向上	这	楼梯	到	太妃糖	闪烁	腿	.

“她说着，指着楼梯上托菲露出的双腿。”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [nekst] [taɪm] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

"	That's	exactly	what	I'm	going	to	do	next	time	I	tell	you	I	haven't	anything	to
"	那就是	确切地	什么	我是	去	到	做	下一个	时间	我	告诉	你	我	还没有	任何事物	到

[wer] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːr] [ˌem 'iː] .

wear	and	you	ignore	me	.
穿	和	你	忽略	我	.

“下次我再跟你说我没衣服穿，你却不理我，我就要这么做。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [strɪp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [juː; jʊ] [ɪn] ['pʌblɪk] .

I'm	going	to	strip	down	to	the	skin	and	shame	you	in	public	.
我是	去	到	条	向下	到	这	皮肤	和	耻辱	你	在	民众	.

我要脱光衣服，让你在公共场合丢脸。

[ðen] [wiːl] [siː] ! "

Then	we'll	see	!	"
然后	出色地	看	!	"

到时候就知道了！

" [ðen] , ['evriwʌn] [wɪl] [si:] , " [ðə; ði][mæn] [əb'zɜ:rvd] ['glu:mɪli] .
" Then , everyone will see , " the man observed gloomily .
" 然后 , 每个人 将要 看 , " 这 男人 观察到 阴郁地 .

“到那时，所有人都会明白的，”那人沮丧地说道。

" [ðer; ðər] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['feɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
" There will probably be fainting in the streets .
" 那里 将要 大概 是 昏厥 在 这 街道 .

“街上可能会有人晕倒。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [æz; əz][mɑ:rk][ænd; ənd] ['tɑ:fi] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
" At this juncture , as Marc and Toffee disappeared up the stairs ,
" 在 这 契机 , 作为 马克 和 奶糖 消失 向上 这 楼梯 ,

“就在这时，马克和托菲消失在楼梯上了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['sɑ:rdʒənt]
there was a blast at the entrance of the store , announcing that Sergeant
那里 曾是 一个 爆炸 在 这 入口 的 这 店铺 , 宣布 那 军士
['fi:ni] ,
Feeney ,
费尼 ,

商店入口处传来一声爆炸声，宣告费尼中士……

[hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [sɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
his redoubtable six and his whistle had arrived and the situation was
他的 令人敬畏的 六 和 他的 哨 有 到达的 和 这 情况 曾是
['slɪpɪŋ] ['ræpɪdli] [aʊt][ʌv; əv][hænd] .
slipping rapidly out of hand .
滑倒 快速 出去 的 手 .

他那令人敬畏的六号哨子已经到了，情况正在迅速失控。

" ['evriwʌn] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Everyone stay where you are !
" 每个人 停留 在哪里 你 是 !

“大家待在原地！”

" [ðə; ði] [gʊd] ['sɑ:rdʒənt] [be'ləud] , ['tʃɑ:dʒiŋ] [ə'baʊt] ['frenzɪdli] .
" the good sergeant bellowed , charging about frenziedly .
" 这 好的 军士 咆哮 , 收费 关于 疯狂地 .

“那位英勇的军士长大声咆哮着，疯狂地四处冲锋。”

" ['evriwʌn] [ki:p] [kɑ:m] !
" Everyone keep calm !
" 每个人 保持 冷静的 !

大家保持冷静！

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [dæʃt] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [greɪ] - ['herd] ['leɪdi][ænd; ənd]
" And so saying he dashed headlong into a small grey - haired lady and
" 和 所以 说 他 虚线 一头扎 进入 一个 小的 灰色的 - 头发 女士 和
[nɑ:kt] [hɜ:r; hər][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
knocked her forthwith to the floor .
敲门 她 立即 到 这 地面 .

“说着，他径直撞向一位头发花白的小妇人，当场将她撞倒在地。”

[dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən][ə'dʒɪləti][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn][soʊ][oʊld][ə; eɪ]['pɑ:rti] ,
Displaying an agility not to be looked for in so old a party ,
显示 一个 敏捷 不是 到 是 看起来 为了 在 所以 老的 一个 派对 ,

在这样一个老牌政党中，展现出的敏捷性令人意想不到。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['vɪktɪm] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l] .
the sergeant's victim leaped to her feet and snatched up her parasol .
这 中士的 受害者 跳跃 到 她 脚 和 抢夺 向上 她 阳伞 .

警官的受害者猛地站起身，抓起她的阳伞。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" ['ɪdiət] ! "
" Idiot ! "
" 笨蛋 ! "

“笨蛋！ ”

" [stɑːp] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] !
" Stop hopping about !
" 停止 跳跃 关于 !

别再蹦来蹦去了！

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [jeld] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" the sergeant yelled , sitting up .
" 这 军士 大喊 , 坐着 向上 .

“中士坐起身来，大声喊道。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [steɪ] [stɪl] ! "
" Everybody stay still ! "
" 大家 停留 仍然 ! "

“大家别动！ ”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [stɪl] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] ['nɔkiŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ?
" How can I stay still when you keep knocking me down ?
" 如何 能 我 停留 仍然 什么时候 你 保持 敲门 我 向下 ?

“你一直把我击倒，我怎么能保持冷静？ ”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [di'mɑːndid] ['hɑːtli] .
" the little woman demanded hotly .
" 这 小的 女士 要求 热 .

“那个小妇人急切地问道。”

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['smɑːrtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz][tuː; tə] ['emfəsaɪz]
She rapped the sergeant smartly across the bridge of the nose to emphasize
她 说唱 这 军士 聪明地 穿过 这 桥 的 这 鼻子 到 强调
[hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
her point .
她 观点 .

为了强调自己的观点，她干脆利落地敲了一下警官的鼻梁。

" ['lʌməks] !
" Lummox !
" 鲁莫克斯 !

“笨蛋！ ”

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [græbd] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [diːp] - ['siːtɪd]
" The sergeant grabbed at his nose and observed the lady with deep - seated
" 这 军士 抓住 在 他的 鼻子 和 观察到 这 女士 和 深的 - 坐着
[hɑː'stɪləti] .
hostility .
敌意 .

“中士捂住鼻子，用深深的敌意打量着那位女士。”

" ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" Lady , " he said , " you're tamperin ' with the law , you are ! "
" 女士 , " 他 说 , " 你是 - - 和 这 法律 , 你 是 ! "

“女士，”他说，“你这是在违法！”

" [juːv] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" You've tampered with worse than that !
" 你已经 篡改 和 更糟 比 那 !

“你篡改过的东西比这更糟糕！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ri'tɔːtid] .
" the little lady retorted .
" 这 小的 女士 反驳 .

“那位小妇人反驳道。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mæʃɪŋ] !
" If I were a little younger I'd have you for mashing !
" 如果 我 是 一个 小的 年轻 ID 有 你 为了 捣碎 !

“如果我再年轻一点，我就要把你捣碎了！”

" ['miːnwaɪl] , [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [hæd; həd]
" Meanwhile , Marc and Toffee , taking the stairs two at a time , had
" 同时 , 马克 和 奶糖 , 采取 这 楼梯 二 在 一个 时间 , 有
[riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wer] ,
reached the third floor where ,
达到 这 第三 地面 在哪里 ,

与此同时，马克和托菲一步两级地走上楼梯，到达了三楼，

[ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kævərn][ʌv; əv][sɔːft] [laɪts] [ænd; ənd]['mjuːtɪd]['mjuːzɪk] , [ðə; ði][pə'rizjən] [staɪlz] [wɜːr; wər]
in a dim cavern of soft lights and muted music , the Parisian styles were
在 一个 暗淡 洞穴 的 柔软的 灯 和 静音 音乐 , 这 巴黎人 风格 是
['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] ,
being displayed ,
存在 显示 ,

在灯光柔和、音乐轻柔的昏暗洞穴中，巴黎风情正在上演。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɑːn] ['lʌvli] ['lɪvɪŋ] ['mɒdlz] .
as they should be , on lovely living models .
作为 他们 应该 是 , 在 迷人的 活的 模型 .

理应如此，以可爱的真人模特为对象。

[mɑːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] [ænd; ənd] [bɜːpt] [ɪm'peɪʃntli] .
Marc turned to Toffee and burped impatiently .
马克 转向 到 奶糖 和 打嗝 不耐烦地 .

马克转向托菲，不耐烦地打了个嗝。

" [ɪf] [jʊə(r)] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" If you're determined to do this , " he said , " be quick about it .
" 如果 你是 决定 到 做 这 , " 他 说 , " 是 快的 关于 它 .

“如果你决心要做这件事，”他说，“那就快点行动。”

" [hiː; hi] [bɜːpt] [ə'gen] .
" He burped again .
" 他 打嗝 再次 .

他又打了个嗝。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['præktɪkli] ['briːðɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [neks] ! "
" The law is practically breathing down our necks ! "
" 这 法律 是 几乎 呼吸 向下 我们的 脖子 ! "

“法律简直就在我们耳边呼啸而过！”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'voʊltɪŋ] [nɔɪz] ?
" Why do you keep making that revolting noise ?
" 为什么 做 你 保持 制作 那 令人作呕的 噪音 ?

你为什么一直发出那种令人作呕的声音?

" ['tɑːfi] [æskt] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" Toffee asked interestedly .
" 奶糖 问 饶有兴趣地 .

托菲饶有兴致地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [hɔːgz] ['ruːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] .
" It sounds like hogs rooting in the mire .
" 它 声音 喜欢 猪 根 在 这 沼泽 .

“听起来像是猪在泥潭里拱土。”

" [mɑːrk] [wɪnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'delɪkəsi] .
" Marc winced at her indelicacy .
" 马克 畏缩 在 她 不得体 .

马克对她失礼的言辞感到一阵刺痛。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't help it , " he said .
" 我 不能 帮助 它 , " 他 说 .

“我没办法,”他说。

" [wen] [aɪm] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] ['stʌmək] . "
" When I'm upset it affects my stomach . "
" 什么时候 我是 沮丧的 它 影响 我的 胃 . "

“我心情不好时，胃就会不舒服。”

" [ðen] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɑːfi] [kə'mɑːndid] ['erəli] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
" Then do something about it , " Toffee commanded airily and drifted away .
" 然后 做 某物 关于 它 , " 奶糖 命令 轻盈地 和 漂移 离开 .

“那就采取行动啊,”托菲漫不经心地命令道，然后飘然离去。

['mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['proʊtest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
Marc started to protest that there was very little he could do about it as
马克 开始 到 反对 那 那里 曾是 非常 小的 他 可以 做 关于 它 作为
[lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'set] ,
long as she kept him upset ,
长的 作为 她 保留 他 沮丧的 ,

马克开始抗议说，只要她让他一直生气，他就几乎无能为力。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ðə; ði] ['drʌgɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
when he remembered the bottle the druggist had given him and took it
什么时候 他 记得 这 瓶子 这 药剂师 有 给定 他 和 采取 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

他想起了药剂师给他的药瓶，便从口袋里掏了出来。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][kæp] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] , ['hɜːrid] [dræft] .
Removing the cap , he took a deep , hurried draft .
移除 这 帽 , 他 采取 一个 深的 , 慌忙 草稿 .

他摘下帽子，猛灌了一口气，动作很快。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [skruːd] [ðə; ði][kæp] [bæk] [ɑːn][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
This done , he screwed the cap back on and replaced the bottle in his pocket .
这 完毕 , 他 螺丝 这 帽 后退 在 和 替换 这 瓶子 在 他的 口袋 .

完成这些步骤后，他拧紧瓶盖，把瓶子放回口袋里。

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [mə'nuːvər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

He	completed	this	maneuver	just	in	time	,
他	完全的	这	演习	只是	在	时间	,

他及时完成了这个动作。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ðɪ] ['sɪrəp] [hɪt][hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [kɔːf]

for	no	sooner	did	the	syrup	hit	his	gullet	than	he	issued	an	explosive	cough
为了	不	很快	做过	这	糖浆	打	他的	食道	比	他	发布	一个	爆炸物	咳嗽

[ænd; ənd] ['stægərd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['helθi] [bloʊ] [frʌm; frəm]

and	staggered	forward	as	though	he	had	received	a	healthy	blow	from
和	交错	向前	作为	尽管	他	有	已收到	一个	健康	吹	从

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] .

and	to	the	rear	.
和	到	这	后部	.

糖浆刚一入口，他就剧烈咳嗽起来，踉跄着向前走去，仿佛后背受到了重击。

[ðə; ðɪ]['lɪkwɪd] [bəːnd] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪər] .

The	liquid	burned	inside	him	like	liquid	fire	.
这	液体	烧伤	里面	他	喜欢	液体	火	.

那液体在他体内燃烧，如同烈火一般。

['gæspɪŋ] , [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl]

Gasping	,	he	beat	his	chest	for	relief	and	steadied	himself	against	the	wall
喘息	,	他	打	他的	胸部	为了	宽慰	和	稳定	他自己	反对	这	墙

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

with	a	trembling	hand	.
和	一个	发抖	手	.

他喘着粗气，捶打着胸口寻求慰藉，颤抖着用手扶住墙壁稳住身形。

[ðə; ðɪ] ['dɪzɪnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['gɑːtn] [rɪd][ʌv; əv] , [rɪ'tɜːrnd] .

The	dizziness	that	he	had	only	just	gotten	rid	of	,	returned	.
这	头晕	那	他	有	仅有的	只是	获得	摆脱	的	,	返回	.

他刚刚摆脱的眩晕感又回来了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] .

He	closed	his	eyes	in	the	hope	that	it	would	pass	.
他	关闭	他的	眼睛	在	这	希望	那	它	会	经过	.

他闭上眼睛，希望这一切能尽快过去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] [wen] [ðə; ðɪ] [skriːm] ['ɪʃuːd] ['pɪrsɪŋli] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

His	eyes	were	still	closed	when	the	scream	issued	piercingly	from	across	the
他的	眼睛	是	仍然	关闭	什么时候	这	尖叫	发布	刺痛地	从	穿过	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他双眼紧闭，一声尖锐的尖叫从房间另一头传来。

['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['mɒdlz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Opening	them	,	he	glanced	across	to	where	the	models	appeared	and	almost
开幕	他们	,	他	瞥了一眼	穿过	到	在哪里	这	模型	出现	和	几乎

[wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] ['bɑːðərd] .

wished	he	hadn't	bothered	.
希望	他	之前没有	烦恼	.

他打开它们，瞥了一眼模型出现的地方，几乎后悔自己没费这个劲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'seɪn] .

It	was	too	insane	.
它	曾是	也	疯狂的	.

太疯狂了。

['tɑːfi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

Toffee	**had**	**evidently**	**found**	**the**	**dress**	**she**	**wanted**	**,**
奶糖	有	显然	成立	这	裙子	她	通缉	,

托菲显然找到了她想要的那件裙子。

[æn; ən] [ɪ'θɪrɪəl] [ə'fer] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][skræps][ʌv; əv] ['fɪlmi] [stʌf] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]

an	**ethereal**	**affair**	**consisting**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**scraps**	**of**	**filmy**	**stuff**	**arranged**	**to**
一个	空灵的	事务	由	的	一个	夫妻	的	碎屑	的	电影	东西	安排	到

[meɪk] [ɪts] ['werər] [lʊk] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] - [ræpt] [daɪ'ænə] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

make	**its**	**wearer**	**look**	**like**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**a**	**gift**	**-**	**wrapped**	**Diana**	**out**	**for**	**the**
制作	它是	佩戴者	看	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	礼物	-	包装	戴安娜	出去	为了	这

[kɪl] .

kill	**.**
杀	.

一件飘逸的服饰，由几片薄如蝉翼的布料组成，让穿着者看起来就像一个包装精美的戴安娜王妃，准备大开杀戒。

[æz; əz][pə'rizjən] ['dresɪz] [went] ,

As	**Parisian**	**dresses**	**went**	**,**
作为	巴黎人	连衣裙	去	,

就巴黎的裙子而言，

[mɑːrk][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['flɪmzi] [kən'fekʃn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

Marc	**supposed**	**that**	**this**	**flimsy**	**confection**	**was**	**only**	**a**	**little**	**bit**	**worse**	**than**
马克	据称	那	这	脆弱的	糖果	曾是	仅有的	一个	小的	少量	更糟	比

[moʊst] ,

most	**,**
最多	,

马克认为，这块劣质甜点只比大多数甜点略逊一筹而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] ['glerɪŋ] [flɔː] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['eniwʌn] — ['eniwʌn] , [ðæt] [ɪz] ,

but	**it**	**had**	**one**	**glaring**	**flaw**	**which**	**almost**	**anyone**	**—**	**anyone**	**,**	**that**	**is**	**,**
但	它	有	一	刺眼	缺陷	哪个	几乎	任何人	—	任何人	,	那	是	,

但它有一个明显的缺陷，几乎任何人——也就是说，任何人——都会注意到。

[bʌt; bət] ['tɑːfi] — [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ; [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]

but	**Toffee**	**—**	**would**	**have**	**noticed**	**at**	**a**	**glance**	**;**	**the**	**dress**	**was**	**still**	**on**	**the**
但	奶糖	—	会	有	注意到	在	一个	瞥一眼	;	这	裙子	曾是	仍然	在	这

['mɑːd(ə)l] .

model	**.**
模型	.

但托菲一眼就能注意到；那件裙子当时还穿在模特身上。

['tɑːfi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'tɜːd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] ['despərət] [skriːmz] .

Toffee	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**deterred**	**,**	**not**	**even**	**by**	**the**	**girl's**	**desperate**	**screams**	**.**
奶糖	,	然而	,	曾是	不是	威慑	,	不是	甚至	经过	这	女孩们	绝望的	尖叫	.

然而，托菲并没有被吓倒，即使女孩绝望的尖叫声也没有动摇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['dis'rəubɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**was**	**industriously**	**disrobing**	**the**	**poor**	**creature**	**before**	**the**	**startled**	**eyes**	**of**	**the**
她	曾是	勤奋地	脱衣	这	贫穷的	生物	前	这	惊慌	眼睛	的	这

['ʌðər] ['kʌstəmərz] .

other	**customers**	**.**
其他	顾客	.

她在其他顾客惊愕的目光中，忙碌地脱掉了那个可怜动物的衣服。

[mɑːrk] , [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪzɪnəs] , [ʃʌvd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ræn]

Marc	**,**	**forgetting**	**his**	**dizziness**	**,**	**shoved**	**himself**	**away**	**from**	**the**	**wall**	**and**	**ran**
马克	,	遗忘	他的	头晕	,	推搡	他自己	离开	从	这	墙	和	跑

['fɔːrwərd] .

forward	**.**
向前	.

马克忘记了头晕，猛地推开墙，向前跑去。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] !
" You can't do that !
" 你 不能 做 那 !

你不能那样做!

" ['tɑːfi] [kæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
" Toffee cast him a fleeting glance over her shoulder ,
" 奶糖 投掷 他 一个 转瞬即逝 瞥一眼 超过 她 肩膀 ,

托菲回头瞥了他一眼，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɑːp][hɜːr; hər]['fræntɪk] ['efərts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ]
but did not stop her frantic efforts with the illusive dress and the struggling
但 做过 不是 停止 她 疯狂的 努力 和 这 虚幻 裙子 和 这 挣扎
['mɑːd(ə)l] .
model .
模型 .

但她并没有停止对那件难以捉摸的裙子和那位挣扎的模特的疯狂努力。

" [its] ['dɪfɪkəlt] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [bæk] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] . "
" It's difficult all right , " she shot back , " but I think I can manage . "
" 它是 难的 全部 正确的 , " 她 射击 后退 , " 但 我 思考 我 能 管理 . "

“确实很难，”她反驳道，“但我认为我能应付。”

" ['mædəm] , [pliːz] !
" Madam , please !
" 女士 , 请 !

夫人，求求您!

" [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [ʃriːkt] , [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ə'luːf] ['steɪtlinəs] [di'mɔliʃt] .
" the model shrieked , her air of aloof stateliness demolished .
" 这 模型 尖叫 , 她 空气 的 超然 庄严 已拆除 .

“模特尖叫起来，她那高傲的姿态瞬间崩塌。”

" [oʊ] , [pliːz] !
" Oh , please !
" 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] ['wʊmən] , [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [ʌv; əv][ðə; ði]
" From a curtained doorway , a small dark woman , the manageress of the
" 从 一个 帘幕 门口 , 一个 小的 黑暗的 女士 , 这 女经理 的 这
[dɪ'pɑːrtmənt] ,
department ,
部门 ,

“从帘子后面走出来一位身材矮小、肤色黝黑的女子，她是这个部门的经理，

[lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
looked out and emitted a thin cry of disbelief .
看起来 出去 和 发射 一个 薄的 哭 的 怀疑 .

他向外望去，发出了一声难以置信的短促惊呼。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [naʊ] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm]

The	model	,	now	stripped	to	the	waist	,	was	hugging	herself	in	a	paroxysm
这	模型	,	现在	脱衣舞	到	这	腰部	,	曾是	拥抱	她自己	在	一个	发作

[ʌv; əv] ['hɔːrər] .

of	horror	.
的	恐怖	.

模特此刻赤裸着上身，惊恐万分地抱紧自己。

['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [ræn] ['fɔːrwərd] .

Throwing	back	the	curtains	,	the	manageress	ran	forward	.
投掷	后退	这	窗帘	,	这	女经理	跑	向前	.

经理一把拉开窗帘，跑了上前。

" ['mædəm] !

"	Madam	!
"	女士	!

“女士!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['mædəm] !

"	Madam	!
"	女士	!

“女士!

[juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] !

You	really	mustn't	!
你	真的	不得	!

你真的不能这样做!

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tɔfiːz] [saɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	She	hastened	to	Toffee's	side	and	tried	to	pull	her	away	from	the
"	她	加快	到	太妃糖	边	和	尝试	到	拉	她	离开	从	这

['terəfaɪd] [gɜːrl] .

terrified	girl	.
恐惧	女孩	.

她赶紧跑到托菲身边，试图把她从那个惊恐的女孩身边拉开。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [dres] , [pliːz] [step] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ruːm] . "

"	If	you	like	the	dress	,	please	step	back	to	the	fitting	room	.	"
"	如果	你	喜欢	这	裙子	,	请	步	后退	到	这	配件	房间	.	"

“如果您喜欢这条裙子，请回到试衣间。”

" [step] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ruːm] [jɔːr'self] !

"	Step	back	to	the	fitting	room	yourself	!
"	步	后退	到	这	配件	房间	你自己	!

“请您自行返回试衣间！”

" ['tɑːfi] [snæpt] .

"	Toffee	snapped	.
"	奶糖	啪啪	.

太妃糖断了。

" [ænd; ənd][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['mædəm] ! "

"	And	don't	call	me	madam	!	"
"	和	不	称呼	我	女士	!	"

“别叫我夫人！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] . . . . "
" But the model . . . . "
" 但 这 模型 . . . . "

但是这个模型……”

" [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] , " ['tɑːfi] ['grɪtɪd] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
" She'll have to take her chances , " Toffee gritted determinedly .
" 壳 有 到 拿 她 机会 , " 奶糖 磨碎的 坚定地 .

“她只能碰碰运气了，”托菲坚定地说。

" [aɪ] [niːd] [ðɪs] [dres] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" I need this dress worse than she does .
" 我 需要 这 裙子 更糟 比 她 做 .

我比她更需要这条裙子。

" [ðə; ði][skɜːrt] [keɪm] [friː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
" The skirt came free in her hand ,
" 这 裙子 来了 自由的 在 她 手 ,

裙子从她手中滑落下来，

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [ʃɪr] ['pæntiz] .
revealing the model in nothing more than a pair of very sheer panties .
揭示 这 模型 在 没有什么 更多的 比 一个 一对 的 非常 透明 内裤 .

画面显示，模特身上只穿了一条非常薄透的内裤。

" [oʊ] , ['mædəm] !
" Oh , madam !
" 哦 , 女士 !

“哦，夫人！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [weɪld] .
" the girl wailed .
" 这 女孩 哀嚎 .

女孩嚎啕大哭。

" [wel] , [dəunt][dʒʌst][stænd][ðer; ðər] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'self] !
" Well , don't just stand there , exposing yourself !
" 出色地 , 不 只是 站立 那里 , 暴露 你自己 !

“别光站在那里，把自己暴露出来！”

" [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [kraɪd] .
" the manageress cried .
" 这 女经理 哭 .

经理哭了。

" [græb] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
" Grab something and put it on !
" 抓住 某物 和 放 它 在 !

随便拿件衣服穿上！

" [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] ['fræntɪkli] ,
" Gazing about frantically ,
" 凝视 关于 疯狂地 ,

“惊恐地环顾四周，

[ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['mɑːd(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌneglɪ'ʒeɪ]
the girl's eyes shot to the next model who had been displaying a negligee
这 女孩们 眼睛 射击 到 这 下一个 模型 WHO 有 到过 显示 一个 便服
[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑːrtɪd] .
when all the trouble started .
什么时候 全部 这 麻烦 开始 .

女孩的目光立刻转向了下一个模特，就在这时，所有的麻烦都发生了，她当时正在展示一件睡衣。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['deftli] [græbd] [ðə; ði] ['zɪpər] [ænd; ənd] [jæŋkt] .

Reaching	**out**	**,**	**she**	**deftly**	**grabbed**	**the**	**zipper**	**and**	**yanked**	**.**
到达	出去	,	她	巧妙地	抓住	这	拉链	和	猛拉	.

她伸出手，灵巧地抓住拉链，猛地一拉。

[ðə; ði]['gɑːrmənt] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɪts][hoʊld][ænd; ənd] ['slɪðərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərəs] [klaʊd]

The	**garment**	**relinquished**	**its**	**hold**	**and**	**slithered**	**to**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**vaporous**	**cloud**
这	服装	放弃	它是	抓住	和	滑行	到	这	地面	在	一个	蒸汽	云

.

:

.

那件衣服松开了束缚，化作一团雾气滑落到地板上。

[ðə; ði][fɜːrst]['mɑːd(ə)l] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

The	**first**	**model**	**snatched**	**it**	**up**	**and**	**hurriedly**	**put**	**it**	**on**	**.**
这	第一的	模型	抢夺	它	向上	和	匆匆	放	它	在	.

第一个模特一把抓起它，匆匆穿上。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɑːd(ə)l] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

The	**second**	**model**	**,**	**finding**	**herself**	**revealed**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
这	第二	模型	,	寻找	她自己	揭晓	在	这	肉	,

第二位模特发现自己真人现身了，

[ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ʃɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld][græb][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪŋk]

announced	**her**	**shock**	**in**	**a**	**shrill**	**scream**	**and**	**made**	**a**	**wild**	**grab**	**for**	**the**	**mink**
宣布	她	震惊	在	一个	尖锐	尖叫	和	制成	一个	荒野	抓住	为了	这	貂

[koʊt] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['kʌstəmər] .

coat	**that**	**lay**	**in**	**the**	**lap**	**of**	**a**	**nearby**	**customer**	**.**
外套	那	躺	在	这	膝	的	一个	附近	顾客	.

她发出了一声尖锐的惊叫，表达了她的震惊，并疯狂地抓起放在附近一位顾客腿上的貂皮大衣。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	**customer**	**,**	**however**	**,**	**was**	**too**	**quick**	**for**	**her**	**.**
这	顾客	,	然而	,	曾是	也	快的	为了	她	.

然而，顾客动作太快，她没能抢先一步。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['oʊvər] - [pædɪd] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

Despite	**her**	**over**	**-**	**padded**	**figure**	**,**	**she**	**shot**	**out**	**of**	**her**	**chair**	**on**	**the**	**run**	**.**
尽管	她	超过	-	带衬垫	数字	,	她	射击	出去	的	她	椅子	在	这	跑步	.

尽管她身材臃肿，但她还是猛地从椅子上跳起来跑开了。

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] !

"	**No**	**you**	**don't**	**!**
"	不	你	不	!

“不，你没有！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [nɑːt]['æftər][ɔːl][aɪ] [went] [θruː] [tuː; tə][get] [ðɪs] ! "

"	**she**	**screamed**	**,**	**"**	**not**	**after**	**all**	**I**	**went**	**through**	**to**	**get**	**this**	**!**	**"**
"	她	尖叫	,	"	不是	后	全部	我	去	通过	到	得到	这	!	"

她尖叫道：“我费了那么大劲才得到这个，怎么会这样！”

" [kʌm] [bæk] [hɪr] !

"	**Come**	**back**	**here**	**!**
"	来	后退	这里	!

“回来！”

" [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [jeld] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] .

"	**the**	**model**	**yelled**	**determinedly**	**and**	**took**	**out**	**in**	**hot**	**pursuit**	**.**
"	这	模型	大喊	坚定地	和	采取	出去	在	热的	追逐	.

“模特大声喊叫着，然后迅速追了出去。”

[æz; əz] ['bedləm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

As	bedlam	became	the	general	order	of	the	day	in	the	salon	,
作为	疯人院	成为	这	一般的	命令	的	这	天	在	这	沙龙	,

随着沙龙里一片混乱，

['sɑːrdʒənt] ['fiːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [tʃɑːrdʒd] [hə'roʊɪkli] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

Sergeant	Feeney	and	his	crew	charged	heroically	up	the	stairway	,
军士	费尼	和	他的	全体人员	带电	英勇地	向上	这	楼梯	,

费尼中士和他的队员们英勇地冲上楼梯。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['wɪs(ə)l] .

announcing	their	arrival	with	a	shrill	blast	from	the	sergeant's	whistle	.
宣布	他们的	到达	和	一个	尖锐	爆炸	从	这	中士的	哨	.

他们吹响警长尖锐的哨声，宣告他们的到来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] ['mɒdlz] ,

At	the	sight	of	the	scrambling	customers	and	models	,
在	这	视线	的	这	争抢	顾客	和	模型	,

看到顾客和模特们慌乱地四处逃窜，

[ðə; ði] [men] [ɪn] [bluː] [dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ] [flæt] - ['fʊtɪd] [hɔːlt] .

the	men	in	blue	jolted	to	a	flat	-	footed	halt	.
这	男人	在	蓝色的	猛然一震	到	一个	平坦的	-	有脚的	停止	.

身穿蓝色制服的人们猛地停了下来。

" [lɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

"	Lord	in	heaven	!
"	主	在	天堂	!

天上的主啊！

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [gɑːspt] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	the	sergeant	gasped	,	removing	the	whistle	from	his	lips	.
"	这	军士	倒吸一口气	,	移除	这	哨	从	他的	嘴唇	.

“中士倒吸一口凉气，把哨子从嘴边拿开。”

[ðə; ði][fɜːr] - ['berɪŋ] ['kʌstəmər] [ænd; ənd] [dɪ'nuːdid] ['mɑːd(ə)l] [ʃɑːt] [pæst][hɪm; ɪm] ,

The	fur	-	bearing	customer	and	denuded	model	shot	past	him	,
这	毛皮	-	轴承	顾客	和	赤裸裸的	模型	射击	过去的	他	,

身着皮草的顾客和赤身裸体的模特从他身边飞快地走过。

[kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæstər] - [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk]

collided	with	a	plaster	manniquin	and	tumbled	to	the	floor	in	a	frantic
碰撞	和	一个	石膏	-	和	翻滚	到	这	地面	在	一个	疯狂的

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

tangle	of	arms	,
纠纷	的	武器	,

她撞上了一个石膏人体模型，然后慌乱地摔倒在地，手臂纠缠在一起。

[legz] [ænd; ənd] [mɪŋk] .

legs	and	mink	.
腿	和	貂	.

腿和貂。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [flʌʃt] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

The	sergeant	flushed	furiously	and	turned	back	to	his	followers	.
这	军士	酡	愤怒地	和	转向	后退	到	他的	追随者	.

中士脸涨得通红，转身回到他的部下身边。

" ['skaʊər] ['laɪtli] [hɪr] , [men] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Scour	lightly	here	,	men	,	"	he	said	.
"	冲刷	轻轻	这里	,	男人	,	"	他	说	.

“伙计们，轻轻地扫一下这里，”他说。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['noʊbɑːdi] [bruːzd] .
" We don't want nobody bruised .
" 我们 不 想 无人 瘀伤 .

我们不希望任何人受伤。

" ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['moʊmənteri] [dɪs'meɪ] ,
" Taking advantage of the sergeant's momentary dismay ,
" 采取 优势 的 这 中士的 瞬间 沮丧 ,

“趁着中士一时慌乱，

[mɑːrk] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ˌmænɪdʒə'res] , [græbd] ['tɑːfi] ,
Marc shoved a bill into the hand of the screaming manageress , grabbed Toffee ,
马克 推搡 一个 账单 进入 这 手 的 这 尖叫 女经理 , 抓住 奶糖 ,

马克把一张钞票塞进尖叫的女经理手里，然后抓起托菲。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['strʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] , ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'fʌdld] [lɔː] ,
who had now struggled into the dress , and , flanking the befuddled law ,
WHO 有 现在 挣扎 进入 这 裙子 , 和 , 侧翼 这 困惑 法律 ,

她费力地穿上了裙子，站在一脸茫然的执法人员两侧，

[led][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
led her quickly to the stairs .
引领 她 迅速地 到 这 楼梯 .

领着她迅速走到楼梯口。

" ['hɜːri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] . "
" And be quiet . "
" 和 是 安静的 . "

“安静点。”

" [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] !
" You're under arrest !
" 你是 在下面 逮捕 !

你被捕了！

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [rɔːrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" the sergeant roared behind them .
" 这 军士 咆哮 在后面 他们 .

“中士在他们身后咆哮道。”

" ['evriːˌbɑːdiːz] ['ʌndər] [ə'rest] — ['prɑːbəbli] !
" Everybody's under arrest — probably !
" 每个人的 在下面 逮捕 — 大概 !

“所有人都被逮捕了——大概吧！”

" [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm] , [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [geɪnd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr]
" In record time , Marc and Toffee gained the level of the second floor
" 在 记录 时间 , 马克 和 奶糖 获得 这 等级 的 这 第二 地面
[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] .
and kept on running .
和 保留 在 跑步 .

“马克和托菲以创纪录的速度到达了二楼，并继续奔跑。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , ['tɑːfi] [rɪ'tɜːrnd] [mɑːrks] [koʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

As	they	ran	,	Toffee	returned	Marc's	coat	and	he	slipped	it	on	.
作为	他们	跑	,	奶糖	返回	马克的	外套	和	他	滑倒了	它	在	.

他们奔跑时，托菲把马克的外套还给了他，马克穿上了外套。

[ðə; ðɪ] [peɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [gæs] ['medɪs(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɑːrk] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]

The	pain	from	the	gas	medicine	had	departed	now	,	and	Marc	was	feeling
这	疼痛	从	这	气体	药品	有	已离开	现在	,	和	马克	曾是	感觉

['betər] .

better	.
更好的	.

胃药引起的疼痛已经消失，马克感觉好多了。

[ɪn] [fækt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	fact	,	now	that	he	stopped	to	think	about	it	,
在	事实	,	现在	那	他	停止	到	思考	关于	它	,

事实上，现在他停下来仔细想了想，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

he	was	feeling	so	much	better	he	was	actually	beginning	to	enjoy	himself	.
他	曾是	感觉	所以	很多	更好的	他	曾是	实际上	开始	到	享受	他自己	.

他感觉好多了，甚至开始享受生活了。

[straidɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['kauntəz] , ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [klɑːks] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ,

Striding	forward	,	counters	,	customers	and	gaping	clerks	fading	rapidly	into	the	background	,
大步走	向前	,	计数器	,	顾客	和	张开的	职员	褪色	快速	进入	这	背景	,

大步向前，柜台、顾客和目瞪口呆的店员迅速消失在背景中。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [əd'maɪər] [tɔfiːz] [nuː] ['faɪnəri] .

he	even	found	time	to	admire	Toffee's	new	finery	.
他	甚至	成立	时间	到	钦佩	太妃糖	新的	服饰	.

他甚至还抽出时间来欣赏托菲的新装扮。

" [ðæts] ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] ['brifəst] [dres] [noʊn] [tuː; tə] [mæn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['eɪmiəbli] .

"	That's	probably	the	briefest	dress	known	to	man	,	"	he	remarked	amiably	.
"	那就是	大概	这	最简短	裙子	已知	到	男人	,	"	他	评论	友好地	.

“这可能是人类已知的最短的裙子了，”他和蔼地说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] [mæn] , " ['tɑːfi] [rɪ'tɜːrnd] ['hæpɪli] .

"	I	hope	it	shall	be	well	-	known	to	man	,	"	Toffee	returned	happily	.
"	我	希望	它	将	是	出色地	-	已知	到	男人	,	"	奶糖	返回	快乐地	.

“我希望它能广为人知，”托菲高兴地回答道。

" [wʌn] [mæn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

"	One	man	in	particular	.
"	一	男人	在	特别的	.

“尤其是一个人。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] . "

At	least	I	shall	endeavor	to	make	it	count	for	the	most	.	"
在	至少	我	将	努力	到	制作	它	数数	为了	这	最多	.	"

至少我会努力让它发挥最大的作用。

" [ɔːr] [ðə; ðɪ] [liːst] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Or	the	least	,	"	Marc	said	.
"	或者	这	至少	,	"	马克	说	.

“或者至少是这样，”马克说。

[ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ['flæʃɪŋ] , [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Arms	and	legs	flashing	,	they	quitted	the	china	department	and	,	according	to
武器	和	腿	闪烁	,	他们	辞职	这	中国	部门	和	,	根据	到

[ðə; ði] [saɪnz] ,

the	signs	,
这	标志	,

他们挥舞着胳膊腿，辞去了瓷器部门的工作，而且，根据标语来看，

['entərd] ['spɔːrtswer] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtɪd] ['lɪkərz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

entered	Sportswear	on	the	left	and	Imported	Liquors	on	the	right	.
进入	运动服	在	这	左边	和	进口	酒	在	这	正确的	.

左边是运动服装店，右边是进口酒类商店。

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [mɑːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

Thinking	this	a	curious	arrangement	of	merchandise	,	Marc	turned	to	Toffee	.
思维	这	一个	好奇的	安排	的	商品	,	马克	转向	到	奶糖	.

马克觉得这种商品摆放方式很奇怪，于是转向了托菲。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [wiːz] [ʌv; əv]

He	started	to	speak	,	then	jolted	to	a	halt	with	a	thin	wheeze	of
他	开始	到	说话	,	然后	猛然一震	到	一个	停止	和	一个	薄的	喘息	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

他刚要开口，却突然惊愕地倒吸一口凉气，戛然而止。

['tɑːfi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

Toffee	stopped	and	turned	back	.
奶糖	停止	和	转向	后退	.

托菲停下脚步，转身往回走。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What's	the	matter	?	"	she	asked	.
"	是什么	这	事情	?	"	她	问	.

“出什么事了？”她问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	gaping	at	?
"	什么	是	你	张开的	在	?

你目瞪口呆地看着什么？

" [mɑːrk][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Marc	could	hardly	believe	his	eyes	.
"	马克	可以	几乎	相信	他的	眼睛	.

马克简直不敢相信自己的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] ['oʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

He	had	turned	to	Toffee	only	to	observe	one	of	the	most	astonishing
他	有	转向	到	奶糖	仅有的	到	观察	一	的	这	最多	惊人

[ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['witnist] .

and	upsetting	things	he	had	ever	witnessed	.
和	镦	事物	他	有	曾经	目击者	.

他转头看向托菲，却目睹了他所见过的最令人震惊和不安的事情之一。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [geɪz] , [hɜːr; hər] [nuː] [dres] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [di'zɔlviŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

Before	his	very	gaze	,	her	new	dress	was	slowly	dissolving	into	nothing	.
前	他的	非常	目光	,	她	新的	裙子	曾是	缓慢地	溶解	进入	没有什么	.

在他的注视下，她的新裙子慢慢地消融殆尽。

[ɔːl'redi] , [ðə; ði][skɜːrt][hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θaɪz] .

Already	,	the	skirt	had	melted	away	to	her	thighs	.
已经	,	这	裙子	有	融化	离开	到	她	大腿	.

裙子已经滑落到她的大腿处。

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [mɑːrk] [gɑːspt] .
" Marc gasped .
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
Then , feeling that affairs were rapidly going too far , he looked quickly away .
然后 , 感觉 那 事务 是 快速 去 也 远的 , 他 看起来 迅速地 离开 .

然后，他觉得事情发展得太快了，便迅速移开了视线。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜːrmli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - ['kɑːstuːmd] [fɔːr; fər] ['tenɪs] .
He fixed his eyes firmly on a female manniquin costumed for tennis .
他 固定的 他的 眼睛 牢牢 在 一个 女性 - 戏服 为了 网球 .

他的目光紧紧地盯着一个穿着网球服的女性人体模型。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

" ['tɑːfi] [di'mɑːndid] .
" Toffee demanded .
" 奶糖 要求 .

太妃糖要求道。

" [jʊr; jər] [dres] . . .
" Your dress . . .
" 你的 裙子 . . .

你的裙子……

" [mɑːrk] [sed] ['wiːkli] .
" Marc said weakly .
" 马克 说 弱 .

马克有气无力地说。

" [maɪ] [dres] ? " ['tɑːfi] [sed] .
" My dress ? " Toffee said .
" 我的 裙子 ? " 奶糖 说 .

“我的裙子？”托菲说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dres] ?
" What's the matter with my dress ?
" 是什么 这 事情 和 我的 裙子 ?

我的裙子怎么了?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought you liked it .
我 想法 你 喜欢 它 .

我以为你喜欢呢。

" [mɑːrk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kʌm] ;
" Marc opened his mouth to answer , but the words refused to come ;
" 马克 打开 他的 嘴 到 回答 , 但 这 字 拒绝 到 来 ;

马克张开嘴想回答，却一个字也说不出来；

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [stɪl] [ə'nʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ə'lɑːrm] .
suddenly he was confronted by still another cause for alarm .
突然 他 曾是 面对 经过 仍然 其他 原因 为了 警报 .

突然，他又遇到了另一个令人担忧的事情。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [strʌk] ['tɑːfi] [hæd; həd] [naʊ] [træns'fəːd] [ɪt'self]

The	phenomenon	that	had	so	mysteriously	struck	Toffee	had	now	transferred	itself
这	现象	那	有	所以	神秘地	击	奶糖	有	现在	转移	本身

[tuː; tə][ðə; ði] - .

to	the	manniquin	.
到	这	-	.

托菲身上发生的神秘现象，如今转移到了人体模型上。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kloʊðz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][ɪts]['plæstər]['tɔːrsoʊ]

As	he	stared	at	it	,	the	clothes	began	to	fade	from	its	plaster	torso
作为	他	凝视	在	它	,	这	衣服	开始	到	褪色	从	它是	石膏	躯干

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [rə'pɪdətɪ] .

with	unbelievable	rapidity	.
和	难以置信	快速	.

他盯着它看，石膏躯干上的衣服开始以惊人的速度褪去。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

" [mɑːrk] [raːspt] .

"	Marc	rasped	.
"	马克	粗糙的	.

马克嘶哑地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! "

"	Look	at	that	!	"
"	看	在	那	!	"

“瞧瞧那个！”

" [lʊk] [æt; ət] [wʌt] ?

"	Look	at	what	?
"	看	在	什么	?

“看什么？”

" ['tɑːfi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - .

"	Toffee	said	,	staring	at	the	manniquin	.
"	奶糖	说	,	凝视	在	这	-	.

“托菲盯着人体模型说道。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriŋ] [ɑːn][soʊ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	carrying	on	so	about	?
"	什么	是	你	携带	在	所以	关于	?

你到底在纠结什么?

" [mɑːrk] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .

"	Marc	took	a	breath	.
"	马克	采取	一个	气息	.

马克深吸了一口气。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʌmi] ?

"	Don't	you	see	anything	funny	about	that	dummy	?
"	不	你	看	任何事物	有趣的	关于	那	假的	?

“你不觉得那个木偶有什么滑稽之处吗？”

" ['tɑːfi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dʌmi] [mɔːr] ['kloʊsli] .

"	Toffee	observed	the	dummy	more	closely	.
"	奶糖	观察到	这	假的	更多的	密切	.

托菲更仔细地观察了那个假人。

" ['veri] [dʌl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Very dull , " she said .
" 非常 乏味的 , " 她 说 .

“非常无聊，”她说。

" [noʊ][seks] [ə'pi:l] .
" No sex appeal .
" 不 性别 上诉 .

没有性吸引力。

['meɪbi] [its] [ðoʊz] [ʃɔ:rts] [ʃi:z] ['werɪŋ] . "
Maybe it's those shorts she's wearing . "
或许 它是 那些 短裤 她是 穿着 . "

也许是因为她穿的那条短裤。

" [ʃɔ:rts] ?
" Shorts ?
" 短裤 ?

“短裤?

" [mɑ:rk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [si:] [ʃɔ:rts] — [ænd; ənd] [θɪŋz] ? "
" You mean you can still see shorts — and things ? "
" 你 意思是 你 能 仍然 看 短裤 — 和 事物 ? "

“你是说你还能看到短裤之类的东西？”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you babbling about ?
" 什么 是 你 胡说 关于 ?

你在胡言乱语些什么?

" ['tɑ:fi] [sed] ['hoʊpləsli] .
" Toffee said hopelessly .
" 奶糖 说 绝望地 .

托菲绝望地说。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʌmi] , ['eniweɪ] ?
" What's wrong with that dummy , anyway ?
" 是什么 错误的 和 那 假的 , 反正 ?

“那个木偶到底怎么了？”

" [mɑ:rk][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] - ['wʌndrɪŋli] .
" Marc stared at the manniquin wonderingly .
" 马克 凝视 在 这 - 惊奇地 .

马克好奇地盯着人体模型。

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [hi:; hi] [bri:ðd] , " [aɪv] [dɪ'veləpt] [eks] - [reɪ] [aɪz] !
" he breathed , " I've developed X - ray eyes !
" 他 呼吸 , " 我已经 发达 X - 射线 眼睛 !

他喘着气说：“我的眼睛能透视了！”

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] [ðæt] ['dʌmiz] [æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌkt] ['tʃɪkɪn] . "
As far as I'm concerned that dummy's as naked as a plucked chicken . "
作为 远的 作为 我是 担心的 那 傻瓜的 作为 裸 作为 一个 拨弦 鸡 . "

在我看来，那家伙简直就像一只被拔了毛的鸡一样赤身裸体。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" But that's impossible !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能!

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [jes] , " [mɑːrk] [sed] , " [bʌt; bət] [its] [truː] .
" Yes , " Marc said , " but it's true .
" 是的 , " 马克 说 , " 但 它是 真的 .

“是的,”马克说,“但这是真的。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ['dʌmi] [ɪz] [ʃɪr] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['plæstər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
To me , that dummy is sheer unadorned plaster and nothing else .
到 我 , 那 假的 是 透明 缦 石膏 和 没有什么 别的 .

在我看来，那个模型就是纯粹的、未经任何装饰的石膏，仅此而已。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ! "
This is awful ! "
这 是 可怕 ! "

太糟糕了!

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wer] [ɔːf] , " ['tɑːfi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" Maybe it will wear off , " Toffee said uneasily .
" 或许 它 将要 穿 离开 , " 奶糖 说 不安地 .

“也许过段时间就好了,”托菲不安地说。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bɪ'dʒuːəld] ['meɪtrən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .
Just then a bejewelled matron appeared at the end of the aisle .
只是 然后 一个 镶满珠宝的 护士长 出现 在 这 结尾 的 这 走道 .

就在这时，一位珠光宝气的贵妇出现在过道尽头。

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [mɑːrk] [glɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] ['ʃʌdə'rɪŋli] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ;
Inadvertently Marc glanced in her direction , then shudderingly looked away again ;
无意中 马克 瞥了一眼 在 她 方向 , 然后 颤抖着 看起来 离开 再次 ;

马克无意间瞥了她一眼，然后又颤抖着移开了视线;

[ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] ['strəulɪŋ] [ə'mʌŋst]
the woman's dress had melted away and she had been left strolling amongst
这 女性的 裙子 有 融化 离开 和 她 有 到过 左边 漫步 在
[ðə; ði] ['kauntəz] [ɪn]['oʊnli][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .
the counters in only her girdle .
这 计数器 在 仅有的 她 腰带 .

女人的裙子已经融化掉了，她只剩下一条束腰带在柜台间闲逛。

[mɑːrk] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] .
Marc lowered his head and waited for her to pass .
马克 降低 他的 头 和 等待 为了 她 到 经过 .

马克低下头，等着她过去。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] !
" This is shocking !
" 这 是 令人震惊 !

“这太令人震惊了！”

" [hiː; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [əˈraʊnd] [laɪk] [ðɪs] , [ˈsiːɪŋ] [ˈevriwʌn] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [kloʊðz] !
" I can't go around like this , seeing everyone without their clothes !
" 我 不能 去 大约 喜欢 这 , 看到 每个人 没有 他们的 衣服 !

“我不能这样到处走，看到每个人都光着身子！”

[its] [ɪnˈdiːsnt] ! "
It's indecent ! "
它是 不雅 ! "

这太没品了！

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
" But how did it happen ?
" 但 如何 做过 它 发生 ?

“但这究竟是怎么发生的呢？”

" [ˈtɑːfi] [æskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" If we knew what caused it , maybe we could do something about it .
" 如果 我们 知道 什么 导致 它 , 或许 我们 可以 做 某物 关于 它 .

“如果我们知道是什么原因造成的，也许我们就能采取一些措施了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][mɑːrk][tuː; tə] [ˈænsər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [raɪt] [ɑːn][kjuː] ,
" There was not time for Marc to answer this , for right on cue ,
" 那里 曾是 不是 时间 为了 马克 到 回答 这 , 为了 正确的 在 提示 ,

“马克还没来得及回答这个问题，就在这时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] ,
with a blast from his whistle ,
和 一个 爆炸 从 他的 哨 ,

他猛地吹响哨子，

[ˈsɑːrdʒənt] [ˈfiːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌndɚlɪŋz] [swɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .
Sergeant Feeney and his underlings swarmed at the head of the aisle .
军士 费尼 和 他的 下属 蜂拥而至 在 这 头 的 这 走道 .

费尼中士和他的手下们蜂拥而至，挤在过道的尽头。

" [dʌk] !
" Duck !
" 鸭子 !

“鸭子！

" [ˈtɑːfi] [hist] [ænd; ənd] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn] , [ˈvænɪʃt] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv]
" Toffee hissed and , crouching down , vanished swiftly into the inner reaches of
" 奶糖 嘶嘶作响 和 , 蹲伏 向下 , 消失了 迅速地 进入 这 内 到达 的
[ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈlɪkərz] .
Imported Liquors .
进口 酒 .

“太妃糖嘶嘶作响，蹲下身子，迅速消失在进口酒类专卖店的深处。”

[mɑːrk] , [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,
Marc , followed this example ,
马克 , 随后 这 例子 ,

马克也效仿了这个做法。

[drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] ['skræmbld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kaʊntər] [ɪn]
dropped to his hands and knees and scrambled behind the nearest counter in
掉落 到 他的 双手 和 膝盖 和 打乱 在后面 这 最近的 柜台 在
['spɔːrtswer] .
Sportswear .
运动服 .

他跪倒在地，手脚并用地爬到运动服装部最近的柜台后面。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [skʌfəlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [gruː] ['laʊdər] .
The official scufflings at the entrance grew louder .
这 官方的 冲突 在 这 入口 生长 更大声 .

入口处官员们的争执声越来越大。

" [spred] [aʊt] , [men] !
" Spread out , men !
" 传播 出去 , 男人 !

“散开，伙计们！”

" ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] ['θʌndəd] .
" Sergeant Feeney thundered .
" 军士 费尼 雷鸣 .

“费尼中士怒吼道。”

" [tʃek] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
" Check everybody !
" 查看 大家 !

检查所有人！

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [mɑːrk] ['setld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [drɔːrz] .
" Behind the counter Marc settled back against the merchandise drawers .
" 在后面 这 柜台 马克 定居 后退 反对 这 商品 抽屉 .

“马克在柜台后面靠在商品抽屉上。”

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Then he jumped as a feminine voice sounded close beside him .
然后 他 跳了起来 作为 一个 女性 嗓音 听起来 关闭 旁 他 .

这时，他被耳边传来的一个女声吓了一跳。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
" May I help you , sir ?
" 可能 我 帮助 你 , 先生 ?

先生，我能帮您什么吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪəd] .
" the voice inquired .
" 这 嗓音 询问 .

“那个声音问道。

[mɑːrk] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Marc , without thinking , looked around .
马克 , 没有 思维 , 看起来 大约 .

马克想都没想，就环顾四周。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['bræsi] [blɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['hʌŋkəd] [daʊn] [bɪ'saɪd]
A large , brassy blonde with circles under her eyes had hunkered down beside
一个 大的 , 铜管乐器 金发 和 界 在下面 她 眼睛 有 蹲伏 向下 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一个身材高大、皮肤黝黑的金发女郎，眼下有很重的黑眼圈，蜷缩在他身边。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['brɔːdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæns] .

She	**smiled**	**broadly**	**at**	**his**	**glance**	**.**
她	微笑	总体而言	在	他的	瞥一眼	.

她被他的目光吸引，露出了灿烂的笑容。

" [its] [naɪs] [tuː; tə] [get] [daʊn] [hɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**It's**	**nice**	**to**	**get**	**down**	**here**	**away**	**from**	**the**	**noise**	**and**	**confusion**	**,**	**isn't**	**it**	**,**
"	它是	好的	到	得到	向下	这里	离开	从	这	噪音	和	困惑	,	不是	它	,

[sɜːr] ?

sir	**?**
先生	?

“能来到这里，远离喧嚣和混乱，感觉真好，先生，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θroʊtɪli] .

"	**she**	**said**	**throatily**	**.**
"	她	说	喉咙里发出低沉的声音	.

她嗓音低沉地说。

" [ðə; ði] ['kʌstəmər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːr] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] .

"	**The**	**customer**	**is**	**always**	**right**	**in**	**this**	**store**	**—**	**especially**	**as**	**far**	**as**	**I'm**	**concerned**	**.**
"	这	顾客	是	总是	正确的	在	这	店铺	—	尤其	作为	远的	作为	我是	担心的	.

“在这家店里，顾客永远是对的——尤其是我这么认为。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ['sloʊli] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	**As**	**she**	**spoke**	**,**	**the**	**upper**	**half**	**of**	**her**	**dress**	**slowly**	**disappeared**	**,**
"	作为	她	辐	,	这	上	一半	的	她	裙子	缓慢地	消失	,

“她说话的时候，上半身的裙子慢慢消失了。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] [fʊl] [net] [brə'zɪr] .

revealing	**the**	**most**	**remarkably**	**full**	**net**	**brassiere**	**.**
揭示	这	最多	非常	满的	网	乳罩	.

露出了极其丰满的网状胸罩。

['kʌlərɪŋ] ['prɪtɪli] , [mɑːrk] ['heɪstɪli] [snæpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

Coloring	**prettily**	**,**	**Marc**	**hastily**	**snapped**	**his**	**eyes**	**shut**	**.**
染色	漂亮	,	马克	草草	啪啪	他的	眼睛	关闭	.

马克正涂着漂亮的颜色，突然猛地闭上了眼睛。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !

"	**Leave**	**me**	**alone**	**!**
"	离开	我	独自的	!

“请别打扰我！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	**he**	**said**	**in**	**tones**	**of**	**anguish**	**.**
"	他	说	在	音调	的	痛苦	.

他语气痛苦地说。

" [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] ! "

"	**Please**	**go**	**away**	**!**	**"**
"	请	去	离开	!	"

请你离开！

" [goʊ] [ə'weɪ] ?

"	**Go**	**away**	**?**
"	去	离开	?

“离开？

" [ðə; ði] [blɑːnd] [sed] ['wuːndɪdli] .

"	**the**	**blonde**	**said**	**woundedly**	**.**
"	这	金发	说	受伤地	.

金发女郎受伤地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] . . . .
" But I thought . . . .
" 但 我 想法 . . . .

但我当时想.....

[θriː] [men] [hæv; həv] [pɪntʃt] [ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] [təˈdeɪ] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [krept] [ɪn] [hɪr] ,
Three men have pinched me already today and , the way you crept in here ,
三 男人 有 捏 我 已经 今天 和 , 这 方式 你 悄悄地爬 在 这里 ,

今天已经有三个男人掐过我了，而且，你偷偷摸摸地进来的方式，

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɜːrnɪst] [taɪp] . "
I thought maybe you were the more earnest type . "
我 想法 或许 你 是 这 更多的 认真 类型 . "

我原以为你比较认真负责。

" [aɪm] [kwaɪt] [ˈɜːrnɪst] , " [mɑːrk] [sed] [ˈsoʊbərli] .
" I'm quite earnest , " Marc said soberly .
" 我是 相当 认真 , " 马克 说 清醒地 .

“我是认真的，”马克严肃地说。

" [ɪn] [fækt] . . . . "
" In fact . . . . "
" 在 事实 . . . . "

“实际上....”

" [ˈgʊdi] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] .
" Goody , " the girl said .
" 古迪 , " 这 女孩 说 .

“好极了，”女孩说。

[ʃiː; ʃi] [ˈsnʌgəld] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
She snuggled down beside him .
她 依偎着 向下 旁 他 .

她依偎在他身边。

" [naʊ] , [wʌt] [duː] [wiː; wi] [duː] ? "
" Now , what do we do ? "
" 现在 , 什么 做 我们 做 ? "

“现在，我们该怎么办？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , " [mɑːrk] [sed] [ˈmɪzrəbli] , " [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" I don't know what to do , " Marc said miserably , " that's just it ! "
" 我 不 知道 什么 到 做 , " 马克 说 惨痛地 , " 那就是 只是 它 ! "

“我不知道该怎么办，”马克沮丧地说，“就是这样！”

" [juː; jʊ] [dəunt] ? " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] .
" You don't ? " the girl said unbelievingly .
" 你 不 ? " 这 女孩 说 难以置信 .

“你没有？”女孩难以置信地问道。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dəunt] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ] ? "
" You certainly don't expect me to tell you , do you ? "
" 你 当然 不 预计 我 到 告诉 你 , 做 你 ? "

你肯定不会指望我告诉你吧?

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
" How could you ?
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [mɑːrk] [æskt] [ˈriːz(ə)nəbli] .
" Marc asked reasonably .
" 马克 问 合理 .

马克的要求很合理。

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
" **Well , I could , I guess , if I wasn't a lady ,**
" 出色地 , 我 可以 , 我 猜测 , 如果 我 不是 一个 女士 ,

“嗯，如果我不是女士的话，我想我可以。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [piːk] .
" **the girl said with a touch of pique .**
" 这 女孩 说 和 一个 触碰 的 激起 .

“女孩带着一丝恼怒说道。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . "
" **Why are you squinting at me like that . "**
" 为什么 是 你 眯眼 在 我 喜欢 那 . "

“你为什么那样眯着眼睛看我？”

" [ðə; ði] [laɪt] [hɜːrts][maɪ] [aɪz] , " [mɑːrk] [sed] ['briːfli] .
" **The light hurts my eyes , " Marc said briefly .**
" 这 光 疼痛 我的 眼睛 , " 马克 说 简要地 .

“光线刺得我眼睛疼，”马克简短地说。

" ['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
" **Really , I think you ought to go away .**
" 真的 , 我 思考 你 应该 到 去 离开 .

“说真的，我觉得你应该离开。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [said] .
" **The girl sighed deflatedly .**
" 这 女孩 叹了口气 沮丧地 .

女孩沮丧地叹了口气。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I guess I might as well , " she said .**
" 我 猜测 我 可能 作为 出色地 , " 她 说 .

“我想我最好还是这么做吧，”她说。

" [jʊə(r)] [tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][aɪm] [tuː] [rɪ'faɪnd] .
" **You're too ignorant and I'm too refined .**
" 你是 也 无知 和 我是 也 精制 .

“你太无知，我太有教养。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][aɪ] [ɪk'spektɪd]
I must say , though , " she added wistfully , " for a minute there I expected
我 必须 说 , 尽管 , " 她 额外 怅然地 , " 为了 一个 分钟 那里 我 预期的
[greɪt] [θɪŋz] .
great things .
伟大的 事物 .

不过，她若有所思地补充道：“我必须说，我一度对未来抱有很高的期望。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
" **She started to move away .**
" 她 开始 到 移动 离开 .

她开始走开。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Just a minute !**
" 只是 一个 分钟 !

“稍等片刻！”

" [mɑːrk] [sed] ['kwɪkli] .
" **Marc said quickly .**
" 马克 说 迅速地 .

马克很快说道。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ferli] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ə'gen] .
The girl fairly whirled around again .
这 女孩 相当 旋转 大约 再次 .

女孩又猛地转了个圈。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes ? " she said .
" 是的 ? " 她 说 .

“是的？”她问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Have you thought of something ? "
" 有 你 想法 的 某物 ? "

你想到什么了吗?

" [jes] , " [mɑːrk] [sed] .
" Yes , " Marc said .
" 是的 , " 马克 说 .

“是的，”马克说。

" [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['spɔːrtswer] [dɪ'pɑːrtmənt] , [aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ][hæv; həv][dɑːrk] ['glæsɪz] ?
" Since this is the sportswear department , I assume you have dark glasses ?
" 自从 这 是 这 运动服 部门 , 我 认为 你 有 黑暗的 眼镜 ?

“既然这里是运动服装部，我猜您一定戴着墨镜吧？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [said] [ə'gen] .
" The girl sighed again .
" 这 女孩 叹了口气 再次 .

女孩又叹了口气。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There are some around somewhere , " she said .
" 那里 是 一些 大约 某处 , " 她 说 .

“附近肯定有一些，”她说。

" [wel] , [faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] , " [mɑːrk] [sed] ,
" Well , find me some , " Marc said ,
" 出色地 , 寻找 我 一些 , " 马克 说 ,

“好吧，帮我找一些，”马克说。

" ['oʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm]['dɑːrkər] — [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː]
" only make them darker — dark enough that I won't be able to see through
" 仅有的 制作 他们 较暗 — 黑暗的 足够的 那 我 惯于 是 有能力的 到 看 通过
[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
them at all .
他们 在 全部 .

“只需让它们颜色更深——深到我完全看不见它们为止。”

[peɪst] ['kɑːrdbɔːrd] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Paste cardboard inside them or something .
粘贴 纸板 里面 他们 或者 某物 .

在里面贴上硬纸板之类的东西。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .
" The girl looked at him quizzically , then shrugged .
" 这 女孩 看起来 在 他 疑惑地 , 然后 耸了耸肩 .

女孩疑惑地看着他，然后耸了耸肩。

" [oʊ'keɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Okay , " she said .
" 好的 , " 她 说 .

“好的，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [likt] . "
" I know when I'm licked . "
" 我 知道 什么时候 我是 舔过 . "

“我知道自己输了。”

" [ænd; ənd] ['hɜːri] , " [mɑːrk] ['ɝːdʒd] .
" And hurry , " Marc urged .
" 和 匆忙 , " 马克 敦促 .

“快点，”马克催促道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
" There's no time to lose .
" 有 不 时间 到 失去 .

“时间紧迫，刻不容缓。”

" [ðə; ði] [blɑːnd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [mɑːrks] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['skʌflɪŋ] [ɪn]
" The blonde departed , and Marc's attention was taken by a hurried scuffling in
" 这 金发 已离开 , 和 马克的 注意力 曾是 已采取 经过 一个 慌忙 扭打 在
[ðə; ði] [aɪl] .
the aisle .
这 走道 .

金发女郎离开后，马克的注意力被过道里一阵匆忙的扭打声吸引了过去。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [piəd] [aʊt] .
He opened his eyes and cautiously peered out .
他 打开 他的 眼睛 和 谨慎地 窥视 出去 .

他睁开眼睛，小心翼翼地向外望去。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bluː] - [klæd] [legz] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [ber]
A series of blue - clad legs , that , even as he watched them , turned bare
[ænd; ənd] ['heri] , ['reɪst] [baɪ] .
and hairy , raced by .
和 毛茸茸 , 比赛 经过 .

一连串穿着蓝色紧身衣的腿，在他注视下，逐渐变得光秃秃、毛茸茸的，飞快地跑过。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ,
When they had passed ,
什么时候 他们 有 通过了 ,

他们过世后，

[mɑːrk] [liːnd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ænd; ənd]
Marc leaned back again and gave himself over to a moment of quiet and
[kən'fjuːzd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
confused contemplation .
使困惑 沉思 .

马克再次向后靠去，陷入了片刻的安静和迷茫的沉思中。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ]
He tried hard to find some clue to the cause of his extraordinary eye
[ə'flɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

他努力寻找导致他这种非同寻常的眼疾的原因，

[bʌt; bət] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .
but arrived at nothing definite .
但 到达的 在 没有什么 定 .

但最终并没有得出任何确切结论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [blɑːnd]

There	was	a	rustling	at	his	side	and	he	turned	to	find	that	the	blonde
那里	曾是	一个	沙沙声	在	他的	边	和	他	转向	到	寻找	那	这	金发

[hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

had	rejoined	him	.
有	重新加入	他	.

他身旁传来一阵窸窣声，他转过身，发现金发女郎已经回到了他身边。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][net] [brə'zɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

He	closed	his	eyes	again	as	the	net	brassiere	,	for	a	second	time	,
他	关闭	他的	眼睛	再次	作为	这	网	乳罩	,	为了	一个	第二	时间	,

他再次闭上眼睛，网状胸罩第二次.....

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

began	to	appear	from	beneath	the	fading	fabric	of	her	dress	.
开始	到	出现	从	下面	这	褪色	织物	的	她	裙子	.

从她褪色的裙子布料下开始显现出来。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['glæsɪz] , " [ðə; ði] [blɑːnd] [sed] ['koʊldli] .

"	Here	are	the	glasses	,	"	the	blonde	said	coldly	.
"	这里	是	这	眼镜	,	"	这	金发	说	冷冷地	.

“眼镜在这儿，”金发女郎冷冷地说。

" [aɪ] [pʊt] [teɪp] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lensiz] .

"	I	put	tape	on	the	inside	of	the	lenses	.
"	我	放	磁带	在	这	里面	的	这	镜头	.

“我在镜头内侧贴了胶带。”

" [mɑːrk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Marc	held	out	his	hand	and	she	gave	them	to	him	.
"	马克	握住	出去	他的	手	和	她	给予	他们	到	他	.

马克伸出手，她把东西递给了他。

" [jʊr; jər] [aɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] ['sensətɪv] . "

"	Your	eyes	certainly	must	be	sensitive	.	"
"	你的	眼睛	当然	必须	是	敏感的	.	"

“你的眼睛一定很敏感。”

" [juːl] ['nevər] [noʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn] .

"	You'll	never	know	,	"	Marc	said	gloomily	and	slipped	the	glasses	on	.
"	你会	绝不	知道	,	"	马克	说	阴郁地	和	滑倒了	这	眼镜	在	.

“你永远不会知道，”马克沮丧地说着，戴上了眼镜。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

"	Can	you	see	anything	at	all	?
"	能	你	看	任何事物	在	全部	?

你能看到任何东西吗?

" [ðə; ði] [blɑːnd] [æskt] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

"	the	blonde	asked	inquisitively	.
"	这	金发	问	好奇地	.

“金发女郎好奇地问道。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Not	a	thing	,	"	Marc	said	.
"	不是	一个	事物	,	"	马克	说	.

“什么也没有，”马克说。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] . "

"	It's	a	great	relief	.	"
"	它是	一个	伟大的	宽慰	.	"

“真是松了一口气。”

" ['mɪstər] , " [ðə; ði] [blɑːnd] [sed] ['flætli] , " [aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

"	Mister	,	"	the	blonde	said	flatly	,	"	I	guess	I	just	don't	understand	you	.
"	先生	,	"	这	金发	说	断然	,	"	我	猜测	我	只是	不	理解	你	.

“先生，”金发女郎冷冷地说，“我想我就是不理解您。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['stelθi] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	was	the	sound	of	stealthy	approach	from	the	direction	of	the
"	那里	曾是	这	声音	的	隐秘的	方法	从	这	方向	的	这

[aɪl] ,

aisle	,
走道	,

“从过道方向传来悄悄靠近的声音，

[ænd; ənd][mɑːrk] ['kwɪkli] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['tɑːfi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] .

and	Marc	quickly	lowered	the	glasses	to	observe	Toffee	approaching	on	tip	-	toe	.
和	马克	迅速地	降低	这	眼镜	到	观察	奶糖	接近	在	提示	-	脚趾	.

马克迅速放下酒杯，看到托菲踮着脚尖走过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

She	was	carrying	a	bottle	of	champagne	under	each	arm	and	she	looked
她	曾是	携带	一个	瓶子	的	香槟酒	在下面	每个	手臂	和	她	看起来

[ɪ'nɔːrməsli] [pliːzd] .

enormously	pleased	.
非常	高兴	.

她腋下各夹着一瓶香槟，看起来非常高兴。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	they've	gone	,	"	she	said	.
"	我	思考	他们有	已消失	,	"	她	说	.

“我想他们已经走了，”她说。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [blɑːnd] , [sə'spɪʃ(ə)n] ['flikəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Then	,	seeing	the	blonde	,	suspicion	flickered	in	her	eyes	.
然后	,	看到	这	金发	,	怀疑	闪烁	在	她	眼睛	.

然后，看到那个金发女郎，她眼中闪过一丝怀疑。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tɜːrn][maɪ] [bæk]

"	Leave	it	to	you	;	all	I	have	to	do	is	turn	my	back
"	离开	它	到	你	;	全部	我	有	到	做	是	转动	我的	后退

“交给你吧；我只需要转身离开就行了。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['snʌgəld] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɪg] [blɑːnd] . "

and	you're	snuggled	up	with	some	big	blonde	.	"
和	你是	依偎着	向上	和	一些	大的	金发	.	"

你正依偎在一个金发大美女身边。

" [aɪm][nɑːt] ['snʌgəld] [ʌp] , " [mɑːrk] [sed] .

"	I'm	not	snuggled	up	,	"	Marc	said	.
"	我是	不是	依偎着	向上	,	"	马克	说	.

“我可没窝在沙发上，”马克说。

" [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] . "

"	I've	been	making	a	purchase	.	"
"	我已经	到过	制作	一个	购买	.	"

“我正在购物。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " ['tɑːfi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	Of	what	?	"	Toffee	said	sharply	.
"	的	什么	?	"	奶糖	说	尖锐地	.

“什么？”托菲厉声问道。

" [ðiːz] ['glæsɪz] , " [mɑːrk] [sed] .
" These glasses , " Marc said .
" 这些 眼镜 , " 马克 说 .

“这副眼镜，”马克说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [θruː]
" The young lady was good enough to fix them so you can't see through
" 这 年轻的 女士 曾是 好的 足够的 到 使固定 他们 所以 你 不能 看 通过
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“那位年轻女士手艺很好，把它们修好了，现在你看不见它们了。”

" [dʒʌst] ['glæsɪz] , " [ðə; ði] [blɑːnd] ['mɝːmɝd] [rɪ'gretfəli] .
" Just glasses , " the blonde murmured regretfully .
" 只是 眼镜 , " 这 金发 低声说道 遗憾的是 .

“只是一副眼镜而已，”金发女郎遗憾地低声说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
" And that's all .
" 和 那就是 全部 .

就这些了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .
" She made a small sound of disillusionment .
" 她 制成 一个 小的 声音 的 幻灭 .

她失望地轻哼了一声。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['lʌki] [deɪ] , [tuː] . "
" And I thought this was going to be my lucky day , too . "
" 和 我 想法 这 曾是 去 到 是 我的 幸运的 天 , 也 . "

“我还以为今天会是我的幸运日呢。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['tɑːfi] [sed] .
" It is , " Toffee said .
" 它 是 , " 奶糖 说 .

“确实如此，”托菲说道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,
" If anything had passed between you two besides a pair of glasses ,
" 如果 任何事物 有 通过了 之间 你 二 除了 一个 一对 的 眼镜 ,

“如果你们俩之间除了眼镜之外还有别的什么，

[juːd] [biː; bi] ['werɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "
you'd be wearing your neck off the shoulder this season . "
你会 是 穿着 你的 脖子 离开 这 肩膀 这 季节 . "

这个季节你会穿露肩装。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ?
" Where did you get the champagne ?
" 在哪里 做过 你 得到 这 香槟酒 ?

“你的香槟是从哪里弄来的？”

" [mɑːrk] [broʊk] [ɪn] .
" Marc broke in .
" 马克 打破 在 .

马克插话道。

" [ɔːr][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ? "
" Or is that a subject too delicate to discuss ? "
" 或者 是 那 一个 主题 也 精美的 到 讨论 ? "

或者说，这是一个太过敏感而无法讨论的话题?

" ['ɔːlmoʊst] , " ['tɑːfi] [sed] ['grændli] .

"	**Almost**	**,**	"	**Toffee**	**said**	**grandly**	**.**
"	几乎	,	"	奶糖	说	宏伟	.

“差不多了，”托菲夸张地说。

" [aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] ['lɪkərz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [aɪ'diːəz] .

"	**I**	**ran**	**into**	**a**	**salesman**	**in**	**Imported**	**Liquors**	**with**	**foreign**	**ideas**	**.**
"	我	跑	进入	一个	推销员	在	进口	酒	和	外国的	想法	.

“我在进口酒类商店遇到一个很有外国想法的推销员。”

[wiː; wi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hænd] - ['reslɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiən] [waɪnz] , [ænd; ənd]

We	**indulged**	**in**	**a**	**bit**	**of**	**hand**	**-**	**wrestling**	**amongst**	**the**	**East**	**Indian**	**wines**	**,**	**and**
我们	沉溺其中	在	一个	少量	的	手	-	摔角	在	这	东方	印度	葡萄酒	,	和

[hiː; hi] [lɔːst] .

he	**lost**	**.**
他	丢失的	.

我们在东印度葡萄酒中进行了一场小小的较量，结果他输了。

['hiːz] ['restɪŋ] ['kwaɪətli] [naʊ] , [haʊ'evər] .

He's	**resting**	**quietly**	**now**	**,**	**however**	**.**
他是	休息	悄悄	现在	,	然而	.

他现在正在安静地休息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第3/6页

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

"	She	held	out	one	of	the	bottles	of	champagne	.
"	她	握住	出去	一	的	这	瓶子	的	香槟酒	.

她递出一瓶香槟。

" [aɪ] [juːst] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

"	I	used	this	to	defend	myself	.
"	我	用过的	这	到	保卫	我	.

我用它来保护自己。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['ɪntuː] [mɑːrks] [hænd] .

"	She	shoved	the	bottle	into	Marc's	hand	.
"	她	推搡	这	瓶子	进入	马克的	手	.

她把瓶子塞到马克手里。

" [lets] [get] ['slaɪtli] [dæmp] .

"	Let's	get	slightly	damp	.
"	我们来吧	得到	轻微地	潮湿	.

“让我们稍微湿润一下。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [blɑːnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [edʒ] [ə'weɪ] .

"	Meanwhile	the	blonde	had	begun	to	edge	away	.
"	同时	这	金发	有	开始	到	边缘	离开	.

与此同时，金发女郎开始悄悄地离开。

" ['liːvɪŋ] ?

"	Leaving	?
"	离开	?

“要走了吗？”

" [mɑːrk] [æskt] ['plezntli] .

"	Marc	asked	pleasantly	.
"	马克	问	愉快	.

马克友好地问道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪm'pɔːrtɪd] ['lɪkərz] , " [ðə; ði] [blɑːnd] [sed] .

"	I'm	going	over	to	Imported	Liquors	,	"	the	blonde	said	.
"	我是	去	超过	到	进口	酒	,	"	这	金发	说	.

“我要去进口酒类商店，”金发女郎说。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

She	departed	,
她	已离开	,

她离开了。

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [kɔːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fruːti] [pɑːp] [ænd; ənd]

and	Marc	extracted	the	cork	from	the	bottle	with	a	fruity	pop	and
和	马克	提取	这	软木	从	这	瓶子	和	一个	果香	流行音乐	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

handed	it	back	to	Toffee	.
递交	它	后退	到	奶糖	.

马克拔出瓶塞，发出清脆的“啪嗒”声，然后把瓶子递还给了托菲。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː]
" A pause for refreshment , " he said , " and then we've got to do
" 一个 暂停 为了 清爽 , " 他 说 , " 和 然后 我们已经 得到 到 做
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['aɪsaɪt] .
something about my eyesight .
某物 关于 我的 视力 .

“稍作休息，补充能量，”他说，“然后我们得想办法解决我的视力问题。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][kɑːps][hæv; həv] [gɔːn] ? "
Did you say the cops have gone ? "
做过 你 说 这 警察 有 已消失 ? "

你说警察走了?

" [ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['tɑːfi] [sed] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] ['leɪdiz] -
" The last I saw of them , " Toffee said , " they were lumpering through ladies -
" 这 最后的 我 锯 的 他们 , " 奶糖 说 , " 他们 是 合并 通过 女士们 -
[ˌlɑːndʒə'reɪ] ,
lingerie ,
内衣 ,

“我最后一次见到他们，”托菲说，“他们正在翻找女士内衣。”

['hedɪd] [fɔːr; fər] ['sɪlvərwer] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] .
headed for silverware and china .
标题 为了 银器 和 中国 .

前往餐具区。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
" She paused for a deep drink from the bottle .
" 她 暂停 为了 一个 深的 喝 从 这 瓶子 .

她停下来，对着瓶子猛灌了一口。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
" With the head of steam they had worked up they should be far beyond the
" 和 这 头 的 蒸汽 他们 有 工作 向上 他们 应该 是 远的 超过 这
[hə'raɪz(ə)n][baɪ] [naʊ] . "
horizon by now . "
地平线 经过 现在 . "

“凭借他们积蓄的蒸汽动力，现在应该已经远远超出地平线了。”

" [gʊd] , " [mɑːrk] [sed] .
" Good , " Marc said .
" 好的 , " 马克 说 .

“好，”马克说。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm] ['tɑːfi] [ænd; ənd][dræŋk] ['θɜːrstɪli] .
He received the bottle from Toffee and drank thirstily .
他 已收到 这 瓶子 从 奶糖 和 喝 口渴地 .

他从托菲手中接过瓶子，痛饮起来。

" [kɑːps][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['tælənt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "
" Cops have a positive talent for being disagreeable . "
" 警察 有 一个 积极的 天赋 为了 存在 令人不快的 . "

“警察有一种令人讨厌的天赋。”

" [ə; eɪ][bæd][lɑːt] , " ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" A bad lot , " Toffee nodded .
" 一个 坏的 很多 , " 奶糖 点头 .

“一群坏家伙，”托菲点点头。

" [ðeɪ] [tend] [tuː; tə] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] .
" They tend to weigh on the spirit .
" 他们 趋向 到 称重 在 这 精神 .

它们往往会给精神带来负担。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [dəunt] [kiːp] ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .

And	speaking	of	spirits	don't	keep	sucking	at	that	bottle	all	day	.
和	请讲	的	烈酒	不	保持	吸吮	在	那	瓶子	全部	天	.

说到喝酒，别整天都对着酒瓶猛灌。

[seɪv] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Save	some	for	me	.
节省	一些	为了	我	.

给我留一些。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wʌn] ['bɑːt(ə)l] [dɪ'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tʌkt] [prə'tektɪvli] [bɪ'niːθ]

"	Twenty	minutes	later	,	one	bottle	depleted	,	the	other	tucked	protectively	beneath
"	二十	分钟	之后	,	一	瓶子	耗尽	,	这	其他	塞进去	保护性地	下面

[tɔfiːz] [ɑːrm] ,

Toffee's	arm	,
太妃糖	手臂	,

二十分钟后，一瓶酒喝完了，另一瓶被托菲小心翼翼地夹在胳膊底下。

[ðə; ði] [tuː] [ɪ'mɜːrdʒd] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [æn; ən]

the	two	emerged	unsteadily	from	behind	the	counter	and	started	on	an
这	二	出现	不稳定地	从	在后面	这	柜台	和	开始	在	一个

[ʌn'iːv(ə)n] [kɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

uneven	course	down	the	aisle	.
不均匀	课程	向下	这	走道	.

两人摇摇晃晃地从柜台后面走出来，沿着过道蹒跚而行。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] , " [mɑːrk] [sed] ['θɪkli] .

"	You'll	have	to	lead	me	,	"	Marc	said	thickly	.
"	你会	有	到	带领	我	,	"	马克	说	浓密	.

“你得带我走，”马克含糊不清地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	I	can't	see	a	thing	.
"	我	不能	看	一个	事物	.

我什么也看不见。

" ['tɑːfi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Toffee	took	his	hand	.
"	奶糖	采取	他的	手	.

托菲握住了他的手。

" [blaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bæt] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .

"	Blind	as	a	drunken	bat	,	"	she	giggled	.
"	瞎的	作为	一个	醉	蝙蝠	,	"	她	咯咯地笑	.

“瞎得像只醉汉，”她咯咯地笑着说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [liːd] [ˌem 'iː] [ə'streɪ] , " [mɑːrk] [sed] ['hæpɪli] .

"	You	will	probably	lead	me	astray	,	"	Marc	said	happily	.
"	你	将要	大概	带领	我	误入歧途	,	"	马克	说	快乐地	.

“你很可能会把我引入歧途，”马克高兴地说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [maɪ] [best] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	I	shall	do	my	best	,	"	Toffee	said	.
"	我	将	做	我的	最好的	,	"	奶糖	说	.

“我会尽我所能，”托菲说道。

" ['lʌkɪli] , [aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːt] .

"	Luckily	,	I'm	familiar	with	the	route	.
"	幸运的是	,	我是	熟悉的	和	这	路线	.

“幸运的是，我对这条路线很熟悉。”

" [mɑːrk] [held] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Marc held back for a moment .
" 马克 握住 后退 为了 一个 片刻 .

马克犹豫了一下。

" [aɪv] [dʒʌst] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've just figured it out , " he said .
" 我已经 只是 想 它 出去 , " 他 说 .

“我刚刚想明白了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɜːrp]['medɪs(ə)n] [ðæt] [ə'fektɪd] [maɪ] [aɪz] .
" It was that burp medicine that affected my eyes .
" 它 曾是 那 打嗝 药品 那 做作的 我的 眼睛 .

“是那种打嗝药影响了我的眼睛。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [lʊk] [ʌp] [ðæt] ['drʌgɪst] . "
We've got to go look up that druggist . "
我们已经 得到 到 去 看 向上 那 药剂师 . "

我们得去查查那个药剂师。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" All right , " Toffee said .
" 全部 正确的 , " 奶糖 说 .

“好吧，”托菲说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][eks] - [reɪ] [aɪz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][stænd][ɑːn] [striːt] ['kɔːrnərz]
" But if I had X - ray eyes I would be content to stand on street corners
" 但 如果 我 有 X - 射线 眼睛 我 会 是 内容 到 站立 在 街道 角落
[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] .
and whistle .
和 哨 .

“但如果我有透视眼，我就会满足于站在街角吹口哨。”

" [ðɪs] [kən'kluːdid] , [ðeɪ] ['tɔtəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
" This concluded , they tottered on to the end of the aisle and down the stairs
" 这 结束 , 他们 摇摇晃晃 在 到 这 结尾 的 这 走道 和 向下 这 楼梯
.
:
.

“事情就这样结束了，他们摇摇晃晃地走到过道尽头，下了楼梯。”

" ['goʊɪŋ] [ə'streɪ] !
" Going astray !
" 去 误入歧途 !

“误入歧途！”

" [mɑːrk] [sæŋ] - .
" Marc sang vaporishly .
" 马克 唱 - .

马克轻声哼唱着。

" ['goʊɪŋ] [ə'streɪ] !
" Going astray !
" 去 误入歧途 !

“误入歧途！”

[aɪm][ʒuːˌdʒuːs] - ['goʊɪŋ] [ə'streɪ] !
I'm jus ' going astray !
我是 果汁 - 去 误入歧途 !

我只是误入歧途了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lɜːrtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [prɪ'keriəsli] [left] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd]

"	With	a	wild	lurch	the	two	fugitives	precariously	left	the	stairs	and	emerged
"	和	一个	荒野	困境	这	二	逃犯	岌岌可危	左边	这	楼梯	和	出现

['ɑːntə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

onto	the	first	floor	.
到	这	第一的	地面	.

“两名逃犯猛地一晃，摇摇晃晃地离开了楼梯，来到了二楼。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌn'stedəli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] [veɪld] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] ['leɪdi][ɪn] [blæk]

As	they	started	unsteadily	down	the	aisle	a	veiled	and	voluminous	lady	in	black
作为	他们	开始	不稳定地	向下	这	走道	一个	含蓄	和	大量的	女士	在	黑色的

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] [blaʊs] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['prɑːgres]

turned	from	her	examination	of	a	silk	blouse	and	observed	their	progress
转向	从	她	考试	的	一个	丝绸	女式衬衫	和	观察到	他们的	进步

[wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .

with	smiling	approval	.
和	微笑	赞同	.

当他们摇摇晃晃地沿着过道走下去时，一位身着黑衣、身材丰满、戴着面纱的女士停止了对一件丝绸衬衫的检查，面带微笑地赞许地观察着他们的进展。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bɪ'naɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlz] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	turned	benignly	to	the	sales	girl	who	was	serving	her	.
她	转向	良性地	到	这	销售量	女孩	WHO	曾是	服务	她	.

她和蔼地转向正在为她服务的售货员。

" ['iznt] [ðæt] [swiːt] ?

"	Isn't	that	sweet	?
"	不是	那	甜的	?

“这不是很贴心吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [gɜːrl][laɪk] [ðæt] ['sækrifaisɪŋ][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld][blaɪnd]

"	Imagine	a	stunning	girl	like	that	sacrificing	a	day	to	take	her	poor	old	blind
"	想象	一个	令人惊叹的	女孩	喜欢	那	牺牲	一个	天	到	拿	她	贫穷的	老的	瞎的

['fɑːðər] ['ʃɑːpɪŋ] .

father	shopping	.
父亲	购物	.

“想象一下，像她这样一位漂亮女孩，竟然牺牲一天时间陪她可怜的失明老父亲去购物。”

" ['tɑːfi] [ænd; ənd][mɑːrk] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɔːrdərli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	Toffee	and	Marc	proceeded	in	a	more	or	less	orderly	fashion	to	the	doorway	,
"	奶糖	和	马克	继续	在	一个	更多的	或者较少的		秩序	时尚	到	这	门口	,

“托菲和马克有条不紊地走向门口，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['sɑːrdʒənt][tuː; tə]['rænsæk][ə; eɪ] [stɔːr] [naʊ] ['empti] [ʌv; əv][ɪts] ['kwɑːri] .

leaving	the	good	Sergeant	to	ransack	a	store	now	empty	of	its	quarry	.
离开	这	好的	军士	到	洗劫一空	一个	店铺	现在	空的	的	它是	采石场	.

留下这位善良的警官去洗劫那间已经空无一物的商店。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ænd; ənd] [θriː] [blɑːks] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] , [ðə; ði] [tuː]

Five	minutes	later	and	three	blocks	removed	from	the	department	store	,	the	two
五	分钟	之后	和	三	积木	已移除	从	这	部门	店铺	,	这	二

[lɔː] - [ɪ'veɪdər] [pɔːzd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

law	-	evaders	paused	to	reconnoitre	.
法律	-	逃避者	暂停	到	侦察	.

五分钟后，在距离百货商店三个街区的地方，两名逃犯停下来侦察情况。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['tɑːfi] [ˌrekə'nɔitəd] [waɪl] [mɑːrk] , [stɪl] ['saɪtləs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ə'weitid]

Or	at	least	Toffee	reconnoitred	while	Marc	,	still	sightless	behind	his	glasses	,	awaited
或者	在	至少	奶糖	侦察	尽管	马克	,	仍然	失明	在后面	他的	眼镜	,	等待中

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

或者至少托菲在侦察，而马克仍然戴着眼镜，什么也看不见，只能等待指示。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['redinəs] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [led] .

He	held	out	his	hand	in	readiness	,	waiting	to	be	led	.
他	握住	出去	他的	手	在	准备就绪	,	等待	到	是	引领	.

他伸出手，做好准备，等待被引领。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['tɑːfi] [ˌmoʊmən'terəli] [broʊk] [hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

At	his	side	,	Toffee	momentarily	broke	her	mood	of	concentration	.
在	他的	边	,	奶糖	片刻	打破	她	情绪	的	专注	.

托菲在他身边，暂时打破了专注的状态。

" [æz; əz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr] [nekst] [muːv] [ɪz] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['sɪti] . "

"	As	I	see	it	,	"	she	said	,	"	our	next	move	is	to	flee	the	city	.	"
"	作为	我	看	它	,	"	她	说	,	"	我们的	下一个	移动	是	到	逃跑	这	城市	.	"

“依我看，”她说，“我们下一步应该逃离这座城市。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drʌgɪst] ?

"	But	what	about	the	druggist	?
"	但	什么	关于	这	药剂师	?

“但是药剂师呢？”

" [mɑːrk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] .

"	I've	got	to	find	out	about	my	eyes	.
"	我已经	得到	到	寻找	出去	关于	我的	眼睛	.

“我得查清楚我的眼睛情况。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	He	stopped	as	he	became	aware	of	a	nervous	tugging	at	his	sleeve	.
"	他	停止	作为	他	成为	意识到的	的	一个	紧张的	拉扯	在	他的	袖子	.

“他停了下来，因为他感觉到有人紧张地拽着他的袖子。

" [heɪ] , [mæn] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] .

"	Hey	,	man	,	"	a	voice	said	,	"	I've	been	lookin	'	for	you	everywheres	.
"	嘿	,	男人	,	"	一个	嗓音	说	,	"	我已经	到过	在看	-	为了	你	到处都是	.

“嘿，伙计，”一个声音说，“我到处找你呢。”

" [mɑːrk] ['heɪstɪli] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

"	Marc	hastily	lowered	his	glasses	.
"	马克	草草	降低	他的	眼镜	.

马克慌忙摘下眼镜。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ʃɪfti] - [aɪd] , ['wiːzl] - [laɪk] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

He	glanced	down	to	find	a	familiar	shifty	-	eyed	,	weasel	-	like	face	peering	up	at	him	.
他	瞥了一眼	向下	到	寻找	一个	熟悉的	狡猾的	-	眼睛	,	黄鼠狼	-	喜欢	脸	窥视	向上	在	他	.

他低头一看，发现一张熟悉的、眼神闪烁、像黄鼠狼一样的脸正抬头盯着他。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jeə] , [mæn] , " [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] ['pedlər] [ʌv; əv] [luːd] ['pɪktʃərz] [grɪnd] .
" Yeah , man , " the diminutive peddler of lewd pictures grinned .
" 是的 , 男人 , " 这 小字 小贩 的 猥亵 图片 咧嘴一笑 .

“是啊，伙计，”那个身材矮小的色情图片贩子咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] [kuːl] [stʌf] , [hʌ] ? "
" You still got the cool stuff , huh ? "
" 你 仍然 得到 这 凉爽的 东西 , 嗯 ? "

“你还留着那些好东西呢，是吧？”

" [ðə; ði] [kuːl] [stʌf] ?
" The cool stuff ?
" 这 凉爽的 东西 ?

“那些好玩的东西？”

" [mɑːrk] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['stɪfnəs] .
" Marc said with sudden stiffness .
" 马克 说 和 突然 刚性 .

马克突然僵硬地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] ['pɪktʃərz] , [noʊ][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðem; ðəm] .
" If you mean that collection of disgusting pictures , no I haven't got them .
" 如果 你 意思是 那 收藏 的 令人作呕 图片 , 不 我 还没有 得到 他们 .

“如果你指的是那组令人作呕的照片，不，我没有。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
At the moment ,
在 这 片刻 ,

眼下，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['lɪstɪd] [æz; əz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'genst] ['mɑːrkəs][dʒiː]
I believe they're listed as Exhibit A in the case of The People against Marcus G
我 相信 它们是 列出 作为 展览 一个 在 这 案件 的 这 人们 反对 马库斯 G
. [pɪlzwɝːθ] . "
. Pillsworth . "
. 皮尔斯沃斯 . "

我相信它们被列为“控告马库斯·G·皮尔斯沃思”一案的证据A。

" [mæn] !
" Man !
" 男人 !

“男人!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [weɪld] .
" the little man wailed .
" 这 小的 男人 哀嚎 .

小个子男人嚎啕大哭。

" [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmbɑːdi] [guːf] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːps][gɑːt] - [ɪm] ? "
" You mean somebody goofed and the cops got ' em ? "
" 你 意思是 某人 搞砸了 和 这 警察 得到 - 呃 ? "

“你是说有人犯了错，然后被警察抓住了？”

" [prɪ'saɪsli] , " [mɑːrk] [sed] ['frɪdʒɪdli] .
" **Precisely** , " **Marc** **said** **frigidly** .
" 恰恰 , " 马克 说 冷漠地 .

“正是如此，”马克冷冷地说。

" [huːz] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [kjuːb] ?
" **Who's** **this** **Pillsworth** **cube** **?**
" 谁是 这 皮尔斯沃斯 立方体 ?

“这个皮尔斯沃斯立方体是谁？”

" [mɑːrk] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['glaʊərɪŋ] [hɔː'tɜːr] .
" **Marc** **drew** **himself** **up** **into** **a** **living** **tower** **of** **glowering** **hauteur** **.**
" 马克 画 他自己 向上 进入 一个 活的 塔 的 忧郁 高 .

“马克把自己塑造成一座高傲冷漠、阴沉自大的活塔。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɑːrkəs] [dʒiː] . [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['næstɪli] .
" **I** **am** **Marcus** **G** **.** **Pillsworth** **,** " **he** **said** **nastily** **.**
" 我 是 马库斯 G . 皮尔斯沃斯 , " 他 说 令人厌恶地 .

“我是马库斯·G·皮尔斯沃思，”他恶狠狠地说。

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

“你！

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] .
" **the** **little** **man** **said** **.**
" 这 小的 男人 说 .

“那个矮个子男人说道。”

" [juː; jʊ] [gɑːt] [hʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊdz] ? "
" **You** **got** **hooked** **with** **the** **goods** **?** **"**
" 你 得到 钩子 和 这 商品 ? "

你被这些货迷住了？

" [aɪ] [gɑːt] [hʊkt] , " [mɑːrk] [sed] ['flætli] , " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊdz] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [plaːntid] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌem 'iː] . "
" **I** **got** **hooked** **,** " **Marc** **said** **flatly** **,** " **with** **the** **goods** **just** **where** **you** **planted** **it** **on** **me** **.** **"**
" 我 得到 钩子 , " 马克 说 断然 , " 和 这 商品 只是 在哪里 你 已种植 它 在 我 . "

“我上瘾了，”马克直截了当地说，“就像你把东西放在我面前那样。”

" [dʒiːz] !
" **Jeez** **!**
" 天哪 !

“天哪！”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [kraɪd] [dɪ'sperɪŋli] .
" **the** **little** **man** **cried** **despairingly** **.**
" 这 小的 男人 哭 绝望地 .

“那个矮个子男人绝望地哭了起来。”

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [kɑːnt] [rɪ'laɪ] [ɑːn] ['noʊbɑːdi] [noʊ] [mɔːr] .
" **You** **just** **can't** **rely** **on** **nobody** **no** **more** **.**
" 你 只是 不能 依靠 在 无人 不 更多的 .

“你再也不能依靠任何人了。”

" [hiː; hi] [tʃuːd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mɑːrk] ['æŋkʃəsli] .
" **He** **chewed** **his** **lip** **for** **a** **moment** **,** **then** **looked** **up** **at** **Marc** **anxiously** **.**
" 他 咀嚼 他的 唇 为了 一个 片刻 , 然后 看起来 向上 在 马克 焦虑地 .

他咬了咬嘴唇，然后焦急地抬头看着马克。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪ'lɪksər] ?
" What about the French Elixir ?
" 什么 关于 这 法语 灵药 ?

“法国灵药怎么样？”

[dɪd] [ðə; ði] ['bʊlz] [haɪst] [ðæt] , [tuː] ? "
Did the bulls heist that , too ? "
做过 这 公牛 抢劫 那 , 也 ? "

公牛队也抢劫了那件事吗?

" [frentʃ] [ɪ'lɪksər] ?
" French Elixir ?
" 法语 灵药 ?

“法国灵药？”

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frentʃ] [ɪ'lɪksər] . "
" I don't know anything about your French Elixir . "
" 我 不 知道 任何事物 关于 你的 法语 灵药 . "

“我对你们的法国灵药一无所知。”

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [dəunt] , [mæn] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] .
" The hell you don't , man , " the little man said .
" 这 地狱 你 不 , 男人 , " 这 小的 男人 说 .

“你才不会呢，伙计，”矮个子男人说道。

" [aɪ] ['feɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [koʊt] ['pɑːkɪt] .
" I faded it into your coat pocket .
" 我 褪色 它 进入 你的 外套 口袋 .

我把它藏进了你的外套口袋里。

[dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did they find it ?
做过 他们 寻找 它 ?

他们找到了吗?

" [mɑːrk] [pɔːzd] .
" Marc paused .
" 马克 暂停 .

马克停顿了一下。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['skitəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
A chill of apprehension skittered up his spine .
一个 寒意 的 忧虑 四处乱窜 向上 他的 脊柱 .

一股不祥的寒意沿着他的脊背升起。

" ['ɪntuː] [maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Into my coat pocket , " he said .
" 进入 我的 外套 口袋 , " 他 说 .

“放进我的外套口袋里，”他说。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['bɑːt(ə)l] ? "
" A small brown bottle ? "
" 一个 小的 棕色的 瓶子 ? "

“一个棕色的小瓶子？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪg] [bluː] [dʒʌg] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" It wasn't a big blue jug , " the little man said impatiently .
" 它 不是 一个 大的 蓝色的 水壶 , " 这 小的 男人 说 不耐烦地 .

“那不是一个大蓝壶，”矮个子男人不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [stɪl] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
" You still got it ?
" 你 仍然 得到 它 ?

你宝刀未老?

" [mɑːrk] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] , [fɜːrst][wʌn] [braʊn] ['bɑːt(ə)l] , [ðen] [ə'nʌðər]
" Marc reached into his pocket and pulled out , first one brown bottle , then another
" 马克 达到 进入 他的 口袋 和 拉 出去 , 第一的 一 棕色的 瓶子 , 然后 其他
.
:
.

马克伸手进口袋，先掏出一个棕色瓶子，然后又掏出一个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði][wʌn] [mɑːrkt] - [frentʃ] [ɪ'lɪksər] -
They were almost identical except that the liquid in the one marked ' French Elixir '
他们 是 几乎 完全相同的 除了 那 这 液体 在 这 一 标记 - 法语 灵药 -
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pliːtɪd] [baɪ] [ə'prɑːksɪmətli] [wʌn] [fɔːrθ] .
had been depleted by approximately one fourth .
有 到过 耗尽 经过 大约 一 第四 .

它们几乎完全相同，只是标有“法国灵药”的那瓶液体减少了大约四分之一。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安!

" [mɑːrk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [aɪ][dræŋk][ðə; ði] [rɔːŋ] [stʌf] ! "
" I drank the wrong stuff ! "
" 我 喝 这 错误的 东西 ! "

“我喝错东西了！”

" [juː; jʊ][dræŋk][ðə; ði][ɪ'lɪksər] !
" You drank the Elixir !
" 你 喝 这 灵药 !

你喝了灵药!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" the little man said .
" 这 小的 男人 说 .

“那个矮个子男人说道。”

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][mɑːrks][hænd] .
He snatched the bottle from Marc's hand .
他 抢夺 这 瓶子 从 马克的 手 .

他一把从马克手里抢过瓶子。

" [juː; jʊ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ? "
" You drank it ? "
" 你 喝 它 ? "

你喝了?

" [aɪ] [sed] [aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .
" I said I drank it , " Marc said distractedly .
" 我 说 我 喝 它 , " 马克 说 心不在焉地 .

“我说我喝了，”马克心不在焉地说。

" [ðen] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] ['twenti] [bʌks] , [mæn] .
" **Then , you owe me twenty bucks , man .**
" 然后 , 你 欠 我 二十 雄鹿 , 男人 .

“那你欠我二十块钱，伙计。”

[ðæt] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] , [hɑːrd] - [tuː; tə] - [get] [frentʃ] [ɪ'lɪksər] [selz] [fɔːr; fər] ['fɪfti] , ['sɪksti]
That bottle of genuine , hard - to - get French Elixir sells for fifty , sixty
那 瓶子 的 真的 , 难的 - 到 - 得到 法语 灵药 出售 为了 五十 , 六十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
dollars .
美元 .

那瓶正宗的、难得一见的法国佳酿售价五六十美元。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **He held out his hand .**
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [pæd][maɪ][pɑːm] , [frend] . "
" **Pad my palm , friend . "**
" 软垫 我的 棕榈 , 朋友 . "

“朋友，请用手掌轻拍我。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][pæd][jʊr; jər][pɑːm] , " [mɑːrk] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **I certainly will not pad your palm , " Marc said indignantly .**
" 我 当然 将要 不是 软垫 你的 棕榈 , " 马克 说 愤慨地 .

“我当然不会拍打你的手掌，”马克愤愤不平地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['stʌfs] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
" **Do you know what that stuff's done to me ? "**
" 做 你 知道 什么 那 东西 完毕 到 我 ? "

“你知道那些东西对我造成了什么影响吗？”

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][mæn] [pɔːzd] [rɪ'flektɪvli] .
" **The little man paused reflectively .**
" 这 小的 男人 暂停 反思地 .

小个子男人若有所思地停顿了一下。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **How should I know what it done , " he said .**
" 如何 应该 我 知道 什么 它 完毕 , " 他 说 .

“我怎么会知道它做了什么呢？”他说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [stʌf] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [jʊə(r)]
" **They say all sorts of stuff could happen to you , according to how you're**
" 他们 说 全部 排序 的 东西 可以 发生 到 你 , 根据 到 如何 你是
[rɪ'prest] .
repressed .
压抑 .

“他们说，根据你受到的压抑程度，各种各样的事情都可能发生在你身上。”

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɑːrk] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" **He regarded Marc interestedly .**
" 他 认为 马克 饶有兴趣地 .

他饶有兴趣地看着马克。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？”

" [aɪv] [gɑːt][eks] - [reɪ] [aɪz] !
" I've got X - ray eyes !
" 我已经 得到 X - 射线 眼睛 !

“我有透视眼！”

" [mɑːrk] [sed] [drə'mætɪkli] .
" Marc said dramatically .
" 马克 说 戏剧性地 .

马克激动地说。

" [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] .
" That's what happened .
" 那就是 什么 发生 .

事情就是这样。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skeptɪkli] .
" The little man looked at him skeptically .
" 这 小的 男人 看起来 在 他 怀疑地 .

“那个矮个子男人怀疑地看着他。”

" [wɒts] [eks] - [reɪ] [aɪz] ? "
" What's X - ray eyes ? "
" 是什么 X - 射线 眼睛 ? "

什么是X光眼?

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] ['piːp(ə)l] , " [mɑːrk] [sed] , " [aɪ] [siː] [raɪt] [θruː] [ðer; ðər] [kloʊðz] .
" When I look at people , " Marc said , " I see right through their clothes .
" 什么时候 我 看 在 人们 , " 马克 说 , " 我 看 正确的 通过 他们的 衣服 .

“当我看着人们时，”马克说，“我能透过他们的衣服看到他们。”

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðiːz] ['glæsɪz] [ɑːn] ['evriwʌn] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] [wʊd] [biː; bi][stɑːrk] ['neɪkɪd] .
If I didn't have these glasses on everyone on this street would be stark naked .
如果 我 没有 有 这些 眼镜 在 每个人 在 这 街道 会 是 斯塔克 裸 .

如果我没有戴这副眼镜，这条街上的人就都一丝不挂了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪn] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .
" The little man made a thin whistling sound , then began to chuckle .
" 这 小的 男人 制成 一个 薄的 吹口哨 声音 , 然后 开始 到 轻笑 .

“那个矮个子男人发出了一声细细的口哨声，然后开始咯咯地笑了起来。”

" [lɔːrd] , [mæn] , " [hiː; hi] [læft] , " [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][eks] - [reɪ] [aɪz] , [juː; jʊ][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ]['dɜːrti]
" Lord , man , " he laughed , " you ain't got X - ray eyes , you just got a dirty
" 主 , 男人 , " 他 笑了 , " 你 不是 得到 X - 射线 眼睛 , 你 只是 得到 一个 肮脏的
[maɪnd] ! "
mind ! "
头脑 ! "

“老天爷啊，”他笑着说，“你又不是有透视眼，你只是思想龌龊！”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [ðæts] [ɔːl] !
" That's all !
" 那就是 全部 !

“就这样!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" the little man said .
" 这 小的 男人 说 .

“那个矮个子男人说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It was all explained to me .
" 它 曾是 全部 解释 到 我 .

“他们都给我解释清楚了。”

[ðə; ði] [stʌf] [wɜːrks] ['dɪfrənt] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
The stuff works different on different people .
这 东西 作品 不同的 在 不同的 人们 .

这种东西对不同的人效果不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [lets] [aʊt] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['plʌgɪn] - [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .
It lets out what you've been pluggin ' up inside .
它 让我们 出去 什么 你已经 到过 插件 - 向上 里面 .

它能释放你内心深处一直压抑的东西。

[oʊ] , [mæn] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtld] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [friːz] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪn] - [juː; jʊ]
Oh , man , " he chortled , " and you gave me the freeze for showin ' you
哦 , 男人 , " 他 轻笑 , " 和 你 给予 我 这 冻结 为了 显示 - 你
[ðoʊz] [frentʃ] ['poʊstkɑːrd] ! "
those French postcards ! "
那些 法语 明信片 ! "

“哦，老兄，”他轻笑道，“就因为我给你看了那些法国明信片，你就把我冻住了！”

" [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['dɜːrti][maɪnd] , " [mɑːrk] [sed] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
" I do not have a dirty mind , " Marc said , " and even if I did ,
" 我 做 不是 有 一个 肮脏的 头脑 , " 马克 说 , " 和 甚至 如果 我 做过 ,

“我没有龌龊的想法，”马克说，“即使我有，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
it would hardly be any business of yours .
它 会 几乎 是 任何 商业 的 你的 .

这几乎与你无关。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "
The point is that this awful elixir of yours has made a mess of things . "
这 观点 是 那 这 可怕 灵药 的 你的 有 制成 一个 混乱 的 事物 . "

关键是，你这可怕的药剂把事情搞砸了。

" [æt; ət] [liːst] , " ['tɑːfi] [pʊt] [ɪn] , " [its] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['hændikæp] .
" At least , " Toffee put in , " it's given us a devil of a handicap .
" 在 至少 , " 奶糖 放 在 , " 它是 给定 我们 一个 魔鬼 的 一个 让分 .

“至少，”托菲插话道，“这给我们带来了极大的困难。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːfi] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli]
" The little man looked at Toffee directly for the first time and obviously
" 这 小的 男人 看起来 在 奶糖 直接地 为了 这 第一的 时间 和 明显地
[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
was struck by what he saw .
曾是 击 经过 什么 他 锯 .

“这个矮个子男人第一次直视了太妃糖，显然被他所看到的景象深深震撼了。”

" [huːz] [ðə; ðɪ] [kuːl] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [stʌf] ?
" Who's the cool chunk of stuff ?
" 谁是 这 凉爽的 块 的 东西 ?

“谁是那个酷炫的家伙？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [kloʊz] [tuː; tə] ['tɑːfi] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] ['kæʒuəli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
He moved in close to Toffee and put a hand casually on her shoulder .
他 已搬 在 关闭 到 奶糖 和 放 一个 手 随意地 在 她 肩膀 .

他走到托菲身边，随意地把手放在她的肩膀上。

" [dʒʌst] [kɔːl] [ˌem 'iː] [hɑːtstəf] ['hærəld] , ['hʌni] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" Just call me Hotstuff Harold , honey , " he murmured .
" 只是 称呼 我 热门人物 哈罗德 , 蜂蜜 , " 他 低声说道 .

“叫我哈罗德就好，亲爱的，”他低声说道。

" [ðæts] [haʊ] [aɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl] [maɪ] ['ɪntɪmət] [frendz] . "
" That's how I'm referred to by all my intimate friends . "
" 那就是 如何 我是 指 到 经过 全部 我的 亲密的 朋友们 . "

“我的所有密友都这样称呼我。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kiːp] [jʊr; jər] ['graɪmi] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " ['tɑːfi] [sed] ['iːvnli] ,
" If you don't keep your grimy little paws to yourself , " Toffee said evenly ,
" 如果 你 不 保持 你的 肮脏的 小的 爪子 到 你自己 , " 奶糖 说 均匀地 ,

“如果你不管好你那脏兮兮的小爪子，”托菲平静地说，

" [ðeɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] - [ðə; ði] [dɪ'siːst] . - "
" they'll soon be referring to you as ' the deceased . ' "
" 他们会 很快 是 指 到 你 作为 - 这 死者 . - "

“他们很快就会称你为‘死者’了。”

" [its] [naɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] , " [mɑːrk] [sed] ['saʊərli] ,
" It's nice that you two are acquainted , " Marc said sourly ,
" 它是 好的 那 你 二 是 熟人 , " 马克 说 酸涩地 ,

“很高兴你们俩认识，”马克酸溜溜地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] ['dʌznt] [sɑːlv] [maɪ] ['prɑːbləm] .
" but that still doesn't solve my problem .
" 但 那 仍然 不 解决 我的 问题 .

但这仍然无法解决我的问题。

" ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɑːtstəf] ['hærəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːdi]
" Peering over the top of his glasses , he fixed Hotstuff Harold with a beady
" 窥视 超过 这 顶部 的 他的 眼镜 , 他 固定的 热门人物 哈罗德 和 一个 珠子
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他从眼镜上方探出头，用锐利的目光盯着“热血小子”哈罗德。

" [haʊ] [duː] [aɪ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
" How do I get rid of the effects of this awful elixir of yours ? "
" 如何 做 我 得到 摆脱 的 这 效果 的 这 可怕 灵药 的 你的 ? "

“我该如何摆脱你这可怕药剂的影响？”

" [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , " [hɑːtstəf] [sed] ,
" As far as I know , " Hotstuff said ,
" 作为 远的 作为 我 知道 , " 热门人物 说 ,

“据我所知，”Hotstuff说道。

" [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][weɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wer] [ɔːf] . "
" all you can do is wait for it to wear off . "
" 全部 你 能 做 是 等待 为了 它 到 穿 离开 . "

“你只能等它消退。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðæt] [teɪk] ? "
" And how long will that take ? "
" 和 如何 长的 将要 那 拿 ? "

“那要多久才能完成？”

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hɑːtstəf] [ʃˈrʌgd] .
" Hotstuff shrugged .
" 热门人物 耸了耸肩 .

“Hotstuff耸了耸肩。”

" [aɪ] [eint] [ˈnevər] [mest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] .
" I ain't never messed with the stuff .
" 我 不是 绝不 搞砸了 和 这 东西 .

“我从来没碰过那玩意儿。”

[ˈmeɪbi] [aɪ] [bɪn] - - [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][ˈruːɪn][maɪ]
Maybe I been repressin ' a better nature and it would come out and ruin my
或许 我 到过 - - 一个 更好的 自然 和 它 会 来 出去 和 废墟 我的
[ˈlaɪfs] [wɜːrk] . "
life's work . "
生活的 工作 . "

也许我一直压抑着自己更好的一面，而它一旦爆发，就会毁掉我毕生的心血。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [mɑːrk] [sed] .
" I doubt it , " Marc said .
" 我 怀疑 它 , " 马克 说 .

“我对此表示怀疑，”马克说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][əˈbaʊt] [ðɪs] . "
" But there must be something I can do about this . "
" 但 那里 必须 是 某物 我 能 做 关于 这 . "

“但我一定能做点什么来解决这个问题。”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [mæn] ,
" If I was you , man ,
" 如果 我 曾是 你 , 男人 ,

“如果我是你，伙计，

[aɪˈd][goʊ][sɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈmærəlɪn] [mənˈroʊ] [ˈpɪktʃər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kɪkt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
I'd go sit in a Marilyn Monroe picture until they kicked me out .
ID 去 坐 在 一个 玛丽莲 门罗 图片 直到 他们 踢 我 出去 .

我甚至会坐在玛丽莲·梦露的照片里，直到他们把我赶出去为止。

" [hɑːtstəf] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][mɑːrks] [sliːv] .
" Hotstuff put his hand to Marc's sleeve .
" 热门人物 放 他的 手 到 马克的 袖子 .

“Hotstuff把手放在Marc的袖子上。”

" [juː; jʊ] [stɪl] [oʊ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [bʌks] , [bɔɪ] .
" You still owe me some bucks , boy .
" 你 仍然 欠 我 一些 雄鹿 , 男生 .

“你还欠我点钱呢，小子。”

['twenti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['twenti] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ɪ'lɪksər] . "

Twenty	for	the	pictures	and	twenty	more	for	the	shot	of	elixir	.	"
二十	为了	这	图片	和	二十	更多的	为了	这	射击	的	灵药	.	"

二十块钱买照片，再二十块钱买那杯灵药。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [mɑːrk] [sed] ['stɜːrnli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] . . . .

"	Now	,	look	here	,	"	Marc	said	sternly	,	"	if	you	think	.	.	.
"	现在	,	看	这里	,	"	马克	说	严厉地	,	"	如果	你	思考	.	.	.

“现在，听着，”马克严厉地说，“如果你认为……”

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [hɑːtstəf] , [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ə'dʒɪlətɪ] ,

"	He	stopped	,	for	Hotstuff	,	a	businessman	of	some	agility	,
"	他	停止	,	为了	热门人物	,	一个	商人	的	一些	敏捷	,

“他停了下来，因为Hotstuff是一位颇为机敏的商人。”

[ɔːl'redi] [hæd; həd][mɑːrks] ['wɑːlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] .

already	had	Marc's	wallet	in	his	hand	and	was	counting	out	the	money	.
已经	有	马克的	钱包	在	他的	手	和	曾是	计数	出去	这	钱	.

他手里已经拿着马克的钱包，正在数钱。

[mɑːrk] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Marc	snatched	it	back	from	him	.
马克	抢夺	它	后退	从	他	.

马克从他手里抢了回去。

" [hɪr] , [naʊ] !

"	Here	,	now	!
"	这里	,	现在	!

“就在这里，现在！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['hærəld] [grɪnd] ['mɑːdɪstlɪ] .

Harold	grinned	modestly	.
哈罗德	咧嘴一笑	谦虚地	.

哈罗德谦虚地笑了笑。

" ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['pʌblɪk] [kə'lekʃənz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['rɑːmpərz] .

"	Mother	taught	me	how	to	take	up	public	collections	while	I	was	still	in	rompers	.
"	母亲	教授	我	如何	到	拿	向上	民众	收藏	尽管	我	曾是	仍然	在	连体衣	.

“我还穿着连体衣的时候，妈妈就教我如何进行公开募捐了。”

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['kjuːtɪst]['lɪt(ə)l][dɪp] [ðæt] ['evər] [wɜːrkt] [ðə; ði] [stem] . "

They	say	I	was	the	cutest	little	dip	that	ever	worked	the	Stem	.	"
他们	说	我	曾是	这	最可爱	小的	蘸	那	曾经	工作	这	干	.	"

他们说我是Stem公司有史以来最可爱的小员工。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][wʌn] [stem] [jʊə(r)] [nɑːt] ['klɪpɪŋ] , " [mɑːrk] [sed] ['hɑːtlɪ] .

"	Well	,	this	is	one	stem	you're	not	clipping	,	"	Marc	said	hotly	.
"	出色地	,	这	是	一	干	你是	不是	剪裁	,	"	马克	说	热	.

“哼，这根茎你可别想剪掉，”马克怒气冲冲地说。

" [kiːp] [jʊr; jər][hændz][tuː; tə] [jɔːr'self] . "

"	Keep	your	hands	to	yourself	.	"
"	保持	你的	双手	到	你自己	.	"

“管好你自己的手。”

" [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [tɪl] [aɪ] [get] [peɪd] , " [hɑːtstəf] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪ'mɑːsətɪ] .

"	I	ain't	goin	'	to	leave	till	I	get	paid	,	"	Hotstuff	said	without	animosity	.
"	我	不是	去	-	到	离开	直到	我	得到	有薪酬的	,	"	热门人物	说	没有	敌意	.

“我没拿到工资是不会走的，”Hotstuff 语气平静地说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Just a minute .
" 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

" ['tɑːfi] [broʊk] [ɪn] .
" Toffee broke in .
" 奶糖 打破 在 .

托菲闯了进来。

" [waɪl] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər]['ɑːrgjuːɪŋ] , [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dreɪn] .
" While you two are arguing , time is running down the drain .
" 尽管 你 二 是 争论 , 时间 是 跑步 向下 这 流走 .

“你们两个争吵的时候，时间正在飞逝。”

[ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wiːd] ['betər] [get] ['stɑːrtɪd] .
If we're going to the country we'd better get started .
如果 是 去 到 这 国家 我们会 更好的 得到 开始 .

如果我们要去乡下，最好现在就开始。

" [mɑːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Marc turned to her with a sigh .
" 马克 转向 到 她 和 一个 叹 .

马克叹了口气，转过身看着她。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] . . . . "
" I thought I explained to you that . . . . "
" 我 想法 我 解释 到 你 那 . . . . "

“我以为我已经跟你解释过了……”

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪgjərd] [aʊt] , " ['tɑːfi] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
" But I've got it all figured out , " Toffee said complacently .
" 但 我已经 得到 它 全部 想 出去 , " 奶糖 说 自满地 .

“但我已经把一切都想好了，”托菲得意洋洋地说。

" [waɪl] [juːv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['grɪftər] , [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] . "
" While you've been wasting your time with this grifter , I've been working out a plan : "
" 尽管 你已经 到过 浪费 你的 时间 和 这 骗子 , 我已经 到过 在职的 出去 一个 计划 . "

“在你把时间浪费在这个骗子身上的时候，我已经在制定计划了。”

" [aɪm] ['sɑːri] , " [mɑːrk] [sed] ['wɪrəli] ,
" I'm sorry , " Marc said wearily ,
" 我是 对不起 , " 马克 说 疲劳 ,

“对不起，”马克疲惫地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] .
" but I don't think I could stand another one of your plans .
" 但 我 不 思考 我 可以 站立 其他 一 的 你的 计划 .

“但我认为我无法忍受你的另一个计划。”

[nɑːt] [tə'deɪ] . "
Not today . "
不是 今天 . "

今天不行。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [wɜːrk] , " ['tɑːfi] [sed] ['braɪtli] .
" But this will work , " Toffee said brightly .
" 但 这 将要 工作 , " 奶糖 说 明亮地 .

“但这肯定行得通，”托菲兴高采烈地说。

" [naʊ] [ðə; ði]['prɑːbləm] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [sək'sɪŋktli] , [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]
" **Now** **the** **problem** **,** **to** **put** **it** **succinctly** **,** **is** **for** **me** **to** **go** **to** **the** **country**
" 现在 这 问题 , 到 放 它 简洁地 , 是 为了 我 到 去 到 这 国家
,
,
,

“现在的问题是，简而言之，我要去乡下。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ]['dʒuːli] .
but **not** **to** **be** **noticed** **by** **Julie** **.**
但 不是 到 是 注意到 经过 朱莉 .

但不能让朱莉注意到。

[wel] , ['æktʃuəli] , [ðæts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
Well **,** **actually** **,** **that's** **the** **easiest** **thing** **in** **the** **world** **.** **"**
出色地 , 实际上 , 那就是 这 最容易 事物 在 这 世界 . "

其实，这简直是世界上最简单的事。

" [oʊ] ? " [mɑːrk] [sed] .
" **Oh** **?** **"** **Marc** **said** **.**
" 哦 ? " 马克 说 .

“哦？”马克说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['dʒuːli][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ][hæf] - ['neɪkɪd] ['redhed] . . . . "
" **If** **you** **imagine** **that** **Julie** **is** **likely** **to** **overlook** **a** **half** **-** **naked** **redhead** **.** **.** **.** **.** **"**
" 如果 你 想象 那 朱莉 是 可能 到 俯瞰 一个 一半 - 裸 红发 . . . . "

“如果你想象一下朱莉可能会忽略一个半裸的红发女郎……”

" [naʊ] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " ['tɑːfi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" **Now** **,** **look** **at** **it** **this** **way** **,** **"** **Toffee** **interrupted** **,**
" 现在 , 看 在 它 这 方式 , " 奶糖 中断 ,

“现在，换个角度想，”托菲打断道，

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [haɪd] [jɔːr'self] [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pleɪs] ? "
" **if** **you** **wanted** **to** **hide** **yourself** **where** **would** **be** **the** **best** **place** **?** **"**
" 如果 你 通缉 到 隐藏 你自己 在哪里 会 是 这 最好的 地方 ? "

“如果你想躲藏起来，哪里是最好的地方？”

" [ˌem 'iː] , " [hɑːtstəf] [ˌɪntə'dʒektid] ,
" **Me** **,** **"** **Hotstuff** **interjected** **,**
" 我 , " 热门人物 插话 ,

“我，”Hotstuff插嘴道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊdz] [wen] [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [dɑːdʒ] . "
" **I** **always** **go** **out** **and** **mix** **with** **the** **crowds** **when** **I'm** **on** **the** **dodge** **.** **"**
" 我 总是 去 出去 和 混合 和 这 人群 什么时候 我是 在 这 躲闪 . "

“我躲避追捕的时候总是会出去和人群混在一起。”

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly** **!**
" 确切地 !

“确切地！

" ['tɑːfi] [sed] .
" **Toffee** **said** **.**
" 奶糖 说 .

托菲说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [hɑːtstəf] [wɪð; wɪθ] [nuː] [rɪ'spekt] , [ðen] , ['glænsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][mɑːrk] , ['pɔɪntɪd]

She	looked	on	Hotstuff	with	new	respect	,	then	,	glancing	back	to	Marc	,	pointed
她	看起来	在	热门人物	和	新的	尊重	,	然后	,	瞥了一眼	后退	到	马克	,	尖

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

across	the	street	.
穿过	这	街道	.

她用一种新的敬意看着Hotstuff，然后回头看了看Marc，指了指街对面。

" [siː] [ðæt] [bʌs] ?

"	See	that	bus	?
"	看	那	公共汽车	?

“看到那辆公交车了吗？”

" ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [mɑːrk] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

"	Tilting	his	glasses	,	Marc	followed	the	direction	of	her	pointing	finger	.
"	倾斜	他的	眼镜	,	马克	随后	这	方向	的	她	指向	手指	.

马克歪着眼镜，顺着她手指的方向看去。

[daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [paːkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] [saɪt] - ['siːɪŋ] [bʌs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Diagonally	across	the	street	was	parked	a	large	yellow	sight	-	seeing	bus	of	a
对角线	穿过	这	街道	曾是	停放	一个	大的	黄色的	视线	-	看到	公共汽车	的	一个

['vɪntɪdʒ] [soʊ] ['dɪstənt] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ] ['meməri] .

vintage	so	distant	as	to	defy	memory	.
优质的	所以	遥远	作为	到	违抗	记忆	.

街对面斜停着一辆大型黄色观光巴士，其年代之久远，令人难以置信。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [kə'dævərəs] ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ʃɜːrt]

At	the	front	of	the	bus	stood	a	tall	,	cadaverous	looking	individual	in	shirt
在	这	正面	的	这	公共汽车	站立	一个	高的	,	尸体的	寻找	个人	在	衬衫

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

公交车前部站着一个身材高大、面容憔悴的人，他穿着衬衫。

[ə'baʊt] [huːm] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

about	whom	was	an	atmosphere	of	listless	resignation	.
关于	谁	曾是	一个	气氛	的	蔫	辞职	.

人们对于他抱有一种百无聊赖的无奈情绪。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bʌs] , [ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər] ['stɑːrkli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

Inside	the	bus	,	the	seats	were	starkly	uninhabited	.
里面	这	公共汽车	,	这	座位	是	鲜明地	无人	.

车厢内，座位空无一人。

" [wʌt] [wiː; wi][duː] , " ['tɑːfi] [went] [ɑːn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

"	What	we	do	,	"	Toffee	went	on	enthusiastically	,
"	什么	我们	做	,	"	奶糖	去	在	踊跃	,

“我们所做的，”托菲热情地继续说道，“

" [ɪz]['haɪər] [ðæt] [bʌs] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

"	is	hire	that	bus	and	fill	it	up	with	a	lot	of	people	.
"	是	聘请	那	公共汽车	和	充满	它	向上	和	一个	很多	的	人们	.

“就是租一辆巴士，然后让很多人坐满它。”

[ðen] [wiː; wi] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Then	we	drive	out	to	the	country	,
然后	我们	驾驶	出去	到	这	国家	,

然后我们开车去了乡下，

[ænd; ənd] [wen] ['dʒuːli] [siːz] [ðɪs] [greɪt] [gæŋ] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiːl] ['nevər] [peɪ] ['eni]

and	when	Julie	sees	this	great	gang	knocking	about	the	place	she'll	never	pay	any
和	什么时候	朱莉	看到	这	伟大的	帮派	敲门	关于	这	地方	壳	绝不	支付	任何

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

special	attention	to	anyone	in	particular	.
特别的	注意力	到	任何人	在	特别的	.

当朱莉看到这群人四处闲逛时，她绝不会特别关注任何人。

[ʃiːl] ['nevər] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] . "

She'll	never	notice	me	.	"
壳	绝不	注意	我	.	"

她永远不会注意到我。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , " [mɑːrk] [sed] .

"	That's	ridiculous	,	"	Marc	said	.
"	那就是	荒谬的	,	"	马克	说	.

“这太荒谬了，”马克说。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [daʊt] [aɪ'd] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['haɪər] [ðə; ði] [bʌs] ['praɪvətli] . "

"	In	the	first	place	I	doubt	I'd	ever	be	able	to	hire	the	bus	privately	.	"
"	在	这	第一的	地方	我	怀疑	ID	曾经	是	有能力的	到	聘请	这	公共汽车	私下	.	"

“首先，我怀疑我是否能够包租这辆巴士。”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [hɑːtstəf] [sed] , " [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]

"	From	the	looks	of	business	,	"	Hotstuff	said	,	"	you	could	probably	have	it
"	从	这	看起来	的	商业	,	"	热门人物	说	,	"	你	可以	大概	有	它

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . "

for	a	song	.	"
为了	一个	歌曲	.	"

“从生意情况来看，”Hotstuff 说，“你可能花很少的钱就能买到它。”

" ['iːv(ə)n] [soʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['dɔːgɪdli] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [kraʊd] .

"	Even	so	,	"	Marc	said	doggedly	,	"	we	are	not	a	crowd	.
"	甚至	所以	,	"	马克	说	顽强地	,	"	我们	是	不是	一个	人群	.

“即便如此，”马克固执地说，“我们也不是一群人。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

We	are	only	two	people	,
我们	是	仅有的	二	人们	,

我们只有两个人，

[ænd; ənd] [aɪm] ['pɑːzətɪv] ['dʒuːli] [ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv]

and	I'm	positive	Julie	is	quite	capable	of	picking	a	strange	young	lady	out	of
和	我是	积极的	朱莉	是	相当	有能力的	的	挑选	一个	奇怪的	年轻的	女士	出去	的

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tuː] . "

a	group	of	two	.	"
一个	团体	的	二	.	"

我确信朱莉完全有能力从两个人中认出一个古怪的年轻女士。

" [aɪ'd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , " [hɑːtstəf] [sed] .

"	I'd	be	very	happy	to	accompany	you	,	"	Hotstuff	said	.
"	ID	是	非常	快乐的	到	陪伴	你	,	"	热门人物	说	.

“我很乐意陪你一起去，”Hotstuff说道。

" [ɪn] [fækt] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['soʊz] [aɪ] [kæn; kən] [prə'tekt] [maɪ] [ɪn'vestmənt] . "

"	In	fact	I	insist	on	it	,	so's	I	can	protect	my	investment	.	"
"	在	事实	我	坚持	在	它	,	所以也是	我	能	保护	我的	投资	.	"

“事实上，我坚持这样做，这样才能保护我的投资。”

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [wɪə(r)] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɔːl'redi] .
" We're forming a crowd already .
" 是 成型 一个 人群 已经 .

“我们已经开始聚集人群了。”

[ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['twenti] [mɔːr] . "
All we need are about twenty more . "
全部 我们 需要 是 关于 二十 更多的 . "

我们只需要再增加二十个人左右。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ?
" And where are we going to get them ?
" 和 在哪里 是 我们 去 到 得到 他们 ?

“那我们去哪里弄到它们呢？”

" [mɑːrk] [æskt] [sə'riːnli] .
" Marc asked serenely .
" 马克 问 平静地 .

马克平静地问道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ðer; ðər] — [ʌ; ɜː] —
" I could have a number of my business acquaintances and their — uh —
" 我 可以 有 一个 数字 的 我的 商业 熟人 和 他们的 — 呃 —
[mɑːl] — [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
molls — out here on the corner in a flash ,
莫尔 — 出去 这里 在 这 角落 在 一个 闪光 ,

“我只需一瞬间就能把我的几个生意伙伴和他们的——呃——情妇们——都叫到街角来。”

" [hɑːtstəf] ['ɔːfərd] [ə'blaɪdʒɪŋli] .
" Hotstuff offered obligingly .
" 热门人物 提供 乐意地 .

Hotstuff欣然应允。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [huː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [hɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]
" I know a number of personalities who are quite hot to get out of town
" 我 知道 一个 数字 的 个性 WHO 是 相当 热的 到 得到 出去 的 镇
[fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] . "
for various reasons . "
为了 各种各样的 原因 . "

“我认识一些名人，他们出于各种原因都非常想离开这座城市。”

" [goʊ] [get] [ðem; ðəm] !
" Go get them !
" 去 得到 他们 !

去抓住他们!

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [wiːl] ['haɪər] [ðə; ði] [bʌs] [waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] . "
" We'll hire the bus while you're gone . "
" 出色地 聘请 这 公共汽车 尽管 你是 已消失 . "

“你不在的时候，我们会租辆巴士。”

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] . . . .
" Now , just a second . . . .
" 现在 , 只是 一个 第二 . . . .

“现在，稍等一下……”

" [mɑːrk] [jeld] , [bʌt; bət] [hɑːtstəf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['skɜːriːd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Marc yelled , but Hotstuff had already scurried off down the street toward the
" 马克 大喊 , 但 热门人物 有 已经 匆匆跑过 离开 向下 这 街道 朝向 这
['kɔːrnər] ['puːlˌhɔːl] .
corner poolhall .
角落 台球厅 .

“马克大喊一声，但霍特斯塔夫已经沿着街道飞快地朝街角的台球厅跑去了。”

[ðə; ði] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [mɑːrk]
The deal for the bus was concluded in almost the same instant that Marc
这 交易 为了 这 公共汽车 曾是 结束 在 几乎 这 相同的 立即的 那 马克
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['gæŋglɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
approached the gangling individual on the sidewalk .
接近 这 岗岭 个人 在 这 人行道 .

就在马克走向人行道上那个身材瘦长的人的同时，公交车的交易几乎立刻就达成了。

" [ʃʊr] , ['mɪstər] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['sædli] .
" Sure , mister , " the man said sadly .
" 当然 , 先生 , " 这 男人 说 令人遗憾的是 .

“当然，先生，”那人悲伤地说。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] [faɪn] .
A day in the country would suit me fine .
一个 天 在 这 国家 会 套装 我 美好的 .

在乡下待一天就挺好的。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['ɔːfər] ,
You can have the bus and me for whatever you want to offer ,
你 能 有 这 公共汽车 和 我 为了 任何 你 想 到 提供 ,

你可以用这辆巴士和我交换任何你想要的条件。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ][wɑːnt] .
and you can bring along all the friends you want .
和 你 能 带来 沿着 全部 这 朋友们 你 想 .

你可以带上所有你想带的朋友。

" [mɑːrk] ['feitfuli] ['hændɪd]['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] [glɑːnst] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
" Marc fatefully handed over a couple of bills and glanced , not without
" 马克 命中注定 递交 超过 一个 夫妻 的 账单 和 瞥了一眼 , 不是 没有
[ˌæprɪ'henʃn] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
apprehension , down the street .
忧虑 , 向下 这 街道 .

马克心有不甘地递出几张钞票，然后带着一丝忧虑，瞥了一眼街道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The others should be along any moment now , " he said .
" 这 其他的 应该 是 沿着 任何 片刻 现在 , " 他 说 .

“其他人应该马上就到了，”他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
He turned to Toffee .
他 转向 到 奶糖 .

他转向托菲。

" [dʒʌst] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə]['dʒuːli] .

"	Just	how	are	we	going	to	explain	all	these	people	to	Julie	.
"	只是	如何	是	我们	去	到	解释	全部	这些	人们	到	朱莉	.

“我们该怎么向朱莉解释这些人呢？”

[wiː; wi][kɑːnt][dʒʌst][seɪ][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][aʊt][fɔːr; fər] ['dɪnər] . "

We	can't	just	say	I	asked	them	out	for	dinner	.	"
我们	不能	只是	说	我	问	他们	出去	为了	晚餐	.	"

我们不能就这么说是我约他们出去吃饭的。

" [wel] , [ðen] , " ['tɑːfi] [sed] ,

"	Well	,	then	,	"	Toffee	said	,
"	出色地	,	然后	,	"	奶糖	说	,

“好吧，”托菲说道。

" [wiːl] [dʒʌst][seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['bɑːtəni] ['stjʊdnts] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [trɪp] .

"	we'll	just	say	you're	a	group	of	botany	students	on	a	field	trip	.
"	出色地	只是	说	你是	一个	团体	的	植物学	学生	在	一个	场地	旅行	.

“我们就说你们是一群正在进行实地考察的植物学学生。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [bʌs] .

"	As	though	that	satisfactorily	explained	everything	she	started	into	the	bus	.
"	作为	尽管	那	令人满意地	解释	一切	她	开始	进入	这	公共汽车	.

“仿佛这样就能令人满意地解释一切似的，她开始往公交车上走去。”

" [haɪ; heɪ] , [hoʊ] !

"	Heigh	,	ho	!
"	身高	,	何	!

“嘿，嗬！”

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ! "

Oh	,	for	a	day	of	biology	in	the	open	air	!	"
哦	,	为了	一个	天	的	生物学	在	这	打开	空气	!	"

啊，真想在户外上一天生物学课！

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['bɑːtəni] , " [mɑːrk] [sed] , [ʌn'iːzɪli] .

"	I	thought	you	said	botany	,	"	Marc	said	,	uneasily	.
"	我	想法	你	说	植物学	,	"	马克	说	,	不安地	.

“我以为你说的是植物学，”马克不安地说。

" [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grændli] .

"	One	can	always	hope	,	"	she	said	grandly	.
"	一	能	总是	希望	,	"	她	说	宏伟	.

“总可以抱有希望，”她豪迈地说。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hɑːtstəf] [wʌz; wəz] [bæk] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ,

True	to	his	word	,	Hotstuff	was	back	almost	instantly	,
真的	到	他的	单词	,	热门人物	曾是	后退	几乎	即刻	,

正如他所说，Hotstuff几乎立刻就回来了。

['treɪlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]

trailing	after	him	a	cast	of	characters	the	likes	of	which	is	rarely	seen	on	the
尾随	后	他	一个	投掷	的	人物	这	点赞	的	哪个	是	很少	已见	在	这

[striːts] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .

streets	before	sundown	.
街道	前	日落	.

在他身后跟着一群形形色色的人，日落之前，这样的人群在街头巷尾很少见到。

[ðə; ði][men] , [faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] , [wɜːr; wər] ['hevi] - [b'raʊd] [ænd; ənd] ['flæʃɪli] [drest] .

The	men	,	five	of	them	in	all	,	were	heavy	-	browed	and	flashily	dressed	.
这	男人	,	五	的	他们	在	全部	,	是	重的	-	眉毛	和	华丽地	穿着	.

这五名男子，眉毛浓密，衣着华丽。

[ðer; ðər] ['fiːmeɪl] ['kaʊntərpɑːrts] — [ɔːr] [mɑːl] , [æz; əz] [hɑːtstəf] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] —

Their	female	counterparts	—	or	molls	,	as	Hotstuff	had	described	them	—
他们的	女性	对应物	—	或者	莫尔	,	作为	热门人物	有	描述	他们	—

[wɜːr; wər][soʊ] [ju'nænɪməs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv] [loʊ] ['neklaɪn] ,

were	so	unanimous	in	their	endorsement	of	low	necklines	,
是	所以	一致	在	他们的	代言	的	低的	领口	,

她们的女性同伴——或者像Hotstuff所描述的那样，是"小妞们"——一致赞同低领口的设计。

[haɪ] [hiːlz] , [daɪd] [her] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] ['breɪsləts] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

high	heels	,	dyed	hair	and	ankle	bracelets	that	they	seemed	almost	to	be	in
高的	高跟鞋	,	染色	头发	和	踝	手镯	那	他们	似乎	几乎	到	是	在

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

她们穿着高跟鞋，染着头发，戴着脚链，看起来几乎像是穿着制服。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['swɔːrmɪŋ] ,

At	the	approach	of	this	strange	swarming	,
在	这	方法	的	这	奇怪的	蜂拥而至	,

随着这群奇怪的生物逼近，

[mɑːrk] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]

Marc	lowered	his	glasses	only	to	replace	them	even	a	bit	more	quickly	than
马克	降低	他的	眼镜	仅有的	到	代替	他们	甚至	一个	少量	更多的	迅速地	比

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['nesəseri] .

was	entirely	necessary	.
曾是	完全	必要的	.

马克摘下眼镜，但很快又迅速地戴了回去，速度甚至比完全必要的还要快。

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['laɪnʌp] .

"	It	looks	like	Saturday	night	at	the	police	lineup	.
"	它	看起来	喜欢	周六	夜晚	在	这	警察	阵容	.

"看起来像是周六晚上在警察列队辨认现场。"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hɑːtstəf] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] ,

"	At	that	moment	,	however	,	Hotstuff	arrived	at	the	front	of	the	bus	,
"	在	那	片刻	,	然而	,	热门人物	到达的	在	这	正面	的	这	公共汽车	,

然而就在这时，Hotstuff 来到了巴士前部。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] [kəm'pænjənz] ['kraʊdɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

his	questionable	companions	crowding	close	behind	him	.
他的	值得怀疑	同伴	拥挤	关闭	在后面	他	.

他那些来路不明的同伴紧随其后。

" [ðiːz] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [best] [tʃʌmz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [praɪd] .

"	These	is	some	of	my	best	chums	,	"	he	announced	with	beaming	pride	.
"	这些	是	一些	的	我的	最好的	朋友们	,	"	他	宣布	和	光芒四射	自豪	.

"这些都是我最好的朋友，"他满脸自豪地宣布。

" [aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ðer; ðər] [neɪmz] ['menʃ(ə)nd] .

"	I	would	introduce	you	to	them	only	they	don't	like	their	names	mentioned	.
"	我	会	介绍	你	到	他们	仅有的	他们	不	喜欢	他们的	姓名	提及	.

"我很想介绍你们认识，只是他们不喜欢别人提起他们的名字。"

" [hiː; hi] [druː] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - [lɪpt] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [kloʊz]
" He drew forward a crimson - lipped creature who had crossed the street close
" 他 画 向前 一个 赤红 - 嘴唇 生物 WHO 有 交叉 这 街道 关闭
[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his side .
到 他的 边 .

“他把一个嘴唇鲜红的生物拉到他身边，这个生物从街对面穿过马路。”

" [ðɪs] [ɪz] [flɑːs] , [maɪ] [maʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is Floss , my mouse , " he said .
" 这 是 牙线 , 我的 老鼠 , " 他 说 .

“这是我的老鼠弗洛斯，”他说。

[flɑːs] ,
Floss ,
牙线 ,

牙线，

[huːz] [her] [ræn][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv] ['kʌlɚz] [frʌm; frəm][dʒet][æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] - [red]
whose hair ran the gamut of colors from jet at the roots to orange - red
谁 头发 跑 这 范围 的 颜色 从 喷射 在 这 根 到 橙子 - 红色的
[æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] — [wɪð; wɪθ][blɑːnd] ,
at the ends — with blond ,
在 这 结束 — 和 金发 ,

她的头发颜色从发根的乌黑到发梢的橙红色不等——还有金色的，

[braʊn] [ænd; ənd]['plætɪnəm] [ˌɪntər'viːnɪŋ] — [geɪzd] [æt; ət][mɑːrk][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [mæ'skærə] -
brown and platinum intervening — gazed at Marc from beneath mascara -
棕色的 和 铂 介入 — 凝视 在 马克 从 下面 睫毛膏 -
[ɪn'krʌstɪd] ['aɪlæʃɪz] .
encrusted eyelashes .
结壳的 睫毛 .

棕色和铂金色交织在一起——透过沾满睫毛膏的睫毛凝视着马克。

" [haɪ] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['smoʊki] [toʊn] , " [eɪnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmhwɛə] [bɪ'fɔːr] ? "
" Hi , tallstuff , " she said in a smoky tone , " ain't I seen you somewheres before ? "
" 你好 , - , " 她 说 在 一个 烟 语气 , " 不是 我 已见 你 某个地方 前 ? "

“嗨，高个子，”她用沙哑的声音说道，“我以前是不是在哪里见过你？”

" [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [flɑːs] , " [hɑːtstəf] [sed] .
" Knock it off , Floss , " Hotstuff said .
" 敲 它 离开 , 牙线 , " 热门人物 说 .

“别闹了，弗洛斯，”霍茨图夫说道。

" [tə'deɪz, 'tuːdeɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Today's vacation .
" 今天的 假期 .

“今天的假期。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][dʒent] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðoʊz] ['glæsɪz] , [soʊ][dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] ['wɑːtɪdʒ] .
Besides , the gent can't see you through those glasses , so don't waste your wattage .
除了 , 这 绅士 不能 看 你 通过 那些 眼镜 , 所以 不 浪费 你的 瓦特 .

此外，那位先生透过眼镜看不到你，所以别浪费你的功率了。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][mɑːrk] .
" He grinned at Marc .
" 他 咧嘴一笑 在 马克 .

他冲着马克咧嘴一笑。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [mæn] . "
" She likes you , man . "
" 她 点赞 你 , 男人 . "

“她喜欢你，兄弟。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] , " [flɑːs] [sed] ['delɪkətli] .

"	I	always	like	to	improve	public	relations	,	"	Floss	said	delicately	.
"	我	总是	喜欢	到	提升	民众	关系	,	"	牙线	说	轻柔地	.

“我一直都喜欢改善公共关系，”弗洛斯委婉地说。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [mɑːrk] [sed] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] .

"	I'm	much	obliged	,	"	Marc	said	,	edging	away	.
"	我是	很多	有义务	,	"	马克	说	,	边缘	离开	.

“非常感谢，”马克说着，往后挪了挪。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] . "

"	Well	,	I	suppose	we	ought	to	be	on	our	way	.	"
"	出色地	,	我	认为	我们	应该	到	是	在	我们的	方式	.	"

“好吧，我想我们应该出发了。”

" [oʊ'keɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

"	Okay	,	everybody	!
"	好的	,	大家	!

“好了，各位！”

" [hɑːtstəf] [jeld] .

"	Hotstuff	yelled	.
"	热门人物	大喊	.

“Hotstuff大喊道。”

" [klaɪm] [ə'bɔːrd] !

"	Climb	aboard	!
"	爬	船上	!

“快上来！”

[wɪə(r)] [ɔːf] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] !

We're	off	to	mingle	with	nature	!
是	离开	到	交融	和	自然	!

我们要去亲近大自然啦！

" [hiː; hi] [tʊk] [mɑːrks] [ɑːrm][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steps] .

"	He	took	Marc's	arm	and	guided	him	to	the	steps	.
"	他	采取	马克的	手臂	和	引导	他	到	这	步骤	.

他挽着马克的胳膊，把他扶到台阶前。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Everybody	brought	a	couple	of	bottles	,	"	he	said	.
"	大家	带来	一个	夫妻	的	瓶子	,	"	他	说	.

“每个人都带了几瓶酒，”他说。

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [grʌb] .

"	All	you	have	to	do	is	supply	the	grub	.
"	全部	你	有	到	做	是	供应	这	幼虫	.

你只需要提供食物就行了。

[bɔɪ] ! [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['pɑːrti] ! "

Boy	!	is	this	going	to	be	some	party	!	"
男生	!	是	这	去	到	是	一些	派对	!	"

哇！这肯定会是一场盛大的派对！

" [jes] , " [mɑːrk] [sed] ['feɪtfuli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [ɪz] .

"	Yes	,	"	Marc	said	fatefully	,	"	it	probably	is	.
"	是的	,	"	马克	说	命中注定	,	"	它	大概	是	.

“是的，”马克意味深长地说，“很可能是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [bʌs] [left][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪts] [wei]['ɪntuː]

"	It	was	not	until	the	bus	left	the	city	and	was	churning	its	way	into
"	它	曾是	不是	直到	这	公共汽车	左边	这	城市	和	曾是	搅拌	它是	方式	进入

[ðə; ði] [freʃ] - ['bʌdɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'semblɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

the	fresh	-	budding	atmosphere	of	the	country	that	the	little	assemblage	began	to
这	新鲜的	-	萌芽	气氛	的	这	国家	那	这	小的	装配	开始	到

[get]['ɪntuː][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

get	into	the	true	spirit	of	the	trip	.
得到	进入	这	真的	精神	的	这	旅行	.

“直到巴士离开城市，驶入这个充满生机勃勃气息的乡村，这群人才真正开始感受到旅行的乐趣。”

[ʌn'tɪl] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɔtlz] ,

Until	then	they	had	been	content	to	sit	quietly	drinking	from	their	bottles	,
直到	然后	他们	有	到过	内容	到	坐	悄悄	喝	从	他们的	瓶子	,

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

在此之前，他们一直安安静静地坐着喝瓶子里的水，但现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [ʌn'foʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə]

with	the	green	fields	and	trees	unfolding	before	them	they	were	moved	to
和	这	绿色的	字段	和	树木	展开	前	他们	他们	是	已搬	到

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

眼前是一片绿油油的田野和参天大树，他们情不自禁地唱起了歌。

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['ʃætərɪŋ] ['dɪskɔːrd] ,

Lifting	their	voices	in	shattering	discord	,
举重	他们的	声音	在	破碎	Discord	,

他们发出震耳欲聋的嘈杂声，

[ðeɪ] [hauld] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nʌmbər] [ə'baʊt][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['heroʊɪn] [kɔːld] [ˌʌndər'slʌŋ]

they	howled	out	a	little	number	about	an	unfortunate	heroine	called	Underslung
他们	嚎叫	出去	一个	小的	数字	关于	一个	不幸	女英雄	称为	下挂式

['fæni] [huːz] ['æmərəs] [ɪk'splɔɪts] ,

Fannie	whose	amorous	exploits	,
房利美	谁	多情	漏洞	,

他们嚎叫着唱起了一首关于一个名叫“下垂范妮”的不幸女英雄的歌，歌中讲述了她的风流韵事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪrɪks] , [wɜːr; wər] [dɪ'stresɪŋli] [ʌn'kæni] .

according	to	the	lyrics	,	were	distressingly	uncanny	.
根据	到	这	歌词	,	是	令人痛心地	不可思议	.

根据歌词来看，这令人不安地诡异。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] , [mɑːrk] [slʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

At	the	rear	of	the	bus	,	Marc	slunk	in	his	seat	and	turned	to	Toffee	.
在	这	后部	的	这	公共汽车	,	马克	斯伦克	在	他的	座位	和	转向	到	奶糖	.

在巴士后部，马克懒洋洋地坐在座位上，转身看向托菲。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [moʊn] .

"	Leave	it	to	you	,	"	he	moaned	.
"	离开	它	到	你	,	"	他	呻吟	.

“交给你吧，”他呻吟道。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːm] [ɔːf] [ðɪs] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld]

"	How	am	I	ever	going	to	palm	off	this	tight	little	segment	of	the	underworld
"	如何	是	我	曾经	去	到	棕榈	离开	这	紧的	小的	部分	的	这	地狱

[æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['bɑːtənɪst] ? "

as	a	bunch	of	fun	-	loving	botanists	?	"
作为	一个	束	的	乐趣	-	爱	植物学家	?	"

“我该如何把这群藏匿在地下世界的小喽啰包装成一群热爱玩乐的植物学家呢？”

" [oʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt][soʊ][bæd] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	Oh	,	they're	not	so	bad	,	"	Toffee	said	.
"	哦	,	它们是	不是	所以	坏的	,	"	奶糖	说	.

“哦，他们没那么糟糕，”托菲说。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['weðər] [ðeə(r)] [bæd][ɔːr][nɑːt] .

"	At	least	you	don't	have	to	worry	about	whether	they're	bad	or	not	.
"	在	至少	你	不	有	到	担心	关于	无论	它们是	坏的	或者	不是	.

“至少你不用担心他们是好是坏。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [bæd] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

You	know	they're	bad	right	from	the	beginning	.	"
你	知道	它们是	坏的	正确的	从	这	开始	.	"

你从一开始就知道他们不好。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['draɪli] .

"	And	so	are	you	,	"	Marc	said	dryly	.
"	和	所以	是	你	,	"	马克	说	干巴巴地	.

“你也是，”马克冷冷地说。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] ['evriwʌn] [siːks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l] .

"	However	,	I	suppose	everyone	seeks	his	own	level	.
"	然而	,	我	认为	每个人	寻找	他的	自己的	等级	.

“不过，我想每个人都有自己追求的目标。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

I	might	have	expected	this	.
我	可能	有	预期的	这	.

我或许早就预料到了。

" ['tɑːfi] ['dʒenərəsli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	Toffee	generously	patted	his	cheek	.
"	奶糖	慷慨地	轻拍	他的	脸颊	.

托菲大方地拍了拍他的脸颊。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˌoʊvər'rɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	just	overwrought	,	"	she	said	.
"	你是	只是	雕饰	,	"	她	说	.

“你只是反应过度了，”她说。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	You	need	a	drink	.
"	你	需要	一个	喝	.

你需要喝一杯。

" [riːtʃɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

"	Reaching	under	her	seat	,	she	brought	out	the	bottle	of	champagne	.
"	到达	在下面	她	座位	,	她	带来	出去	这	瓶子	的	香槟酒	.

她伸手到座位底下，拿出了一瓶香槟。

" [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [gloʊ] . "

"	Take	some	of	this	and	you	will	see	everything	in	a	happy	glow	.	"
"	拿	一些	的	这	和	你	将要	看	一切	在	一个	快乐的	辉光	.	"

“服用一些，你就会看到万物都笼罩在幸福的光芒中。”

" [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['glæsɪz] ?

"	Behind	these	glasses	?
"	在后面	这些	眼镜	?

“透过这副眼镜？”

" [mɑːrk] [æskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][faɪnd][ðə; ðɪ] [nɜːrv] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] , " ['tɑːfi] [sed] .
" You may even find the nerve to take them off , " Toffee said .
" 你 可能 甚至 寻找 这 神经 到 拿 他们 离开 , " 奶糖 说 .

“你甚至可能会鼓起勇气把它们脱掉，”托菲说。

" [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] ?
" In this crowd ?
" 在 这 人群 ?

“在这些人当中？”

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪！

" [ˌnevərðə'les] , ['æftər] ['sevrəl] ['leŋθi] [dræft] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] , [mɑːrk][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː]
" Nevertheless , after several lengthy drafts from the bottle , Marc did begin to see
" 尽管如此 , 后 一些 冗长 草稿 从 这 瓶子 , 马克 做过 开始 到 看
[θɪŋz] [mɔːr] ['braɪtli] ,
things more brightly ,
事物 更多的 明亮地 ,

“然而，在痛饮了几口酒之后，马克开始对事物有了更乐观的看法。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
and he did remove his glasses .
和 他 做过 消除 他的 眼镜 .

他摘下了眼镜。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ber] - ['ʃoʊldərd] [lʊk] , [bʌt; bət]
It gave the congregation before him a strange , bare - shouldered look , but
它 给予 这 会众 前 他 一个 奇怪的 , 裸 - 肩部 看 , 但
[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] , [sɪns] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,
the effect , since everyone was seated ,
这 影响 , 自从 每个人 曾是 坐着 ,

这让他面前的会众看起来有些奇怪，肩膀裸露，但由于大家都坐着，所以效果并不明显。

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['ʃɑːkɪŋ] .
was hardly shocking .
曾是 几乎 令人震惊 .

这并不令人震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ]
He was careful , however , to keep his gaze averted from the passing
他 曾是 小心 , 然而 , 到 保持 他的 目光 避免了 从 这 通过
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

但他很小心，尽量不让目光落在掠过的风景上。

[pər'tɪkjələrli] ['æftər][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] - [skɪnd] ,
particularly after a startling view of a pink - skinned ,
特别 后 一个 令人震惊 看法 的 一个 粉色的 - 去皮 ,

尤其是在看到一个皮肤呈粉红色的惊人景象之后，

[fʊl] - [fɔːrmd] ['fɑːrmgɜːrl] ['skætərɪŋ] [fiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['hɪdiəsli] [dɪfɛðɜ-d] ['ʧɪkɪnz] .
full - formed farmgirl scattering feed to a flock of hideously defeathered chickens .
满的 - 形成 农家女孩 散射 喂养 到 一个 群 的 极其可怕 脱毛 鸡 .

一位身材丰满的农家女孩正在给一群毛发稀疏、惨不忍睹的鸡撒饲料。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][lʊk][ɑːn][hɪz; ɪz][nuː]-[faʊnd][kəm'pænjənz][ə; eɪ][bɪt][mɔːr]['fɑːndli]

After	a	time	he	began	to	look	on	his	new	-	found	companions	a	bit	more	fondly
后	一个	时间	他	开始	到	看	在	他的	新的	-	成立	同伴	一个	少量	更多的	深情地

.

:

.

过了一段时间，他开始对新结识的伙伴们产生了一些喜爱之情。

" [æt; ət][liːst] , " [hiː; hi] [jɔːnd] , ['meləud] [baɪ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm][sʌn] ,

"	At	least	,	"	he	yawned	,	mellowed	by	the	champagne	and	the	warm	sun	,
"	在	至少	,	"	他	打哈欠	,	温和的	经过	这	香槟酒	和	这	温暖的	太阳	,

“至少，”他打了个哈欠，香槟和温暖的阳光让他放松下来。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] .

"	they're	a	happy	bunch	of	criminals	.
"	它们是	一个	快乐的	束	的	罪犯	.

“他们是一群快乐的罪犯。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kə'rekt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sʌd(ə)nli] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ]

"	As	though	to	prove	his	words	correct	,	the	company	suddenly	roared	with
"	作为	尽管	到	证明	他的	字	正确的	,	这	公司	突然	咆哮	和

['læftər] , [ænd; ənd][mɑːrk] ,

laughter	,	and	Marc	,
笑声	,	和	马克	,

仿佛为了印证他的话，公司里突然爆发出哄堂大笑，马克也跟着笑了起来。

['kɑːntent] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [wel] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd]

content	that	things	were	going	well	,	put	his	head	back	against	the	seat	and
内容	那	事物	是	去	出色地	,	放	他的	头	后退	反对	这	座位	和

[dəuzd] [ɔːf] .

dozed	off	.
打盹	离开	.

他觉得一切进展顺利，便把头靠在椅背上睡着了。

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][mɑːrk] ['lisnd] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	burst	of	laughter	,	however	,	had	Marc	listened	more	closely	to	it	,
这	爆裂	的	笑声	,	然而	,	有	马克	听着	更多的	密切	到	它	,

然而，那阵笑声让马克更加仔细地听了起来。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm][ðæn; ðən][kəm'pleɪs(ə)nsi] .

was	more	a	cause	for	alarm	than	complacency	.
曾是	更多的	一个	原因	为了	警报	比	自满	.

与其说是自满，不如说是令人担忧。

[ɪn][ɪts] ['gliːfl] ,

In	its	gleeful	,
在	它是	兴高采烈	,

在其欢欣雀跃中，

['bɔɪstərəs] [toʊnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['mɪskriːənts]

boisterous	tones	was	the	announcement	that	the	drunken	little	band	of	miscreants
喧闹的	音调	曾是	这	公告	那	这	醉	小的	乐队	的	恶棍

[hæd; həd] [faʊnd] [stɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌænti'soʊʃl] ['tendənsiz] .

had	found	still	a	new	outlet	for	their	antisocial	tendencies	.
有	成立	仍然	一个	新的	出路	为了	他们的	反社会	倾向	.

喧闹的声音宣告，这群醉醺醺的小混混又找到了一个新的发泄反社会倾向的途径。

[ə; eɪ] ['blaʊzi] [blɑːnd] [neɪmd] ['dɔːrə] , ['spɑːtɪŋ] [ə; eɪ][kɑːp] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['moʊtərsaɪk(ə)l] [ə'lɔːŋ]

A	blowsy	blonde	named	Dora	,	spotting	a	cop	lounging	against	his	motorcycle	along
一个	蓬乱	金发	命名	多拉	,	发现	一个	警察	休闲	反对	他的	摩托车	沿着

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	highway	,
这	公路	,

一个名叫朵拉的金发女郎，穿着蓬乱的衣服，看到一个警察懒洋洋地靠在高速公路旁的摩托车上。

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ə'menətiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [baɪ]

had	observed	the	prescribed	amenities	between	the	law	and	the	underworld	by
有	观察到	这	规定	便利设施	之间	这	法律	和	这	地狱	经过

['liːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] ['miːnɪŋf(ə)l] ['dʒestʃərz]

leaning	out	the	window	and	making	a	series	of	rude	and	meaningful	gestures
倾斜	出去	这	窗户	和	制作	一个	系列	的	粗鲁的	和	有意义的	手势

.

:
.

他曾探出窗外，做出一系列粗鲁而意味深长的手势，以此来观察法律与黑社会之间既定的界限。

[ədˈmaɪərɪŋ] ['dɔːrəz] [fɪ'nes] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [hɜːr; hər]['eskɔːrt] , [ə; eɪ] [bluː] - [dʒɔːd] ['sekənd] - ['stɔːri] ['ɑːrtɪst]

Admiring	Dora's	finesse	in	this	affair	,	her	escort	,	a	blue	-	jawed	second	-	story	artist
钦佩	朵拉的	技巧	在	这	事务	,	她	护送	,	一个	蓝色的	-	下巴	第二	-	故事	艺术家

[neɪmd] [muːs] ,

named	Moose	,
命名	驼鹿	,

欣赏朵拉在这件事上的娴熟技巧，她的护卫，一位名叫穆斯的蓝下巴二楼艺术家，

[liːnd] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɑːps]

leaned	out	beside	her	and	dispatched	a	depleted	whiskey	bottle	at	the	cop's
倾斜	出去	旁	她	和	已派出	一个	耗尽	威士忌酒	瓶子	在	这	警察的

[hed] ,

head	,
头	,

他探身到她身边，把一个空威士忌酒瓶砸向警察的头部。

['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd][hɪt] [ə'lɔːŋ] [saɪd][ðə; ði] [ɪr] .

scoring	a	solid	hit	along	side	the	ear	.
得分	一个	坚硬的	打	沿着	边	这	耳朵	.

耳朵旁边击中了一颗重物。

[ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hæd; həd] ['ferli] [kə'læpst] [ɪn][ðer; ðər]

Their	friends	and	companions	,	as	a	result	,	had	fairly	collapsed	in	their
他们的	朋友们	和	同伴	,	作为	一个	结果	,	有	相当	倒塌	在	他们的

[siːts] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['læftər] .

seats	with	helpless	laughter	.
座位	和	无助	笑声	.

结果，他们的朋友和同伴们都笑得瘫倒在座位上。

[ɪn] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] ['ɪnsɪdənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [geɪm] .

In	this	sordid	incident	were	the	beginnings	of	a	well	-	routined	game	.
在	这	肮脏的	事件	是	这	开端	的	一个	出色地	-	例行	游戏	.

这起肮脏的事件，却是一场精心策划的游戏的开端。

[ðə; ði]['krɪmənəlz] , ['siːɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv][fʌn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][spɔːrt] ,

The	criminals	,	seeing	no	end	of	fun	in	this	little	sport	,
这	罪犯	,	看到	不	结尾	的	乐趣	在	这	小的	运动	,

这些罪犯从这项小运动中获得了无穷的乐趣，

['ɔːrgənaɪzd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tiːm] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]
organized themselves into a team so that it might be pursued with the greatest
组织 他们自己 进入 一个 团队 所以 那 它 可能 是 追击 和 这 最
[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
efficiency and dispatch .
效率 和 派遣 .

他们组成了一个团队，以便能够以最高的效率和最迅速的速度去完成这项任务。

['splɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][kɑːp] - ['wɔtʃəz] , [kɑːp] - [ɪn'sʌltərz] [ænd; ənd][kɑːp] - ['smækə] , [ðeɪ]
Splitting themselves into cop - watchers , cop - insulters and cop - smackers , they
分裂 他们自己 进入 警察 - 观察者 , 警察 - 侮辱者 和 警察 - smackers , 他们
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jelɪŋ] ,
became a yelling ,
成为 一个 大喊 ,

他们分成了监督警察者、侮辱警察者和殴打警察者，开始大声叫喊，

['jaulɪŋ] ['menəs] [tuː; tə] ['evri] [pə'troʊlmən][ænd; ənd] [piːs] - [ɪn'fɔːrsər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
yowling menace to every patrolman and peace - enforcer along the highway .
嚎叫 威胁 到 每一个 巡警 和 和平 - 执法者 沿着 这 公路 .

对高速公路上的每一位巡警和执法人员来说，它都是一个发出嚎叫的威胁。

[æz; əz][mɑːrk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['slʌmbər] ,
As Marc continued to slumber ,
作为 马克 持续 到 睡眠 ,

马克继续睡着了，

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['saiərinz][bɪ'gæn][tuː; tə][weɪl][ænd; ənd] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ]
a chorus of sirens began to wail and shriek in the wake of the lumbering
一个 合唱 的 警报器 开始 到 哀号 和 尖叫 在 这 唤醒 的 这 伐木
[bʌs] .
bus .
公共汽车 .

笨重的巴士驶过时，身后响起一阵阵刺耳的警笛声。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [nɑːt] - [soʊ] - ['ɪnəs(ə)nt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , ['oʊnli][ðə; ði] [bʌs] ['draɪvər][wʌz; wəz]
Of those involved in this not - so - innocent diversion , only the bus driver was
的 那些 涉及 在 这 不是 - 所以 - 清白的 导流 , 仅有的 这 公共汽车 司机 曾是
[dɪ'strest] .
distressed .
苦恼 .

在这场并非完全无辜的干扰事件中，只有公交车司机感到不安。

" [naʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] !
" Now , cut it out , you !
" 现在 , 切 它 出去 , 你 !

“好了，你给我住手！”

" [hiː; hi] [jeld] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːp] - [ə'sɔːltɪŋ] ['pæsndʒə˞] .
" he yelled back at his cop - assaulting passengers .
" 他 大喊 后退 在 他的 警察 - 袭击 乘客 .

他冲着袭击警察的乘客们大声喊叫。

" [leɪ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] ! "
" Lay off before you get me into serious trouble ! "
" 莱 离开 前 你 得到 我 进入 严肃的 麻烦 ! "

“你最好别再惹我了，不然我会惹上大麻烦！”

" [step] [ɑːn][ðə; ði][gæs] , [juː; jʊ] ['hæki] !
" Step on the gas , you hacky !
" 步 在 这 气体 , 你 黑客 !

“踩油门，你这笨蛋！”

" [muːs] [rɔːrd] .
" **Moose roared .**
" 驼鹿 咆哮 .

麋鹿咆哮道。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [gʌn] !
" **Give it the gun !**
" 给 它 这 枪 !

“把枪给它！”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [kə'mænd] ,
" **And having delivered this command ,**
" 和 拥有 发表 这 命令 ,

“下达这一命令后，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] ['sɪzlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔːrd]
he snatched up another bottle and sent it sizzling through the window toward
他 抢夺 向上 其他 瓶子 和 发送 它 炙热 通过 这 窗户 朝向
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['depjuti] .
the head of an unsuspecting sheriff's deputy .
这 头 的 一个 毫无戒心的 警长的 副 .

他抓起另一个瓶子，嗖地一声从窗户扔了出去，朝着毫无防备的警长副手的脑袋飞去。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] !
" **Got him !**
" 得到 他 !

抓到他了！

" [flɑːs] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] [ænd; ənd] [kə'læpst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
" **Floss shrieked with childish glee and collapsed to the aisle in a fit of**
" 牙线 尖叫 和 幼稚 高兴 和 倒塌 到 这 走道 在 一个 合身 的
['gɪglz] .
giggles .
咯咯笑 .

“弗洛斯发出孩子般的欢呼声，咯咯笑着倒在了过道里。”

[ðə; ði]['saiərinz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bʌs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['meni] - ['θroʊtɪd] [skriːm] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk]
The sirens following the bus had reached a many - throated scream before Marc
这 警报器 下列的 这 公共汽车 有 达到 一个 许多 - 喉咙 尖叫 前 马克
['faɪnəli] [ə'woʊk] .
finally awoke .
最后 醒来 .

巴士后面的警笛声越来越大，最后变成了震耳欲聋的尖叫声，马克才终于醒来。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] , ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld]
Opening his eyes with a start , he gazed about , firmly convinced that the world
开幕 他的 眼睛 和 一个 开始 , 他 凝视 关于 , 牢牢 确信 那 这 世界
[hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .
had gone mad .
有 已消失 疯狂的 .

他猛地睁开双眼，环顾四周，坚信这个世界已经疯了。

[ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [aʊt] [ðə; ði] [rɪr] , [haʊ'evər] ,
A glance toward the front of the bus and another out the rear , however ,
一个 瞥一眼 朝向 这 正面 的 这 公共汽车 和 其他 出去 这 后部 , 然而 ,

然而，他先是朝车头看了一眼，又朝车尾看了一眼，

['swɪftli] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
swiftly told him the frightful truth of the matter .
迅速地 讲述 他 这 可怕 真相 的 这 事情 .

他迅速地将事情的可怕真相告诉了他。

" [stɑːp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ! "
" Stop it this instant ! "
" 停止 它 这 立即的 ! "

“立刻停止！”

" [lʊk] , [ˈmɪstər] !
" Look , mister !
" 看 , 先生 !

“看，先生！”

" [ðə; ði] [bʌs] [ˈdraɪvər] [ˈhɔləd] .
" the bus driver hollered .
" 这 公共汽车 司机 大声喊叫 .

“公交车司机大声喊道。”

" [ˈiːðər] [juː; jʊ][ˈkwaɪət] [daʊn] [ðoʊz] [ˈmeɪniːˌæks][ɔːr][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] [bʌs] [raɪt] [ɔːf][ə; eɪ]
" Either you quiet down those maniacs or I'm going to drive this bus right off a
" 任何一个 你 安静的 向下 那些 疯子 或者 我是 去 到 驾驶 这 公共汽车 正确的 离开 一个
[klɪf] [ˈsʌmwer] !
cliff somewhere !
悬崖 某处 !

“要么你们让那些疯子安静下来，要么我就开着这辆巴士直接冲下悬崖！”

" [mɑːrk] [lʊkt] [əˈhed] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
" Marc looked ahead down the highway .
" 马克 看起来 前方 向下 这 公路 .

马克望向前方高速公路。

[ˈmɜːrsɪfəli] , [dɪˈlɪvərəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
Mercifully , deliverance , of a sort , was at hand .
仁慈地 , 解救 , 的 一个 种类 , 曾是 在 手 .

值得庆幸的是，某种程度上的解脱即将到来。

" [dʒʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][nekst] [bend] ! " [hiː; hi] [jeld] .
" Just around the next bend ! " he yelled .
" 只是 大约 这 下一个 弯曲 ! " 他 大喊 .

“就在下一个弯道那里！”他喊道。

" [teɪk] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ! "
" Take the drive to the left ! "
" 拿 这 驾驶 到 这 左边 ! "

“走左边那条路！”

" [ˈgɑːli] !
" Golly !
" 发誓 !

“发誓！

" [ˈtɑːfi] [kraɪd] [ˈhæpɪli] , " [ˈɪznt] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] !
" Toffee cried happily , " isn't this exciting !
" 奶糖 哭 快乐地 , " 不是 这 激动人心 !

太妃糖高兴地喊道：“这不是很刺激吗！”

" [mɑːrk][kæst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [briːf] , ['skeɪðɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] .

"	Marc	cast	her	a	brief	,	scathing	glance	and	concentrated	on	the	road	ahead	.
"	马克	投掷	她	一个	简短的	,	尖刻	瞥一眼	和	集中	在	这	路	前方	.

马克迅速而尖刻地瞥了她一眼，然后专注于前方的道路。

[ðə; ði] [bʌs] , ['trævlɪŋ] [æt; ət]['mæksɪməm] [spiːd] , [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [ɪn] ['evri]

The	bus	,	traveling	at	maximum	speed	,	was	rattling	and	creaking	in	every
这	公共汽车	,	旅行	在	最大限度	速度	,	曾是	嘎嘎作响	和	嘎吱作响	在	每一个

[dʒɔɪnt] .

joint	.
联合的	.

公交车以最高速度行驶，车身每个连接处都发出嘎吱嘎吱的响声。

['taɪərz] ['skwiːlɪŋ] , [ðə; ði]['draɪvər] [tʊk] [ðə; ði][tɜːrn] [ə'hed] ,

Tires	squealing	,	the	driver	took	the	turn	ahead	,
轮胎	尖叫	,	这	司机	采取	这	转动	前方	,

轮胎发出刺耳的摩擦声，司机拐了个弯。

[ðen] [kʌt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [saɪn] , -

then	cut	sharply	to	the	left	and	through	the	gateway	that	bore	the	sign	,	'
然后	切	尖锐地	到	这	左边	和	通过	这	网关	那	钻孔	这	符号	,	-

[pɪlzwɝːθ] ['eikəs] . -

Pillsworth	Acres	.	'
皮尔斯沃斯	英亩	.	-

然后向左急转弯，穿过标有“皮尔斯沃思庄园”字样的大门。

[ðə; ði] [bʌs] [kə'riːnd] [ʌp] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , ['spɪtɪŋ] ['græv(ə)l][ænd; ənd][dɜːrt][frʌm; frəm]

The	bus	careened	up	the	circle	of	the	drive	,	spitting	gravel	and	dirt	from
这	公共汽车	倾斜	向上	这	圆圈	的	这	驾驶	,	吐痰	碎石	和	污垢	从

[bɪ'niːθ] [ɪts]['taɪərz] .

beneath	its	tires	.
下面	它是	轮胎	.

巴士沿着环形车道飞驰而上，轮胎下溅起碎石和泥土。

[ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , [stoʊn] - [feɪst] [haʊs] [luːmd] ['ræpɪdli] [ə'hed] .

A	rambling	,	stone	-	faced	house	loomed	rapidly	ahead	.
一个	漫无边际	,	石头	-	面对	房子	迫近	快速	前方	.

前方迅速出现了一座庞大而石砌的房屋。

[griːn] , [triː] - ['stʌdɪd] [lɔːnz] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

Green	,	tree	-	studded	lawns	stretched	away	on	all	sides	.
绿色的	,	树	-	带钉的	草坪	拉伸	离开	在	全部	侧面	.

绿树成荫的草坪向四周延伸。

[daʊn] [ðə; ði] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] [flæʃt] [baɪ] , ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] ['griːnnəs]

Down	the	rise	to	the	west	a	swimming	pool	flashed	by	,	studding	the	greenness
向下	这	上升	到	这	西方	一个	游泳	水池	闪光灯	经过	,	钉钉	这	绿色

[laɪk] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ,

like	a	glimmering	,
喜欢	一个	微光	,

西边山坡下，一个游泳池一闪而过，像闪闪发光的星星点缀在绿地上。

[ˌɪntər'mɪtənt] ['sæfaɪər] .

intermittent	sapphire	.
间歇性的	蓝宝石	.

间歇性蓝宝石。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] ,

With	a	scream	of	the	brakes	,
和	一个	尖叫	的	这	刹车	,

刹车发出刺耳的尖叫声，

[ðə; ði] [bʌs] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

the	**bus**	**ground**	**to**	**a**	**terrifying**	**stop**	**at**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**house**	**.**
这	公共汽车	地面	到	一个	恐怖	停止	在	这	入口	到	这	房子	.

公交车在房子门口猛地停了下来，场面十分惊险。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['saiərinz] [gruː] ['laʊdər] ,

In	**the**	**distance**	**,**	**back**	**on**	**the**	**highway**	**,**	**the**	**avenging**	**sirens**	**grew**	**louder**	**,**
在	这	距离	,	后退	在	这	公路	,	这	复仇	警报器	生长	更大声	,

远处，在高速公路上，复仇的警笛声越来越响亮。

[ðen] ['feɪdɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

then	**faded**	**swiftly**	**away**	**into**	**the**	**distance**	**.**
然后	褪色	迅速地	离开	进入	这	距离	.

然后迅速消失在远方。

[ðə; ði]['draɪvər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [went] [lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

The	**driver**	**at**	**the**	**front**	**of**	**the**	**bus**	**went**	**limp**	**in**	**his**	**seat**	**.**
这	司机	在	这	正面	的	这	公共汽车	去	跛行	在	他的	座位	.

坐在巴士前部的司机瘫倒在座位上。

" [ɔːl] [aʊt] !

"	**All**	**out**	**!**
"	全部	出去	!

“全部出局！”

" [hiː; hi] ['grɪtɪd] .

"	**he**	**gritted**	**.**
"	他	磨碎的	.

他咬牙切齿地说。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [nʌts] !

"	**Get**	**the**	**hell**	**out**	**of**	**here**	**before**	**I**	**go**	**nuts**	**!**
"	得到	这	地狱	出去	的	这里	前	我	去	坚果	!

“快滚出去，不然我就要疯了！”

" [mɑːrk] [wɜːrl] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

"	**Marc**	**whirled**	**about**	**to**	**Toffee**	**.**
"	马克	旋转	关于	到	奶糖	.

马克猛地转身走向托菲。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ?

"	**Why**	**didn't**	**you**	**wake**	**me**	**up**	**?**
"	为什么	没有	你	唤醒	我	向上	?

你为什么不叫醒我?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	**What**	**for**	**?**
"	什么	为了	?

“做什么的?

" ['tɑːfi] [æskt] ['blaɪðli] .

"	**Toffee**	**asked**	**blithely**	**.**
"	奶糖	问	兴高采烈地	.

托菲兴高采烈地问道。

" [juːd] ['oʊnli][hæv; həv] ['wɜːrid] .

"	**You'd**	**only**	**have**	**worried**	**.**
"	你会	仅有的	有	担心	.

你只会为此担心。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [faɪn] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	everything	turned	out	fine	,	didn't	it	?
和	一切	转向	出去	美好的	,	没有	它	?

一切都圆满结束了，不是吗?

" [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌʌndi'zairəblz] ['stægərd] , [riːld] [ænd; ənd] ['tɔpld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	As	the	company	of	undesirables	staggered	,	reeled	and	toppled	from	the
"	作为	这	公司	的	不受欢迎的人	交错	,	卷曲	和	倾覆	从	这

[bʌs] ['ɑːntə][ðə; ði] [lɔːn] ,

bus	onto	the	lawn	,
公共汽车	到	这	草地	,

“当这群不速之客踉跄跄、摇摇晃晃地从巴士上跌倒在草坪上时，

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] ['fɑːloʊd] ['æftər] .

Marc	and	Toffee	followed	after	.
马克	和	奶糖	随后	后	.

马克和托菲随后也加入了战斗。

[mɑːrk] [ˌriː'fitid] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [ɪk'stendɪd]

Marc	refitted	his	glasses	to	his	nose	and	paused	before	the	driver's	extended
马克	改装	他的	眼镜	到	他的	鼻子	和	暂停	前	这	司机	扩展

[hænd] .

hand	.
手	.

马克重新戴好眼镜，停顿了一下，看着司机伸出的手。

" [jes] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Yes	?	"	he	asked	.
"	是的	?	"	他	问	.

“什么事？”他问道。

" [lʊk] , ['bʌdi] , " [ðə; ði]['draɪvər] [sed] , " [wer] [kæn; kən][aɪ][haɪd] [ðɪs] [hæk] ?

"	Look	,	buddy	,	"	the	driver	said	,	"	where	can	I	hide	this	hack	?
"	看	,	伙伴	,	"	这	司机	说	,	"	在哪里	能	我	隐藏	这	黑客	?

“哥们儿，我该把这个黑客工具藏在哪儿呢？”司机说。

[ðoʊz] [kɑːps] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [bæk] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] . "

Those	cops	may	be	comin	'	back	here	any	minute	.	"
那些	警察	可能	是	即将到来	-	后退	这里	任何	分钟	.	"

那些警察可能随时都会回来。

" [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] ['æsɪdli] ,

"	Seems	a	shame	to	hide	it	,	"	Marc	said	acidly	,
"	似乎	一个	耻辱	到	隐藏	它	,	"	马克	说	酸性地	,

“隐瞒这件事似乎很可惜，”马克尖刻地说。

" [wen] [wiːv] [spent] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	when	we've	spent	so	many	happy	hours	together	in	it	.	"
"	什么时候	我们已经	花费	所以	许多	快乐的	小时	一起	在	它	.	"

“我们曾一起在里面度过了那么多快乐的时光。”

" [aɪ] ['gɑːtə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] , " [ðə; ði]['draɪvər] [sed] .

"	I	gotta	hide	it	,	mister	,	"	the	driver	said	.
"	我	必须	隐藏	它	,	先生	,	"	这	司机	说	.

“我得把它藏起来，先生，”司机说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː]['eni] ['trʌb(ə)l] .

"	I	don't	want	to	get	into	any	trouble	.
"	我	不	想	到	得到	进入	任何	麻烦	.

“我不想惹麻烦。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [eint] [maɪ] [bʌs] . "

You	see	,	this	ain't	my	bus	.	"
你	看	,	这	不是	我的	公共汽车	.	"

你看，这不是我的车。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [mɑːrk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

[ðə; ði]['draɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['woʊfəli] .

The	driver	shook	his	head	woefully	.
这	司机	摇晃	他的	头	可悲地	.

司机沮丧地摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['haɪər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	just	standing	there	when	you	came	along	and	offered	to	hire	it	.
"	我	曾是	只是	常设	那里	什么时候	你	来了	沿着	和	提供	到	聘请	它	.

“我当时就站在那里，你走过来提出要租用它。”

[ðə; ði] [gai] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːvə][dʒɔɪnt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

The	guy	who	owns	it	was	in	a	java	joint	down	the	street	.
这	盖伊	WHO	拥有	它	曾是	在	一个	Java	联合的	向下	这	街道	.

店主当时在街对面的一家咖啡馆里。

[aɪ][dʒʌst][gɑːt]['faɪərd][ɔːf][maɪ][dʒɑːb] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	just	got	fired	off	my	job	this	morning	,
我	只是	得到	被解雇	离开	我的	工作	这	早晨	,

我今天早上刚被解雇了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːfər] , [wel] ,

and	when	you	came	along	and	made	me	that	offer	,	well	,
和	什么时候	你	来了	沿着	和	制成	我	那	提供	,	出色地	,

当你出现并向我提出那个提议时，嗯.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] . . . . "

it	was	such	a	beautiful	day	and	all	.	.	.	.	"
它	曾是	这样的	一个	美丽的	天	和	全部	.	.	.	.	"

那天天气真好.....

" [juː; jʊ] , [tuː] !

"	You	,	too	!
"	你	,	也	!

“你也是!

" [mɑːrk] [sed] , [ə'gæst] .

"	Marc	said	,	aghast	.
"	马克	说	,	惊愕	.

马克惊愕地说。

" ['iznt] ['enibɑːdi] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tə'deɪ] ? "

"	Isn't	anybody	legitimate	today	?	"
"	不是	任何人	合法的	今天	?	"

“现在还有正派的人吗？”

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][haɪd] [ðɪs] [kæn; kən] . "

"	I	still	think	I	ought	to	hide	this	can	.	"
"	我	仍然	思考	我	应该	到	隐藏	这	能	.	"

“我还是觉得应该把这个罐子藏起来。”

" [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] !
" **Hide it by all means !**
" 隐藏 它 经过 全部 方法 !

一定要把它藏起来!

" [mɑːrk] [ə'griːd] .
" **Marc agreed .**
" 马克 同意 .

马克同意了。

" [rɪ'muːv] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Remove all trace of it .**
" 消除 全部 痕迹 的 它 .

彻底清除所有痕迹。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz] .
" **He motioned toward the woods .**
" 他 示意 朝向 这 树林 .

他朝树林的方向做了个手势。

" [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .
" **Drive it out there , where it will never be seen again .**
" 驾驶 它 出去 那里 , 在哪里 它 将要 绝不 是 已见 再次 .

“把它开到那里去，让它永远不再被人看到。”

" [hɑːtstəf] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [muːvd] [ɪn] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
" **Hotstuff , who had overheard this exchange , moved in confidentially .**
" 热门人物 , WHO 有 无意中听到 这 交换 , 已搬 在 保密 .

“Hotstuff 听到了这段对话，悄悄地走了进来。”

" [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [pælz] [ɑːr; ər] ['ekspɜːrts] [æt; ət] - [ðə; ði] ['evɪdəns] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] .
" **Me and my pals are experts at obscurin ' the evidence , " he offered .**
" 我 和 我的 朋友们 是 专家 在 晦涩 - 这 证据 , " 他 提供 .

“我和我的伙伴们都是掩盖证据的专家，”他说道。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aɪsbɑːks] , ['soʊz] [ðeid] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" **We could convert it into an icebox , so's they'd never know the difference .**
" 我们 可以 转变 它 进入 一个 冰箱 , 所以也是 他们会 绝不 知道 这 不同之处 .

“我们可以把它改造成一个冰柜，这样他们就永远不会发现区别了。”

" [ðə; ði] ['draɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The driver shook his head .**
" 这 司机 摇晃 他的 头 .

司机摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I think the woods are better , " he said .**
" 我 思考 这 树林 是 更好的 , " 他 说 .

“我觉得树林更好，”他说。

[hiː; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [baɪ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [wer] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] .
" **Besides , I want to be off by myself for a while , where I can take a nap .**
" 除了 , 我 想 到 是 离开 经过 我 为了 一个 尽管 , 在哪里 我 能 拿 一个 午睡 .

“此外，我想一个人待一会儿，睡个午觉。”

" ['tɑːfi] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [fʊl] .

"	Toffee	held	out	the	bottle	of	champagne	which	was	still	half	full	.
"	奶糖	握住	出去	这	瓶子	的	香槟酒	哪个	曾是	仍然	一半	满的	.

托菲举起那瓶还剩半瓶的香槟。

" [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Take	this	with	you	,	"	she	said	.
"	拿	这	和	你	,	"	她	说	.

“把这个带走，”她说。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	need	it	.	"
"	你	需要	它	.	"

你需要它。

" [aɪ] [ʃʊr] [duː] , ['leɪdi] , " [ðə; ðɪ]['draɪvər] [sed] ['greɪtfəli] , [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] .

"	I	sure	do	,	lady	,	"	the	driver	said	gratefully	,	accepting	the	bottle	.
"	我	当然	做	,	女士	,	"	这	司机	说	感激不尽	,	接受	这	瓶子	.

“当然，女士，”司机感激地说着，接过酒瓶。

" [aɪ] [niːd] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	need	every	drop	of	it	.
"	我	需要	每一个	降低	的	它	.

我需要它的每一滴。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][soʊ] [drʌŋk] [aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	going	to	get	so	drunk	I	won't	even	know	who	I	am	.
我是	去	到	得到	所以	醉	我	惯于	甚至	知道	WHO	我	是	.

我要喝得烂醉，连自己是谁都不认识了。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['bʌzbi] , [mɑːrks] ['pɔːntʃi] , [dʒen'tiːl] ['kerteɪkər] ,

"	At	this	point	Mr	.	Busby	,	Marc's	paunchy	,	genteel	caretaker	,
"	在	这	观点	先生	.	巴斯比	,	马克的	大肚腩	,	文雅的	看护人	,

“这时，马克的那位身材略显臃肿、举止文雅的管家巴斯比先生……”

['tɔtəd] ['kjʊriəsli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bʌs] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['kɔːʃ(ə)n] .

tottered	curiously	down	the	steps	and	approached	the	bus	with	evident	caution	.
摇摇晃晃	奇怪的是	向下	这	步骤	和	接近	这	公共汽车	和	明显	警告	.

他好奇地摇摇晃晃地走下台阶，明显带着谨慎地走向公共汽车。

" - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	'	Afternoon	,	Mr	.	Pillsworth	,	"	he	said	uncertainly	.
"	-	下午	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,	"	他	说	不确定性	.

“下午好，皮尔斯沃思先生，”他犹豫地说。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] — [ʌ; ɜː] — [gests] . "

"	I	see	you	brought	along	some	—	uh	—	guests	.	"
"	我	看	你	带来	沿着	一些	—	呃	—	客人	.	"

“我看到你带了一些——呃——客人。”

" [waɪ] , [jes] , ['bʌzbi] , " [mɑːrk] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

"	Why	,	yes	,	Busby	,	"	Marc	said	,	with	an	attempt	at	nonchalance	.
"	为什么	,	是的	,	巴斯比	,	"	马克	说	,	和	一个	试图	在	漫不经心	.

“是的，巴斯比，”马克装作若无其事地说。

" [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] .

"	I	brought	them	up	for	a	little	outing	.
"	我	带来	他们	向上	为了	一个	小的	外出	.

我带他们来这里短途旅行。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] .

A	group	of	business	associates	and	their	wives	.
一个	团体	的	商业	同事	和	他们的	妻子们	.

一群商业伙伴和他们的妻子。

" [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [flɑːs] ['streɪtnd] [hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]
" At this description , Floss straightened her skirt and put a hand to her
" 在 这 描述 , 牙线 拉直 她 裙子 和 放 一个 手 到 她
[her] .
hair .
头发 .

听到这番描述，弗洛斯整理了一下裙子，然后用手拨了拨头发。

[hɑːtstəf] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pænjənz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [smaɪld]
Hotstuff removed his hand gracefully from a companion's pocket and smiled
热门人物 已移除 他的 手 优雅地 从 一个 同伴的 口袋 和 微笑
[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
ingratiatingly .
谄媚地 .

Hotstuff优雅地从同伴的口袋里抽出手，露出讨好的笑容。

" [aɪ] [siː] , " ['bʌzbi] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]
" I see , " Busby said quietly , but in his pale eyes there was an enormous
" 我 看 , " 巴斯比 说 悄悄 , 但 在 他的 苍白 眼睛 那里 曾是 一个 巨大的
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

“我明白了，”巴斯比平静地说，但他苍白的眼睛里却充满了疑虑。

" [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] ?
" Where is Mrs . Pillsworth ?
" 在哪里 是 太太 . 皮尔斯沃斯 ?

皮尔斯沃思太太在哪里?

" [mɑːrk] [æskt] ['kæʒuəli] .
" Marc asked casually .
" 马克 问 随意地 .

马克漫不经心地问道。

" [ænd; ənd]['mɑːrɪoʊ] ? "
" And Mario ? "
" 和 马里奥 ? "

“还有马里奥？”

" [aɪm][nɑːt][dʒʌst]['sɜːrt(ə)n] , " ['bʌzbi] [sed] .
" I'm not just certain , " Busby said .
" 我是 不是 只是 肯定 , " 巴斯比 说 .

“我不太确定，”巴斯比说。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [peɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌntʃ] ['hæmpər][ænd; ənd] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
" They took their paints and a lunch hamper and went off into the woods .
" 他们 采取 他们的 油漆 和 一个 午餐 阻碍 和 去 离开 进入 这 树林 .

他们带着颜料和午餐篮，走进了树林。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
" He pointed to the south .
" 他 尖 到 这 南 .

他指向南方。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [aʊt] [ðæt] [wei] . "
" They were headed out that way . "
" 他们 是 标题 出去 那 方式 . "

“他们正往那边走。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [mɑːrk] [sed] .
" I think I'll hunt them out and have a word with them , " Marc said .
" 我 思考 患病的 打猎 他们 出去 和 有 一个 单词 和 他们 , " 马克 说 .

“我想我会找到他们，跟他们谈谈，”马克说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] — [ʌ; ɜː] — [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] ? "

"	And	your	—	uh	—	associates	?	"
"	和	你的	—	呃	—	同事	?	"

“还有你的——呃——同伙呢？”

" [oʊ] , [jes] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	"	Marc	said	.
"	哦	,	是的	,	"	马克	说	.

“哦，是的，”马克说。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ][bɪt][ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈbʌzbi] .

He	leaned	a	bit	closer	to	Busby	.
他	倾斜	一个	少量	更近	到	巴斯比	.

他微微向巴斯比靠近了一些。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [əˈmjuːz] [ðem; ðəm] , [ˈbʌzbi] ? "

"	What	do	you	think	would	amuse	them	,	Busby	?	"
"	什么	做	你	思考	会	娱乐	他们	,	巴斯比	?	"

“巴斯比，你觉得什么能让他们开心呢？”

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [ˈbʌzbi] [sed] ,

"	I	don't	suppose	I	should	say	it	,	sir	,	"	Busby	said	,
"	我	不	认为	我	应该	说	它	,	先生	,	"	巴斯比	说	,

“我想我不该说，先生，”巴斯比说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][slɪp] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .

"	but	I	think	I	ought	to	slip	inside	and	put	the	silver	and	Mrs	.
"	但	我	思考	我	应该	到	滑	里面	和	放	这	银	和	太太	.

-	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] .			
Pillsworth's	jewels	in	the	vault	.
-	珠宝	在	这	金库	.

“但我认为我应该溜进去，把银器和皮尔斯沃斯太太的珠宝放进保险库里。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [əˈmjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [dəup][ɔːr] [rɪˈvɔlvəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,

As	for	amusing	them	,	we	haven't	any	dope	or	revolvers	on	the	premises	,
作为	为了	有趣	他们	,	我们	还没有	任何	太棒了	或者	左轮手枪	在	这	前提	,

[bʌt; bət] , [ðen] ,

but	,	then	,
但	,	然后	,

至于如何取悦他们，我们这里既没有毒品也没有手枪，但是，

[pərˈhæps] [ðeɪv] [brɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] . "

perhaps	they've	brought	their	own	.	"
也许	他们有	带来	他们的	自己的	.	"

或许他们自带了。”

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] , " [mɑːrk] [sed] .

"	I	shouldn't	be	surprised	,	"	Marc	said	.
"	我	不应该	是	惊讶	,	"	马克	说	.

“我不应该感到惊讶，”马克说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [ˈbʌzbi] [went] [ɑːn] ,

"	And	while	I'm	about	it	,	sir	,	"	Busby	went	on	,
"	和	尽管	我是	关于	它	,	先生	,	"	巴斯比	去	在	,

“既然说到这儿了，先生，”巴斯比继续说道，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈbetər] [pʊt][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [waɪn] [ˈselər] . "

"	I	think	I'd	better	put	the	lock	on	the	wine	cellar	.	"
"	我	思考	ID	更好的	放	这	锁	在	这	葡萄酒	地窖	.	"

“我想我最好把酒窖锁上。”

" [waɪn] ['selər] !
" Wine cellar !
" 葡萄酒 地窖 !

“酒窖！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɑːtstəf] , [ðə; ðɪ]['evər] - ['prez(ə)nt] ['iːvzdrɑːpər] , [huː] [spoʊk] [ʌp] .
" It was Hotstuff , the ever - present eavesdropper , who spoke up .
" 它 曾是 热门人物 , 这 曾经 - 展示 偷听者 , WHO 辐 向上 .

“是那个无处不在的偷听者 Hotstuff 开口说话了。”

" [heɪ] , [gæŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][waɪn] ['selər] !
" Hey , gang , there's a wine cellar !
" 嘿 , 帮派 , 有 一个 葡萄酒 地窖 !

“嘿，伙计们，那儿有个酒窖！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [kuːl] , [hʌ] ? "
" Cool , huh ? "
" 凉爽的 , 嗯 ? "

“很酷吧？”

" [seɪ] , " [flɑːs] [drɔːld] , [saidl] [ʌp][tuː; tə][mɑːrk] , " [juːv] ['riːəli] [gɑːt] [klæs] , [hʌ] ?
" Say , " Floss drawled , sidling up to Marc , " you've really got class , huh ?
" 说 , " 牙线 拖长音 , 侧身 向上 到 马克 , " 你已经 真的 得到 班级 , 嗯 ?

“我说，”弗洛斯懒洋洋地走到马克身边，侧身说道，“你真的很有格调，是吧？”

[ə; eɪ][waɪn] ['selər] [ɪz] [raɪt] [ʌp][maɪ] ['æli] .
A wine cellar is right up my alley .
一个 葡萄酒 地窖 是 正确的 向上 我的 胡同 .

酒窖正合我意。

[ðə; ðɪ] ['loʊər] [aɪ][get][ðə; ðɪ] ['betər] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
The lower I get the better I like it .
这 降低 我 得到 这 更好的 我 喜欢 它 .

我越喜欢这种感觉。

" ['tɑːfi] [stept] ['fɔːrwərd] , [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
" Toffee stepped forward , eyes glittering .
" 奶糖 步 向前 , 眼睛 闪闪发光 .

托菲走上前，双眼闪闪发光。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] ['loʊər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] , [dɑːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .
" You may get lower than you care to , doll , if you keep on like that .
" 你 可能 得到 降低 比 你 关心 到 , 玩具娃娃 , 如果 你 保持 在 喜欢 那 .

“宝贝，你再这样下去，可能会落得比你想象中更惨的下场。”

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːr'self] [sɪks] [fiːt] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪm] [aʊt] - [lʊk] . "
You may find yourself six feet under with a very dim out - look . "
你 可能 寻找 你自己 六 脚 在下面 和 一个 非常 暗淡 出去 - 看 . "

你可能会发现自己已经长眠地下，前途渺茫。

" ['lɪs(ə)n] , ['sɪstər] , " [flɑːs] [sed] [bə'lɪdʒərəntli] , " [aɪl] ['tæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [taɪm] . "
" Listen , sister , " Floss said belligerently , " I'll tangle with you any time . "
" 听 , 姐姐 , " 牙线 说 好战地 , " 患病的 纠纷 和 你 任何 时间 . "

“听着，姐姐，”弗洛斯咄咄逼人地说，“我随时都愿意跟你较量。”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [get] [ʌn'tæŋgəld] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " ['tɑːfi] [flerd] .
" You may never get untangled if you do , " Toffee flared .
" 你 可能 绝不 得到 解开 如果 你 做 , " 奶糖 喇叭口 .

“如果你那样做，你可能永远也解不开这个结。”托菲怒道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɪnd] [ʌp] ['werɪŋ] [ðæt] [fraɪt] [wɪg] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bʌs(ə)l] ! "
" You may wind up wearing that fright wig of yours on your bustle ! "
" 你 可能 风 向上 穿着 那 惊吓 假发 的 你的 在 你的 忙碌 ! "

“说不定你最后只能戴着你那顶吓人的假发去参加舞会了！”

" [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærət] - [tɑːp] ! "
" I'll risk it , carrot - top ! "
" 患病的 风险 它 , 胡萝卜 - 顶部 ! "

“我愿意冒险，红头发！”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [rɪsk] [ɪn'vɑːlvd] , " ['tɑːfi] [sed] , ['dʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪsts] .
" There's no risk involved , " Toffee said , doubling her fists .
" 有 不 风险 涉及 , " 奶糖 说 , 翻倍 她 拳头 .

“没有任何风险，”托菲说着，握紧了拳头。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mʌni] - [bæk] [ˌgærən'tiː] ! "
" I'll make you a money - back guarantee ! "
" 患病的 制作 你 一个 钱 - 后退 保证 ! "

“我保证不满意全额退款！”

" [wel] , [wel] , " [hɑːtstəf] [sed] [ə'pruːvɪŋli] , " [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['riːəl] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,
" Well , well , " Hotstuff said approvingly , " the girls are getting real well acquainted ,
" 出色地 , 出色地 , " 热门人物 说 赞许地 , " 这 女孩们 是 获得 真实的出色地 熟人 ,
[eɪnt] [ðeɪ] ? "
ain't they ? "
不是 他们 ? "

“嗯，嗯，”Hotstuff赞许地说，“这两个女孩相处得真不错，不是吗？”

" [tuː] [wel] , " [mɑːrk] [sed] .
" Too well , " Marc said .
" 也 出色地 , " 马克 说 .

“太好了，”马克说。

" [wiːd] ['betər] ['seprət] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] ['daʊnraɪt] ['ɪntɪmət] .
" We'd better separate them before they get downright intimate .
" 我们会 更好的 分离 他们 前 他们 得到 彻头彻尾 亲密的 .

“我们最好在他们关系变得过于亲密之前把他们分开。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bʌzbi] .
" He turned to Busby .
" 他 转向 到 巴斯比 .

他转向巴斯比。

" [ʃoʊ] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] ['selər] . "
" Show the guests to the wine cellar . "
" 展示 这 客人 到 这 葡萄酒 地窖 . "

“带客人参观酒窖。”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] . . . . "
" But , sir . . . . "
" 但 , 先生 . . . . "

“但是，先生……”

" [aɪ] [noʊ] , ['bʌzbi] , " [mɑːrk] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['kwaɪət] [ðer; ðər] — [æt; ət] [liːst]
" I know , Busby , " Marc said , " but they'll probably be quiet there — at least
" 我 知道 , 巴斯比 , " 马克 说 , " 但 他们会 大概 是 安静的 那里 — 在 至少
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] . "
for a while . "
为了 一个 尽管 . "

“我知道，巴斯比，”马克说，“但他们那里可能会安静下来——至少暂时如此。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [sɜːr] , " ['bʌzbi] [sed] ['dʌlli] .

"	I	suppose	so	,	sir	,	"	Busby	said	dully	.
"	我	认为	所以	,	先生	,	"	巴斯比	说	沉闷地	.

“我想也是，先生，”巴斯比闷闷不乐地说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːkəs] ['lɪt(ə)l][bænd] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	started	back	toward	the	house	,	and	the	raucous	little	band	fell	in	behind	him	.
他	开始	后退	朝向	这	房子	,	和	这	沙哑	小的	乐队	跌倒	在	在后面	他	.

他开始往房子走去，那群吵闹的小家伙跟在他身后。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['tɑːfi] [stɛərd]['æftər] [flɑːs] [mə'levələntli] .

As	they	departed	,	Toffee	stared	after	Floss	malevolently	.
作为	他们	已离开	,	奶糖	凝视	后	牙线	恶意地	.

她们离开时，托菲恶狠狠地盯着弗洛斯的背影。

" [aɪ] [meɪ] [belt] [ðæt] [kɪd] [wʌn] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	I	may	belt	that	kid	one	yet	,	"	she	murmured	.
"	我	可能	腰带	那	孩子	一	然而	,	"	她	低声说道	.

“我可能还会揍那小子一顿，”她低声说道。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bʌs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [lɜːtʃ] ['kreɪzɪli] ['fɔːrwərd] ,

Behind	them	,	the	bus	started	up	,	lurched	crazily	forward	,
在后面	他们	,	这	公共汽车	开始	向上	,	踉跄了一下	疯狂地	向前	,

他们身后的公交车发动了，猛地向前冲去。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] ['drʌŋkənli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

shot	through	the	hedge	bordering	the	drive	and	took	off	drunkenly	across	the	lawn	and	into	the	trees	.
射击	通过	这	对冲	毗邻	这	驾驶	和	采取	离开	醉酒地	穿过	这	草地	和	进入	这	树木	.

他穿过车道旁的树篱，醉醺醺地穿过草坪，跑进了树林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第4/6页

" [oʊ] [wel] , " [mɑːrk] [said] .
" Oh well , " Marc sighed .
" 哦 出色地 , " 马克 叹了口气 .

“唉，”马克叹了口气。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] — [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] . "
" I suppose it might be worse — though I can't imagine how . "
" 我 认为 它 可能 是 更糟 — 尽管 我 不能 想象 如何 . "

“我想情况可能会更糟——虽然我无法想象会糟到什么程度。”

" [ˌdevəˈsteɪʃn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprevələnt] [təˈdeɪ] , " [ˈtɑːfi] [əˈgriːd] .
" Devastation seems to be prevalent today , " Toffee agreed .
" 毁灭 似乎 到 是 流行 今天 , " 奶糖 同意 .

“如今似乎到处都是破坏的景象，”托菲表示赞同。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈhelpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] , " [mɑːrk] [sed] , " [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈgɑːtn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɔːrdər] .
" And with you helping it along , " Marc said , " I seem to have gotten a double order .
" 和 和 你 帮助 它 沿着 , " 马克 说 , " 我 似乎 到 有 获得 一个 双倍的 命令 .

“而且在你的帮助下，”马克说，“我好像接到了双份订单。”

" ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['briːfli] , [hiː; hi][stɛərd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz] .
" Lifting his glasses briefly , he stared off toward the woods .
" 举重 他的 眼镜 简要地 , 他 凝视 离开 朝向 这 树林 .

他抬起眼镜，目光投向远处的树林。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈd] ['betər] [get] ['goʊɪŋ] .
" I suppose I'd better get going .
" 我 认为 ID 更好的 得到 去 .

我想我最好还是走了。

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] ['set(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] ['betər] . "
The sooner I settle things the better . "
这 很快 我 定居 事物 这 更好的 . "

我越早解决这件事越好。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ədˈvaɪs] , " ['tɑːfi] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] . "
" If you want my advice , " Toffee said , " take a gun . "
" 如果 你 想 我的 建议 , " 奶糖 说 , " 拿 一个 枪 . "

“如果你想听我的建议，”托菲说，“那就带把枪。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ?
" What in the world would I do with a gun ?
" 什么 在 这 世界 会 我 做 和 一个 枪 ?

“我拿着枪能干什么？”

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [weɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" It would give weight to your argument , " Toffee said .
" 它 会 给 重量 到 你的 争论 , " 奶糖 说 .

“这会给你的论点增添分量，”托菲说。

" [ðiːz] ['lætn] ['lʌvəz] [ɪk'spekt] ['dʒeləs] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] ['kæri] ['gʌnz] . "
" These Latin lovers expect jealous husbands to carry guns . "
" 这些 拉丁 恋人 预计 嫉妒的 丈夫们 到 携带 枪支 . "

“这些拉丁情人希望那些嫉妒心强的丈夫会随身携带枪支。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] , " [mɑːrk] [sed] ['stɪfli] , " [aɪm][dʒʌst] ['wɜːrid] , [ðæts] [ɔːl] . "
" I am not jealous , " Marc said stiffly , " I'm just worried , that's all . "
" 我 是 不是 嫉妒的 , " 马克 说 僵硬地 , " 我是 只是 担心 , 那就是 全部 . "

“我不是嫉妒，”马克生硬地说，“我只是担心，仅此而已。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['tɑːfi] [sed] , " [waɪ] [dəunt][wiː; wi][dʒʌst][weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [bæk] ?
" In that case , " Toffee said , " why don't we just wait here until they get back ?
" 在 那 案件 , " 奶糖 说 , " 为什么 不 我们 只是 等待 这里 直到 他们 得到 后退 ?

“既然如此，”托菲说，“我们为什么不在这里等他们回来呢？”

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['selər] . "
We could join the party in the cellar . "
我们 可以 加入 这 派对 在 这 地窖 . "

我们可以去地下室参加派对。

" [its] [ðɪs] [sprɪŋ] - [taɪm] ['dæfɪnɪs] [ðæt] ['riːəli] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iːz] , " [mɑːrk] [sed] .
" It's this spring - time daffiness that really upsets me , " Marc said .
" 它是 这 春天 - 时间 傻气 那 真的 爆冷 我 , " 马克 说 .

“正是这种春天的轻浮劲儿让我很恼火，”马克说。

" ['evriwʌn] [siːmz] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] . "
" Everyone seems out of control . "
" 每个人 似乎 出去 的 控制 . "

“每个人似乎都失控了。”

" [lʊk] , " ['tɑːfi] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
" Look , " Toffee said , " if they went to the woods in that direction ,
" 看 , " 奶糖 说 , " 如果 他们 去 到 这 树林 在 那 方向 ,

“听着，”托菲说，“如果他们朝那个方向进了树林，

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][let]['dʒuːli][duː][ðə; ði]
why don't we go to them in the other direction and let Julie do the
为什么 不 我们 去 到 他们 在 这 其他 方向 和 让 朱莉 做 这
['wɜːriɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
worrying for a change .
令人担忧 为了 一个 改变 .

我们何不反其道而行之，让朱莉来操心一下呢？

['fɛrz] [fer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Fair's fair , isn't it ? "
集市的 公平的 , 不是 它 ? "

公平起见，不是吗？

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['pɑːsəbli] ['wɜːri] ['dʒuːli] , " [mɑːrk] [æskt] .
" How could that possibly worry Julie , " Marc asked .
" 如何 可以 那 可能 担心 朱莉 , " 马克 问 .

“这怎么会让朱莉担心呢？”马克问道。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] . "
" She wouldn't even know we were there . "
" 她 不会 甚至 知道 我们 是 那里 . "

“她甚至都不会知道我们在那里。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tɑːfi] [sed] ['iːvəli] , " [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ? "
" That's right , " Toffee said evilly , " she wouldn't , would she ? "
" 那就是 正确的 , " 奶糖 说 邪恶地 , " 她 不会 , 会 她 ? "

“没错，”托菲阴险地说，“她不会的，对吧？”

" [ʌn'prɪnsəpld] ['lɪt(ə)l] ['trɑːləp] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Unprincipled** **little** **trollop** **,** " **Marc** **said** **.**
" 毫无原则的 小的 荡妇 , " 马克 说 .

“没良心的小荡妇，”马克说道。

" [ʌn'prɪnsəpld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , " ['tɑːfi] [ə'griːd] .
" **Unprincipled** **to** **the** **bone** **,** " **Toffee** **agreed** **.**
" 毫无原则的 到 这 骨 , " 奶糖 同意 .

“毫无原则可言，”托菲赞同道。

[ʃiː; ʃi] [said] .
She **sighed** **.**
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː] ? "
" **But** **what** **good** **does** **it** **do** **me** **?** **"**
" 但 什么 好的 做 它 做 我 ? "

但这对我有什么好处呢?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][drɑːp][ɪn][ɑːn][maɪ] [gests] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] , " [mɑːrk] [sed] ,
" **I** **suppose** **I** **should** **drop** **in** **on** **my** **guests** **before** **I** **leave** **,** " **Marc** **said** **,**
" 我 认为 我 应该 降低 在 在 我的 客人 前 我 离开 , " 马克 说 ,

“我想我在离开之前应该去拜访一下我的客人，”马克说道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
" **just** **to** **make** **sure** **they're** **comfortable** **.** **"**
" 只是 到 制作 当然 它们是 舒服的 . "

“只是为了确保他们感到舒适。”

" [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ] [naʊ] , [ðeə(r)] [ʌn'kɑːnʃəs] . "
" **They're** **probably** **so** **comfortable** **by** **now** **,** **they're** **unconscious** **.** **"**
" 它们是 大概 所以 舒服的 经过 现在 , 它们是 无意识 . "

“他们现在可能太舒服了，都昏过去了。”

" [ðeə(r)] ['betər] [ðæt] [wei] , " [mɑːrk] [sed] .
" **They're** **better** **that** **way** **,** " **Marc** **said** **.**
" 它们是 更好的 那 方式 , " 马克 说 .

“那样更好，”马克说。

[ðɪs] ['setld] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] ['bʌzbi] , ['rɪŋɪŋ]
This **settled** **,** **he** **turned** **away** **,** **then** **turned** **quickly** **back** **again** **as** **Busby** **,** **wringing**
这 定居 , 他 转向 离开 , 然后 转向 迅速地 后退 再次 作为 巴斯比 , 拧干
[hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] ,
his **hands** **with** **desperation** **,**
他的 双手 和 绝望 ,

事情平静下来后，他转身离开，但很快又转过身来，只见巴斯比绝望地绞着双手。

['sʌd(ə)nli] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
suddenly **flew** **through** **the** **door** **and** **down** **the** **steps** **.**
突然 飞翔 通过 这 门 和 向下 这 步骤 .

突然飞奔穿过门，冲下台阶。

" [sɜːr] ! [sɜːr] !
" **Sir** **!** **Sir** **!**
" 先生 ! 先生 !

“先生！先生！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" **he** **yelled** **.**
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðeɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [sɜːr] !
" They've done it already , sir !
" 他们有 完毕 它 已经 , 先生 !

“他们已经做到了，先生！”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] . . . .
I can't imagine . . . .
我 不能 想象 . . . .

我无法想象……

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [æz; əz][kæts] ! "
They must be quick as cats ! "
他们 必须 是 快的 作为 猫 ! "

他们一定像猫一样敏捷！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['bʌzbi] ?
" What are you talking about , Busby ?
" 什么 是 你 说 关于 , 巴斯比 ?

“你在说什么，巴斯比？”

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [ðə; ði] ['sɪlvər] , [sɜːr] !
" The silver , sir !
" 这 银 , 先生 !

“先生，是银子！”

" ['bʌzbi] [weɪld] .
" Busby wailed .
" 巴斯比 哀嚎 .

巴斯比哀嚎道。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !
" And Mrs . Pillsworth's jewels !
" 和 太太 . - 珠宝 !

还有皮尔斯沃斯太太的珠宝！

[jʊr; jər] — [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði][lɑːt] !
Your — associates cleaned out the lot !
你的 — 同事 已清洗 出去 这 很多 !

你们的同事把停车场清空了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɪrli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] ! "
And they merely passed through the house , sir ! "
和 他们 仅仅 通过了 通过 这 房子 , 先生 ! "

他们只是路过房子而已，先生！

" [laɪk] [kɔːrn] [θruː] [ə; eɪ] [guːs] , " ['tɑːfi] ['mɝːmɝd] .
" Like corn through a goose , " Toffee murmured .
" 喜欢 玉米 通过 一个 鹅 , " 奶糖 低声说道 .

“就像玉米穿过鹅肚子一样，”托菲低声说道。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊriəs] , [sɜːr] !
" Oh , Mrs . Pillsworth will be furious , sir !
" 哦 , 太太 . 皮尔斯沃斯 将要 是 狂怒 , 先生 !

“哦，皮尔斯沃斯太太会非常生气的，先生！”

" ['bʌzbi] [lə'mentɪd] .
" Busby lamented .
" 巴斯比 哀叹 .

巴斯比叹息道。

" ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [pʊts] [greɪt] [stɔːr] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪlvər][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !

"	Mrs	.	Pillsworth	puts	great	store	by	her	silver	and	jewels	!
"	太太	.	皮尔斯沃斯	放置	伟大的	店铺	经过	她	银	和	珠宝	!

皮尔斯沃思太太非常珍视她的银器和珠宝！

" [mɑːrk] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	Marc	shuddered	with	apprehension	.
"	马克	颤抖	和	忧虑	.

马克不禁战栗起来。

['dʒuːli] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fjʊriəs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['lɪvɪd] .

Julie	would	be	more	than	furious	;	she	would	be	livid	.
朱莉	会	是	更多的	比	狂怒	;	她	会	是	铁青	.

朱莉会非常生气，简直怒不可遏。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['lɪvɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] !

And	,	worse	than	that	,	she	would	be	livid	at	him	!
和	,	更糟	比	那	,	她	会	是	铁青	在	他	!

更糟糕的是，她会对他大发雷霆！

[sɪns] [ðə; ðɪ] [pæk] [ʌv; əv] [θiːvz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [gests] , [ðə; ðɪ]

Since	the	pack	of	thieves	who	had	taken	the	things	were	his	guests	,	the
自从	这	盒	的	窃贼	WHO	有	已采取	这	事物	是	他的	客人	,	这

[hoʊl] [θɪŋ] ,

whole	thing	,
所有的	事物	,

由于偷东西的那伙盗贼是他的客人，所以整件事，

['ðerfɔːr] , [wʊd] [biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

therefore	,	would	be	all	his	fault	.
所以	,	会	是	全部	他的	过错	.

因此，这一切都是他的错。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

She	would	never	forgive	him	.
她	会	绝不	原谅	他	.

她永远不会原谅他。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [bæk] !

"	We'll	have	to	get	them	back	!
"	出色地	有	到	得到	他们	后退	!

“我们得把它们找回来！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [sɜːr] ! "

"	I	could	call	the	police	,	sir	!	"
"	我	可以	称呼	这	警察	,	先生	!	"

“我可以报警，先生！”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [mɑːrk] ['ferli] [jeld] .

"	Marc	fairly	yelled	.
"	马克	相当	大喊	.

马克几乎是吼了出来。

" [noʊ] , ['bʌzbi] , [dəunt][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .
" No , Busby , don't call the police .
" 不 , 巴斯比 , 不 称呼 这 警察 .

“不，巴斯比，不要报警。”

" [hiː; hi] [fraund] [kən'sɜːrndli] .
" He frowned concernedly .
" 他 皱眉 担忧地 .

他担忧地皱起了眉头。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [naʊ] ? "
" Are they all down in the cellar now ? "
" 是 他们 全部 向下 在 这 地窖 现在 ? "

“他们现在都在地下室吗？”

" ['revəlɪŋ] , " ['bʌzbi] [sed] [hɔntɪdli] .
" Revelling , " Busby said hauntedly .
" 狂欢 , " 巴斯比 说 萦绕不去 .

“狂欢，”巴斯比阴森森地说。

" ['revəlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌzəlɪŋ] .
" Revelling and shouting and guzzling .
" 狂欢 和 喊叫 和 狂饮 .

“狂欢、叫喊、豪饮。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I don't think I'd go down there if I were you .
我 不 思考 ID 去 向下 那里 如果 我 是 你 .

如果我是你，我就不会下去。

[its] [ə; eɪ] ['regjələr] [den] [ʌv; əv] [vaɪs] . "
It's a regular den of vice . "
它是 一个 常规的 丹 的 副 . "

那简直就是个藏污纳垢的窝点。

" [ˌnevərðə'les] , " [mɑːrk] [sed] , " [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
" Nevertheless , " Marc said , " they need a good talking to .
" 尽管如此 , " 马克 说 , " 他们 需要 一个 好的 说 到 .

“然而，”马克说，“他们需要好好谈谈。”

[its] ['hɑːrdli] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]['mænz][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
It's hardly good manners to accept a man's hospitality and steal his wife's
它是 几乎 好的 礼仪 到 接受 一个 男人的 热情好客 和 偷 他的 妻子的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . "
jewels . "
珠宝 . "

接受男人的款待却偷走他妻子的珠宝，这实在算不上什么礼貌行为。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [flɑːs] , " ['tɑːfi] [sed] ['vendʒfəli] .
" It was probably Floss , " Toffee said vengefully .
" 它 曾是 大概 牙线 , " 奶糖 说 怀着复仇的怒火 .

“那很可能是弗洛斯干的，”托菲恶狠狠地说。

" [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] [aɪ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .
" She's got her eye out for a good thing , all right .
" 她是 得到 她 眼睛 出去 为了 一个 好的 事物 , 全部 正确的 .

“她确实在寻找好东西。”

" [tə'geðər] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [krɔ:st] [ðə; ði] [waɪd] , [ku:l] [hɔ:l]
" **Together** , **the** **three** **of** **them** **entered** **the** **house** , **crossed** **the** **wide** , **cool** **hall**
" 一起 , 这 三 的 他们 进入 这 房子 , 交叉 这 宽的 , 凉爽的 大厅
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
at **the** **front** ,
在 这 正面 ,

三人一同进入屋内，穿过宽敞凉爽的前厅。

[pæst] [θru:] [ðə; ði] [sə'leriəm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðæt] [led]
passed **through** **the** **solarium** **and** **kitchen** **and** **drew** **up** **at** **the** **doorway** **that** **led**
通过了 通过 这 日光浴室 和 厨房 和 画 向上 在 这 门口 那 引领
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] .
down **to** **the** **cellar** .
向下 到 这 地窖 .

穿过日光浴室和厨房，来到通往地下室的门口。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['læftər] [ˌmoʊmən'terəli] ['hɔ:ltɪd] [ðer; ðər] [steps] .
The **sound** **of** **coarse** **laughter** **momentarily** **halted** **their** **steps** .
这 声音 的 粗 笑声 片刻 停止 他们的 步骤 .

一阵粗犷的笑声让他们停下了脚步。

[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , ['bʌzbi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] .
From **inside** **his** **jacket** , **Busby** **extracted** **a** **revolver** .
从 里面 他的 夹克 , 巴斯比 提取 一个 左轮手枪 .

巴斯比从外套里掏出一把左轮手枪。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Perhaps** **you** **should** **have** **this** , **sir** , " **he** **said** .
" 也许 你 应该 有 这 , 先生 , " 他 说 .

“先生，或许您应该拥有这个，”他说。

" [aɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [i'mə:dʒənsiz] . "
" **I** **keep** **it** **for** **emergencies** . "
" 我 保持 它 为了 紧急情况 . "

“我留着以备不时之需。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **And** **this** **is** **certainly** **an** **emergency** , " **Marc** **said** .
" 和 这 是 当然 一个 紧急情况 , " 马克 说 .

“这当然是一场紧急情况，”马克说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] , [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
Taking **the** **gun** , **he** **faced** **the** **stairway** .
采取 这 枪 , 他 面对 这 楼梯 .

他拿起枪，面向楼梯。

" [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm]['fɜ:rmli][ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [wɜ:rk] , [aɪl] — [aɪl] — "
" **I** **will** **speak** **to** **them** **firmly** **and** **if** **that** **doesn't** **work** , **I'll** — **I'll** — "
" 我 将要 说话 到 他们 牢牢 和 如果 那 不 工作 , 患病的 — 患病的 — "

“我会态度坚决地跟他们谈谈，如果这招不管用，我就——我就——”

" [kɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:s] , [sɜ:r] ? "
" **Call** **the** **police** , **sir** ? "
" 称呼 这 警察 , 先生 ? "

“先生，要报警吗？”

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不！

[noʊ] , [aɪl] — [aɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] . "

No	,	I'll	—	I'll	hope	for	the	best	.	"
不	, 患病的		—	患病的	希望	为了	这	最好的	.	"

不，我会——我会抱最好的希望。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɑːb] , " ['bʌzbi] [sed] ['dɪzməli] ,

"	With	that	mob	,	"	Busby	said	dismally	,
"	和	那	暴民	,	"	巴斯比	说	令人沮丧地	,

“和那群暴徒在一起，”巴斯比沮丧地说。

" [ðə; ði] [best] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [maɪ]

"	the	best	is	bound	to	be	something	worse	than	the	worst	,	if	you	get	my
"	这	最好的	是	边界	到	是	某物	更糟	比	这	最差	, 如果	你	得到	我的	

['miːnɪŋ] . "

meaning	.	"
意义	.	"

“最好的也必然比最差的更糟，你明白我的意思吧。”

" [ˌnevərðə'les] , " [mɑːrk] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nevertheless	,	"	Marc	said	,	"	we	will	have	to	face	them	with	it	.
"	尽管如此	,	"	马克	说	,	"	我们	将要	有	到	脸	他们	和	它	.

“然而，”马克说，“我们还是得面对他们。”

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] ,

"	He	led	the	way	through	the	door	and	down	the	steps	into	the	dim	,
"	他	引领	这	方式	通过	这	门	和	向下	这	步骤	进入	这	暗淡	,

他带头穿过门，走下台阶，进入昏暗的房间，

['mʌsti] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] .

musty	sweetness	of	the	cellar	.
发霉的	甜味	的	这	地窖	.

地窖里那种略带霉味的甜香。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ə; eɪ] ['sekənd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

As	they	descended	,	a	second	roar	of	laughter	rose	to	greet	them	.
作为	他们	下降	,	一个	第二	吼	的	笑声	玫瑰	到	迎接	他们	.

他们走下山坡时，迎接他们的是第二阵哄堂大笑。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ['rʌfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

"	a	voice	called	roughly	out	of	the	shadows	.
"	一个	嗓音	称为	大致	出去	的	这	阴影	.

“一个粗声粗气的声音从阴影中传来。”

" [maɪn] [hoʊst] [ə'proʊtʃɪz] — [wɪð; wɪθ] ['væsl] ? "

"	Mine	host	approaches	—	with	vassals	?	"
"	矿	主持人	方法	—	和	附庸	?	"

“我的东道主带着附庸国来袭？”

" ['væsl] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [ə'nʌðər] [vɔɪs] [in'kwaiəd] ['wuːzɪli] .

"	Vassals	of	what	?	"	another	voice	inquired	woozily	.
"	附庸	的	什么	?	"	其他	嗓音	询问	晕乎乎地	.

“什么的附庸？”另一个声音迷迷糊糊地问道。

" [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [siː] - ['goʊɪŋ] ['væsl] ?

"	Or	do	you	mean	sea	-	going	vassals	?
"	或者	做	你	意思是	海	-	去	附庸	?

“或者你指的是海上附庸国？”

" [mɑːrk] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .

"	Marc	peered	into	the	dimness	and	held	up	a	hand	.
"	马克	窥视	进入	这	昏暗	和	握住	向上	一个	手	.

马克凝视着昏暗的光线，举起了一只手。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['aɪrəni] .

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	he	said	,	not	without	a	note	of	irony	.
"	女士们	和	先生们	,	"	他	说	,	不是	没有	一个	笔记	的	讽刺	.

“女士们、先生们，”他说道，语气中带着一丝讽刺。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['bʌzbi] , [hɪr] , [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ]

"	Ladies	and	gentlemen	,	Busby	,	here	,	has	just	told	me	a	most	shocking
"	女士们	和	先生们	,	巴斯比	,	这里	,	有	只是	讲述	我	一个	最多	令人震惊

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“女士们先生们，巴斯比先生刚才给我讲了一个非常令人震惊的故事。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	There	was	a	stirring	in	the	dark	.
"	那里	曾是	一个	搅拌	在	这	黑暗的	.

黑暗中传来一阵骚动。

" [oʊld] ['bʌzbi] [dɪd] [ðæt] ?

"	Old	Busby	did	that	?
"	老的	巴斯比	做过	那	?

“老巴斯比干的？”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

"	a	voice	said	interestedly	.
"	一个	嗓音	说	饶有兴趣地	.

“一个声音饶有兴致地说道。”

" [hiː; hi] ['hɑːrdli] [lʊks] [laɪk] ['hiːd] [noʊ] ['eni] [ʃɑːkɪn] - ['stɔːriz] . "

"	He	hardly	looks	like	he'd	know	any	shockin	'	stories	.	"
"	他	几乎	看起来	喜欢	他会	知道	任何	令人震惊	-	故事	.	"

“他看起来根本不像会知道什么惊天大秘密的人。”

" [ʃeɪm] [ɑːn] ['bʌzbi] !

"	Shame	on	Busby	!
"	耻辱	在	巴斯比	!

“巴斯比真丢人！”

" [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] ['gɪgld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	a	feminine	voice	giggled	out	of	the	distance	.
"	一个	女性	嗓音	咯咯地笑	出去	的	这	距离	.

远处传来一个女人的咯咯笑声。

[ə; eɪ][fɔːrm] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [flɑːs] .

A	form	moved	out	of	the	shadows	and	proved	to	be	Floss	.
一个	形式	已搬	出去	的	这	阴影	和	已证实	到	是	牙线	.

一个身影从阴影中走出来，原来是弗洛斯。

" [lets] [hɪr] [ðɪs] [ʃɑːkɪn] - ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .

"	Let's	hear	this	shockin	'	story	,	"	she	said	eagerly	.
"	我们来吧	听到	这	令人震惊	-	故事	,	"	她	说	急切地	.

“快让我听听这个令人震惊的故事吧，”她急切地说。

" [eint] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːkɪn] - ['stɔːri] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['gɔɪn] - .

"	Ain't	nothin	'	like	a	good	shockin	'	story	to	get	the	party	goin	'	.
"	不是	什么也没有	-	喜欢	一个	好的	令人震惊	-	故事	到	得到	这	派对	去	-	.

“没有什么比一个劲爆的故事更能让派对气氛活跃起来了。”

" [mɑːrk] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] .
" **Marc put up his hand again .**
" 马克 放 向上 他的 手 再次 .

马克再次举起了手。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ; [its] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['stɔːri] .
" **No , " he said , " you don't understand ; it's not that kind of a shocking story .**
" 不 , " 他 说 , " 你 不 理解 ; 它是 不是 那 种类 的 一个 令人震惊 故事 .
"
"
"

“不,”他说，“你不明白；这不是什么令人震惊的故事。”

" [ə; eɪ] [truː] [kən'feʃ(ə)n] , [hʌ] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['sʌlənli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [waɪn] [bɪnz] .
" **A true confession , huh ? " a voice said sullenly from behind the wine bins .**
" 一个 真的 忏悔 , 嗯 ? " 一个 嗓音 说 闷闷不乐地 从 在后面 这 葡萄酒 垃圾箱 .

“真是坦白啊？”一个声音阴沉地从酒柜后面传来。

" [dəunt] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌzbi] .
" **Don't sign it , Busby .**
" 不 符号 它 , 巴斯比 .

“别签，巴斯比。”

[get] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃaɪstər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
Get a good shyster before you put your name to it . "
得到 一个 好的 骗子 前 你 放 你的 姓名 到 它 . "

找个靠谱的骗子，再把你的名字署上去。

" [pliːz] !
" **Please !**
" 请 !

“请!

" [mɑːrk] [sed] .
" **Marc said .**
" 马克 说 .

马克说道。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . . . . "
" **Let me tell you . . . . "**
" 让 我 告诉 你 . . . . "

让我告诉你.....

" [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [æk'sesəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] !
" **Not if it makes us accessories to the fact !**
" 不是 如果 它 制作 我们 配件 到 这 事实 !

“如果这会让我们成为事实的帮凶，那就免谈！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .
" **the voice came back .**
" 这 嗓音 来了 后退 .

“那个声音又出现了。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I don't want to hear it .**
" 我 不 想 到 听到 它 .

我不想听。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ! "
I'm putting my fingers in my ears ! "
我是 推杆 我的 手指 在 我的 耳朵 ! "

我要捂住耳朵!

" [lets] [ɔːl] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] !
" Let's all put our fingers in our ears !
" 我们来吧全部 放 我们的 手指 在 我们的 耳朵 !

“我们都捂住耳朵吧！”

" [ə; eɪ] [blɑːnd] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] ['titəd] .
" a blonde - sounding voice tittered .
" 一个 金发 - 听起来 嗓音 窃笑 .

一个听起来像金发女郎的声音咯咯地笑了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tiklz] ! "
" It tickles ! "
" 它 挠痒痒 ! "

“好痒！”

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Now , just a minute !
" 现在 , 只是 一个 分钟 !

“现在，请稍等片刻！”

" [mɑːrk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

['sʌmwʌn] [hɪr] [hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ðiˌ]['sɪlvər] [ænd; ənd][maɪ] ['waɪfs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt]
Someone here has stolen the silver and my wife's jewels , and I've got
某人 这里 有 被盗 这 银 和 我的 妻子的 珠宝 , 和 我已经 得到
[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] .
to have them back .
到 有 他们 后退 .

有人偷走了这里的银器和我妻子的珠宝，我必须把它们找回来。

[ðə; ðiˌ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "
The only thing I can do is appeal to you as a friend . "
这 仅有的 事物 我 能 做 是 上诉 到 你 作为 一个 朋友 . "

我唯一能做的就是以朋友的身份请求你帮忙。

" [juːd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , " [flɑːs] ['gɪgld] ['tɪpsɪli] .
" You'd appeal to me even as an enemy , " Floss giggled tipsily .
" 你会 上诉 到 我 甚至 作为 一个 敌人 , " 牙线 咯咯地笑 微醺地 .

“即使你是我的敌人，我也会对你产生好感，”弗洛斯醉醺醺地咯咯笑道。

" [ædˈvæns] , [frend] [ænd; ənd][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] . "
" Advance , friend and be recognized . "
" 进步 , 朋友 和 是 认可 . "

“前进吧，朋友，赢得认可。”

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " ['tɑːfi] [snaːrld] , " ['hiːl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['kɔːtəraizd] .
" If he does , " Toffee snarled , " he'll also be cauterized .
" 如果 他 做 , " 奶糖 纠缠 , " 地狱 还 是 烧灼 .

“如果他真那么做了，”托菲咆哮道，“他也会被烧灼止血。”

[steɪ] [bæk] , [juː; jʊ] [tuː] - [bɪt]['lɑːliˌpɑːp] !
Stay back , you two - bit lollypop !
停留 后退 , 你 二 - 少量 棒棒糖 !

滚开，你这二流棒棒糖！

" [bʌt; bət][mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][hænd] .

"	But	Marc	was	not	to	be	distracted	from	the	matter	at	hand	.
"	但	马克	曾是	不是	到	是	愣	从	这	事情	在	手	.

但马克不能被眼前的事情分心。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Now	,	which	one	of	you	did	it	?
"	现在	,	哪个	一	的	你	做过	它	?

“那么，你们当中是谁干的？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [ə'rest] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [θɪŋz] .

"	There	won't	be	any	arrest	if	you	will	just	return	the	things	.
"	那里	惯于	是	任何	逮捕	如果	你	将要	只是	返回	这	事物	.

“只要你把东西还回去，就不会有人逮捕你。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] ['saɪləns] .

"	There	was	a	dense	silence	.
"	那里	曾是	一个	稠密	沉默	.

一片死寂。

[hɑːtstəf] ['ʃʌfəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'stedəli] [æt; ət][mɑːrks]

Hotstuff	shuffled	out	of	the	dimness	and	took	up	his	place	unsteadily	at	Marc's
热门人物	洗牌	出去	的	这	昏暗	和	采取	向上	他的	地方	不稳定地	在	马克的

[saɪd] .

side	.
边	.

Hotstuff从昏暗中蹒跚而出，摇摇晃晃地走到Marc身边。

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ]['kreɪzi][kæts] !

"	Okay	,	you	crazy	cats	!
"	好的	,	你	疯狂的	猫	!

“好吧，你们这些疯猫！”

" [hiː; hi] ['hɔləd] .

"	he	hollered	.
"	他	大声喊叫	.

他大声喊道。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [pɪntʃt] ['mɪsɪz] . - ['rɑːks] ? "

"	Which	one	of	you	pinched	Mrs	.	Pillsworth's	rocks	?	"
"	哪个	一	的	你	捏	太太	.	-	岩石	?	"

“你们谁偷了皮尔斯沃斯太太的石头？”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɛrɪn] - [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ? " [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [in'kwaiəd] .

"	Was	she	wearin	'	them	at	the	time	?	"	a	female	voice	inquired	.
"	曾是	她	穿着	-	他们	在	这	时间	?	"	一个	女性	嗓音	询问	.

“她当时戴着那双鞋吗？”一个女声问道。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , " [mɑːrk] [sed] .

"	No	,	she	wasn't	,	"	Marc	said	.
"	不	,	她	不是	,	"	马克	说	.

“不，她不是，”马克说。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	has	that	got	to	do	with	it	?	"
"	什么	有	那	得到	到	做	和	它	?	"

“这跟这件事有什么关系？”

" ['plenti] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" **Plenty , " the voice said .**
" 很多 , " 这 嗓音 说 .

“很多，”那个声音说道。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɛrɪn] - [ðem; ðəm][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r]
" **If she was wearin ' them there might have been a hell of a lot more**
" 如果 她 曾是 穿着 - 他们 那里 可能 有 到过 一个 地狱 的 一个 很多 更多的
[pɪntʃt] [ðæn; ðən][dʒʌst][hɜ:r; hər] ['dʒu:əlri] .
pinched than just her jewelry .
捏 比 只是 她 珠宝 .

“如果她当时戴着那些东西，被偷的可能就不仅仅是珠宝了。”

" [ðə; ði] ['spi:kər] [said] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" **The speaker sighed with understanding .**
" 这 扬声器 叹了口气 和 理解 .

演讲者叹了口气，表示理解。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪntʃt] [dʒʌst][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ə'loʊn] . "
" **Sometimes a girl likes to be pinched just for herself alone . "**
" 有时 一个 女孩 点赞 到 是 捏 只是 为了 她自己 独自的 . "

“有时候，女孩子喜欢被人轻轻捏一下，只是为了自己开心。”

" [jʊə(r)] ['gənə; 'gɔ:nə][get] [slʌgd] [dʒʌst][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ə'loʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ʃʌt] [ʌp] , " [hɑ:tstəf]
" **You're gonna get slugged just for yourself alone if you don't shut up , " Hotstuff**
" 你是 将会 得到 被重击 只是 为了 你自己 独自的 如果 你 不 关闭 向上 , " 热门人物
[snæpt] .
snapped .
啪啪 .

“你要是再不闭嘴，就等着挨揍吧！”Hotstuff厉声说道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
He paused significantly .
他 暂停 显著地 .

他意味深长地停顿了一下。

" [eint] [noʊ][wʌn]['gənə; 'gɔ:nə] [sɪŋ] ?
" **Ain't no one gonna sing ?**
" 不是 不 一 将会 唱歌 ?

难道没人要唱歌吗?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][mɑ:rk] .
" **He turned back to Marc .**
" 他 转向 后退 到 马克 .

他转过身对马克说。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌf] [ɪn'ʃʊrd] ? "
" **Was the stuff insured ? "**
" 曾是 这 东西 投保人 ? "

那些东西有保险吗?

" [jes] , " [mɑ:rk] [sed] , " [bʌt; bət] [its] [nɑ:t][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
" **Yes , " Marc said , " but it's not as simple as that .**
" 是的 , " 马克 说 , " 但 它是 不是 作为 简单的 作为 那 .

“是的，”马克说，“但事情并没有那么简单。”

" [rɪ'zaɪnɪdli] , [hi:; hi] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['prɔ:bləms] .
" **Resignedly , he launched into the story of his domestic problems .**
" 无奈地 , 他 发射 进入 这 故事 的 他的 国内的 问题 .

他无奈地开始讲述他的家庭问题。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [im'plɔːriŋli] ,
" So , you see , " he concluded imploringly ,
" 所以 , 你 看 , " 他 结束 恳求地 ,

“所以，你看，”他恳求地总结道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bæk] [ɔːr][aɪ] [maɪt] [luːz] [maɪ] [waɪf] . "
" I have to have the original jewels back or I might lose my wife . "
" 我 有 到 有 这 原来的 珠宝 后退 或者 我 可能 失去 我的 妻子 . "

“我必须找回那些原件珠宝，否则我可能会失去我的妻子。”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [aʊt] [tuː] - ['taɪmɪn] - [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːrɪoʊ] [kriːp] ?
" And she's out two - timin ' you with this Mario creep ?
" 和 她是 出去 二 - 时间 - 你 和 这 马里奥 潜行者 ?

“她居然和那个马里奥一样的变态男搞婚外情？”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" a voice said indignantly .
" 一个 嗓音 说 愤慨地 .

“一个声音愤愤不平地说。”

" - - ! "
" Disgustin ' ! "
" - - ! "

“真恶心！”

" [juː; jʊ]['gɑːtə] [teɪk] [jʊr; jər][rɑːd][ænd; ənd][blæst][ðə; ði] [gai] , " [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] ['hɑːtli] .
" You gotta take your rod and blast the guy , " another voice said hotly .
" 你 必须 拿 你的 杆 和 爆炸 这 盖伊 , " 其他 嗓音 说 热 .

“你得拿起你的棍子，狠狠揍他一顿！”另一个声音愤怒地说。

" [dɪfɛndɪn] - [jʊr; jər] [hoʊm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɔːf] [skɑːt] [friː] . "
" Defendin ' your home , you could get off scot free . "
" 防御 - 你的 家 , 你 可以 得到 离开 苏格兰人自由的 . "

“保卫家园，你或许可以逍遥法外。”

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [hɑːtstəf] [broʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] !
" Hotstuff broke in suddenly , " I got a great idea !
" 热门人物 打破 在 突然 , " 我 得到 一个 伟大的 主意 !

“Hotstuff突然插话道：‘我有个好主意！’”

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'siːn] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
" He grinned at his unseen audience with triumph .
" 他 咧嘴一笑 在 他的 看不见 观众 和 胜利 .

他得意地对着看不见的观众咧嘴一笑。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] , ['restfl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːl][æt; ət]['mɪstər] .
" Here we are , enjoyin ' a healthful , restful day in the country , all at Mr .
" 这里 我们 是 , 享受 - 一个 健康的 , 宁静 天 在 这 国家 , 全部 在 先生 .
- [ɪk'spens] .
Pillsworth's expense .
- 费用 .

“我们现在正在乡下享受健康、轻松的一天，这一切都是皮尔斯沃思先生出资的。”

[wel] , [naʊ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['toʊkən] [ʌv; əv] [θæŋks] ?
Well , now , don't it seem like we owe him some kind of token of thanks ?
出色地 , 现在 , 不 它 似乎 喜欢 我们 欠 他 一些 种类 的 令牌 的 谢谢 ?
"
"
"

那我们难道不应该向他表达一下谢意吗?

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

“是的!

" [flɑːs] [sed] ['hæpɪli] .
" Floss said happily .
" 牙线 说 快乐地 .

“弗洛斯高兴地说。”

" [laɪk] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] [siːt] ! "
" Like an ash tray made like a toilet seat ! "
" 喜欢 一个 灰 托盘 制成 喜欢 一个 洗手间 座位 ! "

“就像把烟灰缸做成了马桶座圈!”

" [nɔː] , [flɑːs] , ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðæt] , " [hɑːtstəf] [fraund] .
" Naw , Floss , nothin ' like that , " Hotstuff frowned .
" 不 , 牙线 , 什么也没有 - 喜欢 那 , " 热门人物 皱眉 .

“不，弗洛斯，不是那样的，”霍茨图夫皱着眉头说。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ['juːsf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] . "
" What I mean is something real useful that he needs . "
" 什么 我 意思是 是 某物 真实的 有用 那 他 需求 . "

我的意思是，他需要一些真正有用的东西。

" [jeə] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] ['iːgərli] .
" Yeah ? " a voice asked eagerly .
" 是的 ? " 一个 嗓音 问 急切地 .

“嗯？”一个声音急切地问道。

" [laɪk] [wʌt] ? "
" Like what ? "
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？”

" [wel] , [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - , " [hɑːtstəf] [sed] , " [wʌt] [pɪlzwɝːθ] , [hɪr] ,
" Well , now I was thinkin ' , " Hotstuff said , " what Pillsworth , here ,
" 出色地 , 现在 我 曾是 思考 - , " 热门人物 说 , " 什么 皮尔斯沃斯 , 这里 ,

“嗯，我现在在想，”霍茨图夫说，“皮尔斯沃思在这里，

[niːdz] [moʊst] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['mɑːrɪoʊ] [rɪ'muːvd] ['uːtə] [ðə; ði] [wei] .
needs most is to have this Mario removed outa the way .
需求 最多 是 到 有 这 马里奥 已移除 出 这 方式 .

最迫切的需求就是把这个马里奥移走。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [nɑːk] [ðə; ði] [gai] [ɔːf] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [dʒʌst] [eint] [ðə; ði] [taɪp] .
Naturally , he can't go knock the guy off himself ; he just ain't the type .
自然 , 他 不能 去 敲 这 盖伊 离开 他自己 ; 他 只是 不是 这 类型 .

他当然不可能亲自去把那家伙打倒；他不是那种人。

[soʊ] , [wʌt] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] , [ɪz] [waɪ] [dəunt] [wiː; wi] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
So , what I got the idea for , is why don't we do the job for him ?
所以 , 什么 我 得到 这 主意 为了 , 是 为什么 不 我们 做 这 工作 为了 他 ?

所以，我的想法是，为什么我们不替他做这件事呢?

[kaɪnd][ʌv; əv][laɪk][ə; eɪ][θæŋk] - [juː; jʊ]['prez(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)]['hævɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][taɪm] ! "

Kind	**of**	**like**	**a**	**thank**	**-**	**you**	**present**	**because**	**we're**	**havin**	**'**	**such**	**a**	**nice**	**time**	**!**	**"**
种类	的	喜欢	一个	感谢	-	你	展示	因为	是	拥有	-	这样的	一个	好的	时间	!	"

这就像是感谢礼物一样，因为我们玩得非常开心！

" [heɪ] ! " [ə; eɪ] [vɔɪs] [grauld] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [ðæts] [ə; eɪ]['sɑːlɪd][aɪ'diːə] .

"	**Hey**	**!**	**"**	**a**	**voice**	**growled**	**enthusiastically**	**,**	**"**	**that's**	**a**	**solid**	**idea**	**.**
"	嘿	!	"	一个	嗓音	咆哮	踊跃	,	"	那就是	一个	坚硬的	主意	.

“嘿！”一个声音兴奋地低吼道，“这真是个好主意。”

[ɪts] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [tuː] .

It's	**got**	**a**	**lot**	**of**	**sentiment**	**,**	**too**	**.**
它是	得到	一个	很多	的	情绪	,	也	.

它也饱含深情。

[laɪk] [wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] .

Like	**one**	**good**	**turn**	**deserves**	**another**	**.**
喜欢	一	好的	转动	值得	其他	.

善有善报。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə'sent] .

"	**There**	**was**	**a**	**general**	**murmur**	**of**	**assent**	**.**
"	那里	曾是	一个	一般的	低语	的	同意	.

“周围响起一片低声的赞同声。”

" ['æftər][ɔːl] , " [ðə; ði][blɑːnd] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] [sed] ['spɑdnli] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [frendz] [fɔːr; fər] ,

"	**After**	**all**	**,**	**"**	**the**	**blond**	**-**	**sounding**	**voice**	**said**	**soddenly**	**,**	**"**	**what**	**are**	**friends**	**for**	**,**
"	后	全部	,	"	这	金发	-	听起来	嗓音	说	湿透了	,	"	什么	是	朋友们	为了	,

“毕竟，”那听起来像金发碧眼的声音哽咽着说，“朋友不就是用来干这个的吗？”

[ɪk'sept] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [help] [aʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

except	**to**	**go**	**around**	**and**	**help**	**out**	**one**	**another**	**?**
除了	到	去	大约	和	帮助	出去	一	其他	?

除了互相帮助之外?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] ['snʌflɪŋ] .

"	**There**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**loud**	**snuffling**	**.**
"	那里	曾是	这	声音	的	大声	抽泣	.

传来一阵响亮的抽泣声。

" [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [gets] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**kind**	**of**	**gets**	**you**	**when**	**you**	**stop**	**and**	**think**	**about**	**it**	**.**
"	它	种类	的	获得	你	什么时候	你	停止	和	思考	关于	它	.

“当你停下来仔细想想的时候，你会觉得有点不可思议。”

[huːz] [gɑːt][ə; eɪ][rɑːd] [ðæt] [eint] [hɑːt] ? "

Who's	**got**	**a**	**rod**	**that**	**ain't**	**hot**	**?**	**"**
谁是	得到	一个	杆	那	不是	热的	?	"

谁的鱼竿不热?

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	**Now**	**,**	**wait**	**a**	**minute**	**!**
"	现在	,	等待	一个	分钟	!

“等等！”

" [mɑːrk] [jeld] .

"	**Marc**	**yelled**	**.**
"	马克	大喊	.

马克大喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] !

"	**You**	**can't**	**do**	**that**	**!**
"	你	不能	做	那	!

你不能那样做！

[its] ['mɜːrdər] ！ "
It's murder ! "
它是 谋杀 ！ "

这是谋杀！

" [bʌt; bət][wiː; wi]['gɑːtə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [dəunt][wiː; wi] ?
" But we gotta make up for the jewels , don't we ?
" 但 我们 必须 制作 向上 为了 这 珠宝 , 不 我们 ?

“但是我们得弥补珠宝的损失，对吧？”

" [hɑːtstəf] [sed] .
" Hotstuff said .
" 热门人物 说 .

Hotstuff说道。

" [wiː; wi]['gɑːtə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dəunt][wiː; wi] ?
" We gotta be honest with you , don't we ?
" 我们 必须 是 诚实的 和 你 , 不 我们 ?

我们必须对你坦诚相待，不是吗?

" [ɔːl'redi] , [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [drʌŋks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][swɔːrm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
" Already , the murderous drunks had begun to swarm out of the dimness .
" 已经 , 这 杀人犯 醉汉 有 开始 到 蜂群 出去 的 这 昏暗 .

“那些嗜杀成性的醉汉已经开始从昏暗中涌出来。”

[ðə; ði] [bluː] - [dʒɔːd] [muːs] [ə'pɪrd] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lʊkɪŋ] . - .
The blue - jawed Moose appeared brandishing a wicked looking . 38 .
这 蓝色的 - 下巴 驼鹿 出现 挥舞 一个 邪恶 寻找 . - .

那只蓝下巴的驼鹿出现了，手里挥舞着一把看起来很凶狠的.38口径手枪。

" [wiːl] [ɔːl] [teɪk] [ʃɑːts] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] , " [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪn]
" We'll all take shots at him , " he chuckled , " and say it was a huntin
" 出色地 全部 拿 镜头 在 他 , " 他 轻笑 , " 和 说 它 曾是 一个 亨廷顿
- ['æksɪdənt] .
' accident .
- 事故 .

“我们都会攻击他，”他笑着说，“然后说这是一起狩猎事故。”

[ðæt] [wei] , [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] . "
That way , they won't be able to pin it on no one in particular . "
那 方式 , 他们 惯于 是 有能力的 到 别针 它 在 不 一 在 特别的 . "

这样一来，他们就无法把罪名归咎于任何人了。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] !
" Now , listen !
" 现在 , 听 !

“现在，听着！”

" [mɑːrk] [raːspt] ['despərətli] .
" Marc rasped desperately .
" 马克 粗糙的 绝望地 .

马克绝望地嘶哑着嗓子说。

" [aɪ] [kɑːnt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ！ "
" I can't permit you to do this ! "
" 我 不能 允许 你 到 做 这 ！ "

“我不能允许你这样做！”

" [oʊ] , [its] ['riːəli] ['nɑːθɪn] - , " [hɑːtstəf] [sed] ['mɑːdɪstli] .
" Oh , it's really nothin ' , " Hotstuff said modestly .
" 哦 , 它是 真的 什么也没有 - , " 热门人物 说 谦虚地 .

“哦，真的没什么，”Hotstuff谦虚地说。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

He	motioned	to	his	followers	.
他	示意	到	他的	追随者	.

他向他的追随者们做了个手势。

" [kʌm] [ɑːn] , [frendz] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ! "

"	Come	on	,	friends	,	to	the	woods	!	"
"	来	在	,	朋友们	,	到	这	树林	!	"

“来吧，朋友们，去树林里！”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðɪs] !

"	You	mustn't	do	this	!
"	你	不得	做	这	!

“你绝对不能这样做！”

" [mɑːrk] [kraɪd] .

"	Marc	cried	.
"	马克	哭	.

马克哭了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gai] !

"	What	a	guy	!
"	什么	一个	盖伊	!

真是个了不起的人!

" [muːs] [grauld] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Moose	growled	admiringly	.
"	驼鹿	咆哮	钦佩地	.

麋鹿低声赞叹道。

" [juː; jʊ] ['gɑːtə] ['præktɪkli] [faɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['iːv(ə)n][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvər] .

"	You	gotta	practically	fight	him	to	even	do	him	a	little	favor	.
"	你	必须	几乎	斗争	他	到	甚至	做	他	一个	小的	偏爱	.

“你几乎得跟他拼命才能帮他做点小忙。”

" [ðə; ði][bænd] [swɔːmd] [pæst][mɑːrk][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps] .

"	The	band	swarmed	past	Marc	and	up	the	steps	.
"	这	乐队	蜂拥而至	过去的	马克	和	向上	这	步骤	.

乐队成员蜂拥而至，从马克身边走过，登上台阶。

" [wiːl] [spred] [aʊt][ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] !

"	We'll	spread	out	and	force	him	into	the	open	!
"	出色地	传播	出去	和	力量	他	进入	这	打开	!

“我们会分散开来，把他逼到开阔地带！”

" [hɑːtstəf] [jeld] .

"	Hotstuff	yelled	.
"	热门人物	大喊	.

“Hotstuff大喊道。”

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" [mɑːrk] ['hɔləd] .

"	Marc	hollered	.
"	马克	大声喊叫	.

马克大声喊道。

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	do	it	!
"	不	做	它	!

别这么做!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] !
I don't want you to !
我 不 想 你 到 !

我不想让你那样做!

" [bʌt; bət][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
" But the last of the assassins reached the top of the steps and
" 但 这 最后的 的 这 刺客 达到 这 顶部 的 这 步骤 和

['dɪsə'pɪrd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
disappeared out the door .
消失 出去 这 门 .

“但最后一名刺客到达台阶顶端，消失在门外。”

[mɑːrk] [tɜːrnd] ['hoʊpləsli] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
Marc turned hopelessly to Toffee .
马克 转向 绝望地 到 奶糖 .

马克绝望地转向了托菲。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [dʒeɪl] !
" I should have stayed in jail !
" 我 应该 有 入住 在 监狱 !

“我真应该继续待在监狱里！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] .
" I can just see the newspapers when all this is over .
" 我 能 只是 看 这 报纸 什么时候全部 这 是 超过 .

“我仿佛已经看到了这一切结束后的报纸。”

['dʒuːli] [wɪl] [dɪ'vɔːrs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ! "
Julie will divorce me for certain ! "
朱莉 将要 离婚 我 为了 肯定 ! "

朱莉肯定会和我离婚!

" [wel] , [dəunt][dʒʌst][stænd][ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] [jʊr; jər][hændz] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Well , don't just stand there wringing your hands , " Toffee said .
" 出色地 , 不 只是 站立 那里 拧干 你的 双手 , " 奶糖 说 .

“别光站在那里搓手，”托菲说。

" [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][wɔːrn][ðem; ðəm] .
" Let's go out and warn them .
" 我们来吧 去 出去 和 警告 他们 .

“我们出去警告他们吧。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd] [ðɪs] ['mɑːrɪoʊ] ['kærəktər] [ʌn'tɪl] [ðeɪv] [kuːld] [daʊn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ]
We'll have to hide this Mario character until they've cooled down and gone away
出色地 有 到 隐藏 这 马里奥 特点 直到 他们有 冷却 向下 和 已消失 离开
. "
: "
. "

我们得把这个马里奥角色藏起来，等他们冷静下来离开后再说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [mɑːrk] [sed] .
" I suppose so , " Marc said .
" 我 认为 所以 , " 马克 说 .

“我想也是，”马克说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [tɔfiːz] ['gaɪd(ə)ns] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

He	**turned**	**and**	**,**	**with**	**Toffee's**	**guidance**	**,**	**started**	**up**	**the**	**steps**	**.**
他	转向	和	,	和	太妃糖	指导	,	开始	向上	这	步骤	.

他转身，在托菲的指导下，开始走上台阶。

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .

"	**At**	**least**	**we**	**know**	**where**	**to**	**look**	**.**
"	在	至少	我们	知道	在哪里	到	看	.

“至少我们知道该去哪里找了。”

['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [biːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	**we**	**can**	**beat**	**them**	**to**	**it**	**.**
或许	我们	能	打	他们	到	它	.

或许我们可以抢在他们前面。

" [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

"	**They**	**hurried**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**out**	**the**	**back**	**door**	**.**
"	他们	慌忙	向上	这	楼梯	和	出去	这	后退	门	.

他们匆匆跑上楼梯，从后门出去。

[mɑːrk] [tɜːrnd] ['briːfli] [bæk] [tuː; tə] ['bʌzbi] .

Marc	**turned**	**briefly**	**back**	**to**	**Busby**	**.**
马克	转向	简要地	后退	到	巴斯比	.

马克短暂地转过身去看巴斯比。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**stay**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	停留	这里	,	"	他	说	.

“你待在这里，”他说。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . [pɪlzwɜːθ] [ænd; ənd] ['mɑːrɪoʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɔːrn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . "

"	**If**	**Mrs**	**.**	**Pillsworth**	**and**	**Mario**	**return**	**warn**	**them**	**to**	**stay**	**out**	**of**	**sight**	**.**	**"**
"	如果	太太	.	皮尔斯沃斯	和	马里奥	返回	警告	他们	到	停留	出去	的	视线	.	"

“如果皮尔斯沃斯太太和马里奥回来，警告他们不要露面。”

" [jes] , [sɜːr] , " ['bʌzbi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Busby**	**said**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	巴斯比	说	.

“是的，先生，”巴斯比说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [maɪ'self] .

"	**And**	**I**	**think**	**I'll**	**stay**	**out**	**of**	**sight**	**myself**	**.**
"	和	我	思考	患病的	停留	出去	的	视线	我	.

“我想我还是待在幕后比较好。”

" [mɑːrk] [ænd; ənd] ['tɑːfi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

"	**Marc**	**and**	**Toffee**	**started**	**out**	**.**
"	马克	和	奶糖	开始	出去	.

“Marc 和 Toffee 开始了。”

" [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] ['sʌmwer] , " [mɑːrk] [sed] .

"	**They're**	**probably**	**down**	**along**	**the**	**stream**	**somewhere**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**.**
"	它们是	大概	向下	沿着	这	溪流	某处	,	"	马克	说	.

“他们可能就在小溪边的某个地方，”马克说。

" [lets] ['hɜːri] .

"	**Let's**	**hurry**	**.**
"	我们来吧	匆忙	.

“我们快点吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

"	It	was	when	they	had	reached	the	end	of	the	lawns	and	were
"	它	曾是	什么时候	他们	有	达到	这	结尾	的	这	草坪	和	是

['staːtiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [mɑːrk] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

starting	into	the	brush	that	Marc	stumbled	and	lost	his	glasses	.
开始	进入	这	刷子	那	马克	踉跄	和	丢失的	他的	眼镜	.

“当他们走到草坪尽头，开始进入灌木丛时，马克绊了一跤，眼镜掉了。”

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðen] , ['hɜːrɪdli] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

After	looking	about	them	then	,	hurriedly	,	he	gave	them	up	.
后	寻找	关于	他们	然后	,	匆匆	,	他	给予	他们	向上	.

他环顾四周后，匆匆放弃了它们。

" [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	just	have	to	do	without	them	,	"	he	said	.
"	患病的	只是	有	到	做	没有	他们	,	"	他	说	.

“我只能放弃它们了，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [jʊr; jər] ['pjʊrɪtən] ['sensitivnis] , " ['tɑːfi] [ə'griːd] .

"	This	is	hardly	the	time	to	indulge	your	Puritan	sensitivities	,	"	Toffee	agreed	.
"	这	是	几乎	这	时间	到	放纵	你的	清教徒	敏感性	,	"	奶糖	同意	.

“现在可不是沉溺于你那清教徒式敏感情绪的时候，”托菲赞同道。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [ðeɪ] ['fɔrdʒd] [ə'hed] ['oʊvər] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] [bʊʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

"	They	forged	ahead	over	rocks	and	through	bushes	until	they	came	to	the	edge
"	他们	锻造	前方	超过	岩石	和	通过	灌木丛	直到	他们	来了	到	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

of	the	stream	.
的	这	溪流	.

他们跋涉过岩石，穿过灌木丛，直到来到溪边。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stɑːpt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

There	they	stopped	,	scanning	the	banks	for	as	far	as	they	could	see	,
那里	他们	停止	,	扫描	这	银行	为了	作为	远的	作为	他们	可以	看	,

他们停了下来，目光扫视着远处的河岸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .

but	there	was	no	one	.
但	那里	曾是	不	一	.

但那里一个人也没有。

" [juː; jʊ][goʊ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " ['tɑːfi] [sed] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ˌʌp'striːm] .

"	You	go	in	that	direction	,	"	Toffee	said	quickly	,	"	And	I'll	go	upstream	.
"	你	去	在	那	方向	,	"	奶糖	说	迅速地	,	"	和	患病的	去	上游	.

“你往那个方向走，”托菲迅速说道，“我往上游走。”

[ɪf] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [aɪl] ['wɪs(ə)l] .

If	I	find	them	I'll	whistle	.
如果	我	寻找	他们	患病的	哨	.

如果我找到它们，我会吹口哨。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk]

"	Marc	nodded	agreement	and	struck	out	,	shoving	his	way	through	a	thick
"	马克	点头	协议	和	击	出去	,	推搡	他的	方式	通过	一个	厚的

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .

tangle	of	foliage	.
纠纷	的	叶子	.

马克点头表示同意，然后迈开脚步，拨开茂密的树叶，走了出去。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ˈkerfəli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈhed] .

He	moved	along	carefully	toward	a	clearing	that	he	remembered	to	be	ahead	.
他	已搬	沿着	小心	朝向	一个	清理	那	他	记得	到	是	前方	.

他小心翼翼地朝着前方的一片空地走去，他记得那里有一片空地。

[ˈfaɪnəli] , [ˈstaːtiŋ] [θruː] [ðə; ði] [læst] [ˈliːfi] [ˈbæriər] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] .

Finally	,	starting	through	the	last	leafy	barrier	,	he	caught	his	coat	on	a	branch	.
最后	,	开始	通过	这	最后的	绿叶	障碍	,	他	捕捉	他的	外套	在	一个	分支	.

最后，当他开始穿过最后一道树叶屏障时，他的外套被树枝勾住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈbækɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,

He	turned	back	to	loosen	it	,	at	the	same	time	backing	out	into	the	opening	,
他	转向	后退	到	松开	它	,	在	这	相同的	时间	后盾	出去	进入	这	开幕	,

他转身去松开它，同时向后退到开口处。

[ˈpʊlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] .

pulling	against	the	hold	of	the	branch	.
拉	反对	这	抓住	的	这	分支	.

用力拉扯树枝，试图挣脱束缚。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [haʊˈevər] , [meɪd] [ðə; ði] [məˈnuːvər] [ˈɔːkwərd] .

The	gun	in	his	hand	,	however	,	made	the	maneuver	awkward	.
这	枪	在	他的	手	,	然而	,	制成	这	演习	尴尬的	.

然而，他手中的枪却让这个动作变得很别扭。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊt] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [luːs] , [hiː; hi] [fel] [ˈbækwərdz] , [ˈlændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

As	the	coat	finally	came	loose	,	he	fell	backwards	,	landing	on	the	grass	.
作为	这	外套	最后	来了	松动的	,	他	跌倒	向后	,	降落	在	这	草	.

外套终于松开了，他向后倒去，摔倒在草地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [buːst] [hɪmˈself] [ʌp] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	was	just	starting	to	boost	himself	up	,	when	he	heard	the	scream	behind	him	.
他	曾是	只是	开始	到	促进	他自己	向上	,	什么时候	他	听到	这	尖叫	在后面	他	.

他刚要站起来，就听到身后传来一声尖叫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .

It	was	a	shrill	scream	and	filled	with	horror	.
它	曾是	一个	尖锐	尖叫	和	已填	和	恐怖	.

那是一声尖锐而充满恐惧的尖叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈswɪftli] [ˈpædɪŋ] [fiːt] ,

There	was	an	ensuing	moment	of	silence	,	then	the	sound	of	swiftly	padding	feet	,
那里	曾是	一个	随后	片刻	的	沉默	,	然后	这	声音	的	迅速地	填充	脚	,

一阵短暂的沉默之后，传来快速的脚步声。

[ˈskɜːriːɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

scurrying	in	all	directions	.
匆匆忙忙	在	全部	方向	.

四处乱窜。

[mɑːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Marc	turned	and	looked	.
马克	转向	和	看起来	.

马克转过身去看。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['stɑːrtld] , ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ˌmoʊmən'terəli][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

At	first	glance	he	was	deeply	startled	,	having	forgotten	momentarily	the	condition
在	第一的	瞥一眼	他	曾是	深	惊慌	,	拥有	被遗忘的	片刻	这	状况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	his	eyes	.
的	他的	眼睛	.

他第一眼看到时，吓了一跳，一时竟忘记了自己的眼睛状况。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , ['glɪsnɪŋ] ['pɪŋkli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] ,

A	large	collection	of	humanity	,	glistening	pinkly	in	the	afternoon	sunlight	,
一个	大的	收藏	的	人类	,	闪闪发光	粉红色的	在	这	下午	阳光	,

一大群人，在午后的阳光下泛着粉红色的光泽。

[wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['frenzɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['griːnəri] .

were	disappearing	frenziedly	into	the	surrounding	greenery	.
是	消失	疯狂地	进入	这	周围	绿植	.

它们疯狂地消失在周围的绿荫中。

[æz; əz][ðer; ðər][ʌn'klæd] ['bæksaɪd] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd]['kʌvər] ,

As	their	unclad	backsides	vanished	behind	cover	,
作为	他们的	裸体	背面	消失了	在后面	覆盖	,

当他们裸露的臀部消失在掩体后时，

[mɑːrk] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɪknɪk] ['bæskəts] ,

Marc	noticed	that	they	had	left	behind	them	a	number	of	picnic	baskets	,
马克	注意到	那	他们	有	左边	在后面	他们	一个	数字	的	野餐	篮子	,

['θɜːrməs] [dʒʌgz][ænd; ənd] ['blæŋkits] .

thermos	jugs	and	blankets	.
热水瓶	水罐	和	毯子	.

马克注意到他们留下了一些野餐篮、保温壶和毯子。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] , [ɑːn] [briːf] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

He	sat	for	a	moment	,	getting	back	his	breath	,	then	,	on	brief	reflection	,
他	卫星	为了	一个	片刻	,	获得	后退	他的	气息	,	然后	,	在	简短的	反射	,

他坐了一会儿，平复了一下呼吸，然后略作思考，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] ['pɪknɪkər] , [huː'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd]

it	came	to	him	that	these	picnickers	,	whoever	they	were	,	had	behaved
它	来了	到	他	那	这些	野餐者	,	谁	他们	是	,	有	表现

[wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['streɪndʒnəs] .

with	singular	strangeness	.
和	单数	奇怪	.

他突然意识到，这些野餐的人，不管他们是谁，他们的行为都非常古怪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rʌn] [soʊ] ['despərətli] [fɔːr; fər] ['kʌvər] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

Why	should	they	run	so	desperately	for	cover	just	because	he	had	fallen	into
为什么	应该	他们	跑步	所以	绝望地	为了	覆盖	只是	因为	他	有	倒下	进入

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ?

the	clearing	?
这	清理	?

他只是掉进了林间空地，他们为什么就要拼命寻找掩护呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['pɑːndər] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

He	had	only	begun	to	ponder	this	curious	equation	when	he	realized	that
他	有	仅有的	开始	到	思考	这	好奇的	方程	什么时候	他	已实现	那

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

perhaps	his	falling	there	really	had	nothing	to	do	with	it	at	all	.
也许	他的	坠落	那里	真的	有	没有什么	到	做	和	它	在	全部	.

他刚开始思考这个奇怪的等式，就意识到也许他掉到那里根本就与此无关。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'tru:dər] ,

Perhaps	**something**	**else**	**,**	**something**	**much**	**more**	**formidable**	**than**	**a**	**mere**	**intruder**	**,**
也许	某物	别的	,	某物	很多	更多的	强大	比	一个	仅仅	入侵者	,

[hæd; həd] ['pænɪkt] [ðem; ðəm] .

had	**panicked**	**them**	**.**
有	惊慌失措	他们	.

或许还有其他东西，比普通的入侵者更可怕的东西，让他们惊慌失措。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][mæn] - [kən'su:mɪŋ] ['kəubrəz][ænd; ənd] ['slævərɪŋ] ['taɪgɝz] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Visions	**of**	**man**	**-**	**consuming**	**cobras**	**and**	**slavering**	**tigers**	**flashed**	**through**	**his**	**mind**	**.**
愿景	的	男人	-	消费	眼镜蛇	和	垂涎欲滴	老虎	闪光灯	通过	他的	头脑	.

他的脑海中闪过吞噬人类的眼镜蛇和流着口水的猛虎的画面。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌp'set] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

Whatever	**it**	**was**	**that**	**had**	**so**	**upset**	**these**	**people**	**,**
任何	它	曾是	那	有	所以	沮丧的	这些	人们	,

无论是什么事让这些人如此愤怒，

[hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪdli] .

he	**wasn't**	**going**	**to**	**hang**	**around**	**to**	**welcome**	**it**	**single**	**-**	**handedly**	**.**
他	不是	去	到	悬挂	大约	到	欢迎	它	单身的	-	轻而易举	.

他不可能独自一人留下来迎接它。

['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][ræn][fɔ:r; fər] ['kʌvər] .

Leaping	**to**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**also**	**ran**	**for**	**cover**	**.**
跳跃	到	他的	脚	,	他	还	跑	为了	覆盖	.

他跳起来，也赶紧跑去躲避。

[hi:; hi] [kræʃt] [θru:] [ðə; ði] ['skrætʃi] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt]

He	**crashed**	**through**	**the**	**scratchy**	**frontier**	**of**	**brush**	**and**	**came**	**to**	**an**	**abrupt**
他	崩溃了	通过	这	粗糙的	边境	的	刷子	和	来了	到	一个	突然

[stɑ:p] .

stop	**.**
停止	.

他冲破了荆棘丛生的灌木丛，猛地停了下来。

['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [bæk] ['fɔ:rtʃənətli] [tɜ:rnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌmpiʃ] , [dɑ:rk] -

Crouching	**before**	**him**	**,**	**her**	**back**	**fortunately**	**turned**	**,**	**was**	**a**	**plumpish**	**,**	**dark**	**-**
蹲伏	前	他	,	她	后退	幸运的是	转向	,	曾是	一个	丰满的	,	黑暗的	-

['herd] ['wʊmən] ,

haired	**woman**	**,**
头发	女士	,

蹲在他面前的是一位身材丰腴、黑发的女子，幸好她背对着他。

['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

hiding	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
隐藏	她	脸	在	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[mɑ:rk] [kraʊtʃt] ['kwɪkli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Marc	**crouched**	**quickly**	**down**	**beside**	**her**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**there**	**was**	**a**
马克	蹲着	迅速地	向下	旁	她	和	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个

[tens] ['saɪləns] .

tense	**silence**	**.**
紧张	沉默	.

马克迅速蹲在她身边，一阵紧张的沉默笼罩着他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɑ:m] [tu:; tə][drɑ:p] .

It	**was**	**as**	**though**	**they**	**waited**	**for**	**a**	**bomb**	**to**	**drop**	**.**
它	曾是	作为	尽管	他们	等待	为了	一个	炸弹	到	降低	.

他们仿佛在等待炸弹落下。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] , [mɑːrk] [klɪrd] [hɪz; ɪz]

As	the	moments	passed	,	however	,	and	nothing	occurred	,	Marc	cleared	his
作为	这	时刻	通过了	,	然而	,	和	没有什么	发生	,	马克	已清除	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

然而，时间一分一秒地过去，什么也没发生，马克清了清嗓子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [flɪntʃt] ['nɜːrvəsli] .

The	woman	flinched	nervously	.
这	女士	畏缩	紧张地	.

女人紧张地畏缩了一下。

" [ʃ] !

"	Shh	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [hist] .

"	she	hissed	.
"	她	嘶嘶作响	.

她嘶嘶地说。

" [biː; bi]['kwaɪət] ! "

"	Be	quiet	!	"
"	是	安静的	!	"

“安静！ ”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [mɑːrk] [æskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？ ”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] ?

"	Didn't	you	see	?
"	没有	你	看	?

你没看见吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] .

"	the	woman	asked	.
"	这	女士	问	.

女人问道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] .

"	I	must	have	missed	it	,	"	Marc	said	.
"	我	必须	有	错过	它	,	"	马克	说	.

“我肯定错过了，”马克说。

" [wel] , [dʒʌst][biː; bi]['kwaɪət] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['saɪləns]
" Well , just be quiet , " the woman said again , and once more the silence
" 出色地 , 只是 是 安静的 , " 这 女士 说 再次 , 和 一次 更多的 这 沉默
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

“好了，安静点。”女人再次说道，然后，一片寂静再次降临。

['faɪnəli] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [mɑːrk][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Finally , out of sheer curiosity , Marc was forced to reopen the conversation .
最后 , 出去 的 透明 好奇心 , 马克 曾是 强制 到 重新开放 这 对话 .

最后，出于纯粹的好奇心，马克不得不重新开启这个话题。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This seems to be my day for crouching down with women , " he said ,
" 这 似乎 到 是 我的 天 为了 蹲伏 向下 和 女性 , " 他 说 ,

“看来今天是我和女人亲热的日子，”他说。

['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [toʊn] .
trying a social tone .
尝试 一个 社会的 语气 .

尝试用社交语气说话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" the woman said .
" 这 女士 说 .

“那女人说。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ? "
" I suppose there's a reason why ? "
" 我 认为 有 一个 原因 为什么 ? "

“我想这其中肯定有原因吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mɑːrk] [sed] ,
" I don't know , " Marc said ,
" 我 不 知道 , " 马克 说 ,

“我不知道，”马克说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sens] .
feeling that this exchange was not destined to make a great deal of sense .
感觉 那 这 交换 曾是 不是 注定 到 制作 一个 伟大的 交易 的 感觉 .

感觉这次交流注定不会有什么意义。

" [bʌt; bət][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "
" But I'm beginning to be just a little stiff from it . "
" 但 我是 开始 到 是 只是 一个 小的 僵硬的 从 它 . "

“但我现在感觉有点僵硬了。”

" [frʌm; frəm] [wʌt] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] ['æbsəntli] .
" From what ? " the woman asked absently .
" 从 什么 ? " 这 女士 问 心不在焉地 .

“从哪里来的？”女人心不在焉地问道。

" [frʌm; frəm] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , " [mɑːrk] [sed] ,
" From crouching down with women , " Marc said ,
" 从 蹲伏 向下 和 女性 , " 马克 说 ,

“从和女性一起蹲着，”马克说，

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

wishing	he	hadn't	started	the	discussion	in	the	first	place	.
祝	他	之前没有	开始	这	讨论	在	这	第一的	地方	.

他后悔当初没挑起这个话题。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [get] ['stɪfɚ] [frʌm; frəm] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [men] ?

"	Do	you	mean	you	get	stiffer	from	crouching	down	with	women	than	with	men	?
"	做	你	意思是	你	得到	更硬	从	蹲伏	向下	和	女性	比	和	男人	?

“你的意思是，和女性一起蹲下时，你比和男性一起蹲下时更容易感到身体僵硬吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] .

"	the	woman	asked	.
"	这	女士	问	.

女人问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Well	,	I	don't	know	about	that	,	"	Marc	said	.
"	出色地	,	我	不	知道	关于	那	,	"	马克	说	.

“嗯，我不太清楚，”马克说。

" [aɪv] ['nevər] [kraʊtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [men] .

"	I've	never	crouched	down	with	any	men	.
"	我已经	绝不	蹲着	向下	和	任何	男人	.

“我从来没有和任何男人一起蹲下过。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætər] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ][bɪt] ? "

Do	you	suppose	it	would	matter	if	I	stood	up	and	stretched	a	bit	?	"
做	你	认为	它	会	事情	如果	我	站立	向上	和	拉伸	一个	少量	?	"

你觉得我站起来伸个懒腰会有影响吗?

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	For	heaven's	sake	!
"	为了	天	清酒	!

“看在上帝的份上！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [gɑːspt] .

"	the	woman	gasped	.
"	这	女士	倒吸一口气	.

女人倒吸了一口气。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ? "

"	Do	you	want	to	be	seen	?	"
"	做	你	想	到	是	已见	?	"

你想被人看到吗?

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] [siːn] ?

"	Why	shouldn't	I	be	seen	?
"	为什么	不应该	我	是	已见	?

为什么我不应该被看到?

" [mɑːrk] [æskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	You	know	very	well	,	"	the	woman	said	,	"	the	way	you	are	.	"
"	你	知道	非常	出色地	,	"	这	女士	说	,	"	这	方式	你	是	.	"

“你很清楚，”女人说，“你是什么样的人。”

" [ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" The way I am ? "
" 这 方式 我 是 ? "

“我现在的样子？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" Certainly , " the woman said .
" 当然 , " 这 女士 说 .

“当然，”女人说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [get] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
" You know how people get about that sort of thing . "
" 你 知道 如何 人们 得到 关于 那 种类 的 事物 . "

“你知道人们在这种事情上会是什么反应。”

" [oʊ] ? " [mɑːrk] [sed] , [kəm'pliːtli] [lɔːst] .
" Oh ? " Marc said , completely lost .
" 哦 ? " 马克 说 , 完全地 丢失的 .

“哦？”马克完全茫然地说道。

" [seɪ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['eniweɪ] ? "
" Say , how am I , anyway ? "
" 说 , 如何 是 我 , 反正 ? "

“话说，我最近怎么样？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" How should I know how you are ?
" 如何 应该 我 知道 如何 你 是 ?

我怎么知道你过得怎么样?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['prɪmli] .
" the woman said primly .
" 这 女士 说 纯粹 .

“那女人一本正经地说。”

" [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] . "
" I don't allow myself to think about those things . "
" 我 不 允许 我 到 思考 关于 那些 事物 . "

“我不让自己去想那些事。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] ['piːp(ə)l]
" But you were just talking about it , " Marc said , " and about how people
[get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
get about it . "
得到 关于 它 . "

“但你刚才还在谈论这件事，”马克说，“以及人们是如何应对这件事的。”

" [jʊr; jər][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" Your mind should be above it all , " the woman said .
" 你的 头脑 应该 是 多于 它 全部 , " 这 女士 说 .

“你的思想应该超越这一切，”女人说。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɑːrti] . "
" If you're asking for compliments , you've come to the wrong party . "
" 如果 你是 问 为了 赞美 , 你已经 来 到 这 错误的 派对 . "

“如果你想得到赞美，那你来错地方了。”

" [aɪ] [pər'sɪstəntli] [get] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , " [mɑ:rk] [sed] , " [ðæt] [wɪə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] ['dɪfrənt]
" I persistently get the feeling , " Marc said , " that we're talking about two different
" 我 持续地 得到 这 感觉 , " 马克 说 , " 那 是 说 关于 二 不同的
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

马克说："我总觉得我们说的是两件不同的事。"

" [wə:nt, weənt] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mi:tɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sɪtəzənz] [kə'mɪti] [ʃoʊd] [ʌp]
" Weren't you at the last meeting when the citizen's committee showed up
" 不是 你 在 这 最后的 会议 什么时候 这 公民的 委员会 显示 向上
[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['tʃeɪsɪŋ] [ju: 'es] [ə'raʊnd] ? "
and started chasing us around ? "
和 开始 追逐 我们 大约 ? "

"上次市民委员会出现并追着我们跑的时候，你不是也在场吗？"

" [waɪ] [noʊ] , " [mɑ:rk] [sed] ['ɪntrəstɪdlɪ] , " [aɪ] [ges] [aɪ] [mɪst] [ðæt] [wʌn] . "
" Why no , " Marc said interestedly , " I guess I missed that one . "
" 为什么 不 , " 马克 说 饶有兴趣地 , " 我 猜测 我 错过 那 一 . "

"为什么不呢？"马克饶有兴致地问道，"看来我错过了那一个。"

" [ðə; ði] [weɪ] ['pi:p(ə)l] [ækt] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['pi:vɪʃli] , " [ju:d] [θɪŋk] [wi:; wi] ['nu:dɪst] [ɑ:nt]
" The way people act , " the woman said peevishly , " you'd think we nudists aren't
" 这 方式 人们 行为 , " 这 女士 说 恼怒地 , " 你会 思考 我们 天体主义者 不是
['di:snt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . "
decent or something . "
体面的 或者 某物 . "

"人们的这种行为，"女人恼火地说，"好像我们这些裸体主义者都不体面似的。"

" ['nu:dɪst] !
" Nudists !
" 天体主义者 !

"裸体主义者！"

" [mɑ:rk] [jelpt] .
" Marc yelped .
" 马克 尖叫 .

马克惊叫了一声。

" [ðen] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['hævnt] ['eni] [kloʊðz] [ɑ:n] ['æftər] [ɔ:l] ! "
" Then , you really haven't any clothes on after all ! "
" 然后 , 你 真的 还没有 任何 衣服 在 后 全部 ! "

"那你其实根本没穿衣服！"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['hævnt] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [self] - ['raɪtʃəsli] .
" Of course I haven't , " the woman said self - righteously .
" 的 课程 我 还没有 , " 这 女士 说 自己 - 义正直地 .

"我当然没有，"女人自以为是地说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] . . . .
" And you . . . .
" 和 你 . . . .

"你呢....

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [,ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [kɔ:rst] [θru:] [hɜ:r; hər] [plʌmp] ['bɑ:di] [ænd; ənd] ,
" Suddenly a quiver of realization coursed through her plump body and ,
" 突然 一个 颤动 的 实现 课程 通过 她 丰满 身体 和 ,
[rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
removing her hands from her eyes ,
移除 她 双手 从 她 眼睛 ,

"突然，她丰腴的身体一阵颤抖，恍然大悟，她放下捂住眼睛的手，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .

she	**looked**	**around**	**at**	**Marc**	**with**	**a**	**glance**	**of**	**horror**	**.**
她	看起来	大约	在	马克	和	一个	瞥一眼	的	恐怖	.

她惊恐地环顾四周，看向马克。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

Her	**lips**	**parted**	**and**	**she**	**screamed**	**.**
她	嘴唇	分手了	和	她	尖叫	.

她张开嘴，尖叫起来。

" [jʊə(r)] [drest] !

"	**You're**	**dressed**	**!**
"	你是	穿着	!

你穿好衣服了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] !

"	**You're**	**the**	**man**	**with**	**the**	**gun**	**!**
"	你是	这	男人	和	这	枪	!

“你就是那个拿枪的人！”

[get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Get	**away**	**from**	**me**	**.**
得到	离开	从	我	.

离我远点。

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] ! "

Don't	**come**	**near**	**me**	**!**	**"**
不	来	靠近	我	!	"

别靠近我！

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

"	**I**	**wouldn't**	**think**	**of**	**it**	**!**
"	我	不会	思考	的	它	!

“我根本想不到！”

" [mɑːrk] [sed] , [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Marc**	**said**	**,**	**leaping**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	马克	说	,	跳跃	到	他的	脚	.

“马克说着，猛地站了起来。”

" [gʊd] [ˈhevəns] , [dəunt][tɜːrn] [əˈraʊnd] ! "

"	**Good**	**heavens**	**,**	**don't**	**turn**	**around**	**!**	**"**
"	好的	天	,	不	转动	大约	!	"

“我的天哪，千万别回头！”

" [dəunt] [ˈwɜːri] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] [ˈfɜːrvəntli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd]

"	**Don't**	**worry**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**said**	**fervently**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**could**	**even**	**if**	**I**	**wanted**
"	不	担心	,	"	这	女士	说	热切地	,	"	我	不	思考	我	可以	甚至	如果	我	通缉

[tuː; tə] !

to	**!**
到	!

“别担心，”女人热情地说，“即使我想，我想我也做不到！”

[aɪm][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [jel] .

I'm	**just**	**going**	**to**	**sit**	**here**	**and**	**yell**	**.**
我是	只是	去	到	坐	这里	和	叫喊	.

我就要坐在这里大喊大叫。

" [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] .
" And just to prove it , apparently , she screamed again .
" 和 只是 到 证明 它 , 显然 , 她 尖叫 再次 .

“为了证明这一点，她显然又尖叫了一声。”

" ['hiːz] [hɪr] !
" He's here !
" 他是 这里 !

他来了!

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" ['hiːz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] !
" He's here , with all his clothes on !
" 他是 这里 , 和 全部 他的 衣服 在 !

“他来了，而且衣服都穿好了！”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['næsti] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" Her tone implied a nasty accusation .
" 她 语气 暗示 一个 可恶的 指控 .

她的语气带有恶意指责的意味。

" [gʊd] [griːf] !
" Good grief !
" 好的 悲伤 !

“我的天哪！”

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't have to tell everybody , do you ?
" 你 不 有 到 告诉 大家 , 做 你 ?

你没必要告诉所有人，对吧?

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [keɪm] ['mædli] [tuː; tə] [laɪf] .
" Now that the alarm was out , the landscape came madly to life .
" 现在 那 这 警报 曾是 出去 , 这 景观 来了 疯狂地 到 生活 .

“警报响起后，大地仿佛瞬间苏醒过来。”

[n'juːdz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] , ['klʌtʃɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['griːnəri] [tuː; tə] [ðəm'selvz]
Nudes of all sizes and descriptions , clutching bits of greenery to themselves
裸体 的 全部 尺寸 和 描述 , 紧握 比特 的 绿植 到 他们自己
[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['niːdɪd] ,
where it was most needed ,
在哪里 它 曾是 最多 需要 ,

各种体型和外貌的裸体女子，都紧紧地抓着一些绿色植物，遮住最需要的地方。

[bɪ'gæn] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [laɪk] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][net] .
began leaping about through the brush like fish in a net .
开始 跳跃 关于 通过 这 刷子 喜欢 鱼 在 一个 网 .

它们开始像网中的鱼一样在灌木丛中跳跃。

['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [stæm'piːd] .
Swiftly it developed into a full - blown stampede .
迅速地 它 发达 进入 一个 满的 - 吹 踩踏 .

很快，场面就演变成了一场彻底的踩踏事件。

[mɑːrk] ['gɔgld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz] [tænd] ['fɪgjərz] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd]

Marc	**goggled**	**with**	**disbelief**	**as**	**tanned**	**figures**	**rushed**	**across**	**the**	**clearing**	**and**
马克	戴护目镜	和	怀疑	作为	晒黑的	数据	匆忙	穿过	这	清理	和

[flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

flashed	**out**	**of**	**sight**	**along**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**stream**	**.**
闪光灯	出去	的	视线	沿着	这	银行	的	这	溪流	.

马克目瞪口呆，难以置信地看着一排排晒成古铜色的身影冲过空地，沿着溪流岸边一闪而过。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] !

" Well	**,**	**I'll**	**be**	**darned**	**!**
" 出色地	, 患病的	是		该死的	!

“哎呀，真是见鬼了！”

" [mɑːrk] [briːðd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['liːvɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪknɪk] .

"	**Marc**	**breathed**	**and**	**glanced**	**down**	**at**	**the**	**leavings**	**of**	**the**	**picnic**	**.**
"	马克	呼吸	和	瞥了一眼	向下	在	这	剩菜	的	这	野餐	.

马克深吸一口气，低头看了看野餐剩下的东西。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] , ['hoʊpɪŋ] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm]

He	**shrugged**	**and**	**started**	**on**	**,**	**hoping**	**fervently**	**that**	**he**	**wouldn't**	**overtake**	**them**
他	耸了耸肩	和	开始	在	,	希望	热切地	那	他	不会	超过	他们

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他耸了耸肩，继续前行，心里热切地希望自己不要再超过他们。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleksitiz]

With	**his**	**eyes**	**behaving**	**so**	**strangely**	**everything**	**became**	**so**	**fraught**	**with**	**complexities**
和	他的	眼睛	行为	所以	奇怪的	一切	成为	所以	充满危机	和	复杂性

.

:
.

他的眼睛行为异常，一切都变得异常复杂。

[wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuːd] [nɑːt] [ə; eɪ] [nuːd] ?

When	**,**	**for**	**instance**	**,**	**was**	**a**	**nude**	**not**	**a**	**nude**	**?**
什么时候	,	为了	实例	,	曾是	一个	裸体	不是	一个	裸体	?

例如，什么时候裸体才不算裸体呢?

['miːnwaɪl] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['klɪrɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] , ['dʒuːli] ,

Meanwhile	**,**	**in**	**another**	**clearing**	**just**	**a**	**bit**	**farther**	**along**	**,**	**Julie**	**,**
同时	,	在	其他	清理	只是	一个	少量	更远	沿着	,	朱莉	,

与此同时，在稍远一点的另一片空地上，朱莉

[hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [glɪntɪŋ] ['goʊldən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

her	**blonde**	**hair**	**glinting**	**golden**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**
她	金发	头发	闪闪发光	金的	在	这	阳光	,

她金色的头发在阳光下闪闪发光。

[sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːfi] ['baʊər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪd] ['jeloʊ] [skəːts] [spred] ['ɑːrtfəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

sat	**in**	**a**	**leafy**	**bower**	**with**	**her**	**wide**	**yellow**	**skirts**	**spread**	**artfully**	**about**	**her**	**long**	**,**
卫星	在	一个	绿叶	凉亭	和	她	宽的	黄色的	裙子	传播	巧妙地	关于	她	长的	,

[ˌrɪstə'krætɪk] [legz] .

aristocratic	**legs**	**.**
贵族	腿	.

她坐在绿树成荫的凉亭里，宽大的黄色裙摆巧妙地散落在修长高贵的双腿上。

[ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

The	hypnotic	whisper	of	the	stream	was	in	her	ears	and	the	spell	of
这	催眠的	耳语	的	这	溪流	曾是	在	她	耳朵	和	这	拼写	的

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

the	first	day	of	spring	was	in	her	blue	eyes	.
这	第一的	天	的	春天	曾是	在	她	蓝色的	眼睛	.

溪水潺潺的低语声萦绕在她耳边，春天第一天的美好景象映入她湛蓝的眼眸。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['draʊzɪli] ['loʊɝd] [lɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['mɑːrɪoʊ][æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]

From	beneath	drowsily	lowered	lids	,	she	watched	Mario	as	he	arranged	his
从	下面	昏昏欲睡地	降低	盖子	,	她	观看	马里奥	作为	他	安排	他的

['kænvəs][ænd; ənd] [peɪnts] [ænd; ənd] [ðen] ,

canvas	and	paints	and	then	,
帆布	和	油漆	和	然后	,

她睡眼惺忪地低着头，看着马里奥摆弄画布和颜料，然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

looking	up	,	came	toward	her	.
寻找	向上	,	来了	朝向	她	.

抬起头，朝她走来。

" [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaʊs] , [mə'dɑːnə] [ˌem aɪ 'eɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	neck	of	the	blouse	,	Madonna	mia	,	"	he	said	,
"	这	脖子	的	这	女式衬衫	,	麦当娜	米娅	,	"	他	说	,

“这件衬衫的领口，我的天哪，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['loʊər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] —

"	it	needs	to	be	just	a	trifle	lower	so	as	to	display	more	of	the	—
"	它	需求	到	是	只是	一个	琐事	降低	所以	作为	到	展示	更多的	的	这	—

[ʌ; ɜː] — ['ʃoʊldər] .

uh	—	shoulder	.
呃	—	肩膀	.

“它需要再往下挪一点，以便露出更多的——呃——肩膀。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['slendər] [hænd] .

"	He	reached	out	a	slender	hand	.
"	他	达到	出去	一个	苗条	手	.

他伸出一只修长的手。

" [meɪ] [aɪ] ?

"	May	I	?
"	可能	我	?

“我可以?

" ['dʒuːli] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

"	Julie	looked	up	,	and	for	a	moment	her	eyes	met	his	.
"	朱莉	看起来	向上	,	和	为了	一个	片刻	她	眼睛	遇见	他的	.

朱莉抬起头，她的目光与他的目光交汇了一瞬。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;

She	glanced	quickly	away	,	wondering	what	in	the	world	was	coming	over	her	;
她	瞥了一眼	迅速地	离开	,	好奇	什么	在	这	世界	曾是	未来	超过	她	;

她迅速移开视线，心想自己到底是怎么了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðɪs] [ɑːd] ['meltɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

she	had	never	felt	this	odd	melting	sensation	before	.
她	有	绝不	毛毡	这	奇怪的	融化	感觉	前	.

她以前从未有过这种奇特的融化感。

['ɪnwərdli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] ,

Inwardly	,	she	gave	herself	a	little	shake	,
内心	,	她	给予	她自己	一个	小的	摇	,

她内心轻轻摇了摇头。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['predətɔːri] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ,

as	a	reminder	that	she	was	not	a	predatory	creature	of	impulse	,
作为	一个	提醒	那	她	曾是	不是	一个	掠食性	生物	的	冲动	,

以此提醒人们，她并非冲动之下的掠食者。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] .

no	matter	how	much	she	felt	like	one	.
不	事情	如何	很多	她	毛毡	喜欢	一	.

无论她多么觉得自己像个孩子。

[ðen] ['mɑːriːoʊz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] .

Then	Mario's	hand	touched	her	shoulder	and	she	shivered	.
然后	马里奥的	手	感动	她	肩膀	和	她	瑟瑟发抖	.

然后马里奥的手碰到了她的肩膀，她不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [mɑːrk][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ;

For	just	that	one	instant	it	was	as	though	Marc	had	never	existed	;
为了	只是	那	一	立即的	它	曾是	作为	尽管	马克	有	绝不	存在	;

就在那一瞬间，仿佛马克从未存在过；

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .

the	spell	of	the	spring	was	too	strong	.
这	拼写	的	这	春天	曾是	也	强的	.

春天的魔力太强大了。

" ['mɑːrɪoʊ] !

"	Mario	!
"	马里奥	!

“马里奥！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" [məˈdɑːnə] !

"	Madonna	!
"	麦当娜	!

“麦当娜！

" ['mɑːrɪoʊ] ['wɪspəd] ['fɜːrvəntli] , ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

"	Mario	whispered	fervently	,	dropping	to	her	side	.
"	马里奥	低声说道	热切地	,	下降	到	她	边	.

“马里奥热切地低语着，倒在她身边。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈskwɪzɪt] !

"	You	are	exquisite	!
"	你	是	精美的	!

你真是太美了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [rer] ['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !

You	are	like	a	rare	jewel	in	the	sunlight	!
你	是	喜欢	一个	稀有的	宝石	在	这	阳光	!

你就像阳光下的一颗璀璨宝石！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [muːvd] - [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	And	his	arm	moved	practicedly	toward	her	shoulder	.
"	和	他的	手臂	已搬	-	朝向	她	肩膀	.

“他的手臂熟练地向她的肩膀移动去。”

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['deɪndʒər] [held] ,

Their	eyes	met	,	and	for	a	moment	the	tableau	of	romantic	danger	held	,
他们的	眼睛	遇见	,	和	为了	一个	片刻	这	画面	的	浪漫的	危险	握住	,

[sə'spendɪd] [ɪn] [taɪm] ,

suspended	in	time	,
暂停	在	时间	,

他们的目光交汇，那一刻，浪漫而危险的画面仿佛凝固在了时间里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

似乎是这样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [æz; əz][ðə; ði] ['griːnəri] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst]

Then	it	shattered	as	the	greenery	suddenly	parted	around	them	and	a	host
然后	它	破碎	作为	这	绿植	突然	分手了	大约	他们	和	一个	主持人

[ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['fɪgjərz] ,

of	naked	figures	,
的	裸	数据	,

然后，周围的绿植突然分开，露出了一大群赤裸的身影，一切都破碎了。

['despərətli] ['klʌtʃɪŋ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [liːvz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['flʌdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

desperately	clutching	bunches	of	leaves	to	themselves	,	flooded	into	the	clearing	.
绝望地	紧握	成捆	的	树叶	到	他们自己	,	被淹	进入	这	清理	.

它们拼命地抓着成捆的树叶，涌入了空地。

['dʒuːli] [lʊkt] [ʌp] ['fraɪtnd] [ænd; ənd] [skriːmd] .

Julie	looked	up	frightenedly	and	screamed	.
朱莉	看起来	向上	惊恐地	和	尖叫	.

朱莉惊恐地抬起头，尖叫起来。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] [ʌnd'reɪpt] ['stæmpɪdərz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

The	undraped	stampeders	stopped	short	.
这	未遮盖	冲锋队员	停止	短的	.

未披着斗篷的狂奔者们突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [stʌnd] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] ['liːfi] ['intələupəz] , [siːzd]

There	was	an	interval	of	stunned	silence	,	then	the	leafy	interlopers	,	seized
那里	曾是	一个	间隔	的	目瞪口呆	沉默	,	然后	这	绿叶	闯入者	,	查获

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ,

with	a	fit	of	modesty	,
和	一个	合身	的	谦逊	,

一阵令人窒息的沉默之后，那些绿叶丛生的闯入者，突然感到一阵羞愧。

['heɪstɪli] ['hʌdld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] .

hastily	huddled	together	and	crouched	down	.
草草	蜷缩着	一起	和	蹲着	向下	.

他们匆忙地挤在一起，蹲了下来。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] - [aɪd] [mæn] [gɑːspt] .
" a small round - eyed man gasped .
" 一个 小的 圆形的 - 眼睛 男人 倒吸一口气 .

一个身材矮小、圆眼睛的男人倒吸了一口气。

" [wɪə(r)] [sə'raʊndɪd] .
" We're surrounded .
" 是 包围 .

我们被包围了。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['werɪŋ] [kloʊðz] [tə'deɪ] . "
Everybody's wearing clothes today . "
每个人的 穿着 衣服 今天 . "

今天每个人都穿着衣服。

" ['evriwer] [juː; jʊ] [lʊk] , " [sed] [ə; eɪ] ['taʊzld] - ['lʊkɪŋ] [blɑːnd] , " [ðeəz; ðəz] [kən'siːlmənt] !
" Everywhere you look , " said a tousled - looking blond , " there's concealment !
" 到处 你 看 , " 说 一个 蓬乱的 - 寻找 金发 , " 有 隐蔽 !

“到处都是遮蔽物，”一个头发蓬乱的金发女郎说道，“

" [ðə; ðiː] ['saɪləns] [rɪ'tɜːrnd] , [mɔːr] ['ɔːkwərdlɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" The silence returned , more awkwardly this time .
" 这 沉默 返回 , 更多的 尴尬地 这 时间 .

沉默再次降临，这次的沉默更加尴尬。

[ðə; ðiː] ['nuːdɪst] [stɛərd] ['wɜːrɪdlɪ] [æt; ət]['dʒuːli][ænd; ənd]['mɑːrɪoʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] [stʌnd] [fɔːr; fər]
The nudists stared worriedly at Julie and Mario and they , too stunned for
这 天体主义者 凝视 担忧地 在 朱莉 和 马里奥 和 他们 , 也 目瞪口呆 为了
[wɜːrdz] , [stɛərd] [bæk] .
words , stared back .
字 , 凝视 后退 .

裸体主义者们担忧地盯着朱莉和马里奥，而他们俩也惊得说不出话来，回望着他们。

['dʒuːli] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] , ['faɪnəli] [spoʊk] .
Julie , from sheer nervousness , finally spoke .
朱莉 , 从 透明 紧张 , 最后 辐 .

朱莉紧张得终于开口说话了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [kloʊðz] [ɑːn] !
" You — you haven't any clothes on !
" 你 — 你 还没有 任何 衣服 在 !

你——你没穿衣服！

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['ræðər] ['fuːlɪʃli] .
" she observed rather foolishly .
" 她 观察到 相当 愚蠢地 .

她观察得相当愚蠢。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mædəm] , " [ə; eɪ][bɔːld] - [peɪt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] ['mɪzrəbli] .
" We are aware of that , madam , " a bald - pated gentleman said miserably .
" 我们 是 意识到的 的 那 , 女士 , " 一个 秃 - 铺垫 绅士 说 惨痛地 .

“我们知道了，夫人，”一位秃顶的绅士沮丧地说。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɪnɪt] .
" And we're growing more aware of it every minute .
" 和 是 生长 更多的 意识到的 的 它 每一个 分钟 .

“而且我们每时每刻都在更加意识到这一点。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] . "
You don't have to tell us . "
你 不 有 到 告诉 我们 . "

你不必告诉我们。

" [dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ker] ?
" Don't you even care ?
" 不 你 甚至 关心 ?

你一点都不在乎吗?

" ['dʒuːli] [æskt] ['ʃeɪkənli] .
" Julie asked shakenly .
" 朱莉 问 颤抖地 .

“朱莉颤抖着问道。”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]['eni][ɑːn] ? "
" Don't you want to have any on ? "
" 不 你 想 到 有 任何 在 ? "

“你不想戴一个吗？”

" [noʊ] , [wiː; wi][dəunt] , " [ðə; ði][fɜːrst][mæn][sed] [dɪ'faɪəntli] .
" No , we don't , " the first man said defiantly .
" 不 , 我们 不 , " 这 第一的 男人 说 公然挑衅 .

“不，我们没有，”第一个人挑衅地说。

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [helθ] — [ænd; ənd]['mɔrəlz] , [tuː] — [wiː; wi]
" We feel that for the sake of our health — and morals , too — we
" 我们 感觉 那 为了 这 清酒 的 我们的 健康 — 和 德 , 也 — 我们
['ʃʊdənt] [hæv; həv] . "
shouldn't have . "
不应该 有 . "

“我们觉得，为了我们的健康，也为了我们的道德，我们不应该这样做。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['wʌndərf(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] , " ['dʒuːli][sed] ['daʊtfəli] ,
" It may be wonderful for your health , " Julie said doubtfully ,
" 它 可能 是 精彩的 为了 你的 健康 , " 朱莉 说 怀疑地 ,

“这或许对你的健康有益，”朱莉半信半疑地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mɔrəlz] . "
" but I can't think it would do much for your morals . "
" 但 我 不能 思考 它 会 做 很多 为了 你的 德 . "

但我认为这对你的道德修养不会有太大帮助。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ə; eɪ]['wʊmən] [snæpt] .
" That's because you don't understand , " a woman snapped .
" 那就是 因为 你 不 理解 , " 一个 女士 啪啪 .

“那是因为你不懂，”一个女人厉声说道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] - ['θɪŋkər] . "
" You're not a right - thinker . "
" 你是 不是 一个 正确的 - 思想家 . "

“你不是个思想正确的人。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['mætərz] [naʊ] ['weðər] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ɔːr][nɑːt] , " ['dʒuːli][sed] .
" Well , it hardly matters now whether I understand or not , " Julie said .
" 出色地 , 它 几乎 事情 现在 无论 我 理解 或者 不是 , " 朱莉 说 .

“嗯，现在我是否理解已经无关紧要了，”朱莉说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] [ɪn'defɪnətli] ? "
" Are you going to go on like that indefinitely ? "
" 是 你 去 到 去 在 喜欢 那 无限期 ? "

“你打算一直这样下去吗？”

" [nɑːt] ['werɪŋ] [kloʊðz] ?
" Not wearing clothes ?
" 不是 穿着 衣服 ?

“没穿衣服？”

" [ðə; ði][mæn] [æskt] .
" the man asked .
" 这 男人 问 .

“那人问道。”

" [noʊ] , " ['dʒu:li] [sed] .
" No , " Julie said .
" 不 , " 朱莉 说 .

“不，”朱莉说。

" ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [mi:n] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] .
" Crouching there , I mean , staring around .
" 蹲伏 那里 , 我 意思是 , 凝视 大约 .

“蹲在那里，我是说，四处张望。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['terəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
You are making me terribly uncomfortable . "
你 是 制作 我 可怕 不舒服 . "

你让我感到非常不自在。

" [ɪf] [wi:; wi] [stʊd] [ʌp] , " [ə; eɪ] ['skɪni] [mæn] [sed] , " [wi:d] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r]
" If we stood up , " a skinny man said , " we'd make you a lot more
" 如果 我们 站立 向上 , " 一个 瘦骨嶙峋的 男人 说 , " 我们会 制作 你 一个 很多 更多的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
uncomfortable . "
不舒服 . "

“如果我们站起来，”一个瘦弱的男人说，“我们会让你们更加不舒服。”

" [jes] , " ['dʒu:li] [ə'gri:d] ['kwɪkli] .
" Yes , " Julie agreed quickly .
" 是的 , " 朱莉 同意 迅速地 .

“是的，”朱莉连忙同意道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" I suppose you would .
" 我 认为 你 会 .

我想你会的。

[stɪl] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [dʒʌst] [ɔ:l] [sɪt] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] , [kæn; kən] [wi:; wi] ? "
Still , we can't just all sit here like this , can we ? "
仍然 , 我们 不能 只是 全部 坐 这里 喜欢 这 , 能 我们 ? "

但是，我们也不能就这样一直坐着吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] , " [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] . "
" I don't know about you , lady , " the skinny man said , " But I'd rather not . "
" 我 不 知道 关于 你 , 女士 , " 这 瘦骨嶙峋的 男人 说 , " 但 ID 相当 不是 . "

“我不知道你怎么想，女士，”瘦骨嶙峋的男人说，“但我宁愿不去。”

" [ðen] , [wʌt] [wɪl] [wi:; wi][du:] ?
" Then , what will we do ?
" 然后 , 什么 将要 我们 做 ?

那么，我们该怎么办?

" ['dʒu:li] [sed] .
" Julie said .
" 朱莉 说 .

朱莉说。

" [ɪf] [wi:; wi] [kloʊz] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] — ['veri] ['kwaɪətli] . "
" If we close our eyes will you promise to go away — very quietly . "
" 如果 我们 关闭 我们的 眼睛 将要 你 承诺 到 去 离开 — 非常 悄悄 . "

“如果我们闭上眼睛，你能答应我悄悄离开吗？”

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [wiː; wi][goʊ] ?
" But where will we go ?
" 但 在哪里 将要 我们 去 ?

但我们该去哪里呢?

" [ðə; ði][mæn] [æskt] .
" the man asked .
" 这 男人 问 .

“那人问道。”

" [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][nɑːn] - ['nuːdɪst] [təˈdeɪ] .
" The woods are alive with non - nudists today .
" 这 树林 是 活 和 非 - 天体主义者 今天 .

“今天树林里到处都是非裸体主义者。”

[wiː; wi]['hɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] . "
We hardly know which way to turn . "
我们 几乎 知道 哪个 方式 到 转动 . "

我们几乎不知道该往哪个方向走。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɔːf] , " ['dʒuːli] [sed]
" You should have thought of that before you took your clothes off , " Julie said
" 你 应该 有 想法 的 那 前 你 采取 你的 衣服 离开 , " 朱莉 说
['edʒɪli] .
edgily .
尖锐地 .

“你应该在脱衣服之前就想到这一点,”朱莉恼火地说。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz]
At the far end of the clearing there was a dry parting of the bushes
在 这 远的 结尾 的 这 清理 那里 曾是 一个 干燥 离别 的 这 灌木丛
[ænd; ənd][mɑːrk]['æmb(ə)l]['ɪntuː][reɪndʒ] .
and Marc ambled into range .
和 马克 漫步 进入 范围 .

在空地的尽头，灌木丛有一道干燥的缝隙，马克慢悠悠地走进了射程之内。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɪrəst] ['nuːdɪst] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [gʌn] ,
His gaze went no farther than the nearest nudist and , despite the gun ,
他的 目光 去 不 更远 比 这 最近的 天体主义者 和 , 尽管 这 枪 ,

他的目光只停留在最近的裸体主义者身上，尽管他手里拿着枪，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he put his hands over his eyes .
他 放 他的 双手 超过 他的 眼睛 .

他用手捂住了眼睛。

" [mɑːrk] !
" Marc !
" 马克 !

“马克！”

" ['dʒuːli] [kraɪd] .
" Julie cried .
" 朱莉 哭 .

朱莉哭了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒuːliːz] [vɔɪs] [mɑːrks] [feɪs] [dreɪnd] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlər] .
At the sound of Julie's voice Marc's face drained of all color .
在 这 声音 的 朱莉的 嗓音 马克的 脸 排水 的 全部 颜色 .

听到朱莉的声音，马克的脸色瞬间变得惨白。

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] ['hæpənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] .

The	worst	had	happened	,	just	as	he	had	suspected	.
这	最差	有	发生	,	只是	作为	他	有	怀疑	.

最糟糕的事情发生了，正如他所预料的那样。

['ʌndər] ['mɑːriːoʊz] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] , ['dʒuːli] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [gɔːn] [ə'streɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['nuːdɪst] .

Under	Mario's	degrading	influence	,	Julie	had	not	only	gone	astray	,	she	had	even	joined	the	nudists	.
在下面	马里奥的	降级	影响	,	朱莉	有	不是	仅有的	已消失	误入歧途	,	她	有	甚至	加入	这	天体主义者	.

在马里奥的不良影响下，朱莉不仅误入歧途，甚至还加入了裸体主义者的行列。

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [fər'lɔːrnli] .

"	he	cried	forlornly	.
"	他	哭	凄凉地	.

他悲恸地哭了起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	How	could	you	do	a	thing	like	this	?	"
"	如何	可以	你	做	一个	事物	喜欢	这	?	"

你怎么能做出这种事?

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [wʌt] ?

"	A	thing	like	what	?
"	一个	事物	喜欢	什么	?

比如什么?

" ['dʒuːli] [æskt] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Julie	asked	,	getting	to	her	feet	.
"	朱莉	问	,	获得	到	她	脚	.

“朱莉站起身问道。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么？ ”

" ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] — [laɪk] [ðæt] !

"	Running	around	—	like	that	!
"	跑步	大约	—	喜欢	那	!

“到处乱跑——就像那样！”

" [mɑːrk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [aɪm] [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , " ['dʒuːli] [sed] , ['ɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['neklaɪn] [ʌp] ['gɪltɪli] .

"	I'm	not	running	around	,	"	Julie	said	,	inching	her	neckline	up	guiltily	.
"	我是	不是	跑步	大约	,	"	朱莉	说	,	缓慢移动	她	领口	向上	内疚地	.

“我没有到处乱跑，”朱莉说着，愧疚地往上拉了拉领口。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [hændz] ['oʊvər] [jʊr; jər] [aɪz] [laɪk] [ðæt] ?

"	Why	are	you	holding	your	hands	over	your	eyes	like	that	?
"	为什么	是	你	保持	你的	双手	超过	你的	眼睛	喜欢	那	?

你为什么那样用手捂住眼睛?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] ？ "

And	**what**	**are**	**you**	**doing**	**with**	**that**	**gun**	**？**	**"**
和	什么	是	你	正在做	和	那	枪	？	"

你拿着枪干什么？

" [aɪ] [kɑːnt] [beɾ] [tuː; tə] [lʊk] ， " [mɑːrk] [sed] .

"	**I**	**can't**	**bear**	**to**	**look**	**，**	**"**	**Marc**	**said**	**.**
"	我	不能	熊	到	看	，	"	马克	说	.

“我不敢看，”马克说。

" [aɪ] [meɪ] [ʃuːt] [maɪ'self] . "

"	**I**	**may**	**shoot**	**myself**	**.**	**"**
"	我	可能	射击	我	.	"

“我可能会自杀。”

" [wʌt] ！

"	**What**	**！**
"	什么	！

“什么！

" ['dʒuːli] [sed] ， [ðen] [smaɪld] .

"	**Julie**	**said**	**，**	**then**	**smiled**	**.**
"	朱莉	说	，	然后	微笑	.

朱莉说完，笑了。

" [oʊ] ， [its] [ɔːl] [ðɪs] [beɾ] [skɪn] [ðæt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][juː; jʊ] ， [eɪ] ？

"	**Oh**	**，**	**it's**	**all**	**this**	**bare**	**skin**	**that**	**upsets**	**you**	**，**	**eh**	**？**
"	哦	，	它是	全部	这	裸	皮肤	那	爆冷	你	，	嗯	？

“哦，是这些裸露的皮肤让你不舒服吗？”

" [mɑːrk] [wɪnst] [ə'nuː] .

"	**Marc**	**winced**	**anew**	**.**
"	马克	畏缩	重新	.

马克再次皱起了眉头。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ？

"	**Doesn't**	**it**	**bother**	**you**	**？**
"	不	它	打扰	你	？

“你不觉得困扰吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [juːl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ， " ['dʒuːli] [sed] ，

"	**You'll**	**never**	**know**	**how**	**much**	**，**	**"**	**Julie**	**said**	**，**
"	你会	绝不	知道	如何	很多	，	"	朱莉	说	，

“你永远不会知道有多少，”朱莉说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [its] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrəlz] . "

"	**but**	**they**	**say**	**it's**	**good**	**for**	**the**	**health**	**and**	**the**	**morals**	**.**	**"**
"	但	他们	说	它是	好的	为了	这	健康	和	这	德	.	"

“但他们说这对健康和道德都有好处。”

" ['mɔrəlz] ！

"	**Morals**	**！**
"	德	！

“德！

" [mɑːrk] [sed] .

"	**Marc**	**said**	**.**
"	马克	说	.

马克说道。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd] ['eni] [lɔːŋgər] .
" I'm surprised you even know the word any longer .
" 我是 惊讶 你 甚至 知道 这 单词 任何 更长 .

“我很惊讶你竟然还记得这个词。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [liːv] . "
I think I'd better leave . "
我 思考 ID 更好的 离开 . "

我想我最好还是离开吧。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [feɪs] [ɔːl] [ðɪs] , ['ʃɜrli] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː] , " ['dʒuːli] [sed] .
" Well , if I can face all this , surely you can , too , " Julie said .
" 出色地 , 如果 我 能 脸 全部 这 , 一定 你 能 , 也 , " 朱莉 说 .

“如果我都能面对这一切，你肯定也能，”朱莉说。

" [juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] .
" You still haven't explained what you're doing with that gun .
" 你 仍然 还没有 解释 什么 你是 正在做 和 那 枪 .

“你仍然没有解释你拿着那把枪做什么。”

" [ðə; ði] ['skɪni] [nuːd] ['dʒent(ə)lmən] [stɜːrd] ['æŋkʃəsli] .
" The skinny nude gentleman stirred anxiously .
" 这 瘦骨嶙峋的 裸体 绅士 搅拌 焦虑地 .

那个瘦削的裸体男子焦躁地动了动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tʃætɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['pleɪntɪvli] .
" Are you people going to go on chatting all day ? " he asked plaintively .
" 是 你 人们 去 到 去 在 聊天 全部 天 ? " 他 问 哀怨地 .

“你们打算一直聊天聊到天荒地老吗？”他哀怨地问道。

" [maɪ] [liːvz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪlt] . "
" My leaves are beginning to wilt . "
" 我的 树叶 是 开始 到 枯萎 . "

我的叶子开始枯萎了。

" [jʊr; jər] [liːvz] , " ['dʒuːli] [sed] ['tɑːrtli] , " [ɑːr; ər][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv]['aʊərz] . "
" Your leaves , " Julie said tartly , " are no concern of ours . "
" 你的 树叶 , " 朱莉 说 酸涩的 , " 是 不 忧虑 的 我们的 . "

“你的休假，”朱莉尖刻地说，“与我们无关。”

" [ɪf] [ðeɪ] [druːp] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['fɑːrðər] [ðeɪl] [biː; bi] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [kən'sɜːrn] , " [ðə; ði][mæn]
" If they droop just a little bit farther they'll be everybody's concern , " the man
[sed] ['wɑːnli] .
said wanly .
说 微弱 .

“如果它们再往下垂一点，就会成为大家关注的焦点了，”那人无精打采地说。

" [jes] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] , " [mɑːrk] ['ʃʌdəd] .
" Yes , they certainly will , " Marc shuddered .
" 是的 , 他们 当然 将要 , " 马克 颤抖 .

“是的，他们肯定会这么做，”马克打了个寒颤。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn]['dʒuːliːz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
He turned in Julie's direction .
他 转向 在 朱莉的 方向 .

他转向朱莉的方向。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [liːvz] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] . "
" I hope your leaves are holding up all right . "
" 我 希望 你的 树叶 是 保持 向上 全部 正确的 . "

“希望你的树叶一切安好。”

" [aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] [liːvz] , " ['dʒuːli] [sed] .
" I don't have any leaves , " Julie said .
" 我 不 有 任何 树叶 , " 朱莉 说 .

“我没有叶子了，”朱莉说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ?
" Why should I have ?
" 为什么 应该 我 有 ?

我为什么要这么做?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] ?
Why are you acting so strange ?
为什么 是 你 表演 所以 奇怪的 ?

你为什么行为举止这么奇怪?

" [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
" Marc started forward .
" 马克 开始 向前 .

马克向前迈了一步。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][toʊ][ɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [ruːt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] .
As he did so , he caught his toe on a projecting root and stumbled .
作为 他 做过 所以 , 他 捕捉 他的 脚趾 在 一个 投影 根 和 踉跄 .

他这样做的时候，脚趾被突出的树根绊了一下，踉跄了一下。

['ləːtʃiŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['blaɪndli][ænd; ənd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [pʊld] [ðə; ði]
Lurching forward , he threw out his hand blindly and inadvertently pulled the
跟跄跄 向前 , 他 扔 出去 他的 手 盲目地 和 无意中 拉 这
['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] .
trigger of the gun .
扳机 的 这 枪 .

他踉跄向前，胡乱地伸出手，不小心扣动了枪的扳机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][er] .
There was a deafening report and a bullet sailed into the air .
那里 曾是 一个 震耳欲聋 报告 和 一个 子弹 航行 进入 这 空气 .

一声震耳欲聋的巨响，一颗子弹划破夜空。

['dʒuːli] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]['mɑːriːoʊz][ɑːrm] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌŋz] .
Julie , clutching at Mario's arm screamed at the top of her lungs .
朱莉 , 紧握 在 马里奥的 手臂 尖叫 在 这 顶部 的 她 肺 .

朱莉紧紧抓住马里奥的胳膊，放声尖叫。

" ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] !
" He's trying to kill us !
" 他是 尝试 到 杀 我们 !

“他想杀了我们！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" she yelled .
" 她 大喊 .

她喊道。

" [rʌn] , ['mɑːrɪoʊ] , [rʌn] !
" Run , Mario , run !
" 跑步 , 马里奥 , 跑步 !

“快跑，马里奥，快跑！”

" ['mɑːrɪoʊ]['hɑːrdli] ['niːdɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
" Mario hardly needed the invitation ; even before it was completed ,
" 马里奥 几乎 需要 这 邀请 ; 甚至 前 它 曾是 完全的 ,

“马里奥几乎不需要邀请函；甚至在邀请函完成之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .

he	had	begun	to	put	his	feet	into	motion	.
他	有	开始	到	放	他的	脚	进入	运动	.

他开始迈开脚步。

['drægɪŋ] ['dʒuːli]['æftər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]

Dragging	Julie	after	him	,	he	crashed	into	the	brush	,	and	the	two	of
拖拽	朱莉	后	他	,	他	崩溃了	进入	这	刷子	,	和	这	二	的

[ðem; ðəm] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

them	disappeared	from	sight	.
他们	消失	从	视线	.

他拖着朱莉，撞进了灌木丛，两人消失在了视线中。

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第5/6页

" [mɑːrk] [sed] ['broʊkənli] .
" Marc said brokenly .
" 马克 说 破碎地 .

马克哽咽着说。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
He opened his eyes and looked in the direction of their departure .
他 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 这 方向 的 他们的 离开 .

他睁开眼睛，望向他们离开的方向。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːdɪst] .
He glanced back at the nudists .
他 瞥了一眼 后退 在 这 天体主义者 .

他回头瞥了一眼那些裸体主义者。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] ! "
" I hope you're satisfied ! "
" 我 希望 你是 使满意 ! "

希望您满意！

" [wɪə(r)] [nɑːt] , ['mɪstər] , " [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [weɪld] .
" We're not , mister , " the skinny man wailed .
" 是 不是 , 先生 , " 这 瘦骨嶙峋的 男人 哀嚎 .

“我们才不是呢，先生，”瘦骨嶙峋的男人哀嚎道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [hoʊld]['ɑːntə] [ðiːz] [liːvz] [fər'evər] .
" We can't hold onto these leaves forever .
" 我们 不能 抓住 到 这些 树叶 永远 .

“我们不可能永远留住这些叶子。”

[wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] [ðen] ? "
What will we do then ? "
什么 将要 我们 做 然后 ? "

那我们该怎么办?

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , " [mɑːrk] [sed] ['næstɪli] , " [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gæŋ]
" I wouldn't be surprised at anything , " Marc said nastily , " not from a gang
" 我 不会 是 惊讶 在 任何事物 , " 马克 说 令人厌恶地 , " 不是 从 一个 帮派
[laɪk] [juː; jʊ] .
like you .
喜欢 你 .

“我什么都不会感到惊讶，”马克恶狠狠地说，“尤其是像你们这样的团伙。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['ekoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" Like a belated echo in the distance ,
" 喜欢 一个 迟到的 回声 在 这 距离 ,

“就像远处迟来的回声，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːli]
there was the sound of a loud report from the direction in which Julie
那里 曾是 这 声音 的 一个 大声 报告 从 这 方向 在 哪个 朱莉
[ænd; ənd]['mɑːrɪoʊ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and Mario had departed .
和 马里奥 有 已离开 .

从朱莉和马里奥离开的方向传来一声巨响。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪!

" [mɑːrk] [sed] , ['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" **Marc said , leaping forward .**
" 马克 说 , 跳跃 向前 .

“马克说着，向前跃去。”

" [aɪ][fər'gɑːt] !
" **I forgot !**
" 我 忘了 !

我忘了!

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɑːfi] [huː] ['dɑːrtɪd]
" **He started toward the bushes just in time to collide with Toffee who darted**
" 他 开始 朝向 这 灌木丛 只是 在 时间 到 碰撞 和 奶糖 WHO 飞镖
['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
suddenly into the open .
突然 进入 这 打开 .

“他朝灌木丛走去，正好撞上了突然冲到开阔地带的托菲。”

" [ðeə(r)] ['æftər][ðem; ðəm] !
" **They're after them !**
" 它们是 后 他们 !

“他们正在追捕他们！”

" ['tɑːfi] [kraɪd] .
" **Toffee cried .**
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [ðeɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] !
" **They heard your shot and closed in !**
" 他们 听到 你的 射击 和 关闭 在 !

他们听到你的枪声，就围了过来!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] [ʃɑːts] .
" **There was the sound of two more shots .**
" 那里 曾是 这 声音 的 二 更多的 镜头 .

“又传来两声枪响。”

[mɑːrk] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['tɑːfi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Marc started forward , but Toffee held him back .
马克 开始 向前 , 但 奶糖 握住 他 后退 .

马克开始向前推进，但托菲拦住了他。

" [dəunt] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] !
" **Don't go out there !**
" 不 去 出去 那里 !

“别出去！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [ʃuːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [muːvz] ! "
" **They're in a mood to shoot anything that moves ! "**
" 它们是 在 一个 情绪 到 射击 任何事物 那 移动 ! "

“他们现在恨不得把所有会动的东西都射杀！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kɪl] ['mɑːrɪoʊ] , ['dʒuːli] [wɪl] [swer] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
" But if they kill Mario , Julie will swear I did it !
" 但 如果 他们 杀 马里奥 , 朱莉 将要 发誓 我 做过 它 !

“但如果他们杀了马里奥，朱莉会发誓是我干的！”

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] !
" I've got to stop them !
" 我已经 得到 到 停止 他们 !

我必须阻止他们!

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [er] ['rætld] [wɪð; wɪθ]['gʌnfaɪər] , [ðɪs] [taɪm] ['kloʊzər][æt; ət][hænd] .
" Suddenly the air rattled with gunfire , this time closer at hand .
" 突然 这 空气 摇晃 和 炮火 , 这 时间 更近 在 手 .

“突然间，空中响起一阵枪声，这次枪声离我们更近了。”

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['swɪftli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .
In the quiet that followed there was the sound of swiftly approaching footsteps .
在 这 安静的 那 随后 那里 曾是 这 声音 的 迅速地 接近 脚步声 .

随后的寂静中，传来快速靠近的脚步声。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [muːs] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dʒaunst] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp]
An instant later , Moose crashed into the clearing and jounced to a stop
[ə'genst] [mɑːrks] [tʃest] .
against Marc's chest .
反对 马克的 胸部 .

片刻之后，穆斯冲进了空地，弹跳着停在了马克的胸前。

" [get] ['uːtə] [ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [sə'vɪliən] !
" Get outa the way , you civilian !
" 得到 出 这 方式 , 你 平民 !

“滚开，你这个平民！”

" [ðə; ði] [θʌg] [jeld] ['blaɪndli] .
" the thug yelled blindly .
" 这 暴徒 大喊 盲目地 .

“恶棍胡乱地大喊。”

" [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz] - - [wɪð; wɪθ] ['bʊlz] !
" The joint is swarmin ' ' with bulls !
" 这 联合的 是 - - 和 公牛 !

“这地方到处都是公牛！”

" [mɑːrk][hæd; həd]['oʊnli] ['berli] [daɪ'dʒestɪd] [ðɪs] ['frenzɪd] ['bʊlətɪn] [wen] [flɑːs] , [hɑːtstəf] ,
" Marc had only barely digested this frenzied bulletin when Floss , Hotstuff ,
" 马克 有 仅有的 仅仅 消化 这 丧心病狂 公告 什么时候 牙线 , 热门人物 ,

马克还没来得及消化这则令人震惊的消息，弗洛斯、霍茨图夫.....

[ðə; ði] ['blajzi] [blɑːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sɔːrtɪd] ['krɪmənəlz] ['hɜːtld] ['drʌŋkənli] [θruː] [ðə; ði]
the blousy blonde and the other assorted criminals hurtled drunkenly through the
这 宽松的 金发 和 这 其他 各种各样的 罪犯 猛烈撞击 醉酒地 通过 这
['oʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

那个穿着宽松上衣的金发女郎和其他形形色色的罪犯醉醺醺地冲进了洞口。

" [kɑːps] ['evriwer] !
" **Cops** **everywhere** **!**
" 警察 到处 !

到处都是警察!

" [hɑːtstəf] [weɪld] .
" **Hotstuff** **wailed** **.**
" 热门人物 哀嚎 .

“Hotstuff嚎啕大哭。”

[hiː; hi] [fɪkst] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [aɪ] .
He **fixed** **Marc** **with** **a** **cold** **eye** **.**
他 固定的 马克 和 一个 寒冷的 眼睛 .

他冷冷地盯着马克。

" [huː] [tɪpt] - [ɪm] [ɔːf] , [hʌ] ? "
" **Who** **tipped** **'** **em** **off** **,** **huh** **?** **"**
" WHO 倾斜 - 呃 离开 , 嗯 ? "

“是谁给他们通风报信的?”

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [mɑːrk] [sed] .
" **I** **didn't** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 我 没有 , " 马克 说 .

“我没有,”马克说。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Where** **are** **they** **?** **"**
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里?”

" ['fænɪn] - [aʊt] !
" **Fannin** **'** **out** **!**
" 范宁 - 出去 !

“范宁出局!”

" [flɑːs] [hwaɪnd] .
" **Floss** **whined** **.**
" 牙线 抱怨 .

“牙线抱怨道。”

" ['kloʊzɪn] - [ɪn] ! "
" **Closin** **'** **in** **!** **"**
" 关闭 - 在 ! "

“逼近了!”

" [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? " ['tɑːfi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" **Both** **at** **the** **same** **time** **?** **"** **Toffee** **asked** **curiously** **.**
" 两个都 在 这 相同的 时间 ? " 奶糖 问 奇怪的是 .

“同时进行吗?”托菲好奇地问道。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['betər] [ðæn; ðən]['mɜːrdər] , " [mɑːrk] [sed] ['hoʊpləsli] .
" **Well** **,** **I** **suppose** **it's** **better** **than** **murder** **,** **"** **Marc** **said** **hopelessly** **.**
" 出色地 , 我 认为 它是 更好的 比 谋杀 , " 马克 说 绝望地 .

“唉，我想这总比谋杀好吧。”马克绝望地说。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer]
During **this** **exchange** **,** **the** **fugitives** **had** **collected** **themselves** **enough** **to** **be** **aware**
期间 这 交换 , 这 逃犯 有 集 他们自己 足够的 到 是 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːdɪst] ,
of **the** **nudists** **,**
的 这 天体主义者 ,

在这次交流中，逃亡者们已经恢复了些许镇定，注意到了那些裸体主义者。

[huː] , ['raɪzɪŋ] , [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['griːnəri] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [fraɪt] .

who , rising , were clutching their greenery to them with trembling fright .

WHO , 上升 , 是 紧握 他们的 绿植 到 他们 和 发抖 惊吓 .

他们起身，惊恐地颤抖着紧紧抓住手中的绿植。

" ['hoʊli] [dʒiː] !

" Holy gee !

" 圣 哎呀 !

“我的天哪！”

" [flɑːs] [sed] .

" Floss said .

" 牙线 说 .

“弗洛斯说道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

" Will you look at them !

" 将要 你 看 在 他们 !

“你看看它们！”

[wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] [hɪr] , [æn; ən]['oʊpən] [er] ['smoʊkər] ? "

What's goin ' on here , an open air smoker ? "

是什么 去 - 在 这里 , 一个 打开 空气 吸烟者 ? "

这是怎么回事？露天熏肉吗？

" [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [helθ] , " [ðə; ði] [plʌmp] ['wʊmən] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

" We do it for our health , " the plump woman said defensively .

" 我们 做 它 为了 我们的 健康 , " 这 丰满 女士 说 防守 .

“我们这样做是为了健康，”这位身材丰腴的女士辩解道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] ['æŋg(ə)l] , " [flɑːs] [sed] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

" That's a new angle , " Floss said interestedly .

" 那就是 一个 新的 角度 , " 牙线 说 饶有兴趣地 .

“这倒是个新角度，”弗洛斯饶有兴趣地说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] !

" The police !

" 这 警察 !

警察！

" [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [moʊn] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [flɑːs] - ['roʊvɪŋ] [aɪ] .

" the skinny man moaned , unaware of Floss ' roving eye .

" 这 瘦骨嶙峋的 男人 呻吟 , 不知情 的 牙线 - 漫游 眼睛 .

“瘦弱的男人呻吟着，丝毫没有察觉到弗洛斯的目光在游移。”

" [ðeɪl] [ə'rest] [ˌjuː 'es] ! "

" They'll arrest us ! "

" 他们会 逮捕 我们 ! "

“他们会逮捕我们的！”

" [bɔɪ] , " [flɑːs] [sed] ['iːvəli] , " [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - [ʃɪrz] ! "

" Boy , " Floss said evilly , " what a place for a pair of prunin ' shears ! "

" 男生 , " 牙线 说 邪恶地 , " 什么 一个 地方 为了 一个 一对 的 普鲁宁 - 剪 ! "

“小子，”弗洛斯阴险地说，“这地方真适合放一把修枝剪！”

" [flɑːs] !

" Floss !

" 牙线 !

“牙线！”

" [hɑːtstəf] [sed] [sɪ'vɪrli] .

" Hotstuff said severely .

" 热门人物 说 严重 .

“Hotstuff严厉地说。”

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [fʌn] .
" This is no time for fun .
" 这 是 不 时间 为了 乐趣 .

现在不是玩乐的时候。

[ðə; ði][kɑːps] [wɪl] [biː; bi] - - [ɔːl]['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
The cops will be swarmin ' all over us in a minute ! "
这 警察 将要 是 - - 全部 超过 我们 在 一个 分钟 ! "

警察马上就要把我们包围了!

" [ɑːr; ər][wiː; wi][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [hɪr] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [ə'rest] [ˌjuː 'es] ?
" Are we just going to stand here and let them arrest us ?
" 是 我们 只是 去 到 站立 这里 和 让 他们 逮捕 我们 ?

“难道我们就站在这里等着他们逮捕我们吗？”

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [wɪə(r)] [sə'raʊndɪd] , " [muːs] [sed] .
" We're surrounded , " Moose said .
" 是 包围 , " 驼鹿 说 .

“我们被包围了，”穆斯说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] . "
" We'll have to shoot our way out . "
" 出色地 有 到 射击 我们的 方式 出去 . "

“我们得杀出一条血路。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [mɑːrk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [mɔːr] ['ʃuːtɪŋ] ! "
" Absolutely no more shooting ! "
" 绝对地 不 更多的 射击 ! "

“绝对禁止再开枪！”

" [wiː; wi] ['nuːdɪst] , " [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [ə'naʊnst] ['kweivəriŋli] , " [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
" We nudists , " the skinny man announced quaveringly , " refuse to have any
" 我们 天体主义者 , " 这 瘦骨嶙峋的 男人 宣布 颤抖地 , " 拒绝 到 有 任何
[pɑːrt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] . "
part in all this . "
部分 在 全部 这 . "

“我们这些裸体主义者，”那个瘦弱的男人颤抖着宣布，“拒绝参与这一切。”

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !
" You shut up !
" 你 关闭 向上 !

你闭嘴!

" [muːs] [snaːrld] .
" Moose snarled .
" 驼鹿 纠缠 .

麋鹿咆哮道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['saɪrən] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	sound	of	a	wailing	siren	approached	from	the	distance	.
这	声音	的	一个	哀嚎	警笛	接近	从	这	距离	.

远处传来凄厉的警笛声。

" [gʊd] [gɑːd] , [ðeə(r)] [ɑːn] [wiːlz] [naʊ] !

"	Good	God	,	they're	on	wheels	now	!
"	好的	上帝	,	它们是	在	车轮	现在	!

我的天哪，它们现在都装上轮子了！

[ðeɪv] [gɑːt][juː 'es] [aʊt] - ['pɔɪntɪd] .

They've	got	us	out	-	pointed	.
他们有	得到	我们	出去	-	尖	.

他们在这方面胜过我们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɜːrvəs] ['ʃʌflɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'sembld] [lɔː] - [ə'fendəz] [muːvd]

"	There	was	a	general	nervous	shuffling	as	the	assembled	law	-	offenders	moved
"	那里	曾是	一个	一般的	紧张的	洗牌	作为	这	组装	法律	-	罪犯	已搬

['fɔːrwərd][tuː; tə] [vjuː] [ðer; ðər] ['ɑːnkʌmɪŋ] [feɪt] .

forward	to	view	their	oncoming	fate	.
向前	到	看法	他们的	即将到来的	命运	.

“聚集在一起的违法者们紧张地挪动着脚步，向前走去，准备面对即将到来的命运。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] ,

The	movement	was	suddenly	arrested	,	however	,	as	a	roaring	sound	,
这	移动	曾是	突然	被捕	,	然而	,	作为	一个	咆哮	声音	,

然而，随着一声巨响，动作突然停止了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][snæp][ænd; ənd] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [dɪ'spɔɪld] ['ʌndərbrʌʃ] , ['ekəud] [nɪr] [æt; ət]

accompanied	by	the	snap	and	crunch	of	despoiled	underbrush	,	echoed	near	at
伴随	经过	这	折断	和	嘎吱声	的	掠夺	草丛	,	回声	靠近	在

[hænd] .

hand	.
手	.

伴随着灌木丛被破坏后发出的咔嚓咔嚓声，在附近回荡。

" ['hoʊli] [smoʊk] !

"	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

" [mɑːrk][kraɪd] , " [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ɪn][tæŋks] ! "

"	Marc	cried	,	"	they're	sending	in	tanks	!	"
"	马克	哭	,	"	它们是	发送	在	坦克	!	"

马克喊道：“他们要派坦克来！”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][græb] ['sʌmθɪŋ] !

"	Everybody	grab	something	!
"	大家	抓住	某物	!

“大家快去拿东西！”

" [flɑːs] [sed] [hɪ'sterɪkli] .

"	Floss	said	hysterically	.
"	牙线	说	歇斯底里地	.

“弗洛斯歇斯底里地说。”

" [ə; eɪ]['leɪdi][mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][end] ! "

"	A	lady	must	defend	herself	to	the	end	!	"
"	一个	女士	必须	保卫	她自己	到	这	结尾	!	"

“淑女必须捍卫自己到底！”

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?
" And then what ?
" 和 然后 什么 ?

然后呢?

" ['tɑːfi] [in'kwaiəd] ['bɪtərli] .
" Toffee inquired bitterly .
" 奶糖 询问 苦涩地 .

“太妃糖苦涩地问道。”

[ɔːl'redi] ,
Already ,
已经 ,

已经,

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [θræʃ]
the trees and bushes at the end of the clearing were starting to thrash
这 树木 和 灌木丛 在 这 结尾 的 这 清理 是 开始 到 鞭挞
[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
about with frenzied agitation .
关于 和 丧心病狂 搅动 .

空地尽头的树木和灌木开始疯狂地摇曳。

[ə; eɪ] [triː] [kræʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] , ['plaʊɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɪrɪŋ] [rʌʃ] ,
A tree crashed to earth and , plowing over it , in a veering rush ,
一个 树 崩溃了 到 地球 和 , 耕作 超过 它 , 在 一个 转向 匆忙 ,

一棵树轰然倒地，一辆汽车猛地碾过它，猛地转向，

[keɪm] [ðə; ði] ['jeloʊ] [saɪt] - ['siːɪŋ] [bʌs] .
came the yellow sight - seeing bus .
来了 这 黄色的 视线 - 看到 公共汽车 .

黄色观光巴士来了。

[ðə; ði]['draɪvər] , ['mɑːrkɪdli] ['fɑːgi] [ʌv; əv] [aɪ] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The driver , markedly foggy of eye , leaned his head out the window .
这 司机 , 明显地 雾蒙蒙的 的 眼睛 , 倾斜 他的 头 出去 这 窗户 .

司机双眼迷离，把头探出窗外。

" [ðə; ði][kɑːps] !
" The cops !
" 这 警察 !

警察!

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðeə(r)] ['æftər][ˌem 'iː] !
" They're after me !
" 它们是 后 我 !

“他们要抓我！”

[ðeɪv] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] !
They've been chasing me to hell and gone all over the place !
他们有 到过 追逐 我 到 地狱 和 已消失 全部 超过 这 地方 !

他们追着我到处跑，简直到了地狱!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['greɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] , [ðə; ði] [bʌs] [dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
" With a great grinding of brakes , the bus jolted to a stop .
" 和 一个 伟大的 研磨 的 刹车 , 这 公共汽车 猛然一震 到 一个 停止 .

“伴随着刺耳的刹车声，公共汽车猛地停了下来。”

" [aɪ] ['gɑːtə] [get] ['uːtə] [hɪr] !
" I gotta get outa here !
" 我 必须 得到 出 这里 !

我得离开这里!

" [hiː; hi] [piəd] [daʊn] [æt; ət][mɑːrk] .
" He peered down at Marc .
" 他 窥视 向下 在 马克 .

他低头看着马克。

" [wɪtʃ] [wei] [duː][aɪ][goʊ] , ['mɪstər] ? "
" Which way do I go , mister ? "
" 哪个 方式 做 我 去 , 先生 ? "

“先生，我该往哪走？”

" [heɪ] , [weɪt] !
" Hey , wait !
" 嘿 , 等待 !

“嘿，等等！”

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" We've all got to get out of here !
" 我们已经全部 得到 到 得到 出去 的 这里 !

“我们都得离开这里！”

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] .
" She ran around to the door of the bus .
" 她 跑 大约 到 这 门 的 这 公共汽车 .

她绕到公交车门口。

" ['oʊpən] [ʌp] !
" Open up !
" 打开 向上 !

“打开!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æz; əz] ['nuːdɪst] [ænd; ənd] [θʌgz] [ə'laɪk] ['strʌgld] [tuː; tə]
" There was a crush of humanity as nudists and thugs alike struggled to
" 那里 曾是 一个 压碎 的 人类 作为 天体主义者 和 暴徒 同样 挣扎 到
[klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [bʌs] .
climb into the palpitating bus .
爬 进入 这 心悸 公共汽车 .

“车厢里人山人海，裸体主义者和暴徒都争先恐后地爬进这辆颠簸的公交车。

" [snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
" Snap into it !
" 折断 进入 它 !

“快点进去！”

" [ðə; ði]['draɪvər] [bɑːrkt] .
" the driver barked .
" 这 司机 吠叫 .

司机吼道。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [ɪn] [d'rəʊvz] , [ðoʊz] [kɑːps] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [sɔːr] [æz; əz] [hel] !
" They're comin ' in droves , those cops , and they're all sore as hell !
" 它们是 即将到来 - 在 成群 , 那些 警察 , 和 它们是 全部 疮 作为 地狱 !

“那些警察成群结队地来了，他们都累坏了！”

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː]
" Marc and Toffee stumbled to the rear of the bus and dropped into
" 马克 和 奶糖 踉跄 到 这 后部 的 这 公共汽车 和 掉落 进入
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [siːts] .
adjoining seats .
相邻的 座位 .

马克和托菲跌跌撞撞地走到巴士后部，一屁股坐在相邻的座位上。

" [æt; ət] [liːst] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑːrt] , " ['tɑːfi] [sed] ['breθləsli] .
" At least we've got a running start , " Toffee said breathlessly .
" 在 至少 我们已经 得到 一个 跑步 开始 , " 奶糖 说 气喘吁吁 .

“至少我们有了个好的开始，”托菲气喘吁吁地说。

" [tɔːrd] [wʌt] , [ðoʊ] ?
" Toward what , though ?
" 朝向 什么 , 尽管 ?

“但究竟朝着哪个方向发展呢？”

" [mɑːrk] [æskt] ['dɪzməli] .
" Marc asked dismally .
" 马克 问 令人沮丧地 .

马克沮丧地问道。

" [ðə; ði] [lɔː] [θɪŋks] [aɪm][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][maɪ][waɪf] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ][ˌhɑːmɪ'saɪdl]['meɪniæk]
" The law thinks I'm an undesirable and my wife thinks I'm a homicidal maniac
" 这 法律 思考 我是 一个 不理想的 和 我的 妻子 思考 我是 一个 杀人犯 疯子
.
: .

“法律认为我是个不受欢迎的人，而我的妻子认为我是个杀人狂。”

[hæv; həv][aɪ] [θæŋkt] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [help] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ? "
Have I thanked you sufficiently for your wonderful help in this affair ? "
有 我 谢谢 你 足够 为了 你的 精彩的 帮助 在 这 事务 ? "

我是否已充分感谢你在这件事上给予我的巨大帮助?

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [traɪd] , " ['tɑːfi] [sed] .
" At least I tried , " Toffee said .
" 在 至少 我 尝试 , " 奶糖 说 .

“至少我尝试过了，”托菲说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" You might show a little gratitude for that .
" 你 可能 展示 一个 小的 感激 为了 那 .

你或许应该对此表示一点感激之情。

" [bʌt; bət][mɑːrk] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .
" But Marc wasn't listening .
" 但 马克 不是 聆听 .

但马克根本没在听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər]
He was gaping at the others as they climbed aboard and fell into their
他 曾是 张开的 在 这 其他的 作为 他们 攀登 船上 和 跌倒 进入 他们的
[siːts] [ʌp] [ə'hed] .
seats up ahead .
座位 向上 前方 .

他目瞪口呆地看着其他人登上飞机，然后一屁股坐在前面的座位上。

" [maɪ] [gɑːʃ] !
" My gosh !
" 我的 天哪 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['tɑːfi] [æskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['nuːdɪst] [ə'raʊnd] — [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] . "
" In all this excitement — and with all those nudists around — I didn't notice . "
" 在 全部 这 激动 — 和 和 全部 那些 天体主义者 大约 — 我 没有 注意 . "

“在当时那种兴奋的气氛中——而且周围都是裸体主义者——我竟然没注意到。”

" ['noʊtɪs] [wʌt] ? "
" Notice what ? "
" 注意 什么 ? "

“注意到什么了吗?”

" [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ɪz] ['werɪŋ] [ɔːf] .
" The elixir is wearing off .
" 这 灵药 是 穿着 离开 .

“灵丹妙药的效果正在减弱。”

[naʊ] , ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌndərwer] !
Now , everybody's in their underwear !
现在 , 每个人的 在 他们的 内衣 !

现在，大家都只穿着内裤!

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['nuːdɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Except the nudists , of course . "
除了 这 天体主义者 , 的 课程 . "

当然，裸体主义者除外。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] , " ['tɑːfi] [said] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] [naʊ] . "
" Well , at least , " Toffee sighed , " you can keep your eyes open now . "
" 出色地 , 在 至少 , " 奶糖 叹了口气 , " 你 能 保持 你的 眼睛 打开 现在 . "

“好吧，至少,”托菲叹了口气，“你现在可以睁开眼睛了。”

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , " [mɑːrk] [sed] .
" I'm not so sure , " Marc said .
" 我是 不是 所以 当然 , " 马克 说 .

“我不太确定,”马克说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] - ['ʌndərwer] — [bɪ'goʊniə] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] . "
" You should see Hotstuff's underwear — begonias on a field of purple . "
" 你 应该 看 - 内衣 — 秋海棠 在 一个 场地 的 紫色的 . "

“你应该看看Hotstuff的内裤——就像紫色田野上的秋海棠。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['tɑːfi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Toffee said delightedly .
" 奶糖 说 欣喜地 .

托菲高兴地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][saɪd] .
" I suppose even he has his poetic side .
" 我 认为 甚至 他 有 他的 诗意的 边 .

我想他也有诗意的一面。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [bʌs] [liːpt] [ə'hed] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]
" The conversation stopped short as the bus leaped ahead , throwing the
" 这 对话 停止 短的 作为 这 公共汽车 跳跃 前方 , 投掷 这
['pæsndʒə˞] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] .
passengers back in their seats .
乘客 后退 在 他们的 座位 .

“谈话戛然而止，因为公交车猛地向前冲去，把乘客们甩回了座位上。

" [wiːl] [traɪ][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] !
" We'll try to circle around them !
" 出色地 尝试 到 圆圈 大约 他们 !

“我们会尝试绕过他们！”

" [ðə; ði]['draɪvər] [kɔːld] [aʊt] .
" the driver called out .
" 这 司机 称为 出去 .

司机喊道。

" [hæŋ] [ɑːn] !
" Hang on !
" 悬挂 在 !

“不挂断！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bʌs] [lʌndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .
" There was a crash as the bus lunged back into the foliage .
" 那里 曾是 一个 碰撞 作为 这 公共汽车 猛扑 后退 进入 这 叶子 .

“巴士猛地冲回树丛中，发出了一声巨响。”

['bræntʃɪz] [læʃ] [frə'netɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['skitəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Branches lashed frenetically at the windows and skittered back into the distance .
分支 鞭打 疯狂地 在 这 视窗 和 四处乱窜 后退 进入 这 距离 .

树枝疯狂地抽打着窗户，然后倏地窜回远方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mjuːn(ə)l] [skriːm] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [oʊk] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] ,
There was a communal scream as a large oak loomed before the windshield ,
那里 曾是 一个 公社 尖叫 作为 一个 大的 橡木 迫近 前 这 挡风玻璃 ,
[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] ,
but the driver ,
但 这 司机 ,

一棵巨大的橡树突然出现在挡风玻璃前，车内传来一阵集体尖叫，但司机却.....

['pʊlɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bʌs] ['swəːviŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
pulling frantically at the wheel , managed to send the bus swerving around it .
拉 疯狂地 在 这 车轮 , 管理 到 发送 这 公共汽车 急转弯 大约 它 .

他拼命地拉着方向盘，设法让公交车绕过了它。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ,
Presently , the leaping ,
目前 , 这 跳跃 ,

目前，跳跃，

['bʌkɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [fɔːt] [ɪts] [wei] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɑːntə][ðə; ði] [griːn]
bucking vehicle fought its way clear of the wilds and emerged onto the green
颠簸 车辆 战斗 它是 方式 清除 的 这 荒野 和 出现 到 这 绿色的
[ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːnz] .
expanse of the lawns .
广阔 的 这 草坪 .

颠簸的车辆艰难地驶出荒野，来到绿茵茵的草坪上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [tuː] [ˈkwɪkli] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrˈtɪsɪpənts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [klɪr]

It	all	happened	too	quickly	for	any	of	the	participants	to	have	a	very	clear
它	全部	发生	也	迅速地	为了	任何	的	这	参与者	到	有	一个	非常	清除

[vjuː] [ʌv; əv][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] .

view	of	exactly	what	happened	.
看法	的	确切地	什么	发生	.

这一切发生得太快了，以至于所有参与者都无法清楚地看清究竟发生了什么。

[wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈwoʊfəli] [ˈevɪdənt] ; [ðə; ði][ˈdraɪvər][hæd; həd] [ˈgɑːtn] [mɪkst] [ʌp][ɪn]

One	thing	,	though	,	was	woefully	evident	;	the	driver	had	gotten	mixed	up	in
一	事物	,	尽管	,	曾是	可悲地	明显	;	这	司机	有	获得	混合	向上	在

[hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] .

his	directions	.
他的	方向	.

但有一点非常明显：司机把路线搞错了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] ,

As	they	quitted	the	undergrowth	,
作为	他们	辞职	这	灌木丛	,

当他们离开灌木丛时，

[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [hed] - [ɑːn] [rʌʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv]

they	suddenly	found	themselves	in	a	head	-	on	rush	toward	the	charging	ranks	of
他们	突然	成立	他们自己	在	一个	头	-	在	匆忙	朝向	这	收费	排名	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

他们突然发现自己正面冲向了迎面而来的执法队伍。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈskræmblɪŋ] , [dɪˈsembəlɪŋ] [kɑːps] .

All	at	once	the	landscape	was	fairly	littered	with	scrambling	,	dissembling	cops	.
全部	在	一次	这	景观	曾是	相当	垃圾	和	争抢	,	拆弹	警察	.

突然间，周围到处都是慌慌张张、遮遮掩掩的警察。

[ə; eɪ][ˈsaɪrən] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈaʊtreɪdʒ] .

A	siren	shrieked	with	mechanical	outrage	.
一个	警笛	尖叫	和	机械的	暴行	.

警报器发出机械般的尖啸。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][gæs] !

"	Give	it	the	gas	!
"	给	它	这	气体	!

“给它油门！”

" [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [jeld] .

"	the	passengers	yelled	.
"	这	乘客	大喊	.

乘客们大声喊叫。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hel] !

"	Give	it	hell	!
"	给	它	地狱	!

狠狠地揍它！

" [ðə; ði][ˈdraɪvər] [riˈæktid] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][gæs][wɪð; wɪθ]

"	The	driver	reacted	automatically	and	pressed	his	foot	down	on	the	gas	with
"	这	司机	反应	自动地	和	按下	他的	脚	向下	在	这	气体	和

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] .

everything	he	had	.
一切	他	有	.

“司机本能地做出反应，用尽全力踩下油门。”

[ðə; ði] [bʌs] [ʃɑːt] [əˈhed] , [ˈwaɪldli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg]

The	bus	shot	ahead	,	wildly	out	of	control	,	and	headed	into	a	zig	-	zag
这	公共汽车	射击	前方	,	疯狂地	出去	的	控制	,	和	标题	进入	一个	之字形	-	之字形

[kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

course	toward	the	house	.
课程	朝向	这	房子	.

公共汽车猛地向前冲去，完全失控，以之字形路线朝房子驶去。

[ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [luːmd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɪˈstræktɪd] [ˈfɪgjərz] [huː] ,

In	the	path	there	suddenly	loomed	a	pair	of	distracted	figures	who	,
在	这	小路	那里	突然	迫近	一个	一对	的	愣	数据	WHO	,

突然，小路上出现了两个心不在焉的身影，

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [bʌs] , [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [froʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] .

at	the	sound	of	the	churning	bus	,	looked	back	and	instantly	froze	in	their	tracks	.
在	这	声音	的	这	搅拌	公共汽车	,	看起来	后退	和	即刻	冻住了	在	他们的	轨道	.

听到巴士颠簸的声音，他们回头一看，顿时僵在了原地。

" [ˈdʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

" [mɑːrk] [skriːmd] , [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] .

"	Marc	screamed	,	leaping	from	his	seat	and	fighting	his	way	to	a	position	beside	the	driver	.
"	马克	尖叫	,	跳跃	从	他的	座位	和	斗争	他的	方式	到	一个	位置	旁	这	司机	.

“马克尖叫一声，从座位上跳起来，拼命挤到司机旁边。”

" [ˈdʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步！

" [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈdʒuːli] [ˈmɪrli] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	Outside	,	Julie	merely	covered	her	face	with	her	hands	.
"	外部	,	朱莉	仅仅	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

在外面，朱莉只是用手捂住了脸。

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	she	wailed	.
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [naʊ] [ˈhiːz] [ˈæftər] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌs] !

"	Now	he's	after	us	with	a	bus	!
"	现在	他是	后	我们	和	一个	公共汽车	!

“现在他开着巴士追我们了！”

" [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sekənd][mɑ:rk] [græbd] [ðə; ði] [wi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [jæŋkt]
" At the last second Marc grabbed the wheel from the driver and yanked
" 在 这 最后的 第二 马克 抓住 这 车轮 从 这 司机 和 猛拉
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['fjʊriəsli] .
at it furiously .
在 它 愤怒地 .

“最后一刻，马克从驾驶员手中抢过方向盘，猛地一拽。”

[ðə; ði] [bʌs] [kə'ri:nd] [tu:; tə][wʌn][saɪd][æz; əz]['dʒu:li][ænd; ənd]['mɑ:rɪoʊ] [li:pt] [ɔ:r] ['feɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
The bus careened to one side as Julie and Mario leaped or fainted to the
这 公共汽车 倾斜 到 一 边 作为 朱莉 和 马里奥 跳跃 或者 昏厥 到 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

巴士猛地向一侧倾斜，朱莉和马里奥有的跳到草地上，有的晕倒在地。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
out of the way .
出去 的 这 方式 .

让开。

[ðə; ði] [bʌs] [rɔ:rd] [ɑ:n] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði]['saɪrən] [hə:ld] [ɪts] ['pɪrsɪŋ] [toʊn][tu:; tə]
The bus roared on , while in the background the siren hurled its piercing tone to
这 公共汽车 咆哮 在 , 尽管 在 这 背景 这 警笛 投掷 它是 冲孔 语气 到
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

巴士轰鸣着继续前行，背景中警笛发出刺耳的鸣叫声直冲云霄。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɑ:rkt] ['hɔ:rsli] .
Somewhere in the distance a voice barked hoarsely .
某处 在 这 距离 一个 嗓音 吠叫 沙哑地 .

远处传来一声沙哑的吠叫。

" ['faɪər] !
" Fire !
" 火 !

“火！

" [ˌaɪ 'ti:] [be'ləud] .
" it bellowed .
" 它 咆哮 .

它咆哮道。

" [get] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['taɪərz] !
" Get ' em in the tires !
" 得到 - 呃 在 这 轮胎 !

“把它们装进轮胎里！”

[ðæt] [bʌs] [ɪz] [pækt] [wɪð; wɪθ]['lu:nəˌtɪks] !
That bus is packed with lunatics !
那 公共汽车 是 包装 和 疯子 !

那辆巴士里挤满了疯子！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] ['vɑ:li] [ʌv; əv]['gʌnfaɪər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʌs]
" There was an instantaneous volley of gunfire and suddenly the bus
" 那里 曾是 一个 瞬间 截击 的 炮火 和 突然 这 公共汽车
['skitəd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,
skittered to one side ,
四处乱窜 到 一 边 ,

“突然间枪声大作，公共汽车猛地向一侧滑行，

['ti:təd] [prɪ'keriəsli] [ɑ:n] [tu:] [wi:lz] ,
teetered precariously on two wheels ,
摇摇欲坠 岌岌可危 在 二 车轮 ,

摇摇晃晃地靠两个轮子勉强支撑着，

[ðen] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ded] - [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ]
then righted itself and plunged dead - on into the substantial trunk of a weeping
然后 右 本身 和 暴跌 死的 - 在 进入 这 重大的 树干 的 一个 哭泣
['wɪloʊ] .
willow .
柳 .

然后它又恢复了平衡，径直撞进了一棵粗壮的垂柳树干里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] , [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðen]
There was a thunderous crash , a rising chorus of terrified voices and then
那里 曾是 一个 雷鸣 碰撞 , 一个 上升 合唱 的 恐惧 声音 和 然后
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

一声巨响，一阵惊恐的呼喊声响起，然后一切归于沉寂。

[baɪ] ['faɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,
By fighting her way through the mass of struggling bodies in the aisle ,
经过 斗争 她 方式 通过 这 大量的 的 挣扎 身体 在 这 走道 ,

她奋力穿过过道里挣扎的人群，

['tɑ:fi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [mɑ:rks] [proʊn] ['fɪgjər] .
Toffee managed to reach Marc's prone figure .
奶糖 管理 到 抵达 马克的 易于 数字 .

托菲设法走到了倒在地上的马克身边。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli]['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] .
She dropped down beside him and drew his head gently into her lap .
她 掉落 向下 旁 他 和 画 他的 头 轻轻地 进入 她 膝 .

她在他身边坐下，轻轻地把他的头放在自己的腿上。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Are you all right ? " she asked .
" 是 你 全部 正确的 ? " 她 问 .

“你还好吗？”她问道。

[mɑ:rk]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['mɪstəli] .
Marc opened his eyes and looked at her mistily .
马克 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 她 朦胧地 .

马克睁开眼睛，迷迷糊糊地看着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I think so , " he said .
" 我 思考 所以 , " 他 说 .

“我想是这样，”他说。

" [aɪ] [fi:l] [soʊ] ['draʊzi] , [ðoʊ] .
" I feel so drowsy , though .
" 我 感觉 所以 昏昏欲睡 , 尽管 .

“但我感觉好困。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [fraund] .
" Then suddenly he frowned .
" 然后 突然 他 皱眉 .

“然后他突然皱起了眉头。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['tɑːfi] [æskt] ['kwɪkli] .
" Toffee asked quickly .
" 奶糖 问 迅速地 .

托菲很快问道。

" ['dʒuːli] . . . .
" Julie . . . .
" 朱莉 . . . .

朱莉.....

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" ['dʒuːli] ?
" Julie ?
" 朱莉 ?

“朱莉？”

[wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "
What about her ? "
什么 关于 她 ? "

她呢?

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːdɪst] ['æftər][ɔːl] , " [mɑːrk] ['mɝːmɝd] .
" She wasn't with the nudists after all , " Marc murmured .
" 她 不是 和 这 天体主义者 后 全部 , " 马克 低声说道 .

“她果然没和那些裸体主义者在一起，”马克低声说道。

" [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" I mean she wasn't one of them . "
" 我 意思是 她 不是 一 的 他们 . "

“我的意思是，她不是他们中的一员。”

" [wel] , [wɒts] [soʊ][bæd] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Well , what's so bad about that ?
" 出色地 , 是什么 所以 坏的 关于 那 ?

“那有什么不好呢？”

" [mɑːrk] [said] [ʌn'hæpɪli] .
" Marc sighed unhappily .
" 马克 叹了口气 不幸地 .

马克不高兴地叹了口气。

" [ʃiːz] ['werɪŋ] [pɪŋk] [leɪs] ['ʌndərwer] !
" She's wearing pink lace underwear !
" 她是 穿着 粉色的 蕾丝 内衣 !

她穿着粉色蕾丝内衣!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevər] [wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːr] .
" And she's never worn it before .
" 和 她是 绝不 磨损 它 前 .

“而且她以前从未穿过。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" **With that , as though the thought were too much for him ,**
" 和 那 , 作为 尽管 这 想法 是 也 很多 为了 他 ,

“说完这句话，仿佛这个想法对他来说太过沉重，”

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [lɪmp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
he closed his eyes and went limp in her arms .
他 关闭 他的 眼睛 和 去 跛行 在 她 武器 .

他闭上眼睛，瘫软在她怀里。

['tɑːfi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] , [ðoʊ] ['ʃeɪpli] , [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['feɪdɪd] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .
Toffee , like a drifting , though shapely , cloud of smoke , faded rapidly into thin air .
奶糖 , 喜欢 一个 漂流 , 尽管 优美 , 云 的 抽烟 , 褪色 快速 进入 薄的 空气 .

太妃糖就像一团飘忽不定、形状优美的烟雾，迅速消散在空气中。

" [dʒiːz] !
" Jeez !
" 天哪 !

“天哪！”

" [briːðd] [ə; eɪ][kɑːp] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
" breathed a cop who had reached the door of the bus just in time to
" 呼吸 一个 警察 WHO 有 达到 这 门 的 这 公共汽车 只是 在 时间 到
['wɪtnəs] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] .
witness this phenomenon .
证人 这 现象 .

“一名警察倒吸了一口气，他正好赶到公交车门口目睹了这一幕。”

" [ðɪs] [gæŋ] [ɪz]['iːv(ə)n] ['kriːpiə] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] !
" This gang is even creepier than we thought !
" 这 帮派 是 甚至 更诡异 比 我们 想法 !

“这伙人比我们想象的还要可怕！”

" [dʒʌdʒ] - ['pleɪnli] ['bɔgəld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [æz; əz]
" Judge Frennish plainly boggled at the sight that greeted his astonished eyes as
" 法官 - 显然 困惑 在 这 视线 那 问候 他的 惊讶 眼睛 作为
[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [bentʃ] .
he ascended the bench .
他 上升 这 长椅 .

“弗伦尼什法官走上法官席时，眼前的景象让他目瞪口呆，显然他被惊愕的目光惊呆了。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [hæd; həd] [splɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['defɪnət] ['fækʃnz] .
The defendants had split themselves into definite factions .
这 被告 有 分裂 他们自己 进入 定 派系 .

被告人已经分裂成几个明确的派系。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['nuːdɪst] [hæd; həd] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l]
At one side of the court the nudists had huddled together in a tight little
在 一 边 的 这 法庭 这 天体主义者 有 蜷缩着 一起 在 一个 紧的 小的
[prə'tektɪv] ['juːnɪt] ,
protective unit ,
保护的 单元 ,

球场的一侧，裸体主义者们挤成一团，形成一个紧密的保护性小团体。

[waɪl] [ðə; ði] [θʌgz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dɑːlz][hæd; həd] [dɪs'deɪnfəli] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
while the thugs and their dolls had disdainfully withdrawn to the other side .
尽管 这 暴徒 和 他们的 娃娃 有 轻蔑地 撤回 到 这 其他 边 .

而那些恶棍和他们的玩偶则不屑地退到了另一边。

[mɑːrk] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['slʌmbər] , [hæd; həd] [bɪn] ['kæʒuəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
Marc , still in a state of slumber , had been casually deposited in a chair ,
马克 , 仍然 在 一个 状态 的 睡眠 , 有 到过 随意地 已存 在 一个 椅子 ,

马克还处于睡梦中，被随意地放在了椅子上。

[mɪd] - ['dɪstənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [gru:ps] .
mid - distant between the two groups .
中 - 遥远 之间 这 二 团体 .

位于两组之间的中间位置。

['bri:fli] ,
Briefly ,
简要地 ,

简要地，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stʌdid] [ði:z] ['seprət] [kraɪm] [kæmps] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [geɪz]
the judge studied these separate crime camps and turned a disillusioned gaze
这 法官 研究 这些 分离 犯罪 营地 和 转向 一个 幻灭 目光
[tɔ:rd] ['sɑ:rdʒənt] ['fi:ni] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bentʃ] .
toward Sergeant Feeney who had reluctantly accompanied him to the bench .
朝向 军士 费尼 WHO 有 勉强 伴随 他 到 这 长椅 .

法官审视了这些不同的犯罪营地，失望地看向不情愿地陪同他来到法官席的费尼警官。

" [gʊd] [gri:f] , ['fi:ni] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Good grief , Feeney , " he said ,
" 好的 悲伤 , 费尼 , " 他 说 ,

“我的天哪，费尼，”他说。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [gæŋ] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ? "
" do you mean to say you picked up this gang all in one place ? "
" 做 你 意思是 到 说 你 挑选 向上 这 帮派 全部 在 一 地方 ? "

“你是说你一下子就把这帮人全招进来了？”

" [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , " ['sɑ:rdʒənt] ['fi:ni] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wɪrəli] .
" All in one place , " Sergeant Feeney nodded wearily .
" 全部 在 一 地方 , " 军士 费尼 点头 疲劳 .

“都在一个地方，”费尼中士疲惫地点了点头。

" [gʊd] [lɔ:rd] ! "
" Good Lord ! "
" 好的 主 ! "

我的天哪！

" ['defɪnətli] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " ['sɑ:rdʒənt] ['fi:ni] [ə'gri:d] .
" Definitely , your honor , " Sergeant Feeney agreed .
" 确实 , 你的 荣誉 , " 军士 费尼 同意 .

“当然，法官大人，”费尼中士同意道。

" [ðə; ði] [wʌnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kloʊðz] [kleɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['pɪknɪk] . "
" The ones without any clothes claim they were havin ' a picnic . "
" 这 一个 没有 任何 衣服 宣称 他们 是 拥有 - 一个 野餐 . "

“那些没穿衣服的人声称他们在野餐。”

" [aɪl] [dʒʌst] [bet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" I'll just bet they were , " the judge said .
" 患病的 只是 赌注 他们 是 , " 这 法官 说 .

“我敢肯定他们就是，”法官说。

" [ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðeid] [ker] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Though I shouldn't think they'd care to be so frank about it .
" 尽管 我 不应该 思考 他们会 关心 到 是 所以 坦率 关于 它 .

“虽然我觉得他们不会这么坦率。”

" [hi:; hi] [said] ['tremjələsli] .
" He sighed tremulously .
" 他 叹了口气 颤抖地 .

他颤抖着叹了口气。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" And the others ?
" 和 这 其他的 ?

“其他人呢？”

[aɪ] [siː] ['meni] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['feɪsɪz][ðer; ðər] . "
I see many familiar and loathsome faces there . "
我 看 许多 熟悉的 和 令人厌恶的 面孔 那里 . "

我看到了很多熟悉又令人厌恶的面孔。

" [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɑːtəni] ['stjʊdnts] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] .
" They explained that they were botany students out for a field day .
" 他们 解释 那 他们 是 植物学 学生 出去 为了 一个 场地 天 .

他们解释说，他们是植物学专业的学生，出来进行实地考察。

[ðeə(r)] [stɪl] [kwaɪt] [drʌŋk] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . "
They're still quite drunk , your honor . "
它们是 仍然 相当 醉 , 你的 荣誉 . "

法官大人，他们还醉得很厉害。

" ['iznt] [ðæt] [hɑːtstəf] ['hærəld][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ? "
" Isn't that Hotstuff Harold there in the middle ? "
" 不是 那 热门人物 哈罗德 那里 在 这 中间 ? "

“中间那个是不是‘辣妹’哈罗德？”

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] [sed] ['θɪnli] , " [hiː; hi] [in'sists] ['hiːz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Yes , your honor , " Sergeant Feeney said thinly , " he insists he's the head of the
" 是的 , 你的 荣誉 , " 军士 费尼 说 薄薄的 , " 他 坚持 他是 这 头 的 这
[klæs] . "
class . "
班级 . "

“是的，法官大人，”费尼中士淡淡地说，“他坚持说自己是班上的佼佼者。”

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɔːl] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" Quite a haul , " the judge said .
" 相当 一个 运输 , " 这 法官 说 .

“收获颇丰，”法官说道。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðeid] [hɔːl] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [els] .
" I only wish they'd haul them somewhere else .
" 我 仅有的 希望 他们会 运输 他们 某处 别的 .

我只希望他们能把它们运到别的地方去。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [tɔːl] ['feloʊ] [ðer; ðər] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ?
What about that tall fellow there who seems to be asleep ?
什么 关于 那 高的 同伴 那里 WHO 似乎 到 是 睡着了 ?

那边那个个子高的人，好像睡着了，他是干嘛的?

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrliər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔrəlz] [tʃɑːrdʒ] ? "
Is he the one who was turned in earlier on the morals charge ? "
是 他 这 一 WHO 曾是 转向 在 早些时候 在 这 德 收费 ? "

他是不是之前因为道德问题被举报的那个人?

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" Yes , your honor .
" 是的 , 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - ['raɪtli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
There's nothin ' rightly wrong with him , accordin ' to the doctor .
有 什么也没有 - 没错 错误的 和 他 , 根据 - 到 这 医生 .

医生说他身体没什么大问题。

| | | |

[hiː; hi] [flʌʃt] [imˈbærəstli] .

He	flushed	embarrassedly	.
他	酡	尴尬地	.

他尴尬地脸红了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwiːkli] .

"	I	suppose	I	am	,	your	honor	,	"	he	said	weakly	.
"	我	认为	我	是	,	你的	荣誉	,	"	他	说	弱	.

“我想我是的，法官大人，”他虚弱地说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈpleʒər] .

The	judge	eyed	him	without	pleasure	.
这	法官	眼睛	他	没有	乐趣	.

法官面无表情地打量了他一番。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kraʊtʃt] [daʊn] [laɪk] [ðæt] ?

"	Why	are	you	crouched	down	like	that	?
"	为什么	是	你	蹲着	向下	喜欢	那	?

你为什么那样蹲着?

[gɑːt][ə; eɪ] [ˈbelieɪk] ? "

Got	a	bellyache	?	"
得到	一个	腹痛	?	"

肚子疼吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [ˈskɪni] [mæn] [sed] .

"	No	,	sir	,	"	the	skinny	man	said	.
"	不	,	先生	,	"	这	瘦骨嶙峋的	男人	说	.

“不，先生，”瘦子说道。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ʌp] — [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] [liːvz] [ɑːr; ər] .

"	It's	just	that	I	can't	stand	up	—	the	way	my	leaves	are	.
"	它是	只是	那	我	不能	站立	向上	—	这	方式	我的	树叶	是	.

“只是我的叶子长成这样，我站不起来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [lʊk] [raɪt] . "

It	wouldn't	look	right	.	"
它	不会	看	正确的	.	"

这样看起来不太合适。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [raɪt] [naʊ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ˈtɜːrsli] .

"	It	doesn't	look	right	now	,	"	the	judge	said	tersely	.
"	它	不	看	正确的	现在	,	"	这	法官	说	简洁地	.

“现在看来不太对劲，”法官简短地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdredf(ə)l] .

"	It	looks	perfectly	dreadful	.
"	它	看起来	完美	可怕	.

“看起来糟透了。”

" [ðə; ði] [ˈskɪni] [mæn] [flʌʃt] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [liːvz] .

"	The	skinny	man	flushed	a	still	deeper	shade	of	red	and	agitated	his	leaves	.
"	这	瘦骨嶙峋的	男人	酡	一个	仍然	更深	阴影	的	红色的	和	激动	他的	树叶	.

“那个瘦弱的男人脸涨得更红了，他拨弄着手中的树叶。”

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] . "

"	I'm	sorry	,	your	honor	.	"
"	我是	对不起	,	你的	荣誉	.	"

“对不起，法官大人。”

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	It's	too	late	to	be	sorry	,	"	the	judge	said	.
"	它是	也	晚的	到	是	对不起	,	"	这	法官	说	.

“现在后悔已经太晚了，”法官说。

" [naʊ] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd]
" **Now , suppose you just tell me what you people were doing , running around**
" 现在 , 认为 你 只是 告诉 我 什么 你 人们 是 正在做 , 跑步 大约
[ɪn'diːsntli] [ɪk'spoʊzd] . "
indecently exposed . "
不雅的 裸露 . "

“现在，假设你们告诉我你们这些人都在干什么，到处裸露着暴露下体。”

" [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [sed] ['hoʊpfəli] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk]
" **Well , your honor , " the skinny man said hopefully , " we were having a picnic**
" 出色地 , 你的 荣誉 , " 这 瘦骨嶙峋的 男人 说 希望 , " 我们 是 拥有 一个 野餐
.
:
.

“好吧，法官大人，”瘦弱的男人满怀希望地说，“我们当时正在野餐。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [blæntʃt] [ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld] [greɪ] .
" **The judge blanched a mottled grey .**
" 这 法官 焯水 一个 斑驳 灰色的 .

法官脸色苍白，呈灰褐色。

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So I've heard , " he said .**
" 所以 我已经 听到 , " 他 说 .

“我听说了，”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'faɪənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **There's no need to be defiant about it , you know . "**
" 有 不 需要 到 是 桀骜不驯 关于 它 , 你 知道 . "

“你知道，没必要对此表现出对抗的态度。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , " [ðə; ði][mæn] ['ɔːfərd] , " [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ]
" **It was all very nice and orderly , " the man offered , " until Mr . Pillsworth**
" 它 曾是 全部 非常 好的 和 秩序 , " 这 男人 提供 , " 直到 先生 . 皮尔斯沃斯
[ʃoʊd] [ʌp] . "
showed up . "
显示 向上 . "

“一切都井然有序，”那人说道，“直到皮尔斯沃思先生出现。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [dɪs'ɔːrdərli] ? "
" **And then it got disorderly ? "**
" 和 然后 它 得到 乱 ? "

然后就变得混乱了？

" ['evriθɪŋ] [gɑːt] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
" **Everything got completely out of hand .**
" 一切 得到 完全地 出去 的 手 .

“一切都完全失控了。”

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [geɪz] [s'wɪvld] [tɔːrd] [mɑːrk][wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
" **The judge's gaze swiveled toward Marc with gloomy speculation .**
" 这 法官的 目光 旋转 朝向 马克 和 阴沉 推测 .

法官的目光阴沉地转向马克，带着一丝猜测。

" [ðɪs] ['feloʊ] [pɪlzwɝːθ] [mʌst; məst][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['evriwer] [hiː; hi] [goʊz] , "
" **This fellow Pillsworth must exert a powerful influence everywhere he goes , "**
" 这 同伴 皮尔斯沃斯 必须 发挥 一个 强大的 影响 到处 他 去 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说：“皮尔斯沃思这个人无论走到哪里，都一定能施加强大的影响力。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːdɪst] .

He	turned	back	to	the	nudist	.
他	转向	后退	到	这	天体主义者	.

他转过身去看那个裸体主义者。

" [dʒʌst] [haʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][dɪd] ['evriθɪŋ] [get] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Just	how	out	of	hand	did	everything	get	,	would	you	say	?	"
"	只是	如何	出去	的	手	做过	一切	得到	,	会	你	说	?	"

“您觉得事情到底失控到什么程度了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , " [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [sed] .

"	I	don't	know	exactly	,	"	the	skinny	man	said	.
"	我	不	知道	确切地	,	"	这	瘦骨嶙峋的	男人	说	.

“我不太清楚，”瘦弱的男人说。

" ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

"	Everyone	was	leaping	about	and	running	.
"	每个人	曾是	跳跃	关于	和	跑步	.

“每个人都在蹦蹦跳跳、四处奔跑。”

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

It	got	pretty	hard	to	follow	.
它	得到	漂亮的	难的	到	跟随	.

剧情变得很难理解。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['broʊkən] [boʊnz] , [ðoʊ] . "

I	don't	think	there	were	any	broken	bones	,	though	.	"
我	不	思考	那里	是	任何	破碎的	骨头	,	尽管	.	"

我想应该没有人骨折吧。

" ['broʊkən] [boʊnz] !

"	Broken	bones	!
"	破碎的	骨头	!

骨折了！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hwiːzd] .

"	the	judge	wheezed	.
"	这	法官	喘息	.

法官喘着粗气说。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

He	closed	his	eyes	,	as	though	to	blot	out	a	vision	too	awful	for	observation
他	关闭	他的	眼睛	,	作为	尽管	到	印迹	出去	一个	想象	也	可怕	为了	观察

.

:

.

他闭上眼睛，仿佛要抹去眼前太过可怕的景象。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɑːtstəf] ['hærəld] .

When	he	opened	them	again	,	they	were	fixed	on	Hotstuff	Harold	.
什么时候	他	打开	他们	再次	,	他们	是	固定的	在	热门人物	哈罗德	.

当他再次打开它们时，屏幕上显示的是“热血哈罗德”。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪs'repjətəbl] [frendz] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ? " [hiː; hi]

"	And	how	did	you	and	your	disreputable	friends	get	mixed	up	in	this	?	"	he
"	和	如何	做过	你	和	你的	声名狼藉的	朋友们	得到	混合	向上	在	这	?	"	他

[æskt] [mə'levələntli] .

asked	malevolently	.
问	恶意地	.

“你和你那些声名狼藉的朋友是怎么卷进这件事里的？”他恶狠狠地问道。

" [wiː; wi][wəːnt, weənt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [hɑːtstəf] ['hærəld] [sed] ['ɪnəsntli] .

"	We	weren't	mixed	up	in	it	,	"	Hotstuff	Harold	said	innocently	.
"	我们	不是	混合	向上	在	它	,	"	热门人物	哈罗德	说	天真地	.

“我们没有牵涉其中，”霍特斯塔夫·哈罗德无辜地说。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['nuːdɪst] [ʌn'tɪl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	We	didn't	know	anything	about	these	nudists	until	close	to	the	end	.
"	我们	没有	知道	任何事物	关于	这些	天体主义者	直到	关闭	到	这	结尾	.

“直到最后我们才知道这些裸体主义者的存在。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

We	were	very	shocked	at	them	.	"
我们	是	非常	震惊	在	他们	.	"

我们对此感到非常震惊。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['draɪli] .

"	I	dare	say	,	"	the	judge	said	dryly	.
"	我	敢	说	,	"	这	法官	说	干巴巴地	.

“我敢说，”法官冷冷地说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] ['mɪrli] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

"	And	may	I	ask	,	since	you	were	out	merely	sniffing	the	flowers	,
"	和	可能	我	问	,	自从	你	是	出去	仅仅	嗅闻	这	花朵	,

“请问，既然您只是出去闻花香，

[haʊ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ? "

how	you	all	happened	to	be	armed	with	guns	?	"
如何	你	全部	发生	到	是	武装	和	枪支	?	"

你们怎么都带着枪?

" [wel] , " [hɑːtstəf] [sed] ['veɪgli] , " [wiː; wi] ['bɑːtənɪst] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Well	,	"	Hotstuff	said	vaguely	,	"	we	botanists	can't	be	too	careful	,	you	know	.
"	出色地	,	"	热门人物	说	依稀	,	"	我们	植物学家	不能	是	也	小心	,	你	知道	.

“嗯，”霍特斯塔夫含糊其辞地说，“你知道，我们植物学家再怎么小心也不为过。”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sneɪks] . "

There	might	be	snakes	.	"
那里	可能	是	蛇	.	"

可能有蛇。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sneɪks] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['iːvnli] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][ɪz] ['ferli]

"	There	are	snakes	,	"	the	judge	said	evenly	,	"	and	this	courtroom	is	fairly
"	那里	是	蛇	,	"	这	法官	说	均匀地	,	"	和	这	法庭	是	相当

['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

crawling	with	them	.
爬行	和	他们	.

“这里有蛇，”法官平静地说，“而且这个法庭里到处都是蛇。”

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

Don't	tell	me	that	you	were	shooting	up	the	countryside	just	to	be	on	the
不	告诉	我	那	你	是	射击	向上	这	农村	只是	到	是	在	这

[seɪf] [saɪd] .

safe	side	.
安全的	边	.

别告诉我你只是为了安全起见才在乡间扫射。

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ! "

Don't	tell	me	that	!	"
不	告诉	我	那	!	"

别告诉我!

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hɑːtstəf] [sed] ['sʌlənli] .
" No , sir , " Hotstuff said sullenly .
" 不 , 先生 , " 热门人物 说 闷闷不乐地 .

“不，先生，”霍茨图夫闷闷不乐地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
" I was goin ' to , but I won't .
" 我 曾是 去 - 到 , 但 我 惯于 .

“我本来打算去的，但我不会去了。”

" [flɑːs] [stept] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [her] [ɪn][waɪld] [ˌdɪsə'reɪ] .
" Floss stepped forward , her hair in wild disarray .
" 牙线 步 向前 , 她 头发 在 荒野 混乱 .

“弗洛斯走上前，头发蓬乱不堪。”

" [lʊk] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ges] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [kliːn] .
" Look , your honor , " she said , " I guess we might as well come clean .
" 看 , 你的 荣誉 , " 她 说 , " 我 猜测 我们 可能 作为 出色地 来 干净的 .

“法官大人，”她说，“我想我们最好还是坦白吧。”

[wiː; wi][wʌz; wəz]['oʊnli] [aʊt] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər] [pɪlzwɝːθ] . "
We was only out doin ' a little job for Pillsworth . "
我们 曾是 仅有的 出去 做 - 一个 小的 工作 为了 皮尔斯沃斯 . "

我们只是替皮尔斯沃斯做点小活儿而已。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [kə'mɪʃnd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː]['mɜːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" You mean to say this Pillsworth commissioned you to do murder for him ? "
" 你 意思是 到 说 这 皮尔斯沃斯 委托 你 到 做 谋杀 为了 他 ? "

“你的意思是说，皮尔斯沃斯委托你为他杀人？”

" [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli]['mɜːrdər] , " [flɑːs] [sed] [ɪn'dʒenjuəsli] .
" Well , not exactly murder , " Floss said ingenuously .
" 出色地 , 不是 确切地 谋杀 , " 牙线 说 巧妙地 .

“嗯，这算不上谋杀，”弗洛斯天真地说。

" [wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] — ['uːtə] ['grætɪtuːd] . "
" We was just arrangin ' a little accident — outa gratitude . "
" 我们 曾是 只是 - - 一个 小的 事故 — 出 感激 . "

“我们只是想策划一场小小的意外——以表达我们的感激之情。”

" [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [fiːnd] !
" This Pillsworth is a veritable fiend !
" 这 皮尔斯沃斯 是 一个 真正的 恶魔 !

“这个皮尔斯沃斯简直是个恶魔！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['hɑːloʊli] .
" the judge said hollowly .
" 这 法官 说 空心地 .

法官空洞地说。

" ['hiːz] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] !
" He's even managed to corrupt the underworld !
" 他是 甚至 管理 到 腐败 这 地狱 !

“他甚至连黑道都腐蚀了！”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" He glanced around the room .
" 他 瞥了一眼 大约 这 房间 .

他环顾了一下房间。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] [bʌs] [θiːf] [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] ?
" Where's this bus thief I've heard about ?
" 在哪里? 这 公共汽车 贼 我已经 听到 关于 ?

“我听说过那个偷公交车的贼，他现在在哪儿？”

" [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['draɪvər] ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd] .
" The disconsolate driver shuffled forward .
" 这 沮丧的 司机 洗牌 向前 .

沮丧的司机拖着脚步向前走去。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's me , I guess , " he said .
" 那就是 我 , 我 猜测 , " 他 说 .

“我想那就是我吧，”他说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] ['petɪʃli] .
The judge studied the man pettishly .
这 法官 研究 这 男人 斤斤计较 .

法官带着几分恼怒打量着那名男子。

" [juː; jʊ][æd'mɪt] ['stiːlɪŋ] [ðɪs] [bʌs] ? "
" You admit stealing this bus ? "
" 你 承认 偷窃 这 公共汽车 ? "

你承认偷了这辆公交车?

" [aɪ] [ges] [aɪ][dɪd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['draɪvər] [sed] ,
" I guess I did steal it , " the driver said ,
" 我 猜测 我 做过 偷 它 , " 这 司机 说 ,

“我想我确实是偷的，”司机说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['teknɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" if you want to be technical about it . "
" 如果 你 想 到 是 技术的 关于 它 . "

“如果你非要较真的话。”

" [ænd; ənd][aɪ][duː] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" And I do , " the judge said .
" 和 我 做 , " 这 法官 说 .

“我的确这么认为，”法官说。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
" Do you have anything to say for yourself ? "
" 做 你 有 任何事物 到 说 为了 你自己 ? "

你还有什么要说的吗?

" [wel] , " [ðə; ði]['draɪvər] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] .
" Well , " the driver reflected , " I didn't exactly steal it with malice aforethought .
" 出色地 , " 这 司机 反映 , " 我 没有 确切地 偷 它 和 恶意 预谋 .

“嗯，”司机心想，“我并不是蓄意去偷的。”

[ðæt] [ɪz][aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [pɪlzwɝːθ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]
That is I wasn't even thinking about stealing it until Pillsworth came along and
那 是 我 不是 甚至 思维 关于 偷窃 它 直到 皮尔斯沃斯 来了 沿着 和
[æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
asked me about it . "
问 我 关于 它 . "

也就是说，直到皮尔斯沃斯过来问我这件事，我才想到要偷它。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʌs] ? "
" Don't tell me this Pillsworth persuaded you to take the bus ? "
" 不 告诉 我 这 皮尔斯沃斯 被说服 你 到 拿 这 公共汽车 ? "

“别告诉我皮尔斯沃思说服你坐公交车了？”

" [wel] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] .
" Well , the money was quite an inducement .
" 出色地 , 这 钱 曾是 相当 一个 诱导 .

“嗯，钱的确是一个很大的诱因。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bruːd] ['ɪntuː] [speɪs] , [ðen] , [dɪ'saɪsɪvli] , [hiː; hi]
" For a moment , the judge appeared to brood into space , then , decisively , he
" 为了 一个 片刻 , 这 法官 出现 到 幼虫 进入 空间 , 然后 , 果断地 , 他
[tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] .
turned to Sergeant Feeney .
转向 到 军士 费尼 .

“法官沉思了一会儿，然后果断地转向费尼警官。”

" [weɪk] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] ['mɑːnstər] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wake this Pillsworth monster up , " he said .
" 唤醒 这 皮尔斯沃斯 怪物 向上 , " 他 说 .

“把皮尔斯沃斯这个怪物唤醒，”他说。

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [sed] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [mɑːrk] .
" Yes , your honor , " the sergeant said and advanced toward Marc .
" 是的 , 你的 荣誉 , " 这 军士 说 和 先进的 朝向 马克 .

“是的，法官大人，”中士说着，朝马克走去。

" [aɪl] [help] , " [flɑːs] [sed] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] .
" I'll help , " Floss said , joining him .
" 患病的 帮助 , " 牙线 说 , 加入 他 .

“我来帮忙，”弗洛斯说着，走到他身边。

" [aɪl] ['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][taɪ] . "
" I'll loosen his tie . "
" 患病的 松开 他的 领带 . "

“我来帮他松松领带。”

" [θæŋks] , [mɪs] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [sed] .
" Thanks , miss , " the sergeant said .
" 谢谢 , 错过 , " 这 军士 说 .

“谢谢你，小姐，”中士说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [rʌb] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
" And I'll rub his wrists .
" 和 患病的 擦 他的 手腕 .

“我会帮他揉揉手腕。”

" [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [flɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['leɪbərd]
" The court became quiet with speculation as Floss and the sergeant labored
" 这 法庭 成为 安静的 和 推测 作为 牙线 和 这 军士 辛勤劳作
[tuː; tə] [ə'raʊz] [mɑːrk] .
to arouse Marc .
到 引起 马克 .

“法庭上一片寂静，人们纷纷猜测，而弗洛斯和警官则费尽心思地想唤醒马克。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [suːn] ['ʃætərd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [fluː] ['oʊpən]
The stillness was soon shattered , however , as the door at the rear flew open
这 寂静 曾是 很快 破碎 , 然而 , 作为 这 门 在 这 后部 飞翔 打开
[ænd; ənd]['dʒuːli] ,
and Julie ,
和 朱莉 ,

然而，这份宁静很快被打破，后门猛地打开，朱莉走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɑːrɪoʊ] , [fluː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'bleɪz] .

followed	by	Mario	,	flew	down	the	aisle	,	her	eyes	ablaze	.
随后	经过	马里奥	,	飞翔	向下	这	走道	,	她	眼睛	燃烧	.

马里奥紧随其后，飞奔下过道，她双眼燃烧着火焰。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ʃiː; ʃɪ] [jeld] .

"	she	yelled	.
"	她	大喊	.

她喊道。

" [stɑːp] ['evriθɪŋ] ! "

"	Stop	everything	!	"
"	停止	一切	!	"

“停止一切！”

" ['mædəm] !

"	Madam	!
"	女士	!

“女士！

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [sed] , " [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ɪz][ɪn] ['seʃ(ə)n] ! "

"	the	judge	said	,	"	the	court	is	in	session	!	"
"	这	法官	说	,	"	这	法庭	是	在	会议	!	"

法官说：“开庭啦！”

" [ðæts] [dʒʌst] [faɪn] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	That's	just	fine	,	"	Julie	said	.
"	那就是	只是	美好的	,	"	朱莉	说	.

“那很好，”朱莉说。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['waɪldlɪ] .

She	looked	around	wildly	.
她	看起来	大约	疯狂地	.

她惊恐地环顾四周。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] ? "

Have	you	got	him	under	restraint	?	"
有	你	得到	他	在下面	克制	?	"

你们把他控制住了吗?

" [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [huːm] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] ? "

"	Have	we	got	whom	under	restraint	?	"
"	有	我们	得到	谁	在下面	克制	?	"

“我们是否已经控制住了谁？”

" [maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɑːrkəs] [pɪlzwɝːθ] . [ɪz][hiː; hi] [taɪd] [ʌp] ? "

"	My	husband	,	Marcus	Pillsworth	.	Is	he	tied	up	?	"
"	我的	丈夫	,	马库斯	皮尔斯沃斯	.	是	他	系	向上	?	"

“我丈夫，马库斯·皮尔斯沃思。他被绑起来了吗？”

" ['hiːz] ['ʌndər] [ə'rest] , " [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	He's	under	arrest	,	"	the	judge	said	.
"	他是	在下面	逮捕	,	"	这	法官	说	.

“他已被逮捕，”法官说。

" [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] , [tuː] ? "
" Should he be under restraint , too ? "
" 应该 他 是 在下面 克制 , 也 ? "

“他也应该受到限制吗？”

" [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] !
" Should he !
" 应该 他 !

他应该！

" ['dʒuːli] [sed] .
" Julie said .
" 朱莉 说 .

朱莉说。

" ['hiːz] [mæd] !
" He's mad !
" 他是 疯狂的 !

他疯了！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː 'es] [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['dɪdnt] [wɜːrk] [hiː; hi] [tʃeɪst] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
He tried to shoot us and when that didn't work he chased us with this
他 尝试 到 射击 我们 和 什么时候 那 没有 工作 他 追逐 我们 和 这
['fraɪtf(ə)l] [bʌs] ! "
frightful bus ! "
可怕 公共汽车 ! "

他试图开枪打死我们，没成功后，就开着这辆可怕的巴士追我们！

" [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
" How awful !
" 如何 可怕 !

“太糟糕了！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] [kraɪm] [weɪv] . "
" Your husband appears to be a one - man crime wave . "
" 你的 丈夫 出现 到 是 一个 一 - 男人 犯罪 海浪 . "

“你丈夫简直就是个犯罪狂人。”

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [maɪ] ['dʒuːəlri] !
" Then he took the silver and my jewelry !
" 然后 他 采取 这 银 和 我的 珠宝 !

然后他拿走了银器和我的珠宝！

" ['dʒuːli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Julie nodded .
" 朱莉 点头 .

朱莉点了点头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrɪoʊ] .
She turned to Mario .
她 转向 到 马里奥 .

她转向马里奥。

" ['iznt] [ðæt] [raɪt] , ['mɑːrɪoʊ] ? "
" Isn't that right , Mario ? "
" 不是 那 正确的 , 马里奥 ? "

“对吧，马里奥？”

" [jes] , [mə'dɑːnə] , " ['mɑːrɪoʊ] [sed] .
" Yes , Madonna , " Mario said .
" 是的 , 麦当娜 , " 马里奥 说 .

“是的，麦当娜，”马里奥说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The judge shook his head .
这 法官 摇晃 他的 头 .

法官摇了摇头。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['hæznt] [mɪst] [ə; eɪ] [trɪk] [tə'deɪ] .
" Your husband hasn't missed a trick today .
" 你的 丈夫 还没有 错过 一个 诡计 今天 .

你丈夫今天可真是事事都做得尽善尽美。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [soʊ] [hel] - [bent] [fɔːr; fər] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] . "
I never saw anyone so hell - bent for criminality . "
我 绝不 锯 任何人 所以 地狱 - 弯曲 为了 犯罪 . "

我从未见过如此执迷于犯罪的人。

" [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] !
" I want a divorce !
" 我 想 一个 离婚 !

“我要离婚！”

" ['dʒuːli] [kraɪd] .
" Julie cried .
" 朱莉 哭 .

朱莉哭了。

" [aɪ] . . . .
" I . . . .
" 我 . . . .

“我....

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] .
" The judge held up a hand .
" 这 法官 握住 向上 一个 手 .

法官举起了一只手。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Just a minute !
" 只是 一个 分钟 !

“稍等片刻！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm] ['luːzɪŋ] [træk] .
" I'm losing track .
" 我是 输 追踪 .

我快要跟不上节奏了。

" [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" He consulted the sheaf of reports before him .
" 他 咨询 这 捆 的 报告 前 他 .

他查阅了面前的一叠报告。

" [naʊ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [kraɪmz] , [sɪns] ['oʊnli] [ðɪs]
" Now , taking it from the beginning , your husband's crimes , since only this
" 现在 , 采取 它 从 这 开始 , 你的 丈夫的 犯罪 , 自从 仅有的 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“现在，让我们从头说起，你丈夫从今天早上开始犯下的罪行，

[ɪn'kluːd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [luːd] ['pɪktʃərz] , [dʒeɪl] ['breɪkɪŋ] , [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['prɑːpərti] ,
include possession of lewd pictures , jail breaking , destruction of private property ,
包括 拥有 的 猥亵 图片 , 监狱 打破 , 破坏 的 私人的 财产 ,
[rɪ'zɪstɪŋ] [ə'rest] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,
resisting arrest , disturbing the peace ,
抵抗 逮捕 , 令人不安 这 和平 ,

包括持有淫秽图片、越狱、破坏私人财产、拒捕、扰乱治安等。

[ə'sɔːltɪŋ] ['sev(ə)n]['ɑːfəsərz] , [kə'luːʒ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [θeft] , [luːd] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrəl]
assaulting seven officers , collusion in an automobile theft , lewd and immoral
袭击 七 警官 , 共谋 在 一个 汽车 盗窃 , 猥亵 和 不道德
[kən'dʌkt] , [tuː] [ə'tempts] [æt; ət]['mɜːrdər] ,
conduct , two attempts at murder ,
执行 , 二 尝试 在 谋杀 ,

袭击七名警官、合谋盗窃汽车、猥亵和不道德行为、两次谋杀未遂

['hɑːrbɚɪŋ] ['krɪmənəlz][ænd; ənd] , [naʊ] , [grænd] ['lɑːrsəni][ænd; ənd][pər'hæps][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['swɪnd(ə)l]
harboring criminals and , now , grand larceny and perhaps an insurance swindle
窝藏 罪犯 和 , 现在 , 盛大 盗窃罪 和 也许 一个 保险 骗取
.
:
.

窝藏罪犯，现在又涉嫌重大盗窃，甚至可能还有保险诈骗。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" The judge paused for breath .
" 这 法官 暂停 为了 气息 .

法官停顿了一下，喘了口气。

" [ðæts] [dʒʌst] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnts] . "
" That's just hitting the high points . "
" 那就是 只是 击中 这 高的 积分 . "

“这只是列举了一些亮点。”

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] !
" I want a divorce !
" 我 想 一个 离婚 !

“我要离婚！”

" ['dʒuːli] [ɪn'sɪstɪd] .
" Julie insisted .
" 朱莉 坚持 .

“朱莉坚持说。”

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [wʌn] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['fɜːrmli] .
" You certainly shouldn't have any trouble getting one , " the judge said firmly .
" 你 当然 不应该 有 任何 麻烦 获得 一 , " 这 法官 说 牢牢 .

“你肯定不会在获取许可证方面遇到任何问题，”法官坚定地说。

[ðə; ði] ['skɪni] ['nuːdɪst] , [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
The skinny nudist , stirred uneasily .
这 瘦骨嶙峋的天体主义者 , 搅拌 不安地 .

那个瘦削的裸体主义者不安地动了动。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [wʌt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [liːvz] ?

"	Your	honor	,	"	he	said	timidly	,	"	what	about	our	leaves	?
"	你的	荣誉	,	"	他	说	胆怯地	,	"	什么	关于	我们的	树叶	?

“法官大人，”他怯生生地说，“那我们的树叶怎么办？”

[naʊ] , [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][draɪ] [aʊt] .

Now	,	they're	beginning	to	dry	out	.
现在	,	它们是	开始	到	干燥	出去	.

现在，它们开始干枯了。

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [fɔːl] !

They	may	even	fall	!
他们	可能	甚至	落下	!

他们甚至可能会倒下！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stɑːrtɪd] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði]['gæv(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'fleksɪv] ['nɜːrvəsnəs] .

"	The	judge	started	,	banging	the	gavel	with	reflexive	nervousness	.
"	这	法官	开始	,	砰砰作响	这	法槌	和	反身	紧张	.

法官开始敲击法槌，带着一种下意识的紧张感。

" [jʊr; jər] [liːvz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] !

"	Your	leaves	are	entirely	your	own	responsibility	!
"	你的	树叶	是	完全	你的	自己的	责任	!

“你的休假完全由你自己负责！”

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [ɪf] [ðeə(r)] ['draɪɪŋ] [aʊt] , [ðen] [dʒʌst][dəunt] ['rʌs(ə)l] [ðem; ðəm] . "

"	If	they're	drying	out	,	then	just	don't	rustle	them	.	"
"	如果	它们是	烘干	出去	,	然后	只是	不	沙沙	他们	.	"

“如果它们快要干枯了，那就别去碰它们。”

" [ðæt] ['dʌznt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , " [ðə; ði] ['nuːdɪst] [sed] .

"	That	doesn't	allow	us	much	freedom	of	movement	,	"	the	nudist	said	.
"	那	不	允许	我们	很多	自由	的	移动	,	"	这	天体主义者	说	.

“这让我们行动自由度很低，”这位裸体主义者说。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] , [ðæts] ['prɑːbəbli] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

"	From	what	I've	heard	,	that's	probably	all	for	the	best	.
"	从	什么	我已经	听到	,	那就是	大概	全部	为了	这	最好的	.

“据我所知，这或许是最好的结果。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] ['rʌslɪŋ] [aɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	if	I	hear	any	rustling	I'll	know	what	to	make	of	it	.
和	如果	我	听到	任何	沙沙声	患病的	知道	什么	到	制作	的	它	.

如果我听到任何沙沙声，我就知道该怎么判断了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['dʒuːli] .

"	The	judge	turned	back	to	Julie	.
"	这	法官	转向	后退	到	朱莉	.

法官转过身对朱莉说。

" ['æftər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] . . . .

"	After	your	husband	answers	the	charges	.	.	.	.
"	后	你的	丈夫	答案	这	收费	.	.	.	.

“在你丈夫回应指控之后……”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [mɑːrk] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] ['triːtmənt] , [sæt][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" At this point , Marc , responding to treatment , sat up and opened his eyes .
" 在 这 观点 , 马克 , 回应 到 治疗 , 卫星 向上 和 打开 他的 眼睛 .

“这时，马克对治疗有了反应，坐了起来，睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ænd; ənd] [smaɪld] [bi'wildədli] .

He looked around at the assemblage and smiled bewilderedly .
他 看起来 大约 在 这 装配 和 微笑 困惑地 .

他环顾四周，看着眼前的众人，困惑地笑了笑。

" [fiːnd] !

" Fiend !
" 恶魔 !

“恶魔！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['θʌndəd] .

" the judge thundered .
" 这 法官 雷鸣 .

法官怒吼道。

" [hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] !

" Hold him back !
" 抓住 他 后退 !

拦住他！

" ['dʒuːli] [skriːmd] .

" Julie screamed .
" 朱莉 尖叫 .

朱莉尖叫起来。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] !

" Don't let him near me !
" 不 让 他 靠近 我 !

“别让他靠近我！”

" [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [flɑːs] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] .

" Marc started violently , and Floss put out a hand to steady him .
" 马克 开始 暴力 , 和 牙线 放 出去 一个 手 到 稳定的 他 .

“马克突然剧烈地动了起来，弗洛斯伸手扶住了他。”

" [get] [jʊr; jər] ['stɪki] [hændz] [ɔːf] [ðæt] [mæn] !

" Get your sticky hands off that man !
" 得到 你的 黏 双手 离开 那 男人 !

“把你的脏手从那个人身上拿开！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [hist] .

" a voice hissed .
" 一个 嗓音 嘶嘶作响 .

“一个声音嘶嘶作响。”

['evriwʌn] [tɜːrnd] [ɪn] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] ['tɑːfi] , ['nuːli] ['riːin'steitid][tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ri'ælәti] , [muːv] ['fɔːrwərd] .

Everyone turned in surprise to see Toffee , newly reinstated to the realm of reality , move forward .
每个人 转向 在 惊喜 到 看 奶糖 , 新 恢复 到 这 领域 的 现实 , 移动 向前 .

所有人都惊讶地转过身，看到刚刚回到现实世界的托菲向前走去。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['traɪɪn] - [tuː; tə][help] , " [flɑːs] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
" I was only tryin ' to help , " Floss said defensively .
" 我 曾是 仅有的 尝试 - 到 帮助 , " 牙线 说 防守 .

“我只是想帮忙，”弗洛斯辩解道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][pɑːm] [ðæt] ['wɑːlɪt] , " ['tɑːfi] [sed] ['hɑːtli] .
" I saw you palm that wallet , " Toffee said hotly .
" 我 锯 你 棕榈 那 钱包 , " 奶糖 说 热 .

“我看到你把钱包藏在手心里了，”托菲怒气冲冲地说。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [juː; jʊ][kæmp] - ['fɑːloʊɪŋ] ['kjuːpi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kræk] [jʊr; jər]['plæstər] ! "
" Put it back , you camp - following kewpie before I crack your plaster ! "
" 放 它 后退 , 你 营 - 下列的 丘比 前 我 裂缝 你的 石膏 ! "

“放回去，你这只跟在营地后面晃悠的丘比娃娃，不然我就把你的石膏弄裂！”

" [oʊ'keɪ] , " [flɑːs] [sed] , [ri'pleisin] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] ,
" Okay , " Floss said , replacing the wallet ,
" 好的 , " 牙线 说 , 替换 这 钱包 ,

“好的，”弗洛斯说着，把钱包放回原处。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] . "
" but I guess I've got as much right to him as you . "
" 但 我 猜测 我已经 得到 作为 很多 正确的 到 他 作为 你 . "

“但我认为我和你一样有权利拥有他。”

" [juːv] ['ɔːlsoʊ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [fiːt] [fɜːrst] !
" You've also got a right to be carried out of here feet first !
" 你已经 还 得到 一个 正确的 到 是 携带 出去 的 这里 脚 第一的 !

“你也有权被抬出去，脚先着地！”

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

['dʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪsts] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] .
Doubling her fists , she stepped forward .
翻倍 她 拳头 , 她 步 向前 .

她握紧拳头，向前迈了一步。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ɑːn][jʊr; jər] ['kɔːfɪn] ? "
" What kind of flowers do you want on your coffin ? "
" 什么 种类 的 花朵 做 你 想 在 你的 棺材 ? "

你想在棺材上放什么花?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˌred'hedɪd] ['helˌkæt] . . . .
" Why , you redheaded hellcat . . . .
" 为什么 , 你 红发 地狱猫 . . . .

“你这红头发的泼妇……”

" [ðə; ði]['gæv(ə)l] ['bæŋd] ['θʌndərəsli] .
" The gavel banged thunderously .
" 这 法槌 砰的一声 雷鸣般地 .

“法槌重重地敲响了。”

" [dʒʌst] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ?
" Just what's going on here ?
" 只是 是什么 去 在 这里 ?

“这里到底发生了什么事？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɔːrd] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bentʃ] .
" the judge roared , leaning across the bench .
" 这 法官 咆哮 , 倾斜 穿过 这 长椅 .

法官怒吼着，身体探过法官席。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
He pointed to Toffee .
他 尖 到 奶糖 .

他指着托菲。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ?
" How did you get in here ?
" 如何 做过 你 得到 在 这里 ?

你是怎么进来的?

" ['tɑːfi] [muːvd] ['sɪnjuəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] .
" Toffee moved sinuously toward the bench .
" 奶糖 已搬 蜿蜒地 朝向 这 长椅 .

托菲蜿蜒地走向长椅。

" [dəunt] [ˌʌp'set] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrisəm] ['diːteɪlz] , [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Don't upset yourself with worrisome details , judge , " she smiled .
" 不 沮丧的 你自己 和 令人担忧的 细节 , 法官 , " 她 微笑 .

“法官，别为那些令人担忧的细节而烦恼，”她笑着说。

" [lets] [dʒʌst][stɑːp] [flʌbɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][get][ɑːn][ðə; ði][bɔːl] . "
" Let's just stop flubbing around here and get on the ball . "
" 我们来吧 只是 停止 搞砸了 大约 这里 和 得到 在 这 球 . "

“咱们别再瞎扯淡了，赶紧进入正题。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [jeld] .
" the judge yelled .
" 这 法官 大喊 .

“法官大声喊道。”

" [jʊə(r)] [fɑːr] [tuː] [ˌʌp'set] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sensəbli] .
" You're far too upset to handle the situation sensibly .
" 你是 远的 也 沮丧的 到 处理 这 情况 明智地 .

“你情绪太激动了，无法理性地处理这件事。”

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] . "
Anyone can see that . "
任何人 能 看 那 . "

谁都能看出来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ?
" Are you in contempt of court ?
" 是 你 在 鄙视 的 法庭 ?

你是否藐视法庭?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hwiːzd] .
" the judge wheezed .
" 这 法官 喘息 .

法官喘着粗气说。

" [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] , [dʒʌdʒ] , " ['tɑːfi] [sed] ['swiːtli] .
" Please don't ask me that , judge , " Toffee said sweetly .
" 请 不 问 我 那 , 法官 , " 奶糖 说 甜蜜地 .

“法官，请不要问我这个问题，”托菲温柔地说。

" [lets] [biː; bi] [frendz] . "
" Let's be friends . "
" 我们来吧 是 朋友们 . "

“我们做朋友吧。”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] . . . . "
" Now , look here . . . . "
" 现在 , 看 这里 . . . . "

“现在，看这里……”

" [biː; bi] [kɑːm] , [dʒʌdʒ] !
" Be calm , judge !
" 是 冷静的 , 法官 !

法官，请冷静！

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ['set(ə)l] [daʊn] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] .
" If you don't settle down we'll have to find someone else .
" 如果 你 不 定居 向下 出色地 有 到 寻找 某人 别的 .

“如果你不安分守己，我们就得另找他人了。”

[naʊ] , [huːz] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'raʊnd] [hɪr] ? "
Now , who's being charged with what around here ? "
现在 , 谁是 存在 带电 和 什么 大约 这里 ? "

现在，这里谁被指控了什么罪名？

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?
" Who is that woman ?
" WHO 是 那 女士 ?

“那个女人是谁？”

" ['dʒuːli] [diˈmɑːndid] ['ʃɑːrpli] .
" Julie demanded sharply .
" 朱莉 要求 尖锐地 .

朱莉厉声问道。

['tɑːfi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wɪn.səm.li] .
Toffee smiled at her winsomely .
奶糖 微笑 在 她 迷人地 .

托菲对她露出了迷人的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" It would only upset you to know , dear , " she murmured .
" 它 会 仅有的 沮丧的 你 到 知道 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .

“亲爱的，你若知道，只会难过。”她低声说道。

[ðə; ði] ['gæv(ə)l] ['bæŋd] [ə'gen] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]
The gavel banged again , announcing that the judge had regained the gift of
这 法槌 砰的一声 再次 , 宣布 那 这 法官 有 恢复 这 礼物 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

木槌再次敲响，宣告法官恢复了说话的能力。

" ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] !
" Silence in the court !
" 沉默 在 这 法庭 !

法庭上鸦雀无声！

" [hiː; hi] [beˈləud] .
" he bellowed .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ɑːn] [tɔfiːz] [pɜːrt] [feɪs] .
He **turned** **eyes** **heavy** **with** **vexation** **on** **Toffee's** **pert** **face** **.**
他 转向 眼睛 重的 和 烦恼 在 太妃糖 活泼 脸 .

他恼怒地将目光转向托菲俏丽的脸庞。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'zuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrts] [æk'tɪvətiz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv]
" If I give you a resume of the court's activities until the awful moment of
" 如果 我 给 你 一个 恢复 的 这 法院的 活动 直到 这 可怕 片刻 的
[jʊr; jər][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
your intrusion ,
你的 入侵 ,

“如果我向你概述一下在你闯入的可怕时刻之前法院的各项活动，

[wɪl] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [sə'fɪʃntli] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [θɪŋz] ? "
will that make you feel sufficiently included in things ? "
将要 那 制作 你 感觉 足够 包括 在 事物 ? "

这样能让你感到自己充分融入其中吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , [dʒʌdʒ] , " ['tɑːfi] [sed] ['plezntli] .
" That would be fine , judge , " Toffee said pleasantly .
" 那 会 是 美好的 , 法官 , " 奶糖 说 愉快 .

“那很好，法官，”托菲愉快地说。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
" God in heaven !
" 上帝 在 天堂 !

“天哪！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [moʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" the judge moaned and took a deep breath .
" 这 法官 呻吟 和 采取 一个 深的 气息 .

法官呻吟了一声，深吸了一口气。

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ə'gen] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][mɑːrks] [kraɪmz] .
In a rumbling voice he enumerated again the list of Marc's crimes .
在 一个 隆隆声 嗓音 他 列举 再次 这 列表 的 马克的 犯罪 .

他用低沉的声音再次列举了马克的罪行。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [mɑːrks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'kredʒələs] .
As he did so , Marc's expression became more and more incredulous .
作为 他 做过 所以 , 马克的 表达 成为 更多的 和 更多的 难以置信 .

随着他的动作，马克脸上的表情变得越来越难以置信。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [truː] !
" But that's not true !
" 但 那就是 不是 真的 !

但事实并非如此!

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
" he cried out .
" 他 哭 出去 .

他喊了出来。

" ['ɔːlmoʊst] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒ] ! "
" Almost none of it , judge ! "
" 几乎 没有任何 的 它 , 法官 ! "

“几乎没有，法官！”

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Certainly it isn't , " Toffee said .
" 当然 它 不是 , " 奶糖 说 .

“当然不是，”托菲说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðoʊz] [luːd] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][pla:ntid][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

"	In	the	first	place	,	those	lewd	pictures	were	planted	on	him	.	"
"	在	这	第一的	地方	,	那些	猥亵	图片	是	已种植	在	他	.	"

“首先，那些淫秽照片是被栽赃陷害的。”

" [ðæts] [raɪt] , [dʒʌdʒ] , " [hɑːtstəf] [sed] [kən'traɪtli] .

"	That's	right	,	judge	,	"	Hotstuff	said	contritely	.
"	那就是	正确的	,	法官	,	"	热门人物	说	懊悔地	.

“没错，法官，”霍茨图夫懊悔地说。

" [aɪ] [iːzd] - [ɪm] ['ɑːntə][hɪm; ɪm] . "

"	I	eased	'	em	onto	him	.	"
"	我	缓解	-	呃	到	他	.	"

“我慢慢地把他们推到他身上。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [rek] ['eni] [stɔːr] , ['iːðər] , " ['tɑːfi] [sed] ['hɑːtli] .

"	And	he	didn't	wreck	any	store	,	either	,	"	Toffee	said	hotly	.
"	和	他	没有	破坏	任何	店铺	,	任何一个	,	"	奶糖	说	热	.

“而且他也没砸任何商店，”托菲激动地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [tʃʌmz] .

"	It	was	the	sergeant	and	his	clumsy	chums	.
"	它	曾是	这	军士	和	他的	笨拙	朋友们	.

“是那个中士和他那群笨手笨脚的伙伴。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ə'sɔːltɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] . "

As	for	assaulting	them	,	I'd	be	happy	to	oblige	.	"
作为	为了	袭击	他们	,	ID	是	快乐的	到	必须	.	"

至于袭击他们，我很乐意效劳。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʌs] , " [mɑːrk] [sed] .

"	And	about	the	bus	,	"	Marc	said	.
"	和	关于	这	公共汽车	,	"	马克	说	.

“还有关于公交车的事，”马克说。

" [aɪ] ['hædnt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən] . "

"	I	hadn't	any	reason	to	suspect	it	was	stolen	.	"
"	我	之前没有	任何	原因	到	怀疑	它	曾是	被盗	.	"

“我没有任何理由怀疑它是偷来的。”

" [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði]['draɪvər] [sed] ['sædli] .

"	I	guess	that's	right	,	judge	,	"	the	driver	said	sadly	.
"	我	猜测	那就是	正确的	,	法官	,	"	这	司机	说	令人遗憾的是	.

“我想法官说得对，”司机悲伤地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪn] . "

"	I	didn't	tell	him	it	wasn't	mine	.	"
"	我	没有	告诉	他	它	不是	矿	.	"

“我没告诉他那不是我的。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [streɪt] , [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði] ['skɪni] ['nuːdɪst] [sed] .

"	There's	something	else	you	didn't	get	straight	,	judge	,	"	the	skinny	nudist	said	.
"	有	某物	别的	你	没有	得到	直的	,	法官	,	"	这	瘦骨嶙峋的	天体主义者	说	.

“法官，还有一件事你没搞清楚，”那个瘦骨嶙峋的裸体主义者说道。

" [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ['wɔznt] [luːd] [ɔːr] [ɪ'mɔːrəl] .

"	His	behavior	wasn't	lewd	or	immoral	.
"	他的	行为	不是	猥亵	或者	不道德	.

“他的行为既不猥亵也不不道德。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] .

It	was	just	that	he	had	his	clothes	on	.
它	曾是	只是	那	他	有	他的	衣服	在	.

只不过他当时穿着衣服而已。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌp'set] . "

Naturally	**,**	**we**	**were**	**upset**	**.**	**"**
自然	,	我们	是	沮丧的	.	"

我们当然很生气。

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət] ['eniwʌn] , ['iːðər] , " [muːs] [pʊt] [ɪn] .

"	**He**	**wasn't**	**shootin**	**'**	**at**	**anyone**	**,**	**either**	**,**	**"**	**Moose**	**put**	**in**	**.**
"	他	不是	射击	-	在	任何人	,	任何一个	,	"	驼鹿	放	在	.

“他也没向任何人开枪，”穆斯插话道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['traɪɪn] - [tuː; tə][stɑːp][juː 'es] . "

"	**He**	**was**	**just**	**tryin**	**'**	**to**	**stop**	**us**	**.**	**"**
"	他	曾是	只是	尝试	-	到	停止	我们	.	"

“他只是想阻止我们。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [jeld] .

"	**the**	**judge**	**yelled**	**.**
"	这	法官	大喊	.

“法官大声喊道。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juːl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] .

"	**In**	**a**	**minute**	**you'll**	**be**	**trying**	**to**	**tell**	**me**	**this**	**Pillsworth**	**is**	**a**	**saint**	**.**
"	在	一个	分钟	你会	是	尝试	到	告诉	我	这	皮尔斯沃斯	是	一个	圣	.

“过一会儿你就会告诉我，皮尔斯沃斯是个圣人。”

" [hiː; hi] [kɔft] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**He**	**coughed**	**excitedly**	**.**
"	他	咳嗽	兴奋地	.

他激动地咳嗽了一声。

" [aɪm] [pliːzd] [ðæt] [juːv] [ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [jɔːr'selvz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt]

"	**I'm**	**pleased**	**that**	**you've**	**all**	**decided**	**to**	**incriminate**	**yourselves**	**,**	**but**	**you**	**still**	**haven't**
"	我是	高兴	那	你已经	全部	决定	到	定罪	你们自己	,	但	你	仍然	还没有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['klɪrɪŋ] [pɪlzwɝːθ] .

succeeded	**in**	**clearing**	**Pillsworth**	**.**
成功了	在	清理	皮尔斯沃斯	.

“我很高兴你们都决定自证其罪，但你们仍然没有成功地为皮尔斯沃思洗清罪名。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][dʒeɪl] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒuːəl] ['rɑːbəri] .

There	**are**	**still**	**the**	**charges**	**of**	**jail**	**breaking**	**and**	**jewel**	**robbery**	**.**
那里	是	仍然	这	收费	的	监狱	打破	和	宝石	抢劫	.

他仍然面临越狱和珠宝盗窃的指控。

" [hiː; hi] ['levld] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][mɑːrk] .

"	**He**	**levelled**	**his**	**gaze**	**on**	**Marc**	**.**
"	他	平整	他的	目光	在	马克	.

他目光锁定在马克身上。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

"	**What**	**have**	**you**	**got**	**to**	**say**	**to**	**that**	**?**
"	什么	有	你	得到	到	说	到	那	?

你对此有何评论?

" [mɑːrks] ['ɪntrəst] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] [hɑːtstəf] , [huː] ,

"	**Marc's**	**interest**	**,**	**however**	**,**	**had**	**been**	**diverted**	**by**	**Hotstuff**	**,**	**who**	**,**
"	马克的	兴趣	,	然而	,	有	到过	改道	经过	热门人物	,	WHO	,

然而，马克的兴趣却被Hotstuff转移了，Hotstuff

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'broʊkən] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]

for	the	past	several	minutes	had	been	staring	with	unbroken	fascination	at
为了	这	过去的	一些	分钟	有	到过	凝视	和	未破	魅力	在

['mɑːrɪoʊ] .

Mario	.
马里奥	.

在过去的几分钟里，我一直目不转睛地盯着马里奥，一刻也看不腻。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] - [bɪ'goʊniə] [ɪn'festid] [ʃɔːrts]

Overlooking	Hotstuff's	begonia	infested	shorts
俯瞰	-	秋海棠	受感染的	短裤

忽略Hotstuff那条长满秋海棠的短裤

, [mɑːrk] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] - [geɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] .

,	Marc	followed	the	pickpocket's	gaze	across	the	courtroom	.
,	马克	随后	这	-	目光	穿过	这	法庭	.

马克顺着扒手的目光看向法庭另一边。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [mɑːrk] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrɪoʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʌndər]

The	first	thing	Marc	noticed	was	that	Mario	was	not	comfortable	under
这	第一的	事物	马克	注意到	曾是	那	马里奥	曾是	不是	舒服的	在下面

- ['kjʊriəs] [ster] .

Hotstuff's	curious	stare	.
-	好奇的	盯	.

马克首先注意到的是，马里奥在霍特斯塔夫好奇的目光下感到很不自在。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɜːrθmɑːrk] , ['rʌfli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːg(ə)l] , [ɑːn]

The	second	was	a	large	birthmark	,	roughly	the	shape	of	an	eagle	,	on
这	第二	曾是	一个	大的	胎记	,	大致	这	形状	的	一个	鹰	,	在

['mɑːriːoʊz] ['fɔːrɑːm] .

Mario's	forearm	.
马里奥的	前臂	.

第二处是马里奥前臂上的一块很大的胎记，形状大致像一只鹰。

" [maɪ][wɜːrd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪！

" [mɑːrk] ['mɝːmɝd] .

"	Marc	murmured	.
"	马克	低声说道	.

马克低声说道。

" ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] !

"	Mr	.	Pillsworth	!
"	先生	.	皮尔斯沃斯	!

“皮尔斯沃思先生！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	the	judge	said	.
"	这	法官	说	.

法官说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ? "

"	Would	you	mind	giving	your	attention	to	the	court	?	"
"	会	你	头脑	给予	你的	注意力	到	这	法庭	?	"

请各位注意法庭审理。

" [oʊ] , [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [mɑːrk] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrθmɑːrk][ɑːn]['mɪstər]
" **Oh** , **yes** , **your** **honor** , " **Marc** **said** , " **I** **was** **just** **noticing** **the** **birthmark** **on** **Mr**
" 哦 , 是的 , 你的 荣誉 , " 马克 说 , " 我 曾是 只是 注意到 这 胎记 在 先生
. - [ɑːrm] .
. **Matalini's** **arm** .
. - 手臂 .

“哦，是的，法官大人，”马克说，“我刚才注意到马塔利尼先生手臂上的胎记。”

[ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən]['iːg(ə)l][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . "
Its **resemblance** **to** **an** **eagle** **is** **remarkable** . "
它是 相似 到 一个 鹰 是 卓越 . "

它与鹰的相似之处令人惊叹。

" ['bɜːrθmɑːrk] ?
" **Birthmark** **?**
" 胎记 ?

“胎记?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['mɑːrɪoʊ] .
" **the** **judge** **said** , **glancing** **at** **Mario** .
" 这 法官 说 , 瞥了一眼 在 马里奥 .

法官说着，瞥了一眼马里奥。

" [wʌt] ['bɜːrθmɑːrk] ? "
" **What** **birthmark** **?** "
" 什么 胎记 ? "

“什么胎记？”

" [wel] , [dʒʌdʒ] , " [mɑːrk] [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Well** , **judge** , " **Marc** **said** , " **you** **can't** **see** **it** .
" 出色地 , 法官 , " 马克 说 , " 你 不能 看 它 .

“好吧，法官，”马克说，“您看不到。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . . . . "
But **with** **my** **eyes** **the** **way** **they** **are** **.** **.** **.** **.** **"**
但 和 我的 眼睛 这 方式 他们 是 . . . . "

但我的眼睛就是这样……

" ['meɪfer] ['mɑːrvɪn] !
" **Mayfair** **Marvin** **!**
" 梅菲尔 马文 !

“梅菲尔·马文！”

" [hɑːtstəf] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['laʊdli] .
" **Hotstuff** **ejaculated** **loudly** **.**
" 热门人物 射精 高声 .

“Hotstuff大声射精了。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! "
" **Well** , **I'll** **be** **damned** **!** "
" 出色地 , 患病的 是 该死的 ! "

“真是见鬼了！”

" [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] !
" **You** **be** **quiet** **!**
" 你 是 安静的 !

你给我闭嘴！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" **the** **judge** **said** **.**
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [noʊ][wʌn] [æskt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "
" **No one asked you anything . "**
" 不 一 问 你 任何事物 . "

“没人问过你什么。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !
" **But I'm telling you something !**
" 但 我是 讲述 你 某物 !

但我告诉你一件事!

" [hɑːtstəf] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Hotstuff said excitedly .**
" 热门人物 说 兴奋地 .

“Hotstuff兴奋地说。”

" [ðæt] [gaɪ] [ɪz] ['meɪfer] ['mɑːrvɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daɪ] [dʒɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" **That guy is Mayfair Marvin with a dye job and a moustache .**
" 那 盖伊 是 梅菲尔 马文 和 一个 染料 工作 和 一个 胡子 .

“那家伙是染了头发、留了胡子的梅菲尔·马文。”

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['dʒuːəl] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] ['rækɪt] ! "
He's one of the hottest international jewel thieves in the racket ! "
他是 一 的 这 最热门 国际的 宝石 窃贼 在 这 球拍 ! "

他是国际珠宝盗窃团伙中最炙手可热的人物之一!

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" **the judge said .**
" 这 法官 说 .

法官说道。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eniwʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] ?
" **Isn't there anyone innocent in this court ?**
" 不是 那里 任何人 清白的 在 这 法庭 ?

“难道这个法庭上就没有一个无辜的人吗?”

" ['mɑːrɪoʊ] , [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] , [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ði]['eksɪt] .
" **Mario , who had suddenly lost his ruddy complexion , edged toward the exit .**
" 马里奥 , WHO 有 突然 丢失的 他的 红润 肤色 , 边缘 朝向 这 出口 .

“马里奥突然失去了红润的脸色，慢慢地向出口挪去。

" [ðæts] [prɪ'pɑːstərəs] !
" **That's preposterous !**
" 那就是 荒谬 !

“这太荒谬了!”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第6/6页

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

" [hɑːtstəf] [drɔːld] .
" Hotstuff drawled .
" 热门人物 拖长音 .

“辣妹”慢条斯理地说。

" [lets] [tʃek] [ðæt] ['bɜːrθmɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] .
" Let's check that birthmark with the official descriptions .
" 我们来吧 查看 那 胎记 和 这 官方的 描述 .

“让我们对照官方描述来核对一下这个胎记。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒuːli] .
" He turned to Julie .
" 他 转向 到 朱莉 .

他转向朱莉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['dʒuːəlri] [ɪz] , ['leɪdi] , [dʒʌst] [æsk] [ðɪs] [bʌm] .
" If you want to know where your jewelry is , lady , just ask this bum .
" 如果 你 想 到 知道 在哪里 你的 珠宝 是 , 女士 , 只是 问 这 屁股 .

“女士，如果你想知道你的珠宝在哪里，就去问这个流浪汉吧。”

" ['strɪkən] , ['dʒuːli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrɪoʊ] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [geɪz] .
" Stricken , Julie turned to Mario , who refused to meet her gaze .
" 受打击的 , 朱莉 转向 到 马里奥 , WHO 拒绝 到 见面 她 目光 .

朱莉悲痛欲绝，转向马里奥，但马里奥却不敢与她对视。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrvɪn] ? " [hɑːtstəf] [sed] .
" How about it , Marvin ? " Hotstuff said .
" 如何 关于 它 , 马文 ? " 热门人物 说 .

“怎么样，马文?”霍特斯塔夫说道。

" [duː] [juː; jʊ] [fɔːrk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːr] [duː] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒɑːb] [ɪn] ['lʌndən] [wen] .
" Do you fork over the rocks or do I tell the court about that job in London when .
" 做 你 叉 超过 这 岩石 或者 做 我 告诉 这 法庭 关于 那 工作 在 伦敦 什么时候 .
. . . "
: : : "
. . . "

“你是该把石头递给我，还是该我把在伦敦的那份工作告诉法庭……”

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的!

" [ðə; ði] ['boʊgəs] ['mɑːrɪoʊ] [sed] ['wiːkli] .
" the bogus Mario said weakly .
" 这 虚假 马里奥 说 弱 .

“那个冒牌马里奥无力地说。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒuːli] .

He	turned	to	Julie	.
他	转向	到	朱莉	.

他转向朱莉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [juːl] [faɪnd][jʊr; jər] ['dʒuːəlri]

"	If	you	look	under	the	hedge	at	the	end	of	the	drive	you'll	find	your	jewelry
"	如果	你	看	在下面	这	对冲	在	这	结尾	的	这	驾驶	你会	寻找	你的	珠宝

['berid] [ðer; ðər] .

buried	there	.
埋葬	那里	.

“如果你看看车道尽头的树篱下面，你会发现你的珠宝埋在那里。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]['leɪtər] ,

I	meant	to	come	back	for	it	later	,
我	意思是	到	来	后退	为了	它	之后	,

我本打算晚点再回来取。

['æftər][ə; eɪ] [fɔːr'tuːɪtəs] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] . "

after	a	fortuitous	call	to	the	bedside	of	my	dying	mother	.	"
后	一个	偶然	称呼	到	这	床头	的	我的	垂死	母亲	.	"

在一次偶然的机会下，我接到了母亲的电话，赶到她床边。

" ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , " [græb] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp] .

"	Sergeant	Feeney	,	"	the	judge	said	,	"	grab	that	man	and	have	him	locked	up	.
"	军士	费尼	,	"	这	法官	说	,	"	抓住	那	男人	和	有	他	已锁定	向上	.

"

"

"

“费尼警官，”法官说，“抓住那个人，把他关起来。”

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] [sed] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['mɑːrɪoʊ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Yes	,	your	honor	,	"	Sergeant	Feeney	said	and	,	taking	Mario	by	the	arm	,
"	是的	,	你的	荣誉	,	"	军士	费尼	说	和	,	采取	马里奥	经过	这	手臂	,

“是的，法官大人，”费尼警官说着，拉起马里奥的胳膊，

[rɪ'liːvɪdlɪ] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

relievedly	escorted	him	from	the	room	.
松了一口气	护送	他	从	这	房间	.

松了口气，护送他离开了房间。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['dʒuːli] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

As	he	did	so	,	Julie	buried	her	face	in	her	hands	and	began	to	cry	.
作为	他	做过	所以	,	朱莉	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	开始	到	哭	.

这时，朱莉用双手捂住脸，开始哭泣。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" ['tɑːfi] [sed] [i'leitidli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [juː; jʊ] [siː] ?

"	Toffee	said	elatedly	,	turning	to	the	judge	,	"	you	see	?
"	奶糖	说	欣喜若狂	,	转弯	到	这	法官	,	"	你	看	?

托菲兴奋地转向法官说：“看到了吗？”

[ðer; ðər][goʊz] [ə'nʌðər] [tʃɑːrdʒ] ! "

There	goes	another	charge	!	"
那里	去	其他	收费	!	"

又一次指控成立！

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [dʒeɪl] ['breɪkɪŋ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['spaɪtfəli] .

"	There's	still	the	one	of	jail	breaking	,	"	the	judge	said	spitefully	.
"	有	仍然	这	一	的	监狱	打破	,	"	这	法官	说	恶意地	.

“还有一起越狱案呢，”法官恶狠狠地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sentrəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mæn] ,

"	It	simply	means	that	the	charges	,	instead	of	being	centralized	with	one	man	,
"	它	简单地	方法	那	这	收费	,	反而	的	存在	集中	和	一	男人	,

“这仅仅意味着，这些指控不再集中由一个人负责，

[ɑːr; ər] [naʊ] [mɔːr] ['iːvnli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

are	now	more	evenly	distributed	.
是	现在	更多的	均匀地	分布式	.

现在分布更加均匀了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] ['θroʊɪŋ] ['sentənsɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] [laɪk] [raɪs] [æt; ət] [ə; eɪ]

In	a	minute	now	I'm	going	to	start	throwing	sentences	around	here	like	rice	at	a
在	一个	分钟	现在	我是	去	到	开始	投掷	句子	大约	这里	喜欢	米	在	一个

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

马上我就要开始像婚礼上撒米粒一样，把句子像撒米粒一样随意抛出来了。

[ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] — [kæn; kən] [stɑːrt]

The	lot	of	you	—	with	the	exception	of	Mrs	.	Pillsworth	—	can	start
这	很多	的	你	—	和	这	例外	的	太太	.	皮尔斯沃斯	—	能	开始

['plænɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [rɪ'taɪərmənt] .

planning	a	nice	long	retirement	.
规划	一个	好的	长的	退休	.

除了皮尔斯沃斯太太之外，你们所有人都可以开始计划美好的长寿退休生活了。

" [æz; əz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	As	the	judge	leaned	down	to	study	and	rearrange	the	reports	before	him	,
"	作为	这	法官	倾斜	向下	到	学习	和	重新排列	这	报告	前	他	,

“法官俯身仔细研读并重新整理面前的报告时，

['tɑːfi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [mɑːrk] .

Toffee	turned	quickly	to	Marc	.
奶糖	转向	迅速地	到	马克	.

托菲迅速转向马克。

" [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] ?

"	Do	you	still	have	the	elixir	?
"	做	你	仍然	有	这	灵药	?

你还有那瓶灵药吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [mɑːrk] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['dʒuːli] .

"	Marc	said	,	his	eyes	on	Julie	.
"	马克	说	,	他的	眼睛	在	朱莉	.

马克说着，眼睛盯着朱莉。

" [ðə; ði][ɪ'lɪksər] , " ['tɑːfi] [sed] .
" The elixir , " Toffee said .
" 这 灵药 , " 奶糖 说 .

“灵丹妙药，”托菲说道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" Give it to me ! "
" 给 它 到 我 ! "

给我！

" [oʊ] , [ðæt] , " [mɑːrk] ['mɝːmɝd] .
" Oh , that , " Marc murmured .
" 哦 , 那 , " 马克 低声说道 .

“哦，那个啊，”马克低声说道。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] [fɪld] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
He reached into his pocket , extracted the partially filled bottle and handed it
他 达到 进入 他的 口袋 , 提取 这 部分 已填 瓶子 和 递交 它
['oʊvər] .
over .
超过 .

他伸手进口袋，掏出那瓶半满的饮料递了过去。

" [hɪr] . "
" Here . "
" 这里 . "

“这里。”

" [θæŋks] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Thanks , " Toffee said .
" 谢谢 , " 奶糖 说 .

“谢谢，”托菲说道。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['hæpɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] ['soʊlfəli]
She advanced happily to the bench and stood for a moment gazing soulfully
她 先进的 快乐地 到 这 长椅 和 站立 为了 一个 片刻 凝视 深情地
['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] .
into the judge's scowling countenance .
进入 这 法官的 皱眉 面容 .

她兴高采烈地走到法官席前，站了一会儿，深情地凝视着法官阴沉的脸庞。

" [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm][help] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] , " [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" If you need some help , " she said demurely , " I'll be glad to give you a
" 如果 你 需要 一些 帮助 , " 她 说 端庄地 , " 患病的 是 高兴的 到 给 你 一个
[hænd] .
hand .
手 .

“如果你需要帮忙，”她腼腆地说，“我很乐意助你一臂之力。”

[juːl] ['prɑːbəbli] ['nevər] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] . "
You'll probably never figure it out all by yourself . "
你会 大概 绝不 数字 它 出去 全部 经过 你自己 . "

你可能永远也无法靠自己完全弄明白。

" [wʌt] !
**" What ! **
" 什么 !

“什么！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] .
" the judge said , infuriated .
" 这 法官 说 , 愤怒的 .

法官怒气冲冲地说。

" [wel] , [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɑːfi] [sed] ['ɪnəsntli] ,
" **Well , let's face it , " Toffee said innocently ,**
" 出色地 , 我们来吧 脸 它 , " 奶糖 说 天真地 ,

“好吧，让我们面对现实吧，”托菲天真地说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌkəl] - [hed] [laɪk] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wiːl] ['nevər] [get] ['eniwer] . "
" **with a muckle - head like you running the show we'll never get anywhere . "**
" 和 一个 大块 - 头 喜欢 你 跑步 这 展示 出色地 绝不 得到 任何地方 . "

“有你这样的蠢货来领导，我们永远也成不了事。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [kən'tempt] !
" **You are in contempt !**
" 你 是 在 鄙视 !

你藐视法庭!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [skriːmd] .
" **the judge screamed .**
" 这 法官 尖叫 .

法官尖叫起来。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ! "
" **I thought so all along ! "**
" 我 想法 所以 全部 沿着 ! "

“我早就这么想了！”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'temptəbl] [kɔːrt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **Well , you must admit it's a pretty contemptible court , " Toffee said .**
" 出色地 , 你 必须 承认 它是 一个 漂亮的 可鄙 法庭 , " 奶糖 说 .

“好吧，你必须承认这是一个相当令人鄙夷的法庭，”托菲说道。

" ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] , [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət] . . . . "
" **Nothing personal , judge , but . . . . "**
" 没有什么 个人的 , 法官 , 但 . . . . "

“法官大人，这并非针对您个人，但是……”

" ['saɪləns] !
" **Silence !**
" 沉默 !

“沉默!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kraɪd] .
" **the judge cried .**
" 这 法官 哭 .

法官喊道。

" [dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɔːr] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] !
" **Don't say another word or I may have to send myself up for murder !**
" 不 说 其他 单词 或者 我 可能 有 到 发送 我 向上 为了 谋杀 !

“你别再说一个字，否则我可能要自首认罪了！”

[aɪ] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我....

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .
" **The rest was lost in a fit of coughing .**
" 这 休息 曾是 丢失的 在 一个 合身 的 咳嗽 .

“其余时间都丢在了一阵剧烈的咳嗽中。”

['kwɪkli] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gliːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
Quickly , a triumphant gleam in her eye ,
迅速地 , 一个 凯 闪耀 在 她 眼睛 ,

她眼中迅速闪过一丝胜利的光芒。

['tɑːfi] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ['pɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

Toffee	**reached**	**to**	**the**	**water**	**pitcher**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bench**	**,**
奶糖	达到	到	这	水	投手	在	这	边	的	这	长椅	,

托菲伸手去拿长凳边上的水壶，

['emptid] [ðə; ði][ɪ'lɪksər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

emptied	**the**	**elixir**	**into**	**it**	**and**	**poured**	**a**	**draft**	**for**	**the**	**judge**	**.**
清空	这	灵药	进入	它	和	倾倒	一个	草稿	为了	这	法官	.

他将灵药倒入杯中，然后给法官倒了一杯。

" [hɪr] , [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .

"	**Here**	**,**	**judge**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**pull**	**yourself**	**together**	**.**
"	这里	,	法官	,	"	她	说	,	"	拉	你自己	一起	.

“法官大人，”她说，“振作起来。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**The**	**judge**	**drained**	**the**	**glass**	**and**	**,**	**closing**	**his**	**eyes**	**,**	**leaned**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	这	法官	排水	这	玻璃	和	,	结束	他的	眼睛	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

法官喝光了杯中的酒，闭上眼睛，向后靠在椅子上。

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['saɪləns] , ['tɑːfi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrks] [saɪd] .

Through	**the**	**ensuing**	**silence**	**,**	**Toffee**	**returned**	**to**	**Marc's**	**side**	**.**
通过	这	随后	沉默	,	奶糖	返回	到	马克的	边	.

在随后的沉默中，托菲回到了马克身边。

" [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [meɪ] [siː] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	**His**	**honor**	**may**	**see**	**things**	**a**	**little**	**differently**	**now**	**,**	**"**	**she**	**mused**	**.**
"	他的	荣誉	可能	看	事物	一个	小的	不同	现在	,	"	她	沉思	.

“他现在或许会以不同的眼光看待这件事了，”她沉思道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

"	**Why**	**should**	**he**	**?**
"	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

" [mɑːrk] [sed] ['æŋgrəli] .

"	**Marc**	**said**	**angrily**	**.**
"	马克	说	愤怒地	.

马克生气地说。

" [ɔːl] [juːv] [dʌn] [ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] . "

"	**All**	**you've**	**done**	**is**	**insult**	**him**	**.**	**"**
"	全部	你已经	完毕	是	侮辱	他	.	"

你只会侮辱他。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [fed] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪ'lɪksər] . "

"	**I**	**also**	**fed**	**him**	**the**	**elixir**	**.**	**"**
"	我	还	美联储	他	这	灵药	.	"

我还给他喂了灵药。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ! "

"	**You**	**—**	**you**	**gave**	**him**	**that**	**!**	**"**
"	你	—	你	给予	他	那	!	"

“是你——是你把那东西给他的！”

" [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , " ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**In**	**the**	**water**	**,**	**"**	**Toffee**	**nodded**	**.**
"	在	这	水	,	"	奶糖	点头	.

“在水里，”托菲点了点头。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] . "

"	**I**	**hope**	**it**	**works**	**.**	**"**
"	我	希望	它	作品	.	"

我希望它能奏效。

" [bʌt; bət] [its] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] !
" But it's unpredictable !
" 但 它是 不可预测的 !

但这无法预测!

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] ['hi:l] [rɪ'ækt] . "
There's no telling how he'll react . "
有 不 讲述 如何 地狱 反应 . "

谁也说不准他会作何反应。

" ['eni] [tʃeɪndʒ] , " ['tɑ:fi] [sed] , " [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] .
" Any change , " Toffee said , " is bound to be an improvement .
" 任何 改变 , " 奶糖 说 , " 是 边界 到 是 一个 改进 .

托菲说："任何改变都必然是一种进步。"

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [doʊz] .
" During this exchange , the judge seemed to have fallen into a doze .
" 期间 这 交换 , 这 法官 似乎 到 有 倒下 进入 一个 瞌睡 .

"在这次交流中，法官似乎打起了瞌睡。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['weɪtɪd] ['breθləsli] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] , [ðen] [hi:; hi]
For a time , while the court waited breathlessly , he remained still , then he
为了 一个 时间 , 尽管 这 法庭 等待 气喘吁吁 , 他 剩余 仍然 , 然后 他
[stɜ:rd] .
stirred .
搅拌 .

在法庭屏息凝神等待的片刻里，他一动不动，然后动了动。

['draʊzɪli] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .
Drowsily , he opened his eyes and sat up .
昏昏欲睡地 , 他 打开 他的 眼睛 和 卫星 向上 .

他睡眼惺忪地睁开眼睛，坐了起来。

['lʊkɪŋ] [ɪ'nɔ:rməsli] [rɪ'freʃt] , [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [fɔ:r; fər]
Looking enormously refreshed , he surveyed the defendants before him blankly for
寻找 非常 焕然一新 , 他 调查 这 被告 前 他 茫然地 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ,
a moment and then ,
一个 片刻 和 然后 ,

他看起来精神焕发，茫然地打量了面前的被告们片刻，然后，

[kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] , [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['mistʃivəsnis] .
quite astonishingly , grinned with a sort of gentle mischievousness .
相当 令人震惊地 , 咧嘴一笑 和 一个 种类 的 温和的 恶作剧 .

出乎意料的是，他露出了一个带着几分顽皮的笑容。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['sɑ:rdʒənt] ['fi:ni] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛlz] .
He looked around at Sergeant Feeney , who had just returned from the cells .
他 看起来 大约 在 军士 费尼 , WHO 有 只是 返回 从 这 细胞 .

他环顾四周，看到费尼警官刚从牢房里回来。

" [wel] , [hə'loʊ] , ['sɑ:rdʒənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , hello , sergeant , " he said .
" 出色地 , 你好 , 军士 , " 他 说 .

"你好，警官，"他说。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] .
He made an inquiring gesture toward the defendants .
他 制成 一个 查询 手势 朝向 这 被告 .

他向被告人做了个询问的手势。

" [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðiːz] [ə'træktɪv] ['piːp(ə)l] ? "

"	**Who**	**are**	**all**	**these**	**attractive**	**people**	**?**	**"**
"	WHO	是	全部	这些	吸引人的	人们	?	"

“这些俊男靓女都是谁啊？”

" [hʌ] ? " [grʌntid] ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] .

"	**Huh**	**?**	**"**	**grunted**	**Sergeant**	**Feeney**	**.**
"	嗯	?	"	哼哼	军士	费尼	.

“嗯？”费尼中士咕哝道。

" [waɪ] [ðeə(r)] ['biːn] - [traɪd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . "

"	**Why**	**they're**	**bein**	**'**	**tried**	**,**	**your**	**honor**	**.**	**"**
"	为什么	它们是	是	-	尝试	,	你的	荣誉	.	"

“法官大人，请问他们为何受审？”

" [traɪd] ?

"	**Tried**	**?**
"	尝试	?

试过了？

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	**the**	**judge**	**said**	**.**
"	这	法官	说	.

法官说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [jʊə(r)] ['traɪɪn] - [ðem; ðəm] , [ðæts] [ɔːl] , " ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .

"	**You're**	**tryin**	**'**	**them**	**,**	**that's**	**all**	**,**	**"**	**Sergeant**	**Feeney**	**said**	**,**	**puzzled**	**.**
"	你是	尝试	-	他们	,	那就是	全部	,	"	军士	费尼	说	,	困惑	.

“你只是在试探他们，仅此而已。”费尼中士困惑地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**I**	**am**	**!**
"	我	是	!

“我是！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	**the**	**judge**	**said**	**.**
"	这	法官	说	.

法官说道。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

"	**Then**	**I**	**must**	**stop**	**it**	**instantly**	**.**
"	然后	我	必须	停止	它	即刻	.

“那我必须立即阻止它。”

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [traɪd] ,

I	**assume**	**that**	**when**	**you**	**say**	**they're**	**being**	**tried**	**,**
我	认为	那	什么时候	你	说	它们是	存在	尝试	,

我假设你说的“他们正在接受审判”是指

[juː; jʊ] [miːn] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

you	**mean**	**someone**	**has**	**been**	**very**	**trying**	**with**	**them**	**.**
你	意思是	某人	有	到过	非常	尝试	和	他们	.

你的意思是说有人对他们很苛刻。

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [pʊt] [aʊt] .

I	**can**	**see**	**,**	**now**	**that**	**you**	**mention**	**it**	**,**	**they**	**look**	**a**	**bit**	**put**	**out**	**.**
我	能	看	,	现在	那	你	提到	它	,	他们	看	一个	少量	放	出去	.

你这么一说，我倒也看出来了，他们看起来确实有点不高兴。

[wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Well , we'll have to do something about that .
出色地，出色地 有 到 做 某物 关于 那 .

好吧，我们得想办法解决这个问题。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] ['greɪʃəsnəs] .
" He smiled at Marc and Toffee and the others with winning graciousness .
" 他 微笑 在 马克 和 奶糖 和 这 其他的 和 获胜 亲切 .

他面带微笑，和蔼可亲地向马克、托菲和其他人致意。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] ,
" I want you to know that I'm grateful to you all for coming today ,
" 我 想 你 到 知道 那 我是 感激的 到 你 全部 为了 未来 今天 ,

“我想让你们知道，我非常感谢你们今天能来。”

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪv] [bɔːrd] [juː; jʊ] .
and I'm sorry if I've bored you .
和 我是 对不起 如果我已经 无聊的 你 .

如果我让你感到无聊，我很抱歉。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] .
" He turned back to Sergeant Feeney .
" 他 转向 后退 到 军士 费尼 .

他转过身对费尼中士说。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['lektʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːləsk] [ə'gen] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Have I been lecturing on the life of the mollusk again , or something like that ?
" 有 我 到过 讲课 在 这 生活 的 这 软体动物 再次 , 或者 某物 喜欢 那 ?

“我又在讲软体动物的生活习性了吗？”

" ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kwɪzɪkli] .
" Sergeant Feeney observed the judge quizzically .
" 军士 费尼 观察到 这 法官 疑惑地 .

费尼警官疑惑地看着法官。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['despərət] ['krɪmənəlz] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huːz] .
" Your honor , this is a gang of desperate criminals and you're the judge who's .
" 你的 荣誉 , 这 是 一个 帮派 的 绝望的 罪犯 和 你是 这 法官 谁是 .
. . . "
: : : "
. . . "

“法官大人，这是一群走投无路的罪犯，而您是法官……”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] ['sʌd(ə)nli] .
" the judge laughed suddenly .
" 这 法官 笑了 突然 .

法官突然笑了。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['sɑːrdʒənt] !
" Oh , you're mistaken , sergeant !
" 哦 , 你是 错误 , 军士 !

“哦，你搞错了，中士！”

[aɪm][noʊ] [dʒʌdʒ] .
I'm no judge .
我是 不 法官 .

我不是法官。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
" His expression , however , became thoughtful .
" 他的 表达 , 然而 , 成为 周到 .

然而，他的表情变得若有所思。

" [its] ['kjʊriəs] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ,
" It's curious , though , that you should think that ,
" 它是 好奇的 , 尽管 , 那 你 应该 思考 那 ,

“不过，你居然会这么想，这真是奇怪。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] — [ðoʊ]
because I do have a vague recollection that I once was a judge — though
因为 我 做 有 一个 模糊的 回忆 那 我 一次 曾是 一个 法官 — 尽管
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fər'get]
it may have been a dream — and I wanted nothing more than to forget
它 可能 有 到过 一个 梦 — 和 我 通缉 没有什么 更多的 比 到 忘记
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为我隐约记得我曾经是一名法官——虽然那可能只是一场梦——而我只想把它忘掉。

[aɪ][gɑːt][soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I got so weary of having to be virtuous all the time .
我 得到 所以 厌倦 的 拥有 到 是 有德行的 全部 这 时间 .

我厌倦了总是要表现得品德高尚。

[bʌt; bət] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
But , I'm sure it was only a dream .
但 , 我是 当然 它 曾是 仅有的 一个 梦 .

但我确信那只是一场梦。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
Aren't you ? "
不是 你 ? "

难道不是吗?

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] !
" Your honor !
" 你的 荣誉 !

“启禀大人!

" [ðə; ði] ['skɪni] ['nuːdɪst] [sed] ['pleɪntɪvli] .
" the skinny nudist said plaintively .
" 这 瘦骨嶙峋的天体主义者 说 哀怨地 .

“那个瘦骨嶙峋的裸体主义者哀怨地说。”

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [liːvz] ! "
" I really think something ought to be done about our leaves ! "
" 我 真的 思考 某物 应该 到 是 完毕 关于 我们的 树叶 ! "

“我真的觉得应该采取措施来处理我们的落叶问题！”

" [jʊr; jər] [liːvz] ?
" Your leaves ?
" 你的 树叶 ?

你的叶子?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] .
" the judge asked .
" 这 法官 问 .

法官问道。

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" Yes , your honor .
" 是的 , 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

[wiː; wi] [niːd] [freʃ] [wʌnz] ['despərətli] . "
We need fresh ones desperately . "
我们 需要 新鲜的 一个 绝望地 . "

我们急需新鲜血液。

" [maɪ] , [maɪ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [əd'maɪərɪŋli] , " [dəunt][juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [kuːl] [ænd; ənd]
" My , my , " the judge said admiringly , " don't you all look cool and
" 我的 , 我的 , " 这 法官 说 钦佩地 , " 不 你 全部 看 凉爽的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðoʊ] ? "
comfortable , though ? "
舒服的 , 尽管 ? "

“哎呀，哎呀，”法官赞叹道，“你们看起来都很酷很放松，不是吗？”

" [hʌ] ? " [ðə; ði] ['nuːdɪst] [sed] .
" Huh ? " the nudist said .
" 嗯 ? " 这 天体主义者 说 .

“啊？”裸体主义者说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ɑːnt] [sɔːr] [æt; ət][juː 'es] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['nuːdɪst] ? "
" You mean you aren't sore at us any more for being nudists ? "
" 你 意思是 你 不是 疮 在 我们 任何 更多的 为了 存在 天体主义者 ? "

“你是说你不再因为我们是裸体主义者而对我们耿耿于怀了吗？”

" [sɔːr] [æt; ət][juː; jʊ] ?
" Sore at you ?
" 疮 在 你 ?

“生你的气了吗？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [sɔːr] [æt; ət][juː; jʊ] ?
" Why should I be sore at you ?
" 为什么 应该 我 是 疮 在 你 ?

我为什么要生你的气?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .
As a matter of fact I'll tell you a little secret .
作为 一个 事情 的 事实 患病的 告诉 你 一个 小的 秘密 .

事实上，我还要告诉你一个小秘密。

" [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
" Abandoning the bench and descending to the floor ,
" 放弃 这 长椅 和 下降 到 这 地面 ,

“他弃下长椅，跌倒在地，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ber] [ænd; ənd] ['nɑːbi] [niːz] .
he lifted his robes to display a pair of bare and knobby knees .
他 抬起 他的 长袍 到 展示 一个 一对 的 裸 和 粗糙的 膝盖 .

他撩起长袍，露出一双光秃秃、骨节分明的膝盖。

" [ɑːn][wɔːrm] [deɪz] [aɪ] ['nevər] [wer] [pænts] !
" On warm days I never wear pants !
" 在 温暖的 天 我 绝不 穿 裤子 !

“天气暖和的时候我从不穿裤子！”

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] .
" he chortled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [maɪ] [gɑːʃ] !
" My gosh !
" 我的 天哪 !

我的天哪!

" [ðə; ði] ['nuːdɪst] [sed] .
" the nudist said .
" 这 天体主义者 说 .

“裸体主义者说道。”

" [heɪ] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
" Hey , what about us ?
" 嘿 , 什么 关于 我们 ?

“嘿，那我们呢？”

" [hɑːtstəf] [sed] .
" Hotstuff said .
" 热门人物 说 .

Hotstuff说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd][send][ˌjuː 'es][ʌp][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ʃɑːts]
" Are you going to let them off and send us up for taking pot shots
" 是 你 去 到 让 他们 离开 和 发送 我们 向上 为了 采取 锅 镜头
[æt; ət]['mɑːrɪoʊ] ? "
at Mario ? "
在 马里奥 ? "

“你们打算放过他们，却把我们这些朝马里奥开枪的人送上法庭吗？”

" [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] !
" Did you do that !
" 做过 你 做 那 !

“是你干的吗！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .
" the judge said delightedly .
" 这 法官 说 欣喜地 .

法官欣喜地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['mɑːrɪoʊ][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" Of course I don't know this Mario of yours ,
" 的 课程 我 不 知道 这 马里奥 的 你的 ,

“我当然不认识你说的这个马里奥。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði][skæmp][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][pɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət]
but I'm sure it did the scamp a world of good to have his pot shot at
但 我是 当然 它 做过 这 恶棍 一个 世界 的 好的 到 有 他的 锅 射击 在
.
:
.

但我确信，让这个小家伙尝尝被人猛射的滋味，对他来说是件好事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['fɑːndli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
" He looked around fondly at the assemblage .
" 他 看起来 大约 深情地 在 这 装配 .

他满怀爱意地环顾四周，看着在场的众人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ['duːɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?

"	But	what	are	we	all	doing	indoors	on	a	lovely	day	like	this	?
"	但	什么	是	我们	全部	正在做	室内	在	一个	迷人的	天	喜欢	这	?

“但是，在这样美好的日子里，我们为什么都待在室内呢？”

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][ɔːl][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

Why	don't	we	all	go	on	a	picnic	or	something	?	"
为什么	不	我们	全部	去	在	一个	野餐	或者	某物	?	"

不如我们一起去野餐什么的?

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [wɪə(r)] [ɔːl] [dɪs'mɪst] ?

"	Then	you	mean	we're	all	dismissed	?
"	然后	你	意思是	是	全部	解雇	?

“那你的意思是说我们都被解雇了？”

" ['tɑːfi] [æskt] .

"	Toffee	asked	.
"	奶糖	问	.

托菲问道。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] ? "

"	We	can	go	?	"
"	我们	能	去	?	"

“我们可以走了吗？”

" [waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [bɪ'naɪnli] .

"	Why	certainly	,	you	lovely	child	,	"	the	judge	said	benignly	.
"	为什么	当然	,	你	迷人的	孩子	,	"	这	法官	说	良性地	.

“当然可以，你这可爱的孩子，”法官和蔼地说。

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstʃɪf] .

"	Run	along	and	get	into	some	sort	of	beautiful	mischief	.
"	跑步	沿着	和	得到	进入	一些	种类	的	美丽的	恶作剧	.

“快去闯荡一番，做些美好的恶作剧吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [help] . . . . "

And	if	there's	anything	I	can	do	to	help	.	.	.	.	"
和	如果	有	任何事物	我	能	做	到	帮助	.	.	.	.	"

如果我能帮上什么忙的话.....

" [juːv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	You've	already	done	it	,	"	Toffee	said	.
"	你已经	已经	完毕	它	,	"	奶糖	说	.

“你已经做到了，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .

She	turned	to	Marc	.
她	转向	到	马克	.

她转向马克。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [bʌt; bət][mɑːrk][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['dʒuːli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [dɪs'kɑːnsələtli] [tuː; tə]

"	But	Marc	was	watching	Julie	as	she	turned	and	started	disconsolately	to
"	但	马克	曾是	观看	朱莉	作为	她	转向	和	开始	沮丧地	到

[liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

leave	the	court	.
离开	这	法庭	.

“但马克看着朱莉转身，沮丧地开始离开法庭。

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" ['dʒuːli] ! "
" Julie ! "
" 朱莉 ! "

“朱莉！”

" [heɪ] , [naʊ] , " ['tɑːfi] [sed] ,
" Hey , now , " Toffee said ,
" 嘿 , 现在 , " 奶糖 说 ,

“嘿，现在，”托菲说道。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ['æftər] [ðæt] [θɪn] [blɑːnd] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ]
" don't tell me you're going to go chasing after that thin blonde just because you
" 不 告诉 我 你是 去 到 去 追逐 后 那 薄的 金发 只是 因为 你
['mærid] [hɜːr; hər] [wʌns] !
married her once !
已婚 她 一次 !

“别告诉我你只是因为曾经娶过那个瘦弱的金发女郎，就要再去追她！”

" [mɑːrk] [rɪ'meɪnd] ['hiːdləs] .
" Marc remained heedless .
" 马克 剩余 鲁莽 .

马克依然浑然不觉。

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] .
" he cried , starting after her .
" 他 哭 , 开始 后 她 .

他哭着追了上去。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
" Wait a minute ! "
" 等待 一个 分钟 ! "

“等一下！”

" [oʊ] , [jeə] !
" Oh , yeah !
" 哦 , 是的 !

“哦，是的！”

" ['tɑːfi] [sed] [ænd; ənd] , ['deftli] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
" Toffee said and , deftly , she put her foot in front of his .
" 奶糖 说 和 , 巧妙地 , 她 放 她 脚 在 正面 的 他的 .

“托菲说着，灵巧地把脚伸到他前面。”

[mɑːrk] [ʃɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [hed] [fɜːrst] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ə'brʌptli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [leg] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Marc **shot** **out** **into** **space** **head** **first** **and** **came** **up** **abruptly** **against** **the** **leg** **of** **a**
马克 射击 出去 进入 空间 头 第一的 和 来了 向上 突然 反对 这 腿 的 一个
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

马克头朝下冲向太空，猛地撞到了桌子腿上。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['twɪtʃɪŋ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [went] [lɪmp] .
He **dropped** **to** **the** **floor** **,** **made** **a** **small** **twitching** **movement** **and** **went** **limp** **.**
他 掉落 到 这 地面 , 制成 一个 小的 抽搐 移动 和 去 跛行 .

他倒在地上，抽搐了一下，然后就瘫软了。

" ['dʒuːli] !
" **Julie** **!**
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜ˞d] .
" **he** **murmured** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['ðætəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bɪg] [stɪf] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **That'll** **show** **you** **,** **you** **big** **stiff** **,** **"** **Toffee** **said** **.**
" 那将 展示 你 , 你 大的 僵硬的 , " 奶糖 说 .

“这下你明白了吧，你这个大块头，”托菲说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌst] [tɔːs] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] . . . .
" **You** **can't** **just** **toss** **me** **aside** **like** **a** **. . . .**
" 你 不能 只是 折腾 我 旁边 喜欢 一个 . . . .

你不能像扔垃圾一样把我扔到一边……

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [mɑːrk] [pæst] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] , ['feɪdɪd]
" **And** **then** **,** **as** **Marc** **passed** **out** **,** **she** **,** **like** **the** **words** **she** **never** **finished** **,** **faded**
" 和 然后 , 作为 马克 通过了 出去 , 她 , 喜欢 这 字 她 绝不 完成的 , 褪色
[ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] . . . .
away **into** **nothing** **. . . .**
离开 进入 没有什么 . . . .

“然后，当马克昏过去的时候，她就像她未说完的话语一样，消失得无影无踪……”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [gɜːrl] , " [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ['mɜːmɜ˞d] ['θɔːtfəli] .
" **What** **a** **stunning** **girl** **,** **"** **the** **judge** **murmured** **thoughtfully** **.**
" 什么 一个 令人惊叹的 女孩 , " 这 法官 低声说道 深思熟虑 .

“真是个漂亮的姑娘，”法官若有所思地低声说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪ'luːsɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" **There's** **something** **so** **elusive** **about** **her** **.**
" 有 某物 所以 难以捉摸的 关于 她 .

“她身上有一种难以捉摸的气质。”

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['sɑːrdʒənt] ['fiːni] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] .
" **At** **his** **side** **,** **Sergeant** **Feeney** **fainted** **dead** **away** **.**
" 在 他的 边 , 军士 费尼 昏厥 死的 离开 .

“在他身边，费尼中士昏倒在地，当场死亡。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['dʒentli] - ['sloʊpɪŋ] ['nəʊlz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['feðəri] [triːz] ,
In **his** **subconscious** **world** **of** **gently** **-** **sloping** **knolls** **and** **strange** **feathery** **trees** **,**
在 他的 潜意识 世界 的 轻轻地 - 倾斜的 小山丘 和 奇怪的 羽毛状的 树木 ,

在他潜意识里的世界里，有缓坡小山和奇特的羽状树木，

[mɑːrk] [laʊndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ['griːnnəs] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] ['tɑːfi] .

Marc	**lounged**	**on**	**the**	**cool**	**greenness**	**and**	**smiled**	**up**	**at**	**Toffee**	**.**
马克	休闲	在	这	凉爽的	绿色	和	微笑	向上	在	奶糖	.

马克懒洋洋地躺在凉爽的绿地上，抬头对着托菲微笑。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['truːli] ['riːəl] , [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**Sometimes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**certain**	**which**	**is**	**truly**	**real**	**,**	**this**	**world**	**or**	**the**	**other**	**.**
"	有时	,	"	他	说	,	"	我是	不是	肯定	哪个	是	真的	真实的	,	这	世界	或者	这	其他	.

"

"

"

“有时候，”他说，“我不确定哪个才是真实的，是这个世界还是另一个世界。”

" [riˈæləti] [ɪz]['oʊnli] ['relətɪv] , " ['tɑːfi] [sed] ['seɪdʒli] .

"	**Reality**	**is**	**only**	**relative**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**sagely**	**.**
"	现实	是	仅有的	相对的	,	"	奶糖	说	睿智地	.

“现实只是相对的，”托菲睿智地说。

" ['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʊdnt] [ɪg'zɪst] .

"	**After**	**all**	**,**	**if**	**you**	**didn't**	**believe**	**in**	**me**	**,**	**I**	**wouldn't**	**exist**	**.**
"	后	全部	,	如果	你	没有	相信	在	我	,	我	不会	存在	.

“毕竟，如果你不相信我，我就不会存在。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [kloʊz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] .

"	**She**	**leaned**	**down**	**close**	**and**	**brushed**	**her**	**lips**	**across**	**his**	**.**
"	她	倾斜	向下	关闭	和	刷过	她	嘴唇	穿过	他的	.

她俯身靠近，用嘴唇轻轻擦过他的嘴唇。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [kɪs] .

"	**You**	**wouldn't**	**even**	**be**	**able**	**to**	**feel**	**my**	**kiss**	**.**
"	你	不会	甚至	是	有能力的	到	感觉	我的	吻	.

你甚至感觉不到我的吻。

[riˈæləti] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ɔːr][sæd] , [diˈpendiŋ] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Reality	**can**	**be**	**happy**	**or**	**sad**	**,**	**depending**	**on**	**how**	**you**	**look**	**at**	**it**	**.**
现实	能	是	快乐的	或者	伤心	,	取决于	在	如何	你	看	在	它	.

现实可以是快乐的，也可以是悲伤的，这取决于你如何看待它。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['hæpi] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] . . . .

If	**you**	**see**	**only**	**the**	**happy**	**side**	**of**	**things**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	你	看	仅有的	这	快乐的	边	的	事物	.	.	.	.

如果你只看到事物好的一面.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['flɪkər] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [skaɪ] [ə'bʌv]

"	**She**	**paused**	**as**	**the**	**light**	**began**	**to**	**flicker**	**uncertainly**	**in**	**the**	**glowing**	**sky**	**above**
"	她	暂停	作为	这	光	开始	到	闪烁	不确定性	在	这	发光	天空	多于

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“她停顿了一下，只见他们头顶上波光粼粼的天空开始不稳地闪烁起来。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrmən]

"	**It's**	**time**	**for**	**you**	**to**	**go**	**back**	**now**	**;**	**I'll**	**have**	**to**	**continue**	**this**	**little**	**sermon**
"	它是	时间	为了	你	到	去	后退	现在	;	患病的	有	到	继续	这	小的	讲道

[əˈnʌðər] [taɪm] .

another	**time**	**.**
其他	时间	.

“你该回去了；我得改天再继续我的小布道。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	**She**	**touched**	**his**	**cheek**	**.**
"	她	感动	他的	脸颊	.

她摸了摸他的脸颊。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [mɑːrk] .

"	It's	been	a	lovely	day	,	Marc	.
"	它是	到过	一个	迷人的	天	,	马克	.

“今天真是美好的一天，马克。”

[ˌgʊd'baɪ] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . . . . "

Goodbye	—	until	we	can	do	it	all	over	again	.	.	.	.	"
再见	—	直到	我们	能	做	它	全部	超过	再次	.	.	.	.	"

再见——直到我们能再次重来.....

" [ˌgʊd'baɪ] , " [mɑːrk] [sed] , " [ænd; ənd] [θæŋks] .

"	Goodbye	,	"	Marc	said	,	"	and	thanks	.
"	再见	,	"	马克	说	,	"	和	谢谢	.

“再见，”马克说，“谢谢。”

" [ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	The	light	flickered	again	and	was	gone	.
"	这	光	闪烁	再次	和	曾是	已消失	.

“灯光再次闪烁了一下，然后就消失了。”

[mɑːrk] [felt] [hɪm'self] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɪft] .

Marc	felt	himself	begin	to	drift	.
马克	毛毡	他自己	开始	到	漂移	.

马克感觉自己开始神游物外。

" [ˌgʊd'baɪ] . . . . "

"	Goodbye	.	.	.	.	"
"	再见	.	.	.	.	"

“再见....”

" [mɑːrk] !

"	Marc	!
"	马克	!

“马克！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] .

"	the	voice	cried	.
"	这	嗓音	哭	.

“那声音喊道。”

[mɑːrk] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd]['dʒuːli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Marc	looked	up	to	find	Julie	bending	over	him	.
马克	看起来	向上	到	寻找	朱莉	弯曲	超过	他	.

马克抬头一看，发现朱莉正弯腰看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪrd] ['fʊli] [drest] .

He	was	relieved	to	note	that	she	now	appeared	fully	dressed	.
他	曾是	松了口气	到	笔记	那	她	现在	出现	完全	穿着	.

他松了口气，注意到她现在看起来衣着整齐。

" [oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	can	you	ever	forgive	me	?
"	哦	,	能	你	曾经	原谅	我	?

“哦，你能原谅我吗？”

" ['dʒuːli] [sed] .

"	Julie	said	.
"	朱莉	说	.

朱莉说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrɪoʊ] [huː] [sə'dʒestɪd] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪn] [keɪs]

"	It	was	Mario	who	suggested	I	take	the	jewels	to	the	country	—	in	case
"	它	曾是	马里奥	WHO	建议	我	拿	这	珠宝	到	这	国家	—	在	案件

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

he	needed	them	for	the	portrait	.
他	需要	他们	为了	这	肖像	.

“是马里奥建议我把珠宝带到乡下去——以防他画肖像时需要用到它们。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . . . . "

And	when	we	were	out	by	the	stream	this	afternoon	.	.	.	.	"
和	什么时候	我们	是	出去	经过	这	溪流	这	下午	.	.	.	.	"

今天下午我们去溪边的时候……”

" ['nevər] [maɪnd] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Never	mind	,	"	Marc	said	.
"	绝不	头脑	,	"	马克	说	.

“没关系，”马克说。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [lets] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	all	over	now	,	let's	forget	it	.
"	它是	全部	超过	现在	,	我们来吧	忘记	它	.

一切都结束了，让我们忘记它吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ʌp] ?

Will	you	help	me	up	?
将要	你	帮助	我	向上	?

你能扶我起来吗?

" ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['dʒuːli] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Taking	his	arm	,	Julie	guided	him	to	his	feet	.
"	采取	他的	手臂	,	朱莉	引导	他	到	他的	脚	.

朱莉扶着他的胳膊，把他拉了起来。

" [lʊk] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kudnt] [juː; jʊ] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Look	,	dear	,	"	she	said	,	"	couldn't	you	drive	back	to	the	country	with	me	?
"	看	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	不能	你	驾驶	后退	到	这	国家	和	我	?

“亲爱的，”她说，“你难道不能和我一起开车回乡下吗？”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [hɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] , ['ʃʊrli] .

A	few	days	vacation	wouldn't	hurt	too	much	,	surely	.
一个	很少	天	假期	不会	伤害	也	很多	,	一定	.

休假几天应该没什么大碍吧。

[juːd] [laɪk] [tuː; tə] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

You'd	like	to	,	wouldn't	you	?	"
你会	喜欢	到	,	不会	你	?	"

你想这么做，对吧?

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " [mɑːrk] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	I'd	love	to	,	"	Marc	said	suddenly	.
"	ID	爱	到	,	"	马克	说	突然	.

“我很乐意，”马克突然说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	took	her	hand	in	his	.
他	采取	她	手	在	他的	.

他握住了她的手。

" [lets] [goʊ] . "

"	Let's	go	.	"
"	我们来吧	去	.	"

“我们走吧。”

" [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] , " ['dʒuːli] ['mɜːmɜd] .
" You poor dear , " Julie murmured .
" 你 贫穷的 亲爱的 , " 朱莉 低声说道 .

“你这可怜的孩子，”朱莉低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I wonder how you stood it ,
" 我 想知道 如何 你 站立 它 ,

我很好奇你是怎么熬过来的，

[wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] ['hædnt] [dʌn]
with everyone saying such awful things about you when you really hadn't done
和 每个人 说 这样的 可怕 事物 关于 你 什么时候 你 真的 之前没有 完毕
['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
anything at all .
任何事物 在 全部 .

明明你什么都没做，却所有人都说了你很坏的话。

" [tə'geðər] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [kən'vɜːrtəb(ə)l] .
" Together , they left the court and started down the walk toward the convertible .
" 一起 , 他们 左边 这 法庭 和 开始 向下 这 走 朝向 这 敞篷车 .

他们一起离开了法庭，沿着小路走向敞篷车。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
As they left the city and started into the country ,
作为 他们 左边 这 城市 和 开始 进入 这 国家 ,

他们离开城市，进入乡村后，

[mɑːrk] [pʊld] [ðə; ði] [kɑːr] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
Marc pulled the car over to the side of the highway and gave his attention
马克 拉 这 车 超过 到 这 边 的 这 公路 和 给予 他的 注意力
[tuː; tə] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnset] .
to the drama of the brilliant sunset .
到 这 戏剧 的 这 杰出的 日落 .

马克把车停在高速公路边，将注意力集中在壮丽的日落景色上。

" [wel] , " [hiː; hi] [said] , " [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] . "
" Well , " he sighed , " there it goes , the first day of spring . "
" 出色地 , " 他 叹了口气 , " 那里 它 去 , 这 第一的 天 的 春天 . "

“唉，”他叹了口气，“春天的第一天就这么过去了。”

" [θæŋk] ['hevəns] , " ['dʒuːli] [sed] .
" Thank heavens , " Julie said .
" 感谢 天 , " 朱莉 说 .

“谢天谢地，”朱莉说。

" [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'læks] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now we can relax and enjoy it .
" 现在 我们 能 放松 和 享受 它 .

现在我们可以放松享受了。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['nægɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [mɑːrks] [maɪnd] .
" But there was still a question nagging at the back of Marc's mind .
" 但 那里 曾是 仍然 一个 问题 唠叨 在 这 后退 的 马克的 头脑 .

但马克心中仍然萦绕着一个问题。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] . . . . "
" I was just thinking , dear , " he said , " about your birthday . . . . "
" 我 曾是 只是 思维 , 亲爱的 , " 他 说 , " 关于 你的 生日 . . . . "

“我刚才在想，亲爱的，”他说，“关于你的生日……”

" ['bɜːrθdeɪ] !
" Birthday !
" 生日 !

“生日!

" ['dʒuːli] [sed] .
" Julie said .
" 朱莉 说 .

朱莉说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [mʌnθs] [ə'weɪ] [jet] ! "
" But that's months away yet ! "
" 但 那就是 几个月 离开 然而 ! "

“但那还要几个月呢!”

" [bʌt; bət] , [stɪl] , " [mɑːrk] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [juːd] [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɪft] .
" But , still , " Marc said , " I was wondering what you'd like for a gift .
" 但 , 仍然 , " 马克 说 , " 我 曾是 好奇 什么 你会 喜欢 为了 一个 礼物 .

“但是,”马克说,“我还想知道你想要什么礼物。”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [sʌm; səm] [naɪs] [pɪŋk] [leɪs] ['ʌndərwer] . . . . "
I thought maybe some nice pink lace underwear . . . . "
我 想法 或许 一些 好的 粉色的 蕾丝 内衣 . . . . "

我想也许可以买些漂亮的粉色蕾丝内衣.....”

" [pɪŋk] [leɪs] ['ʌndərwer] !
" Pink lace underwear !
" 粉色的 蕾丝 内衣 !

粉色蕾丝内衣!

" ['dʒuːli] [sed] .
" Julie said .
" 朱莉 说 .

朱莉说。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .
She began to laugh .
她 开始 到 笑 .

她开始笑了起来。

" [wɒts] [soʊ] ['fʌni] ?
" What's so funny ?
" 是什么 所以 有趣的 ?

“有什么好笑的?”

" [mɑːrk] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" Marc asked suspiciously .
" 马克 问 可疑地 .

马克狐疑地问道。

" ['dɑːrlɪŋ] , " ['dʒuːli] [sed] ,
" Darling , " Julie said ,
" 亲爱的 , " 朱莉 说 ,

“亲爱的,”朱莉说。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [leɪs] ['ʌndərwer] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['krɪsməs]
" don't you remember the pink lace underwear mother gave me for Christmas
" 不 你 记住 这 粉色的 蕾丝 内衣 母亲 给予 我 为了 圣诞节
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] ?
and how I loathed it ?
和 如何 我 令人厌恶 它 ?

“你不记得妈妈圣诞节送我的那件粉色蕾丝内衣了吗? 我当时有多讨厌它? ”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [dʒʌst][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [wer]
I brought it to the country where it wouldn't matter just so I could wear
我 带来 它 到 这 国家 在哪里 它 不会 事情 只是 所以 我 可以 穿
[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
it out and get rid of it .
它 出去 和 得到 摆脱 的 它 .

我把它带到这个无关紧要的国家，只是为了把它穿旧了然后处理掉。

" [mɑːrks] [rɪˈliːf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Marc's relief came to the surface in a smile .
" 马克的 宽慰 来了 到 这 表面 在 一个 微笑 .

马克脸上露出了如释重负的笑容。

" [ðen] [pɪŋk] [leɪs] [ɪz] [aʊt] , [hʌ] ? "
" Then pink lace is out , huh ? "
" 然后 粉色的 蕾丝 是 出去 , 嗯 ? "

“那粉色蕾丝就过时了，是吗？”

" [ˈdefɪnətli] , " [ˈdʒuːli] [sed] .
" Definitely , " Julie said .
" 确实 , " 朱莉 说 .

“当然，”朱莉说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [ɑːn][ˌlɑːndʒəˈreɪ] , [get] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [blæk] .
" But if you insist on lingerie , get me something wicked and black .
" 但 如果 你 坚持 在 内衣 , 得到 我 某物 邪恶 和 黑色的 .

“但如果你坚持要内衣，那就给我买件性感又黑色的。”

[noʊ] [truː] [ˈsaɪrən] [wʊd] [ˈevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɜːrˈself] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [pɪŋk] .
No true siren would ever dream of letting herself be caught in pink .
不 真的 警笛 会 曾经 梦 的 出租 她自己 是 捕捉 在 粉色的 .

真正的美人鱼绝不会让自己被粉红色所迷惑。

" [mɑːrk] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Marc reached across the seat and drew her close to him .
" 马克 达到 穿过 这 座位 和 画 她 关闭 到 他 .

马克越过座位，将她拉近自己。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [ˈfænsi] .
" In the spring time , " he said , " a young man's likely to get fancy .
" 在 这 春天 时间 , " 他 说 , " 一个 年轻的 男人的 可能 到 得到 想要 .

“到了春天，”他说，“年轻人往往会变得爱打扮。”

" [ðə; ði] [sʌn] , [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [slɪd] [kənˈviːniəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" The sun , on the horizon , slid conveniently out of sight and was gone .
" 这 太阳 , 在 这 地平线 , 滑行 方便 出去 的 视线 和 曾是 已消失 .

“太阳在地平线上，悄无声息地滑落到视线之外，消失不见了。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ə; eɪ] [briːz] [bluː] [ˈlaɪtli] [θruː] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ˈsʌmwer] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]
As it did , a breeze blew lightly through the car and somewhere , it seemed
作为 它 做过 , 一个 微风 吹 轻轻 通过 这 车 和 某处 , 它 似乎
, [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlæftər] .
, there was laughter .
, 那里 曾是 笑声 .

这时，一阵微风吹过车厢，似乎在某个地方传来了笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神